



5-1 Dec 1/2

8

2

3

7

2-2

ie

17

2024-OS

ՔԵՐԵԿԸՆՈՒԹԻՒՆ

Նոթաբեալ խաղական, հայկական, և
տաճկական լեզուներ :

Երբ ասացինք 'ի զանապան Գրեանց, և Եդեալ 'ի ին-
 քարժ' 'ի յամանասաց Վարդապետե Զոհրան-
 Գնոսապօլեցաց' և յեպիֆանոսապե-
 Զոսօնկլացոս - 'ի Վայելոսան
 Բառաբանաբարաց :

Վ հայրապետութեն հին Սիմոնի Հայոց
կաթողիկոսի :

Ի Թուխն քանի 1774 թ. և 20 հայոց անվան
 ի մարտի 10.

Strep. pyogenes 1 specimen



7. 0. 1. 6. 1. 8. 1. 3.

'Ա' պատշաճանի, 'Բ' ներկայացրելու [d] ներդրումն է

Հրամանում և ծառ որաց :

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

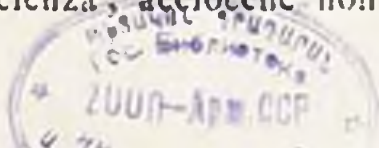
1000

AL BUON LETTORE.

IL vero amore de' Genitori verso li loro cari figli si ravvisa dalle loro opere; e la grande brama d'insegnare, che hanno li maestri verso li loro discepoli, si conosce dalla loro indefessa cura e fatica: perciò io infimo de' Letterati, e ultimo fra i Sapiienti non fuggendo le gravi fatiche, ho desiderato di dare alla luce un compendioso Tometto di Gramatica, ed offerirvelo, e senz'altro spero, che vi riuscirà questo molto grato, e vantaggioso: poichè senza l'ajuto di altri libri, per mezzo di questo solo potrete in breve tempo imparare la Lingua Italiana, l'Armena Letterale, e la Turca. E così se vi occorrerà in una di queste Lingue qualche parola difficile, che non potrete capirla, vicendevolmente le altre due Lingue ve la spiegheranno, e troverete voi in questo Libro compiute tutte le parti della Gramatica, cioè le parti dell'Orazione, e prima li Nomi o sian Mascolini, o Femmini, o sian Neutri, e Comuni, e le loro declinazioni. Poi v'incontrarete ad altri molti Nomi, che sono sotto quelle medesime declinazioni: onde vi servirà questo tanto per Gramatica, quanto per Dizionario. Indi li Pronomi con tutte le loro

declinazioni, e differenze. Poi i Verbi regolari posti per ordine sotto una medesima Conjugazione, e li Verbi Irregolari collo stesso metodo. Vedrete poscia molti altri Verbi appartenenti all'accennate Conjugazioni: e questi non li ho registrati secondo l'ordine alfabetico, ma però li ho collocati secondo la connellione, e concatenazione di parlare significante il compimento d'un'affare. Dipoi anche ho scritto tutte le rimanenti Parti dell'Orazione. Ultimamente ho raccolto molti brevi Dialoghi in tutte tre le Lingue, affincchè possiate con somma facilità parlare in qual delle tre lingue vi piacerà, o sia in Italiana, o sia in Armena, e Turca; e per maggior compimento di quest'Operetta ho anche al fine brevemente insegnato il modo di scrivere Lettere a Persone di ogni condizione e stato, con le loro cerimonie, e varj Titoli, di che devon servirsi quelli, che hanno occasione di scrivere a varie Persone. Dunque caro fratello, vi offerisco questa succinta Operetta come principio e fondamento delle scienze. Perchè il fondamento e la porta di tutte le scienze è l'arte della Gramatica, la quale se con molto desio impararete, dopo presto vi saranno aperte le porte all'altre più eccellenti. Ma vi prego di non abbandonare la Scienza, acciocchè non si attribuisca

ca



31467 64

ca a voi il detto di S. Paolo: *quia cæcitas ex parte contigit in Israel*: agli Romani: 11. 25. e perchè? Perchè non hanno voluto studiare le scienze; e la cecità di essi è arrivata a tal grado, che caddero dalla grazia di Dio; e dagli uomini furono odiati. Onde io vi prego e vi dico, se voi per la vostra avanzata età, e per le molte occupazioni non potrete imparare le scienze, almeno esortate i vostri cari figliuoli, ed abbiate cura che imparino le medesime nella loro età puerile, con le quali potranno concepire il timor di Dio, per osservare i di lui comandamenti; acciochè rendendosi perfetti, godano un giorno la gloria del Cielo, e preghino il Signore Iddio per me, che mi sono affaticato per amor loro.

Umilissimo obligatissimo Servo
Atanasio Meras,
Vescovo di Romglia.

ԲՆՆ ԸՆԹԵՐՅՈՒՆ .

Նճարիտ սէր հարց առ որդիս 'ի գործոց անտի նոյն անաչի . և ճճարիտ փափաք վարդ ասկետաց առ աշակերտս , 'ի յանձանձիր ուսուցմանէ անտի տեսանի : Այս որոյ և էս տրուայս բանասիրաց , և անձոնիս յիմաստասիրաց՝ անձանձիր աշխատութիւնս անոցայ հաւանքէլ զհամառօտ զայս դիրք քերականութե յոչով դժուարութիւն . զի ընծայեցից քեզ զօրտուղ վաստակոց : Այսուսամ մեծապէս , զի այս դիրքս փոքրիկ՝ հաճոյ լիցի քեզ յոյժ , և անձին քումօգուտ . ոչով հետեւ առանց պիտոյութե այլ և այլ դրեանց , 'ի սմին ուսցիս 'ի սուղ ժամանակի զէզուն իտալական , միանգամայն և զգրոց լեզուն հայկական , և զտաճկական : Այժմէ զմիայլեզուն զբառան չգիտիցես , միւս լեզուն բառն քեզ զայն յայտնէ : Այսա թէ և զայն չիմանայցես՝ երրորդ լեզուն բառն քեզ զայն պարզբանեսցի : Այս գտցես դու 'ի սմին գրքի զամեղերս քերականութե , նոյն զմասունան բանի : Այս զանուն և զհոլովանն . թէ գիտականին , և թէ զարականին . թէ զէզոքականին , և թէ զհասարակին : Այս վաղվաղակի հանգիսեացիս անունանց՝ այնց հոլովից պատկանելոց , որք կարեն քեզ լինիլ միանգամայն անունանք հոլովելիք , և մեկնեալք ևս ոմ զբառգիրք : Այս գերանունն՝ նամ պարագայիւք և հոլովիւք : Այս գտցես զբայս կանոնաւորս կարգադրեալս ընդ միով ծորդու

դու թի՛ք . և զանկանոնս ի նմին կարգի : Եւ
 ասա Տանգիսեպեցիս թաղմբայից որք լէ լծոր
 դուք ասացեալ բայից են լծորդելի : Եւ մեք
 զայնս ոչ եղաք կարգաւ այբու բենի . այլ ե-
 դաք զապղում բայս առ մի խօսակցութիւն
 տառականեալս : Եւս զամմասանց բանի գրե-
 ցաք Տամառօտ լն կանոնի իւրեանց : Հօսկ
 յետոյ և բազում ոճս զբույստրուէց եղաք
 յերիս լեզուս , զի կարասցես սերասղաքար
 ուսանիլ զկերպ խօսակցութեց իապւական ,
 հայկական , և տաճկական լեզունաց : Եւս
 զի մի թերի մնասցի : գործս խմաստասիրական
 եղաք զկերպ գիրս գրելոյ առ ամանձինս
 տառուաւորս և սոսկականս , վերտառու-
 թի՛ք տառշաճելովք նոցա ըստ իւրաքանչիւր
 սրշտանի և աստիճանի : Եւրք՝ սիրելի եղ-
 բայր , զայս գործ դու զնաքեայ ձմեմ քեզ
 իրր սկիզբն և հիմն գիտութեանց : Եւս զի
 հիմն և դուռն ամ հանձարոյ և գիտութե կ'
 արհեստն քերականութե , զոր թէ փափա-
 քանօք ջանասցիս ուսանիլ՝ ասա և քեզ բա-
 ցեալ լինին այլ ևս գրուեք գերազանցք :
 Եւս զայս խոսքեմ ի քե՛ն՝ մի ծուլասցիս
 յուսանիլ զգիտութի . և մի անհոգ լիցիս ի
 վարժել զքեզ ի հանձար : () ի մի ստորոգեացի
 ի վր քոյ բան սրբազան առաքելայն տողոսի .
 զի եւրք ի քեզ լաքե եղև իլի . հօսմ . Ժա . 25 :
 Եւ վնէր , քանզի չկամեցան ի գիտութիս
 մարդիկ : Եւ կուրութի նոց հաս յայնպիսի
 աստիճան՝ մինչև անկանիլ նոց յայ աշացն , և
 ի մարդկանէ անարդելի լինիլ : Եւրք՝ զայս
 աղաչեմ և խնդրեմ ի քե՛ն , զի թէ դու վն

Ծերութեան քոյ և բազում դժբաղանաց՝ չկարացենս սլարապիւլ յայսպիսիս՝ գոնեայորդորեսցեն զորդիւսքս, զի ի մանկական տիսն հետեւեսցին գիտութեց, և գուն գործեսցեն՝ զի ուսցին զայնս : Արոց զօրութիւն, և ներքին գիտութիւն : որ է երկնէիլ յնայ և զսլատ ունիւսնս նր պահել՝ փութով հետեւի : Օր յորժամ ուսցին, և այր կատարեսլ լիցին, յայնժամ և զիս զաշխատաւորս յիշեսցեն, որ եմ ծառայ անսկիտան և պարտաւոր :

Իւ տրուպ տամենեցուն
 Ի թանաս վնայ մէրասեուն
 և եպիսկոպոս հռօմկէլոյի :

պէյնէնազ զուհուր իտէն սէօհփէթլէր
 Թէրթիպի միւքտէզասընճատրը : վէ պուն-
 տան քանթինազար պու իւլլիտանըն Թաճ-
 սիլի , էյսէրիւ ասանթէր օլա տէիւ , վա-
 ֆիր միւճէզ հիքեաթթլէրիլէ պու Թէլի-
 փաթըմըզը արաստէ քըտըքտան մաստէ
 քէմալի իթմանի իլիւն ինչայէ մութաա-
 լիք , պազը քանոնլար տախի ախրրի քի-
 Թապտէ վաղ էյլէտիք : իմաի եւ ախի ա-
 զիզիւմ , պու Թէէլիփաթըմըզը սիպէ իհտա-
 վիւ իթհալփ՝ վէ սիզ անա իստիաաաիլէ
 միւթթալաա իթաիքտէ՝ սայիր իլիմէրի
 տախի ասան վէլ իւզրէ Թահսիլ էտէրսիլ :
 զիրա իլմի սարփու նահըլփ ճէմի իւլիւ-
 միւն էպպիւ ումմուտիր : վէ լաբին իլիմ-
 լէրի սալա Թէրքիւ նէսիհ էյլէմէյէսիլ . քի :
 հազրէթի պէվլուտուն , էէնէէ- Գընճլիւ-
 էէէ Էսա - Լ Էմա պէյէլ Է-բայէլ . տիտիլի , սի-
 զէ իթլաք օլունմայա . իսրայէլ քաւմի իլիմ-
 լէրի Թահսիլ իթմէյիւպ , պէյինլէրինտէ
 ճէհլիւ ճիհալէթ օլ մէրթէպէ Թէրաքքի
 պուլուուրի ինտէննաա հարիր վէ ինտալլահ
 մէսհիւթիւ մաղղուպ օլտուլար : վէ օ է-
 ճիլտէն սէն իթթիարիւ տալտիտէ օլտու-
 դունտան Թահսիլի ուլումէ պէզլիւ մաք-
 Թուր միւնքիւն տէ իլիսէ՝ պարէ սէնին սէվ-
 էիւլիւ էվլաթլէրինէ Թէմալիհիւ Թանսիհ
 վէ սայիւ իհթիմամէյլէ քի՝ շէպապու պու-
 լուղլէրինտէ իլիմլէրի Թահսիլ . վէ օլ վէ-
 չիլէ ալլահըն էմրիւ Թէմալիհլէրինտէն ա-
 կէահու հապէրտար օլուպ՝ քէմալէ իր-
 միք

մէք իլէ՝ էտիտի հայաթէ հայիլ ։ վէ պէ-
նիմ իշխեն ինտուլէսիւ թասիլէ շաֆի իւ
ռուքի օշմալա ըի մուքարէր տիր ։

|| Ինէլ մուհիպիլ մուխ
լիս ալթսնաս ուսիլի ։
վէ պիսկոպոս ումալա ։

Տ առք իտալական այբուբենից են ըսան
և երեք , և են սոքա .

A. a.	ա .	ա .
B. b.	պէ .	պ .
C. c.	չէ .	ք . կի՞չ .
D. d.	տէ .	տ .
E. e.	է .	է .
F. f.	էֆֆէ .	ֆ .
G. g.	ճէ .	կ . կի՞ք ճ .
H. h.	հաքքա .	հ .
I. i. j.	ի .	ի .
K. k.	քա , կի՞ք քափփա .	ք .
L. l.	էլլէ .	լ .
M. m.	էմմէ .	մ .
N. n.	էննէ .	ն .
O. o.	օ .	օ .
P. p.	փէ .	փ . կի՞ք ք .
Q. q.	քա .	ք .
R. r.	էռռէ .	ռ . կի՞ք ր .
S. s.	էսսէ .	ս . կի՞ք ղ .
T. t.	թէ .	թ . կի՞ք դ .
U. u. V. v.	ու .	ու . կի՞ք վ .
X. x.	իքս .	քս .
Y. y.	իփսիլան .	ի .
Z. z.	ծէթա .	ծ . կի՞ք ջ .

& . որ է et . էթ . ինչ և ,

Չայնաորք են Հինգ . ինչ

a, e, i, o, u. ա , է , ի , օ , ու ,

Սնա .

}} Կաղապարն են բաղաձայն , յորոց երեքն ֆ
 K , X , Y , այժմ ոչ 'ի գործ ածին յիտա
 լացուոց , քննե տառն H , որ հաղիւ է հնչե
 լի՝ դուն ուրեք 'ի գործ ածի , և միայն 'ի
 բառն ինչ , առ 'ի յորոշեւ զաարբեր նշանա
 կու թի՛նց յայլ հոմաձայն բառից ,

Եւ տառն Q , ոչ երբեք 'ի գործ ածի միայ
 նակ , այլ պահանջէ միշտ զկնի իւր զտառն Վ :
 Իսկ թէ զխորդ ոմանք 'ի բաղաձայնից եր
 րեմն փոխեն զձայն իւրեանց 'ի հեգեւն ընդ
 այլեւայլ ձայնաւորոց , տեսցես 'ի հետագայ
 օրինակս հեգմաննց , և յընթացս քերական
 նու. թէս :

ba , be , bi , bo , bu .

պա , պե , բի , բօ , բու .

ca , ce , ci , co , cu .

գա , գե , զի , գօ , գու .

da , de , di , do , du ,

տա , տե , տի , տօ , տու .

fa , fe , fi , fo , fu .

փա , փե , փի , փօ , փու .

ga , ge , gi , go , gu . ghe , ghi .

կա , կե , կի , կօ , կու . կէ , կի .

la , le , li , lo , lu .

լա , լե , լի , լօ , լու .

ma , me , mi , mo , mu .

մա , մե , մի , մօ , մու .

na, ne, ni, no, nu.

նա, նե, նի, նո, նու.

pa, pe, pi, po, pu.

քա, քե, քի, քո, քու.

qua, que, qui, quo, quu.

գա, գե, գի, գո, գու.

ra, re, ri, ro, ru.

աա, աե, աի, աո, աու.

sa, se, si, so, su.

սա, սե, սի, սո, սու.

ta, te, ti, to, tu.

թա, թե, թի, թո, թու.

va, ve, vi, vo, vu.

վա, վե, վի, վո, վու.

za, ze, zi, zo, zu.

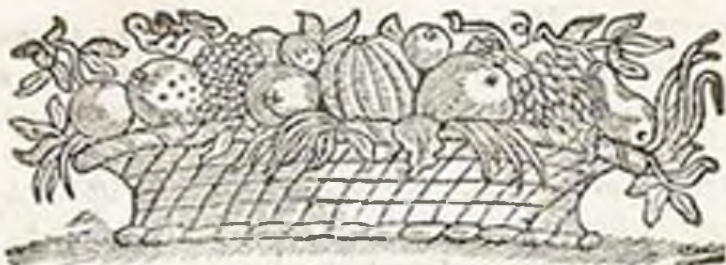
ծա, ծե, ծի, ծո, ծու.







Le Roy, desirant les rendre le plus, l'usage de l'école de la Roy.



ՀԱՄԱՐՈՒՑՑ ՎԱՐՄԱՆՆՈՒԹԻ ԸՐԱՐԵԱՆ.

Իտալական, Հայկական, և Տաճ-
կական լեզուներ :

Սկզբնական իտալական լեզուն՝
'ի իտալական լեզուներ :



ԹՎՈՒՄ ՓԼՓԼՈՒՄ ՈՒՄ
նիւ զլեզուն իտալական, և ուղղա-
պէս խօսիլ, պարտի նախ սրտակի
գիտել զմասունս բանի . որք են
լեզուն, Վերանուն, Վայ, Վնդու-
նելուն, Վախադրուն, Վակարայ, Վիճար-
կունքի . և Շաղկապ, Վկգ՝ պարտի գիտել
զսեռս, զթիւն, և զհոգիս անունանց, և դե-
րանունանց, Վրթդ՝ իմանալ զտեսակս, ըզ-
թիւն, և զլծորդունքիս բայից, և զհանգա-
մանս մնացեալ մասանց բանի :

Նշաններ անունանց :

Նունանց իտալականք՝ թէ գոյականք, և
թէ ածականք, բնաւքն եղերին 'ի ձայ-
նա-

Նաւորս, քի՛ ի ա, ա . ե , է . ի , է . օ , օ . ս , ա .
 Ի՞նտանք եղականք որք եղերին ի, օ , օ ,
 կի՞ ի ե , է , հասարակօրէն էն արականք, որ-
 քոն, angelo , աճէլօ . հրեշտակ . signore ,
 սինօրէ . տէր . Եւ սոցին յողնականն միշտ ե-
 ղերի ի ի , է , որքոն . angeli , աճէլէ , հրեշ-
 տակք . signori , սինօրէ , տէարք . Ի՞նտանք
 եղականք որք եղերին ի ա , ա , իբր՛ի բա-
 ղումն էն իգականք . որքոն . anima , աճիա .
 հոգի . Եւ սոցին յողնականն միշտ եղերի ի
 ե , է . որքոն . anime , աճիէ , հոգիք . Իսկ
 անտանք եղականք, որք եղերին ի ս , ա , էն
 իգականք, որքոն , la virtu , Լա վիրտու , ա-
 ռաքինութի . Եւ սոցա յողնականն մնայ առանց
 այլայլութեան զեղականն . որքոն , le vir-
 ւս . Է Լա վիրտու . առաքինութիք .

Հաշտի Կուլմանք անհմանց .

Ինտանք խաւականք ոչ տնին զյատուկ
 Տոլոյս . այլ հոլովին ի ձեռն յօդիցս
 այսոցիկ ս , էլ . la , Լա . lo , Լօ . Եւ այսո-
 քիկ առադրեալք լէ անտանս , ոչ միայն զա-
 նազաննն զթիւս , Եւ զհոլովս . այլ և յայտնն
 զսեռս նոցին . Բանգի յօդս ս , էլ . միշտ Եւ
 հանապաղ առադրի արական անոճանց , որք
 սկսանին բաղաձայն տառիւ . որքոն . il cie-
 lo , էլ ցէլօ . երկին , il sacerdote , էլ ա-
 լիքսօն . քահանայ . Եւ la , Լա , միշտ սուադրի
 իգական անոճանց . որքոն . la donna , Լա
 տոնա . կին . la casa , Լա բակա . տուն . Բայց
 յօրժամ իգական սնունն սկսանի ձայնաւ որ

տառիւն , յայնժամ յօդն կորուսանէ զիւր ձայնաւորն , և դնի միայն տառն Վ , Է . ապաթարցիւ . որդոն Վ anima , Է անիմա , հօդի . l'aria , Է արիա , օդ . թէպէտ ի յօգնականն կարէ երբեմն պահել և զձայնաւորն իւր , մանաւանդ յորժամ անունն այլ ձայնաւորաւ սկըսանի . իսկ յօդս lo , ք , որ կոչի չեղորհան , առաջրի նախ ամենայն անուննց արահանաց , որք սկսանին ձայնաւոր տառիւ , և յայնժամ կորուսանէ և սա զձայնաւոր իւր , և դնի միայն . Վ , Է . տառն ապաթարցիւ , այսպէս , l'amico , Է ֆիքօ . բարեկամ . l'albero , Է օլբէրօ . ծառ : Այլիշդ առաջրի նմանուննց արահանաց , որք սկսանին տառիւս Վ , = , որում հետեիցի և այլ բաղաձայն , որդոն . lo splendore , ք ֆլէնթօրէ , ճառագայթ . lo scrupolo , ք սքրուֆօլօ . խիղճ . lo studio , ք սթուդիօ . ուսումն , lo spazio , ք սփօշիօ , միջոց :



() Էինա՛յ աբախան անսահայ՝ արք Կալովէն յորէմն . il, իլ .

Singolare .

Սինգուլարէ .

Nominativo il Si- Կախանի՛ն իլ սի-
gnore . նիօրէ .

Genitivo del Si- Ղէնի՛նն տէլ սի-
gnore . նիօրէ .

Dativo al Si- Տանի՛ն ալ սի-
gnore . նիօրէ .

Accusativo il Si- Ախախանի՛ն իլ սի-
gnore . նիօրէ .

Ablativo dal Si- Աղլանի՛ն տալ սի-
gnore . նիօրէ .

Istrumentale col Si- Խանրանի՛ն քօլ սի-
gnore . նիօրէ .

Commorativo nel Si- Գոհօրանի՛ն նէլ սի-
gnore . նիօրէ .

Vocativo o Si- Սօանի՛ն o սի-
gnore . նիօրէ .

Plurale .

Քլարալէ .

Nom. li Signori . Կոհ . լի սինիօրի .

Gen. delli Signori . Ղէն . տէլլի սինիօրի .

Dat. alli Signori . Տան . ալլի սինիօրի .

Ac. li Signori . Ախ . լի սինիօրի .

Abl. dalli Signori . Աղլ . տալլի սինիօրի .

Ist. colli Signori . Խան . քօլլի սինիօրի .

Com. nelli Signori . Գոհ . նէլլի սինիօրի .

Voc. o Signori . Սօ . o սինիօրի .

(1) արգմանաւ Եւրոպայ 'ի հայկականն եւ 'ի արաբականն :

Լալական .

Աշուհական տէր .

Սեռական տեառն .

Տրական 'ի տէր .

Հայրական զտէր .

Բայրական 'ի տեառն .

Պարծեական տերամբ .

'Լերգրական 'ի տեառն .

Կրական ով տէր .

ՍԻ-Քրէր .

Պիւնայի սահիպ .

Աշի սահիպին .

Հիտայի սահիպէ .

'Լիւրի սահիպի .

Ղէռի սահիպտէն .

'Լիւրի սահիպիլէն .

Օշրքի սահիպտէ .

'Լիւրի եւ սահիպ .

Յոգնական .

Աշուհ . տեարք .

Սեռակ . տեարց .

Տրակ . ցտեարս .

Հայր . զտեարս .

Բայր . 'ի տեարց .

Պարծե . տերամբք .

'Լերգր . 'ի տեարս .

Կրակ . ով տեարք .

Ղէր .

Պիւ . սահիպէր .

Աշ . սահիպէրին .

Հիտ . սահիպէրէ .

'Լիւր . սահիպէրի .

Ղէռ . սահիպէրտէն .

'Լիւր . սահիպէրիլէն .

Օշր . սահիպէրտէ .

'Լիւր . եւ սահիպէր .

() Երկնայի իգականաց՝ որք հաշվեն յօրէնն . la , Լա :

Singolare .

Nom. la Donna .

Gen. della Donna .

Dat. alla Donna .

Ac. la Donna .

Abl. dalla Donna .

Ist. colla Donna .

Com. nella Donna .

Voc. o Donna .

Plurale .

Nom. le Donne .

Gen. delle Donne .

Dat. alle Donne .

Ac. le Donne .

Abl. dalle Donne .

Ist. colle Donne .

Com. nelle Donne .

Voc. o Donne .

Սինգուլարէ .

Եւ . Լա տօննա .

Ճէն . տէլլա տօննա .

Տալ . ալլա տօննա .

Լա . Լա տօննա .

Լալ . տալլա տօննա .

Իալ . քօլլա տօննա .

Գալ . նէլլա տօննա .

Ո . օ տօննա .

Քլաւարէ .

Եւ . լէ տօննէ .

Ճէն . տէլլէ տօննէ .

Տալ . ալլէ տօննէ .

Լա . լէ տօննէ .

Լալ . տալլէ տօննէ .

Իալ . քօլլէ տօննէ .

Գալ . նէլլէ տօննէ .

Ո . օ տօննէ .

Լալ օրէնայի իգական անձանց, որք սխառնեն
խոյնաւոր պատերազմ :

Singolare .

Nom. l' Anima .

Gen. dell' Anima .

Dat. all' Anima .

Ac. l' Anima .

Abl. dall' Anima .

Սինգուլարէ .

Եւ . լ'անիմա .

Ճէն . տէլլ'անիմա .

Տալ . ալլ'անիմա .

Լա . լ'անիմա .

Լալ . տալլ'անիմա .

() Եւ .

(Թ) արգմանաւի նոյնոյ 'ի հայկականն և 'ի քաճկականն :

Եղբայրան .

Ալան . հին .

Սէ . հնոջ .

Տբի . ցկին .

Նայ . զկին .

Բայ . 'ի հնոջէ .

Ղարծ . հնառ .

'Երբ . 'ի հին .

Կւ . ուլ հին .

Յոգնական .

Ալան . հանայք .

Սէ . հանանց .

Տբի . ցկանայս .

Նայ . զկանայս .

Բայ . 'ի հանանց .

Ղարծ . հանամբք .

'Երբ . 'ի հանայս :

Կւ . ուլ հանայք :

Սէ-Քրէտի .

Պր . դառը .

Ալ . դառընըն .

Նի . դառըյա .

'Ես . դառըլ .

Ղէ . դառըտան .

'Ես . դառըլըլան .

Օար . դառըտա .

'Եր . եւ դառը :

Ղէթ .

Պր . դառըլէր .

Ալ . դառըլէրին .

Նի . դառըլարա .

'Ես . դառըլարը .

Ղէ . դառըլարտան .

'Ես . դառըլարըլտան .

Օար . դառըլարտէ .

'Եր . եւ դառըլար :

(Թ) արգմանաւի նոյնոյ 'ի հայկականն

և 'ի քաճկականն :

Եղբայրան .

Ալան . հոգի .

Սէ . հոգւոյ .

Տբի . հոգւոյ .

Նայ . զհոգի .

Բայ . 'ի հոգւոյ .

Սէ-Քրէտի .

Պր . խան .

Ալ . խանըն .

Նի . խանէ .

'Ես . խանը .

Ղէ . խանտէն .

Ist. coll'Anima.

Com. nell'Anima.

Voc. o Anima.

Plurale.

Nom. le Anime.

Gen. delle Anime.

Dat. alle Anime.

Ac. le Anime.

Abl. dalle Anime.

Ist. colle Anime.

Com. nelle Anime.

Voc. o Anime.

Ist. . քօլլ' անիմա .

Com. . նեղլ' անիմա .

Voc. . o անիմա .

Plurale.

Nom. . լե անիմե .

Gen. . տեղլե անիմե .

Dat. . ալլե անիմե .

Ac. . լե անիմե .

Abl. . տալլե անիմե .

Ist. . քօլլե անիմե .

Com. . նեղլե անիմե .

Voc. . o անիմե .

() Ինչպէս անձանց արտօնուց սխեմայ 'ի գրութեց
Հայկապոսաց :

Singolare.

Nom. l'amico .

Gen. dell'amico .

Dat. all'amico .

Ac. l'amico .

Abl. dall'amico .

Ist. coll'amico .

Com. nell'amico .

Voc. o amico .

Plurale.

Nom. gli amici .

Gen. degli amici .

Dat. agli amici .

Ac. gli amici .

Abl. dagli amici .

Singolare.

Nom. . լ' ամիքօ .

Gen. . տեղլ' ամիքօ .

Dat. . ալլ' ամիքօ .

Ac. . լ' ամիքօ .

Abl. . տալլ' ամիքօ .

Ist. . քօլլ' ամիքօ .

Com. . նեղլ' ամիքօ .

Voc. . o ամիքօ .

Plurale.

Nom. . կլի ամիչի .

Gen. . տեկլի ամիչի .

Dat. . ալկլի ամիչի .

Ac. . կլի ամիչի .

Abl. . տակլի ամիչի .

Voc. .

Պար . հոգւոյ .
 Եւր . 'ի հոգի .
 Կու . ոյ հոգի :
 (Զփնտիտն :
 Աշուհ . հոգիք .
 Սեւ . հոգւոց .
 Տրտի . հոգւոց .
 Նայ . զհոգիս .
 Բայ . 'ի հոգւոց .
 Վարժ . հոգւովք .
 Եւր . 'ի հոգիս .
 Կու . ոյ հոգիք .

Եւր . Զանըլէն .
 Օար . Զանտէ .
 Եւր . Եւ Զան :
 Ղէօ .
 Պր . Զանլէր .
 Աշ . Զանլէրին .
 Նի . Զանլէրի .
 Եւր . Զանլէրի .
 Ղէւ . Զանլէրտէն .
 Եւր . Զանլէրիլէն .
 Օար . Զանլէրտէ .
 Եւր . Եւ Զանլէր :

(Թարգմանութի նոյնոյ 'ի հոյիտիտն
 Ե 'ի րաձիտիտն :

Եւրտն :

Սեւգրեդի :

Աշուհ . բարեկամ .
 Սեւ . բարեկամի .
 Տրտի . բարեկամի .
 Նայ . զբարեկամ .
 Բայ . 'ի բարեկամի .
 Վար . բարեկամաւ .
 Եւր . 'ի բարեկամի .
 Կու . ոյ բարեկամ :
 (Զփնտիտն :

Պր . տօստ .
 Աշ . տօստուհն .
 Նի . տօստա .
 Եւր . տօստու .
 Ղէւ . տօստտան .
 Եւր . տօստուլան .
 Օար . տօստտա .
 Եւր . Եւ տօստ :
 Ղէօ :

Աշուհ . բարեկամք .
 Սեւ . բարեկամաց .
 Տրտի . բարեկամաց .
 Նայ . զբարեկամս .
 Բայ . 'ի բարեկամաց .

Պր . տօստլար .
 Աշ . տօստլարըն .
 Նի . տօստլարա .
 Եւր . տօստլարը .
 Ղէւ . տօստլարտան .

Ist. cogli amici.

Com. negli amici.

Voc. o amici.

Իսթ . բոկլլի ամիւի .

Գոճ . նէկլլի ամիւի .

Սօ . օ ամիւի .

() ընեալ անոնանց արականաց սինելոյ 'ի բառեն [, ս .
բառս զհետ քայ ալ Բաղասան , որպէս [ք . սի ,
[ւ , սք . ի , սթ . Է . ալն .

Singolare .

Nom. lo splendore .

Gen. dello splendore .

Dat. allo splendore .

Ac. lo splendore .

Abl. dallo splendore .

Ist. collo splendore .

Com. nello splendore .

Voc. o splendore .

Դիւնօլարեն .

Դոճ . Լ ըստլենբառեն .

Ճեն . քէլլօ ըստլենբառեն .

Տաթ . ալլօ ըստլենբառեն .

Լլ . Լ ըստլենբառեն .

Լլալ . քալլօ ըստլենբառեն .

Իսթ . բօլլօ ըստլենբառեն .

Գոճ . նէլլօ ըստլենբառեն .

Սօ . օ ըստլենբառեն .

Plurale .

Դիւնբալեն .

Nom. gli splendori .

Gen. degli splendori .

Dat. agli splendori .

Ac. gli splendori ,

Abl. dagli splendori .

Ist. cogli splendori .

Com. negli splendori .

Voc. o splendori .

Դոճ . իլէ ըստլենբառի .

Ճեն . քէկլէ ըստլենբառի .

Տաթ . քիլէ ըստլենբառի .

Լլ . իլէ ըստլենբառի .

Լլալ . քաիլէ ըստլենբառի .

Իսթ . բօիլէ ըստլենբառի .

Գոճ . նէիլէ ըստլենբառի .

Սօ . օ ըստլենբառի .

Պար . բարեկամք . Նախ . տօստլարըլան .
 Ներ . 'ի բարեկամս . Օտ . տօստլարտա .
 Վր . ով բարեկամք . Ներ . եւ տօստլար .

Ընդհանուր խոսքի հայտնի
 Լ 'ի դժգոհութեան .

Ելան .

Ստորագրութի .

Ընդ . ճառագայթ . Պր . շափք .
 Ստ . ճառագայթի . Ըն . շափքըն .
 Տր . ճառագայթի . Ներ . շափքա .
 Նայ . զճառագայթ . Նա . շափքը .
 Բայ . 'ի ճառագայթի . Նա . շափքտան .
 Պար . ճառագայթի . Նա . շափքըլան .
 Ներ . 'ի ճառագայթի . Օտ . շափքտա .
 Վր . ով ճառագայթ . Ներ . եւ շափք .

Յոգնան .

Ներ .

Ընդ . ճառագայթք . Պր . շափքլար .
 Ստ . ճառագայթից . Ըն . շափքլարըն .
 Տր . ճառագայթից . Ներ . շափքլարա .
 Նայ . զճառագայթս . Նա . շափքլարը .
 Բայ . 'ի ճառագայթից . Նա . շափքտան .
 Պար . ճառագայթիք . Նա . շափքլարըլան .
 Ներ . 'ի ճառագայթս . Օտ . շափքլարտա .
 Վր . ով ճառագայթ . Ներ . եւ շափքլար .

Անձանք զանազանք՝ որք հաւովն են
այսոցիկ հաւովմանց :

Dio. Iddio.
Gesù Cristo.
lo Spirito Santo.
la Trinità.
la Vergine.
l' Angelo.
l' Arcangelo.
il Santo.
il Beato.
il Cielo.
il Paradiso.
l' Inferno.
il Purgatorio.
il Diavolo.
l' Elemento.
il Fuoco.
l' Aria.
la Terra.
l' Acqua.
il Mare.
il Sole.
la Luna.
la Stella.
il Pianeta.
il Raggio.
la Nuvola.
il Vento.

Sho . իտտիօ .
Շէշու քրիսթօ .
Սբիրիթօ սանթօ .
Լա թրինիթա՛ .
Լա Վերջինէ .
Լ' Անջէլօ .
Լ' Արքանջէլօ .
Էլ Սանթօ .
Էլ Պէտթօ .
Էլ Դիէլօ .
Էլ Փարատիզօ .
Էլ Ինֆէռնօ .
Էլ Փուրկաթօրիօ .
Էլ Տիաոլօ .
Էլ Ելէմէնդօ .
Էլ Ֆուօրօ .
Էլ Աիա .
Լա թէռաա .
Էլ Արվա .
Էլ Սաուէ .
Էլ Սօլէ .
Լա Լունա ,
Լա Սթելլա . 1 .
Էլ Իփանէթաա . 2 .
Էլ Սառճիօ .
Լա Ելեմէնդա .
Էլ Սէնթօ .

Նշանախոսի տնտանց- ի հայտնան
Լ ի գանձախոսն :

Ըժ :

Ըժ Զն քն .

Հոգին նք .

Երրորդու թի .

Կոյս .

Հրեշտակ .

Հրեշտակապետ .

Ըթ .

Երանելի .

Երկին .

Երախտ .

Եթոխք .

Եւաւրան .

Եատանայ . դե .

Տարր .

Հուր .

()դ .

Երկեր .

Զուր .

Օտլ .

Երե . արեղակն .

Եւսին .

Եւորակ .

Ետղ .

Եաւաղայթ .

Եմիլ .

Եողմ .

Ըլլահ . ռապի .

Ըլլա . մեսիհ .

Ըլլա . զօտս .

Ըլլա . թէսլիս .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա . մէլայրք .

Ըլլա . շէրիֆ .

Ըլլա . թլուլու .

Ըլլա . տէմա . ֆէլէք .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

Ըլլա .

la Pioggia.
 l' Arco celeste.
 il Tuono.
 il Baleno . il Lampo.
 la Grandine.
 il Fulmine.
 la Neve.
 il Gelo.
 il Ghiaccio.
 la Rugiada.
 la Brina.
 la Nebbia.
 il Terremoto.
 il Diluvio.
 la Tempesta.
 il Caldo.
 il Freddo.
 il Sereno.

և լիփօճՅիա .
 և լ' Բոճօ շէլէսթէ .
 և թուռնո .
 և Պալէնո . և լ ամբօ .
 և Վառնտինէ .
 և Տալմինէ .
 և Նէլէ .
 և Շէլօ .
 և Կիալիօ .
 և Սուճիատա .
 և Պալնա .
 և Նէսպիա .
 և թէւռնէմթօ .
 և Տիլուլիօ .
 և թէմիէսթա .
 և Ղալոօ .
 և Տաէտտօ .
 և Սէռէնօ .

Անտանէ՛ք որք ցիւցանէն զծաճանալ . եւ զէղունալ .

il **G**iorno.
 la Notte.
 il Mezzo dì.
 la Mezza notte.
 la Mattina.
 la Sera .
 l' Ora .
 il Quarto d' ora .
 la Mezz' ora .
 il Secolo .

և Շիօռնօ .
 և լ' օթթէ .
 և Սէծծօաի .
 և Սէծծա նօթթէ .
 և Սթթիհա .
 և Սէրա .
 և Օրա .
 և լ' զարթօ ա' օրա .
 և Սէծծ' օրա .
 և Սէզօլօ .

Ինձրե .	Լազմուր .
Նիսիան .	Իլէյիմ սաղմա .
Որոտուն . գոսյուն .	Կեօկ կիւռլէմէօի .
Փայլակն .	Շիմէք .
Կարկուտ .	Տօլու .
Կայծակն .	Լըլտըրըմ .
Չիւն .	Գառ .
Սառնամանիք .	տօնդ .
Սառն .	Պուղ .
Յօղ .	Ղիհ .
Լղէամն .	Գըռաղը .
Սշուշ . մառախոնդ .	Տուման .
Գեանաշարժ .	Օէրզէլէ .
Սրհէղէղ .	Սու թուփանը .
Լէկոծուծի .	Տուռ թունա .
Տէրմ .	Սըճաք .
Յուրա .	Սօղուք .
Պարզ .	Լալաղ .

Ելլա՞նախաբի որդա 'ի հայհախանն և 'ի Կաճկոխանն .

Օր . տիւ .	Կիւն .
Պիլէք .	Կէճէ .
Կէս օր . օր հասարակ	Լարը կիւն . էյլէ .
Կէս գիշեր .	Լարը կէճէ .
Լաւուս .	Սսպահ .
Լըրէկոյ .	Լգչամ .
Ճամ .	Սահաթ .
Վառորդ մի ժամու .	սլիլ լէյրէք սահաթ .
Կէս ժամ .	Լարըմ սահաթ .
Կար .	Լար .

il Tempo.
 l' Eternità.
 la Stagione.
 la Settimana.
 il Mese.
 l' Anno.
 il Momento.
 la Primavera.
 la State.
 l' Autunno.
 l' Inverno. *il verno.*
 il Giorno di Festa.
 il Giorno di lavoro.
 il Far del sole.
 il Tramontar del sole.
 l' Aurora.

ԷԼ ԹԵՄՔՈ .
 Է՝ ԷԹԵՐՆԻԴԱՆ .
 ԼԱ ՏՅԱԳԻՈՆԷ՝ .
 ԼԱ ՏԵՄԻՆԱՆԱ .
 ԷԼ ԻՆԷՂԷ՝ .
 Է՝ ԲՆՆՈ .
 ԷԼ ԻՄՈՄԵՆՏՈ .
 ԼԱ ՓՐԻՄԱՎԵՐԱ .
 ԼԱ ՏՏԱԹԷ՝ .
 Է՝ ԲՅԱՍՏԱՆՆՈ .
 Է՝ ԻՆՎԵՐՆՈՆ . ԷԼ ԻՆՎԵՐՆՈՆ .
 ԷԼ ՃԻՈՐՆՈ ՄԻ ՔԷՍԹԱ .
 ԷԼ ՃԻՈՐՆՈ ՄԻ ԼԱՎՈՐՈ .
 ԷԼ ՓԱՐ ՄԷՆ ՍՈՂԷ՝ .
 ԷԼ ԹՐԱՄՈՆՏԱՐ ՄԷՆ
 ՍՈՂԷ՝ .
 Է՝ ԲՅԱՍՏԱՆՆՈ .

ԷԼ ԱՊՐԻԼ ԼԱԲԵԼԻ .

il **L** Unedì.
 il **L** il Martedì.
 il Mercordì.
 il Giovedì.
 il Venerdì.
 il Sabato.
 la Domenica.

ԷԼ Է՝ ՈՐՆԷ՝ ՄԻ .
 ԷԼ Է՝ ԲԱՐԴԷ՝ ՄԻ .
 ԷԼ Է՝ ՔՈՐԴՄԻ .
 ԷԼ ՆՊՈՂԷ՝ ՄԻ .
 ԷԼ Է՝ ԵՆԷՆՄԻ .
 ԷԼ Է՝ ՍԱԿՏՈ .
 ԼԱ ՏՈՄԵՆԻԴԱՆ .

ՏՈՒՔ ԳԱՐԷՆԻՔ .

il **C** Apo dell' an-
 no.
 il Primo giorno dell'
 anno.
 l' Epifania.

ԷԼ Է՝ ԲԱՐՈ ՄԷՆ Է՝ ԱՆՆՈ .
 ԷԼ ՓՐԻՄՈ ՃԻՈՐՆՈ
 ՄԷՆ Է՝ ԱՆՆՈ .
 Է՝ ԷՊԻՖԱՆԻԱ .
 ԴԱՆ

Համայնակ :
Հախճան :

1, զանազ .
2, Թեմերեակ .

Տ. արք.

Մայրկերան .
Գաղութն .

၂။ နှစ်စဉ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ် နှစ်စဉ်

Q^{ue} m^odo?

() μ ϕ σ ρ δ η .
() ω α κ λ δ ω ρ λ κ .

11. *Staph. aureus* (100%)

၂။ နေပြည်တော် - မိုးရာသီလယ်ကုန်း

Երկու շաբաթի .
Երեք շաբաթի .

Դորեք չարածի .
 Նինգ չարածի .

Carpenter.

W. P. M. 1875

Sample of the

Լ. Լազին օր տար
այ. օր

3. *Wormwood* (D. *Artemisia*)

• *in* •

1. *James*
2. *James*

1971
1972

1. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.

1/2

1276

12/1/1912

2002

Տարակերպի Էջմիածն
միտի, լուսնի

Պատվար էր (2.էջի):
Սպիւռ: ՕՐՈՇ

Փեքշեմպեյ

Նուժաղա լսեմ
Նուժաղա էրթ է սի

16

127

Ելլեն եւք Կեւ
Եիւ . . .

10. 5. 27. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 8

la Purificazione .

il Carnevale .

la Quaresima .

la Settimana Santa .

la Domenica delle
Palme .

il Venerdì Santo .

il Giorno di Pasqua .

l'Ascensione .

la Pentecoste .

la Festa del Corpus
Domini .

il San Giovanni .

la Festa di tutti i
Santi .

il Giorno dei Morti .

il Natale .

l'Ultimo giorno dell'
anno .

la Vigilia .

la Messa .

il **G**ennajo .

il febbrajo .

il Marzo .

l'Aprile .

il Maggio .

il Giugno .

Լ Յուրիքիբացիօնէ .

Է Վարնէվալէ .

Լ Վարնէզիմա .

Լ սէթիմանա սանթա

Լ Տօմէնիքա տէլէ
փալմէ .

Է Սէնթաի սանթա .

Է Ճիօռնօ տի փասքիւ

Է Սէնթիօնէ .

Լ Վէնթէքօսթէ .

Լ Ֆէսթա տէլ քօռ
քուս տօմիւնի .

Է Սան Ճիօվաննի .

Լ Ֆէսթա տի թութ
թի ի սանթի .

Է Ճիօրնօ տէի մօռ թի

Է Վաթալէ .

Է Սէթիմօ Ճիօռնօ
տէլ աննօ .

Լ Սիմիլիա .

Լ Սէսա .

Է Նէնաիօ .

Է Ֆէպրարիօ .

Է Սարցօ .

Է Փօիլէ .

Է Սաքիօ .

Է Նիւնիօ .

Տէպոն

Տեառն ընդ առաջ .

Բարեկէնդան .

քնսնորդանն պահք .

Սը շարսթ .

Եւսկիսզարդ .

Բւադ ուրբաթ .

Օր զատիկի .

Համբարձումն .

Հոգեգալուստ .

Տօն մարմնոյ և ա-
րեան նն .

Սը յօհաննէս .

Տօն ամսից .

Օր մեռելոց .

Օնունդ քի .

Սէրջին օր տարւոյ .

Հսկումն .

Ստատարագ .

Յունվար .

Փետրվար .

Սարտ .

Եպրիլ .

Սայիս .

Յունիս .

Եւ ըսթիքսալիւ ին-
տէլ ռապպի .

Եթ քէսմէլէրի .

Սէօյիւք օռուճ .

Սէօյիւք հաֆթա .

Եւփի աւյան .

Բզիմ ճումաղա .

Փասկալիա կիւնիւ .

միրճը հոգեթի իսա .

Խնամին պարիամը .

Կիւլ պարիամը .

Հազրէթի եահեա .

Եօթթու ճիւմէլ ա-
զիմէրին .

Եօլիւլէր կիւնիւ .

Սէվլիւտ ի իսա .

Եւլլըն սօնդ կիւնիւ .

Օռուճ կիւնիւ , արի
փէ կիւնիւ .

Քուտաս , Էթուրիա

Սը հարէմ , ինուննի սա-
նի .

Սէֆէր ,

Սէպիլ էվէլ , հադա .

Սէպիլ ախըր , նիսան .

Ղէմաղիլ էվէլ , հայիս .

Ղէմաղիլ ախըր , հոգեթան .

il Luglio .

l' Agosto .

il Settembre .

l' Ottobre .

il Novembre .

il Dicembre .

ԷԼ Լուլիո .

Է Լ' հոսթո .

ԷԼ Լիթթիմպրե .

Է () թ թոպրե .

ԷԼ Լօլիմպրե .

ԷԼ Տէլիմպրե .

ԷԼ Լուլիո ԷԼ Լուլիո , Է Լուլիո .

il P Anc .

l' P Aqua .

il Vino .

la Carne .

il Pesce .

l' Alesto .

l' Arrosto .

il Boccone di pane .

il Pasticcio .

la Minestra .

il Brodo .

l' Insalata .

il Frutto .

il Formagio .

la Fuocaccia .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո ԷԼ Լուլիո , ԷԼ Լուլիո .

la T Avola .

la Sedia .

la Tovaglia .

la Salvietta .

il Coltello .

la Forchetta .

il Cucchiaro .

il Tondo .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

ԷԼ Լուլիո .

| | | |
|-------------|-----------|--------------|
| Յուլիա . | Ուէճէպ , | Բէճէպ . |
| Օգոստոս . | Շապան , | Շապան . |
| Սեպտեմբեր . | Սամադան , | Իւււ . |
| Հոկտեմբեր . | Շէվալ , | Բշիշի էվէլ . |
| Նոյեմբեր . | Օկոբատ , | Բշիշի աշի . |
| Դեկտեմբեր . | Օկոբատ , | Բշիշի էվէլ . |

Զայ .
 Յար .
 Գինի .
 Սիա
 Չակն .
 Խարշած մայ .
 Խորոված .
 Պատառ մի հաց .
 Կարկանդակ .
 Թան . ապուր .
 Լրդանակ կիճխաշու
 Լղցան .
 Պտուղ .
 Պանիր .
 Պլակինդի .

Լաքմեր .
 Լալ .
 Շարապ .
 Լիթ .
 Պալար .
 Հալանքուր Լիթ .
 Բէպապ .
 Պիր Լոբնա Էքմիշ .
 Պէօրէկ .
 Չորպա .
 Լիթ ապուր .
 Սալաթա .
 Լէմիշ .
 Փէյնիր .
 Պողպա .

Սեղան .
 Սիթառ .
 Պատառակալ .
 Լնձեռոցք սեղանայ .
 Լանակ .
 Պատառաքաղ .
 Լրդալ .
 Սկուտի . ափուկալ .

Սուփրա .
 Սակէմիրի .
 Սուփրա պէղի .
 () մուղ փէշկիրի .
 Պուշք .
 Լաթալ . սըպկըն .
 Գալըք .
 Ըսալէր .

il Piatto .
la Saliera .
l' Acetajo .
il Zuccarino .
il Candeliere .
la Candela .
lo Smoccolatojo .
il Bacile .
il Boccale .
il Bicchiere .
la Tazza .
la Scodella .
il Sciugamano .
la Cesta , *il* cestone .
la Posata .

Արեւմտեան բարեխիտ անասնոց եւ հասարակ :

la **V** Accina .
il Castrato .
il Vitello .
l' Agnello .
la Gallina ,
il Gallo .
il Cappone .
il Pollastro .
il Piccione .
lo Storno .
la Lodola .
la Quaglia .
il Fagiano .
il Gallinaccio .
l' Oca .

Էւ փխած թօ ,
 Է Սալիէրա ,
 Է Լ'Աչէթայօ ,
 Է Զուքարինօ ,
 Է Գանտէլիէրէ ,
 Է Գանտէլա .
 Է Քլամօքքօլաթօիօ ,
 Է Պաչիլէ ,
 Է Պօքքալէ ,
 Է Պիքքիէրէ ,
 Է Լօպպա ,
 Է Սքօտէլլա ,
 Է Շիւկամանօ ,
 Է չէսթա , Է չէսթօնէ
 Է փօղաթա :

Է Սալինա ,
 Է Վասթրաթօ .
 Է Սիթէլլօ .
 Է Լ'Անէլլօ ,
 Է Սալլինա ,
 Է Սալլօ ,
 Է Վափիօնէ ,
 Է փօլաստրօ ,
 Է փիլիօնէ .
 Է Սթօրնօ .
 Է Սօտօլա ,
 Է Վլալիա ,
 Է Զաֆանօ ,
 Է Սալլինալիա ,
 Է Օքա ,

Սկաւառակ .
 Սղանոց .
 Սացախի անօթ .
 Սաքարի անօթ .
 Սնտանակ .
 Սոմեղէն .
 Սաղմակաւ .
 Սոնք .
 Ստոման .
 Սաժակ .
 Սկահ .
 Սնակ .
 Սենջակ .
 Սակառի .
 Սպորժի սեղանոյ . ք ,

Սապաք .
 Սուշ գապը .
 Սիրբէ գապը .
 Տէքեր գապը .
 Տամսան .
 Սճ .
 Սճ մաքասը .
 Սէյէն .
 Սանաթա .
 Սուփա .
 Սեասէ .
 Սանաք .
 Տէշկեր .
 Սէէ .
 Սուփրա փուսպտը ,

Սղանոց . ք , Տէքեր . ք , Տէքեր .

Սքրեղէն . պիսրենի
 Սկարենի .
 Սրթ . ք է հրէ .
 Սառն .
 Տաւ .
 Սքաղաղ .
 Սրճատ .
 Սառեակ .
 Տաղ . աղաւնոց .
 Սարեակ .
 Սրառու .
 Սոր .
 Փասիան .
 Տնդկահաւ .
 Սագ .

Սըղըր էթի .
 Սոյուն էթի .
 Տանա .
 Սուղու .
 Սաւաթ .
 Սորոյ .
 Սպըք .
 Փիլիճ .
 Սեօվերճին փալազը .
 Սըղըրճք .
 Տայիր գուշու .
 Սըլլորճըն .
 Սիւկիւն .
 Տինտ թափուղու .
 Սագ .
 C 4 Դ Ani-

Բաղ

Եւապատտակ .

Ճագար .

Խող .

Խողիկ . խողքորակ .

Վարաղ .

Լիջերու .

Լըդր .

Լըդր (Թիկանց ոչ
խարին .

Հատոր մնոյ ողին .

Լըրէ , կի՞ միս էրէոյ .

Լը .

Պղպեղ .

Չէթ .

Կողի . կարագ .

Քաղախ .

Լըխ .

Սէխակ .

Կինամոն .

Կարպաթ .

Գաբի .

Սունկ .

Գեանախնձոր .

Սատոր .

Ճարպ խոզի .

Լարինջ .

Լեմն .

Փըտուղ .

Լօրսակ .

Լաւշան .

Լա (Թաւշանը .

Տօմուղ .

Տօմուղ եւսկրուսե .

Լապուն տօմուղու .

Լէիք .

Պուտ .

Գօյուն գօլու .

Սկառալըք էթ .

ալ էթի . եւսպան Հայ

վանըն էթի .

Թուղ .

Պիպէն .

Օ էթեաղը . եաղ .

Թէրէ եաղը .

Սիբէ .

Գօնուք .

Քարամֆիլ .

Թարչին .

Քէպէրէ .

Թէֆնէ .

Սանթար .

Լէր էլմաղ .

Սարմաթ .

Տօմուղ եաղը .

Թաւրուղ .

Լիւնն .

Փըտուղ .

42
la Cipolla.

l' Uva passa.

il **P**Elce.

la Linguattola.

l' Anguilla.

lo Storione.

il Rombo.

l' Ostighe.

li Piselli.

la Fava.

li Spinaci.

li Carciofoli.

li Sparagi.

li Cavoli.

il Finocchio.

il Riso.

la Bietola rossa.

il **P**Omo. la mela.

la Pera.

la Persica.

il Bricocolo.

la Ciriegia.

la Visciola.

l' Uva spina.

il Fico.

la Sufina.

l' Uva.

il Biscotto.

la Frittella.

լա Շիփուլա .

լ Ուլա փաստա .

ել Փէշէ .

լա լինկվաթալա .

լ լ'նկվիլլա .

լ լ'սթորիօնէ .

ել լ'ոմպո .

լ () սթրիկէ .

լ Փիզէլլէ .

լա Ֆավա .

լ լ'սփինալէ .

լ լ'սպրիօթօլի .

լ լ'սփարաճի .

լ լ'ավօլի .

ել Ֆինօքքիօ .

ել լ'իլլօ .

լա Պիլէթօլա ոստա .

ել լ'օմօ . լա մէլա .

լա Փէրա .

լա Փէրսիքա .

ել Պրիքօքօլօ .

լա Շիրիէճիա .

լա Վիլիօլա .

լ լ'ուլա սփինա .

ել Ֆիքօ .

լա Սուզինա .

լ լ'ուլա .

ել Պիքօթթօ .

լա Ֆալթթէլլա .

Սիւ .

Սոխ .

Զամիլ .

Զուկն .

Էզոնձաձուկն .

Օձաձուկն .

Կըծրիտ .

Սահանաձուկն .

Ստորէ .

Ստուն .

Քակլա .

Շոմին .

Կանկառ ընտանի .

Ննեքէկ .

Քալամ . կաղամբ .

Քաղէան . կիճաւիթ

Քրինձ .

Շակնգեղ .

Խնձոր .

Տանձ .

Վեղձ .

Օիրան .

Կեռաս .

Քալ .

Հալարջ .

Թուղ .

Սալոր .

Խաղող .

Պաքսիմատ .

Վնտաղ .

Սողան .

Քուռու իւզիւմ .

Պալլբ .

Տիւ պալլբ .

Լըլան պալլբ .

Սրսին պալլբ .

Վալգան պալլբ .

Սորիտիս .

Պիղէլիա .

Պագլա .

Քսպաննաք .

Ննկինար .

Քուշ գօնմաղ .

Լահանայ .

Սեղենէ .

Փիրինչ .

Քանձար .

Լլմա .

Քրմուտ .

Շէթթալի .

Գայլսը , կիճէրտալի

Քիրաղ .

Յիշնէ .

Ֆիրէնէ իւզիւմիւ .

Ննձիր .

Քրիկ .

Քզիւմ .

Կէվրէկ .

Լըմա .

li Confetti.
la Noce.
la Nocciuola.
il Marrone.
la Castagna.
la Mandola.
la Nespola-
la Sorba.
la Mora.
la Cotogna.
la Melagrana.

Ժ Վրժնճէթ թի,
 Լ Վ, զէ,
 Լ Վ, զի զլա,
 ԷԼ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,

Անճէթ արեւելոյց

il **P**Adre.
la Madre.
il Nono, *կի՞ն* l'avo.
la Nona, *կի՞ն* l'ava.
il Figlio.
la Figlia.
il Fratello.
la Sorella.
il Primogenito.
il Cadetto.
il Zio.
la Zia.
il Nipote.

ԷԼ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 ԷԼ Վրժնճէթ, *կի՞ն* l'avo,
 Լ Վրժնճէթ, *կի՞ն* l'ava,
 ԷԼ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 ԷԼ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 ԷԼ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,
 ԷԼ Վրժնճէթ,
 Լ Վրժնճէթ,

la Nipote.

Լ Վրժնճէթ,

li Cugini.

ԷԼ Վրժնճէթ,

le Cugine.

ԷԼ Վրժնճէթ,

il Suocero .
 la Suocera .
 il Figliastro .
 la Figliastro .
 il Genero .
 la Nuora .
 le Genitori .
 lo Sposo .
 la Sposa .
 la Consorte .
 il Fratello uterino .

il Bastardo .
 il Compare .
 la Comare .
 il Santolo .
 la Santola .
 il Figlioccio .
 la Donna di parto .
 la Balia .
 la Levatrice .
 il Parente .
 l'Amico .
 il Nemico .
 il Vedovo .
 la Vedova .
 l'Erede .
 il Pupillo .
 il Parentado .
 il Matrimonio .
 lo Spozalizio .

ԷԼ Սուօչերօ ,
 Է Սուօչերա ,
 ԷԼ Ֆիլիասթրօ ,
 Է Ֆիլիասթրա ,
 ԷԼ Դէնէնօ ,
 Է Նուօրա ,
 Է Դէնիթօրի ,
 Է Սիօզօ ,
 Է Սիօզա ,
 Է Գօնսօրթէ ,
 Է Տաւաթէլլօ ու
 Թէրինօ ,
 Է Պասգարտօ ,
 Է Քօմբարէ ,
 Է Քօմարէ ,
 Է Սանթօլօ ,
 Է Սանթօլա ,
 Է Ֆիլիօցիօ ,
 Է Տօննա տի բարթօ ,
 Է Պալիա ,
 Է Լէվաթրիչէ ,
 Է Փառէնթէ ,
 Է Լ'միքօ ,
 Է Նէմիքօ ,
 ԷԼ Վէտօլօ ,
 Է Վէտօլա ,
 Է Էրէտէ ,
 ԷԼ Փալփիլլօ ,
 Է Փարէնդաւոօ ,
 ԷԼ Սաթրիմօնիօ ,
 Է Սիօզալիչիօ ,
 Է Ներ

| | |
|--------------------|---------------------|
| Uomo. | Սրտմօ, սրտաց |
| la Donna. | Լ Սօննա, |
| l' Uomo attempa- | Լ սօմօ արթմէմ. |
| to. | բարթօ, |
| la Donna attempa- | Լ Տօննա արթմէմ. |
| ta. | բարթար. |
| il Vecchio. | Էլ Վերբօ, |
| la Vecchia. | Լ Վերբա, |
| il Giovane. | Էլ Շօվանէ, |
| il Damo, il Drudo: | Էլ Տամօ, Էլ Դրուդօ. |
| la Dama. | Լ Տամա, |
| il Marito. | Էլ Սարթմօ, |
| la Moglie. | Լ Սօլիէ, զարհացի. |
| il Bambino. | Էլ Պամպինօ. |
| il Putto. | Էլ Փուլթմօ. |
| il Ragazzo. | Էլ Սարցցօ. |
| la Ragazza. | Լ Սարցցա, |
| la Fanciulina. | Լ Փօնիւլինա. |
| la Zitella. | Լ Յիթէլլօ. |
| la Vergine. | Լ Վերջինէ. |
| il Padrone. | Էլ Փատրօնէ. |
| il Servo. | Էլ Սերվօ. |
| la Serva. | Լ Սերվա. |
| il Cittadino. | Էլ Սիթիատինօ. |
| il Contadino. | Էլ Բօնիատինօ. |
| il Forastiero. | Էլ Փուարթիէրօ. |
| il Barone. | Էլ Գառօնէ. |
| il Monello. | Էլ Սօնէլլօ. |
| il Ladro. | Էլ Լատրօ. |
| l' Assassino. | Լ Բատտինօ. |

Արդ .
 Աին .
 Այր անցեալ զա-
 լուրքք .
 Աին անցեալ զա-
 լուրքք .
 Աեր .
 Պառաւ .
 Երիտասարդ .
 Սիրահար . համանի .
 Տիկին .
 Այր .
 Աին .
 Երեխայ . աղայ .
 Սանուկ .
 Պատանի .
 Աղջիկն .
 Աղջիկն երեխայ .
 Աղջիկն օրիորդ .
 Այս .
 Տէր .
 Առաւայ .
 Աղափին .
 Վաղաքայի ,
 Վաղաքան .
 () տարական .
 Այեւ . ստամբակ .
 Անգաւոր , խորամանկ
 Վաղ .
 Աւաղակ .

Ատամ ,
 Այլ լիւթ ,
 Աաչը առեմ ,
 Աաչը ալիւթ ,
 Ախթիար , գօճաման ,
 Գօճա գառը ,
 Տէլի քանիւ ,
 Աշք . շաղան ,
 Վատրն . հաթուն ,
 Վօճա ,
 Վառը ,
 Գօճաք ,
 Աշար ,
 () զան ,
 Վրդ ,
 Վրդձըղաղ ,
 Անձքըղ ,
 Պիքեր ,
 Աղա , սահաղ ,
 Խըղմէ թքեար ,
 Պէտէմէ , հաւայըք ,
 Եհիրլի ,
 Վէյլիլ ,
 Վարիպ ,
 Հալարտա ,
 Հարամղաւտ ,
 Արքաւրդ ,
 Թիւրիւտիւ , քէօիճի

la **T**ella, il capo.
il viso, il volto

la Fronte.

l' Occhio.

la Ciglia.

la Palpebra.

la Pupilla.

l' Orecchio.

li Capelli.

le Guancie.

il Naso.

le Narici.

la Barba.

la Bocca.

li Denti.

la Lingua.

le Labbra.

il Palato.

le Basette.

il Mento.

la Mascella.

il Collo.

la Gola.

la Spalla.

il Braccio.

il Gomito.

il Pugno.

la Mano.

il Dito.

il Pollo.

Լ՝(Թ) Էսթա. Էլքաթօ,
Էլ (Թ) Իլզօ. Էլվոլթօ.

Լ՝ Թռօնթ Է.

Լ՝ () Բքիօ,

Լ՝ () Իլիա.

Լ՝ Փալփէպրա.

Լ՝ Բուրիլա.

Լ՝ () Եքքիօ:

Է՝ Բարեւել.

Է՝ Կոճանչիէ.

Էլ Լազօ.

Է՝ Լարիչի.

Լ՝ Պարպա.

Լ՝ Պօքքա.

Է՝ Տէնթի.

Լ՝ Լինկոճա.

Է՝ Լապպրա.

Էլ Բալաթօ.

Է՝ Պալթիթթէ.

Էլ Լիէնթօ.

Լ՝ Սաօջէլա.

Էլ Վօլլօ.

Լ՝ Կօլա.

Լ՝ Բարալա.

Էլ Պրաչիօ.

Էլ Կոմիթօ.

Էլ Բուչիօ.

Լ՝ Սանօ.

Էլ Տիթօ.

Էլ Փօլսօ.

Վալուխ .
 Վեմք . երեսք .
 Ճակատ .
 Ըջք . աղն .
 Յոնք .
 Ըրաւանունք .
 Բիւ .
 Ըկանջ .
 Տերք .
 Ըյտք .
 Սնւք .
 Սնգունք .
 Սօրուք .
 Բերան .
 Ըտամունք .
 Լեզու .
 Ըթութունք .
 Վիւմք .
 Բնչաղք . պեխ ,
 Լղակ .
 Ընօտ ,
 Պարանոց ,
 Լոկորդ ,
 Սւս , լձիկունք ,
 Բազուկ ,
 Ըրմունկն .
 Բուռն ,
 Չեւք ,
 Սատն ,
 Դաստակ , զորի բազկի ,

Պաշ ,
 Ըհհհհհ , սուրաթ ,
 Ընն .
 Լիւօղ ,
 Վաշար ,
 քիփրի , կեօղ Կափաղը
 Լիւօղ պէպէի .
 Վուլար ,
 Սաշար ,
 Լանաք ,
 Պուռուն ,
 Պուռուն տեղեղերի .
 Սալալ ,
 Ըղղ .
 Տիւղեր ,
 Տիւ ,
 Տուտաք ,
 Տամաք ,
 Պըլըք ,
 Ըհնկէ . էյնկէք ,
 Ըհնկէ ,
 Պոյուն ,
 Պօղաղ ,
 ()մուղ , սըրթ ,
 Վօլ ,
 Տիրսէք ,
 Լամրուք ,
 Լալ ,
 Փարմաք ,
 Պիլէկ . նազղ ,

l' Unghia .
lo Stomaco .
il Petto .
la Zinna , la poppa .
il Ventre .
l' Umbilico .
la Natica .

la Coscia .
il Ginocchio .
la Gamba .
la Noce del piede .
il Piede .
il Calcagno .
la Ciera , l' aspetto .
l' Aria .

il Portamento .
la Grallezza .
la Magrezza .
la Statura .
il Gello .
il Cervello .
il Sangue .
la Vena .
l' Arteria .
il Nervo .
li Muscoli .
la Pelle .
il Cuore .
il Fegato .

լ Ունկիա ,
 լ Սթոմաքո ,
 է Քէթթո ,
 լ Նիննա . լ փոփա
 է Վէնթրէ .
 լ Սիմիլիկրո .
 լ Նատիքա ,

լ Կոշիա .
 է Նոյնոքքիո ,
 լ Կամպա ,
 լ Նոյն տէլ փիէ տէ ,
 է Փիէ տէ ,
 է Վալքանիո .
 լ Նիքա Նասքէթթո
 լ Արիա ,

է Նորթամէնթո ,
 լ Կաասեյցա ,
 լ Սիլբեյցա ,
 լ Սթաթուրա ,
 է Նոթո ,
 է Չերվելլո ,
 է Սանկվէ ,
 լ Վէնա ,
 լ Նատիքիա .
 է Ներվո ,
 է Սուսքոլի .
 լ Փելլէ ,
 է Վաուտէ ,
 է Փէկաթո ,

Եղունդն ,
 Ստամբոս ,
 Կուրծք , լանջք ,
 Ստին ,
 Որովայն ,
 Պորտ ,
 Երաստան , սրբան ,

Բզդր , զիտ ,
 Օսունկն .
 Սրունք ,
 Կոճատից .
 Սոն ,
 Կրունկն
 Դեմք . տեսիլ երեսոյ
 Տեսիլ կմկերպարան
 դիմաց ,

Հնգամեք . կերպրանք
 Գիրուծի .
 Ստտուի , նիհարուի ,
 Հասակ ,
 Հարժմունք , վրամունք ,
 Ուղեղն ,
 Երիւն ,
 Երակ ,
 Եւարդ .
 Քիւ ,
 Սկանունք ,
 Սորժ ,
 Սիրտ ,
 Եւարդ ,

Թւունար ,
 Ստեղ ,
 Կեօքս ,
 Կեմէ ,
 Կահմ . դառնն ,
 Կեօպէկ ,
 Կայնաք . օթուրաք
 Էթէրի .

Պուտ ,
 Տիզ ,
 Պաճաք ,
 Թօփուք ,
 Եյաք .
 Եօքէ ,
 Սիրէթ ,
 Էհհրէ , պէնկզ :

Գլխիք . Թ . կեստեղիւ
 Սեմիզէք ,
 Գլխիք . Գլխիք ,
 Պյ ,
 Կիրիւմէ , Թէփրէնիւ ,
 Պէյն ,
 Կանն ,
 Տամար ,
 Հերէյան , պաշտամար
 Սինկիր ,
 Սինկիրի Էթէր ,
 Տէրի .
 Եւրէք ,
 Շիյէր ,

il Polmone.

la Budella.

la Vescica.

il Fiele.

la Saliva.

lo Sputo.

il Sudore.

la Tosse.

il Catarro.

il Fiato.

la Voce.

la Parola.

il Sospiro.

la Vista, *la* presen-
za.

il Viso, *la* vista.

l' Udito.

l' Odorato.

il Gusto.

il Tatto.

il Sentimento.

Պատկերաց պատկանեալն :

il **G** Abinetto.

il Libro.

la Carta.

il Foglio.

la Pagina.

la Coperta del libro.

la Penna.

l' Inchiostro.

Էլ Փոլմոնէ .

Է Պուտէլլա ,

Է Վէջիքա ,

Էլ Ֆիէլէ .

Է Սալիվա ,

Է Սպուտո ,

Էլ Սուտորէ ,

Է Թոսսէ ,

Է Քաթարրո ,

Էլ Ֆիատո ,

Է Վոյէ ,

Է Փարօլա ,

Էլ Սոսփիւո ,

Է Վիսթա , Է Փրէ-
զէնցա ,

Էլ Վիզօ . Է Վիսթա ,

Է Սուիթօ

Է () տօրաթօ ,

Էլ Կուսթօ ,

Էլ Թատթօ ,

Էլ Վէնթիսթօ ,

Էլ Սապինիէթթօ ,

Էլ Լիպրօ .

Է Քարթա .

Էլ Փօլիօ ,

Է Փաճիկա ,

Է Քօբէռթա աէլ
լիպրօ .

Է Փէննա .

Է Ինքիօսթրօ ,

Թօրք .

Թափք ,
 Լ՛ղիք ,
 Փամփուշտ ,
 Լեղի ,
 Լ՛ըրձունք . Թուք ,
 Թափք ,
 Վ՛իբան ,
 Հաղ ,
 Հարբուղք . տողունք ,
 Հունչ ,
 Չայն ,
 Լուսք , զրոյց ,
 Հառաչանք ,
 Տեսք . տեսիլ .

Տեսանելիք ,
 Լսելիք ,
 Հոտոտելիք ,
 Ճաշակելիք ,
 Հօշափելիք ,
 Օգայուի ,

Սենեակ ամենձնուէ .
 Վ՛իրք , մատնան ,
 Թաուղթ ,
 Թուրթ Թղթոյ .
 Լըբս Թղթոյ ,
 Տուփ . կ՛պատեանք
 մատենի ,
 Վրիւ ,
 Թանաք ,

Լ՛ք ճիւղեր . էջքէն ,
 Վ՛աղըրսաք ,
 Վ՛ալափուշտ ,
 Լառ .
 Լ՛ղըղքեփիւկիւ .
 Թուքրիւք ,
 Թուր .
 Լաքթիւրիւք ,
 Օլքեամ . պաղամ
 Լէֆէս ,
 Լէս .
 Լէօղ ,
 Լ՛իս , ախ իժ մէսի ,
 Լեօտեքիշ , ճէմալ ,

Լեօրիւշ ,
 Լշիտիշ ,
 Վ՛ուղթի շամէ ,
 Օպիքէ ,
 Վ՛ուղթի Լամիսէ ,
 Հիս . հէսսէ ,

Ստպէյն օտաւը .
 Վ՛իթաղ ,
 Վ՛եռհաթ ,
 Վ՛իր Թապաղա ,
 քնհոտըն պիր ի զիւ ,
 Վ՛իթապ գապը ,

Վալէմ ,
 Լիւրէքէպ .

il Calamaro .
 il Temperino .
 lo Spago .
 la Polvere .
 il Polverino .
 la Cera di Spagna .
 il Sigillo .
 la Lettera .
 il Biglietto
 la Scrittura .
 la Cartapecora .
 la Toccalapis .
 la Lezione .
 la Traduzione .
 il Tema .
 la Memoria .

ԷԼ Վաղամարո .
 ԷԼ Թեմիէրինո .
 Լ Սթափո ,
 Լ Փօլվէրէ .
 ԷԼ Փօլվէրինո .
 Լ Ընքա ափ տիանիա
 ԷԼ Սիգիլո .
 Լ Լէթ Թէրա .
 ԷԼ Պիլիէթթօ .
 Լ Սկրիթթուրա .
 Լ քառթա փեղօրա ,
 Լ Թօքքա լարիս .
 Լ Լէշիօնէ .
 Լ Թրատուշիօնէ ,
 ԷԼ Թէմա .
 Լ Սէմօրիա .

Ընդանի պատմանէ ալ դան :

la **C**Afa .
 la Porta .
 la Camera .
 l' Anticamera .
 la Sala .
 il Gabinetto .
 la Finestra .
 l' Invetriata .
 il Telaro .
 la Cucina .
 il Cortile .
 il Pozzo .
 la Stalla .
 la Cantina .

Լ Վաղա ,
 Լ Փօրթա .
 Լ Վամէրա .
 Լ Ընթիքամէրա .
 Լ Սալա .
 ԷԼ Կապինէթթօ .
 Լ Ֆինէսթրա .
 Լ Ինվէթրիաթա .
 ԷԼ Թէլարօ .
 Լ Վուքինա .
 ԷԼ Վօրթիլէ .
 ԷԼ Փօյջօ .
 Լ Թալլա .
 Լ Վանթինա .

Կա

Կաղամար ,
 () մ. լին ,
 Լար ,
 Լազ ,
 Լաղարան ,
 Լոմ կնքոյ .
 Լնիք ,
 Թուղթ . քարտէս ,
 Տամակ . տրակ ,
 Գիր , գրունած ,
 Լաղաղաթ ,
 Կապարեայ գրիչ ,
 Համար . դաս ,
 Թարգմանութի .
 Բնաբան ,
 Յիշատակագիր ,

Տուն ,
 Գաւառն ,
 Ենեակ ,
 Եախասենեակ ,
 Բրահ ,
 Ենեակ առանձնուէ
 Պատուհան ,
 աղակերպող պատուհան
 Շրջանակ ,
 Խոհանոց ,
 Գաւիթ ,
 Ջրհոր ,
 Բխու ,
 Գինեւորուն ,

Տիկիթ ,
 Գալէմթրաշ ,
 Եիճիմ ,
 Թազ ,
 Թազ դասը ,
 Եօճիւր լեօքիւ ,
 Եօճիւր ,
 Եքաիւս ,
 Թէսկէրէ ,
 Լազը ,
 Թիրիշէ ,
 Գաւրշուն քալէմ ,
 Տէրս ,
 Թէրճիւմէ ,
 Թէմէլ ,
 Տէֆտէրճիք . խա-
 թ ըրնիշան ,

Լալ ,
 Լալաբու ,
 () տա ,
 Իւք տա ,
 Բալա ,
 Բապէյն տաւր ,
 Փէնճիրէ ,
 Ղամիլ փէնճիրէ ,
 Դէրիփէ ,
 Բշտանա . մութիւք ,
 Բշու ,
 Բույու ,
 Բշըն ,
 Բահսէն . մաղաղա-

la Scala.
la Scalini.
il Giardino.
la Fontana.
la Dispensa.
il Primo appartamento.
il Secondo appartamento.
il Tetto.
la Tegola.
il Muro.
il Camino.
il Mattone.
il Palco, il solajo.
il Forno.
la Trave.
la Tavola.
il Necessario, il cello.
la Pigiione.
il Gesso.
la Calcina.
l' Arena. la Sabbia.
il Marmo.
la Pietra.
il Colombajo.
il Pollajo.

լա Քաջալար .
լա Քոքալինի .
իւր Ճիարտինո .
լա Գոնթանա .
լա Տիարէնաս .
իւր Փախմօ արփառթա
մէնթօ .
իւր Երօնտօ արփար,
թամէնթօ .
իւր Թէթթօ .
լա Թէթթօ .
իւր Թառօ .
իւր Բամինո .
իւր Թաթթօնէ .
իւր Փալքօ . իւր սօլայօ .
իւր Փօռնօ .
լա Թառալէ ,
լա Թալօլար .
իւր նէլէ սարիօ . իւր նէսս
լա Բիթիօնէ .
իւր Նէսսօ .
լա Վալլինա .
լա Նալէնա . լա սաղալիս
իւր Թառօ .
լա Փիլթթօ .
իւր Քօլօմօլայօ .
իւր Փօլլայօ .

Անոնք պարհանեալ խոհանոցին :

la **P**Orcellana .
l' Urna .
il Vaso .

լա Փօրլէլանա .
լա Լառնա .
իւր Լազօ .

Սանդուղք ,
 Լստիճանք սանդղոց
 Պարտեզ ,
 Լզբիւր .
 Սառան ,
 Լաաջին դատիկոն ,

Սերտիլէն ,
 Սերտիլէն ալթլարլը
 Պաշաէ ,
 Էնչմէ ,
 Վիլէր ,
 Իլք Կաթ .

Լըկրորդ դատիկոն .

Իքինճի Գաթ ,

Տանիւր ,
 Կղմինտր ,
 Սրմ ,
 Սառտրան ,
 Կղմինտր ,
 Լաառտաղ . ձեղուն .
 Փռռն ,
 Վերան ,
 Տախտակ ,
 Լրտաքնոց ,
 Սարձ տան ,
 Վաճ .
 Կիր .
 Լւաղ ,
 Սարմարիոն ,
 Վար ,
 Լղաւնոց ,
 Տաւնոց ,

Տամ ,
 Վիրէմիտ ,
 Տուլար ,
 () ճաք ,
 Թաղլայ ,
 Թաւան .
 Փռռռն ,
 Տիրէկ ,
 Թաճտա .
 Տալէ , ալթ Էնչմէսի
 Վիրա ,
 Լլք ,
 Վիրէճ ,
 Վաւմ ,
 Սաւմէա ,
 Թաշ ,
 Կիւլէրճիւնլիք ,
 Վիւմէս .

Ստիւճապակի ,
 Լւաղան ,
 Լնօթ ,

Տառքուռի ,
 Վաւնա ,
 Վապ ,

| | |
|--|------------------------|
| <i>il</i> Fuoco . | ԷԼ Փուօքո . |
| <i>il</i> Carbone . | ԷԼ Վարպօնէ . |
| <i>la</i> Cenere . | Է Սէնէրէ . |
| <i>il</i> Legno . | ԷԼ Էջնօ . |
| <i>il</i> Falcio . | ԷԼ Գաշիօ . |
| <i>il</i> Soffietto . | ԷԼ Սօֆֆիէթթօ . |
| <i>la</i> Paletta . | Է Փալէթթա . |
| <i>le</i> Molle , <i>le</i> mollette . | Է Սօլլէ , Է մօլլէթթէ . |
| <i>la</i> Tanaglia . | Է Սանտալիա . |
| <i>il</i> Zolfanello . | ԷԼ Սօլֆանէլլօ . |
| <i>la</i> Pietra fuocaja . | Է Փիէթրա ֆուօքայա |
| <i>l'</i> Esca . | Է Էսքա . |
| <i>la</i> Bragia . | Է Պրաչիա . |
| <i>la</i> Fiamma , <i>la</i> vampa . | Է Ֆիամմա , Է վամֆա . |
| <i>il</i> Fumo . | ԷԼ Փումօ . |
| <i>la</i> Fuligine . | Է Փուլլիցինէ , |
| <i>la</i> Caldaja . | Է Վալտաիա . |
| <i>il</i> Trepiede . | ԷԼ Տրէպիէտէ . |
| <i>la</i> Graticola . | Է Կրատիքօլա . |
| <i>la</i> Brocca . | Է Պրօքքա . |
| <i>la</i> Secchia . | Է Սէքչիա . |
| <i>la</i> Corda . | Է Վօրտա . |
| <i>la</i> Girella . | Է Շիրէլլա . |
| <i>il</i> Catino . | Է Վատինօ . |
| <i>la</i> Pignatta . | Է Վինիատթա . |
| <i>il</i> Cucchiaro . | Է Վարքիարօ . |
| <i>la</i> Forcina . | Է Գորչինա , |
| <i>lo</i> Spiedo . | Է Սփիէտօ . |
| <i>il</i> Rampino . | ԷԼ Վամփինօ . |

Հուր .
 Ըծուխ .
 Սօսիւր .
 Փայտ ,
 Խուրձ ,
 Փուքս ,
 Թիւակ ,
 Ունեղիք ,
 Ըգցան .
 Ծծմբեղէն .
 Գայլախաղ ,
 Ըբեթ ,
 Կայծակն ,
 Բայ ,
 Ծուխ ,
 Չանձախարիթ .
 Սան , կաթսա ,
 Սանակալ ,
 Կասկարայ ,
 Սափոր ,
 Գոյլ ,
 Օռան ,
 Ընիւ . Ճախարակ .
 Կոնք .
 Պոյտն .
 Գրգալ ,
 ՍաՀան .
 Ըամբուր .
 Կեռ , Ճանկ ,

Ըթէշ .
 Քեօմիւր ,
 Քիւլ ,
 Օտուն ,
 Տէմէթ ,
 Քեօրիւկ ,
 Քիւրէք ,
 Սաշա ,
 Քէրբէթին ,
 Քիպրիթ ,
 Չաքմաք թաշը ,
 Գաւ ,
 Քեօզ ,
 Ըէֆ ,
 Թիւթիւն ,
 Խուռում ,
 Գաղան ,
 Սաճայաք ,
 Բսկառայ ,
 Տէսաի ,
 Քօփա ,
 Իփ ,
 Սաղառա ,
 Լէյէն ,
 Չեօմէք ,
 Գաշըք ,
 Ըէնկէլ ,
 Ըիշ .
 Չէնկէլ ,

la Catena .
il Mortajo .
il Pistello .
la Scopa .
lo Straccio .
la Chiave .
la Serratura .
il Catenaccio .
il Battitojo .
la Soglia .
la Stanga .
il Ganghero .
la Campanella .

և Քաթէնա .
 ԷԼ Սորթայիո .
 ԷԼ Փիսթէլլօ .
 և Սքօփա .
 և Սթրաչիօ .
 և Վիսվէ .
 և Սէռուաթուրա .
 ԷԼ Վաթէնաչիօ .
 ԷԼ Պաթթիթօփիօ .
 և Սոլիա .
 և Սթանկա .
 ԷԼ Կանկէրօ .
 և Վամբանէլլա .

Անոնք արհեստաւորաց :

lo **S** Tampatore .
il **M** Medico .
il Chirurgo .
lo Speciale .
il Barbiere .
il Fornajo .
il Pasticciere .
il Macellajo .
l' Oste .
il Mercante .
il Sartore .
lo Scarpinello .
il Rivendugliolo .
il Sellaro .
il Maniscalco .
lo Scultore .
il Pittore .

և Սթամբաթօրէ .
 ԷԼ Սէտիքօ .
 ԷԼ Վիրուրիօ .
 և Սփէցիալէ .
 ԷԼ Պարպիէրէ .
 ԷԼ Ֆօռնաիօ .
 ԷԼ փասթիչիէրէ .
 ԷԼ Սաչէլլաիօ .
 և () օթէ .
 ԷԼ Սէրքանդէ .
 ԷԼ Սառգօռէ .
 և Սքարքինէլլօ .
 ԷԼ Սիվէնտուլիօլօ .
 ԷԼ Սէլարօ .
 ԷԼ Սանիսքալքօ .
 և Սքուլթօրէ .
 ԷԼ Փիթթօրէ .

Շ զԹայ ,
 Սանդ , անկան ,
 Սանդիտոռն ,
 Լ ւ ե ւ .
 Ջ իջան ,
 Բանալի ,
 Փականք ,
 Լ զիս . նիգ ,
 Գ լ ն ա չ ա ր ,
 Ս ե ա մ ,
 Չող ,
 Օ ղ ի ն ն ի .
 Օ ղ ն գ ա կ .

Տ ա ղ . տպարար
 Լ թ ի շ կ ,
 Ս իրասպ .
 Գ Ն ե ղ ա վ ա ճ ա ու ,
 Ս արսալէր . սափրիչ .
 Ն ա ջ ա գ որ ծ ,
 Կ ար կ ա ն դ ա կ ա գ որ ծ ,
 Ս ա վ ա ճ ա ու .
 Պ ա ն դ ո կ ա պ ե տ ,
 Ս ա ճ ա ու ա կ ա ն ,
 Գ Ն եր ձ ի կ ,
 Կ ար ու ճ ա կ .
 Փ որ ե ղ ի կ ,
 Թ ա մ թ ա գ որ ծ .
 Պ ա յ տ ա ու .
 Վ ա ն դ ա կ ի չ .
 Պ ա տ կ եր ա չ ս ի ն .

Օ ի ն ձ ի ւ ,
 Ն աւ ա ն .
 Ն աւ ա ն տ ա փ ը ,
 Ս իւ փ իւր կ է .
 Փ ա շ ա վ ը ա ,
 Լ Ն ա չ տ ա ր ,
 Վ ի լ ի թ .
 Ս իւր կ իւ .
 Վ ա փ ու թ ա ք թ ա ղ ը ,
 Լ չ ի կ ,
 Ս ը ը ը ք .
 Վ ա փ ու ու է ղ է ս ի .
 Շ ա ն կ .

Պ ա մ ա ճ ը ,
 Ն է ք ի մ ,
 Ն է ո ա չ ,
 Լ զ ա ճ ը ,
 Պ է ո պ է ա .
 Է թ մ է ք ձ ի . Ք ա ու ու ն ճ ա ,
 Վ ե ա չ ի ձ ի .
 Գ ա ս ա պ ,
 Ս է չ ա ն ա ճ ը .
 Պ ա ղ իր կ ե ա ն ,
 Թ Վ եր ղ ի ,
 Փ ա պ ու ճ ճ ու ,
 Շ է ը լ ի ,
 Լ յ է ը ձ ի , ս է մ է ը ձ ի ,
 Լ ա լ պ ա ն ա ,
 () յ մ ա ճ ը ,
 Ս իւր է թ Ե ա զ ը ճ ը ս ը .
 Ն ա ք ա շ ,

Լսողնեգործ .

Հիւան .

Հիւան .

Արմատիւր .

Լշօրէ պան .

Լուսացարար կին .

Ճամակազմ .

Սկերիչ .

Չեռնոցագործ .

Դերասան . խաղարկու

Երաժիշտ .

Բեռնակիր .

Լսողնեգործ .

Լսողը շիշէյէն . քէր
կէք իշէյէն .

Տիւրկեր .

Սարանկօղտիւրկեր

Համամ ճը .

Տէյիրմէնձի .

Չամաշըրձը գառը .

Սահաթ ճը .

Քույում ճու .

Լաթիվէնձի .

Չէնկի . թաքլիթձի .

Լյունէնտէ .

Համալ .

Ղամ ճը .

Քէօփրիւ .

Քափու .

Լօլ .

Լիլ .

Սարայ .

Քիլիսէ .

Չանկ գուլէսի .

Սանաստըր .

Հաստաշար .

Չարը .

Փանայըր .

Թիւրեան .

Կեօփրիւկ .

() քնտան , հափա

Լ Վիտյուցա .

၂၁) နှစ်(၁၂) နှစ်

Անձան, աստիճանա-բաց էփեղեց-ոյ :

[illegible]
$$t_2 = \phi(t_1) \quad \text{or} \quad t_2 = \phi(t_1) + \frac{1}{2} \pi$$

էլ Վրացիները:

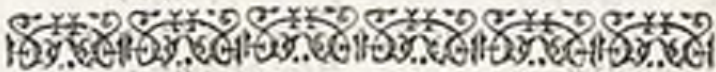
ከህዝብ ጋር ጋራ ሆኖ ማሳተፍ፡

ከህግጋዊነት ጋር ማጣራት ይቻላል፡፡

ՆՐ. ընկերություն է .

ከ 11 ሰዓታት ፡

၂၂၂ ဂုဏ်သိက္ခာ၊



30.9.1940 ԳԵՐ ԸՆՈՒՆԵՆ

Քերանուհն, որ դնի ՚ի բանի փոխանակ
անուհն, ըստ խաղացուց կոչի Pro-
nome, քրճնդէ. և ըստ տաճկաց, շաֆէ :

132

፤ እነዚህም ጥቅምተኛዎች ሁሉም ምክር ቤቱ ለጥቅምተኛው ስራ ለማድረግ

[illegible]

ጊዮርጊ-ፊትታዊ . 110 .

ገዢዎች - ሠነድ ይፋ .

S-ጥብቅ . ማለፍ , ማለፍ .

1. የጥቅም ጥራት ማረጋገጫ ማድረግ፡

ጊዜ-ጊዜ • ሠላም ሆኖ •

Իսկոյն չընդունուի, որով

[illegible]

изреш.

Հրապարակ .
Լ. զբեր .

Սէյտան .
Շէշմէ .

Լ. պիտկոպոս .
Լ. Երեց .

Պիտրուբոս .
Փափաղ .

Կանանիկոս .

Վանօնիք .

Կրօնաւոր .

Վէշիշ .

Կոստովանահայր .

Իթիրաֆ փափաղ .

Լ. աղ. Երեց .

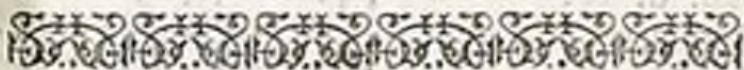
Պաշ փափաղ .

Սիւսանիկոս .

Սուհպան .

Լ. բաղ .

Սուհպան պաղ .



Եւ բաժանին դերանո՛ւանք 'ի յէական , 'ի
ցուցական , 'ի ստացական , 'ի հարցական ,
և 'ի յարաբերական . զորոց զհոլովմունս
դնեմք կարդաւ 'ի յառաջիկայդ , հանդերձ
իւրեանց թարգմանու թիւ .

(Ա) արգմանութիւնոյ 'ի հայկական և 'ի քաճկական :

Եւստի .

Սիւսանի .

Աւանդական . Եւ .

Պիտր . պէն .

Սեւական . իմ .

Աւել . պէնիմ .

Տրական . ինձ .

Հիւսիս . պանա .

Հայրական . զիս .

Եւստի . պէնի .

Բաշական . յինէն .

Շէշմէ . պէնտէն .

Պարթական . ինե .

Եւստի . պէնիմիլէ .

Աւերգական . յիս .

Օւրֆի . պէնտէ .

Plurale .

Nom. Noi .

Gen. di noi .

Dat. a noi , ci , ce , ne .

Ac. noi , ci , ce , ne .

Abl. da noi .

Ist. con noi .

Com. in noi .

Արհարտ Դէ՞ն

Singolare .

Nom. Tu .

Gen. di te .

Dat. a te , ti , te .

Ac. te , ti .

Abl. da te .

Ist. con te , teco .

Com. in te .

Voc. o tu .

Plurale .

Nom. Voi .

Gen. di voi .

Dat. a voi , vi , ve .

Ac. voi , vi , ve .

Abl. da voi .

Ist. con voi .

Com. in voi .

Voc. o voi .

Արհարտ Դէ՞ն

Singolare .

Nom. Egli , esso .

Gen. di lui , d' ello .

Փլաւարէ .

Վո՞յ . նոի .

Շէ՛ն . տի նոի .

Տաւ . ա նոի , ջի , ջէ , նէ .

Այ . նոի , ջի , ջէ , նէ .

Այլ . տա նոի .

Իսկ . բոն նոի .

Վո՞յ . ին նոի .

Կալ . ալարէ .

Արհարտ .

Վո՞յ . թու .

Շէ՛ն . տի թէ .

Տաւ . ա թէ . թի , թէ .

Այ . թէ . թի .

Այլ . տա թէ .

Իսկ . բոն թէ . թէքո .

Վո՞յ . ին թէ .

Այլ . ո թու .

Վալարէ .

Վո՞յ . վոի .

Շէ՛ն . տի վոի .

Տաւ . ա վոի . վի , վէ .

Այ . վոի , վի , վէ .

Այլ . տա վոի .

Իսկ . բոն վոի .

Վո՞յ . ին վոի .

Այլ . ո վոի .

Կալ . ալարէ .

Արհարտ .

Վո՞յ . էկլի , էսսո .

Շէ՛ն . տի էկլի , տի էսսո .

} Գ .

(Հոգնակահ.)

Աշխատ . մեք .
 Սէն . մեք .
 Տրմի . մեք .
 Նայ . զմեզ .
 Բայ . 'ի մէնջ .
 Գործ . մեք .
 'Երբ . 'ի մեզ .

Եղակահ .

Աշխատ . դու .
 Սէն . քոյ .
 Տրմի . քեզ .
 Նայ . զքեզ .
 Բայ . 'ի քեզ .
 Գործ . քե .
 'Երբ . 'ի քեզ .
 Կու . ողորմ .

(Հոգնակահ.)

Աշխատ . դուք .
 Սէն . ձեր .
 Տրմի . ձեզ .
 Նայ . զձեզ .
 Բայ . 'ի ձեմջ .
 Գործ . ձեք .
 'Երբ . 'ի ձեզ .
 Կու . ողորմք .

Եղակահ .

Աշխատ . նա .
 Սէն . նր . Կժ նորին .

Ղեռ .

Պիւ . սիզ .
 Աշ . սիզում .
 Նիւ . սիզե .
 'Եւ . սիզի .
 Ղեռ . սիզտէն .
 'Եւ . սիզումիլե .
 Օր . սիզտե .

Սէն-Քրեքի .

Պիւ . սէն .
 Աշ . սէնին .
 Նիւ . սանա .
 'Եւ . սէնի .
 Ղեռ . սէնտէն .
 'Եւ . սէնինիլե .
 Օր . սէնտե .
 'Եւ . եւ սէն .

Ղեռ .

Պիւ . սիզ .
 Աշ . սիզին .
 Նիւ . սիզե .
 'Եւ . սիզի .
 Ղեռ . սիզտէն .
 'Եւ . սիզինիլե .
 Օր . սիզտե .
 'Եւ . եւ սիզ .

Սէն-Քրեքի .

Պիւ . օ .
 Աշ . օնուն .

Dat. a lui, gli, li, *S-* Եւ լուի . կըի , լի .
ad esso . ամ էսսո .

Ac. lui, il, lo, esso . Էլ . լուի , իլ , լո , էսսո .

Abl. da lui, da esso . Էլ . ամ լուի . ամ էսսո

Ist. con lui, con esso . Իս . քոն լուի . քոն էսսո

Com. in lui, in esso . Գձ . ին լուի . ին էսսո .

Plurale . Իլ - ւարդէ .

Nom. eglino, essi . Գձ . էկլինո . էսսի .

Gen. di loro, d'essi . Ճէն . տի լորո . տի էսսի

Dat. a loro, gli, ad essi . Տ . ամ լորո , կլիքստ էսսի

Ac. loro, gli, li, essi . Էլ . լորո . կլի . լի . էսսի

Abl. da loro, da essi . Էլ . ամ լորո . ամ էսսի

Ist. con loro, con essi . Իս . քոն լորո . քոն էսսի

Com. in loro, in essi . Գձ . ին լորո . ին էսսի

Իսկ այսմ օրինակի հաշիւին եւ ցաւցախն դերանոճանքս :

Questo . questa . Վոճէ, սթ օ . քոճէ, սթ օ

Quello . quella . Վոճէ, լլ օ . քոճէ, լլ օ

lo Stesso, la stessa . Եսթ էսսո, լա սթ էսսո .

il Medesimo, la me- Էլ լլ Ետէ, զիսօ , լա մէ -
desima . տէ, զիսօ .

Իսկ հնգէսին առաջախն դերանոճանքս այսպիսի :

il Mio, la mia . Էլ լլ իօ . լա միօ :

il Tuo, la tua . Էլ լլ տուօ . լա թուօ .

il Suo, la sua . Էլ լլ ուօ . լա սուօ ,

il Nostro, la nostra . Էլ լլ օսթրօ . լա նօսթրօ

il Vostro, la vostra . Էլ լլ քսթրօ . լա վօսթրօ

յորժամ եղերին 'ի օ . օ . հաշիւին որդէ - Signore ,

սինխօրէ . զի էն աբախանք : Իսկ յորժամ եղերին

'ի օ . օ . հաշիւին որդէ - donna . տօննա , զի

էն իգախանք : շարքերնայ :

Տրմի .

Տբւ . նմա . կճնսին . չի . ծնա .

Նոյ . զնա .

Բոյ . ի նմանէ .

Վար . նովաւ .

Եւր . ի նա .

{ } ֆնւմն .

Լնւն . նոքա .

Լեւ . նոյա .

Տբւ . ցնոսա .

Նոյ . զնոսա .

Բոյ . ի նոյանէ .

Վարժ . նոքօք .

Եւր . ի նոսին .

Լնւն . ծնու .

Նեւ . ծնտան .

Լնւն . ծնունիւն .

Օւր . ծնտա .

Նեւ .

Պեւ . ծնլար .

Լն . ծնլարըն .

Նիւ . ծնլարա .

Լնւն . ծնլարը .

Նեւ . ծնլարտէն .

Լնւն . ծնլարիւն .

Օւր . ծնլարտէ .

Լն . աղ . սա . դա . Պա .

Լն . նա .

Լն . նոյն . նոյն ինքն . Վեւտի .

Լն . սոյն . դոյն . () Բեւտի .

Լմ . իմային .

Վն . քոյին .

Լւր . իւրային .

Լեւ . մերային .

Չեւ . ձերային .

Պեւիմ . պեւիմքի .

Լեւին . սեւինքի .

() նուն . ծնունքի .

Պիղիմ . պիղիմքի .

Լիլին . սիլինքի .

✠ ✠

Nom. il mio.
Gen. del mio.
Dat. al mio.
Abl. dal mio.

Վո՛հ . իՆ միօ .
 Ճէ՛ն . տէՆ միօ .
 Տա՛ն . աՆ միօ .
 ԼՂ . տաՆ միօ .

Nom. il tuo.
Gen. del tuo.
Dat. al tuo.
Abl. dal tuo.

Վո՛հ . իՆ թուօ .
 Ճէ՛ն . տէՆ թուօ .
 Տա՛ն . աՆ թուօ .
 ԼՂ . տաՆ թուօ .

Nom. la mia.
Gen. della mia.
Dat. alla mia.
Abl. dalla mia.

Վո՛հ . լա միա .
 Ճէ՛ն . տէՂա միա .
 Տա՛ն . աՂա միա .
 ԼՂ . տաՂա միա .

Nom. la tua.
Gen. della tua.
Dat. alla tua.
Abl. dalla tua.

Վո՛հ . լա թուա .
 Ճէ՛ն . տէՂա թուա .
 Տա՛ն . աՂա թուա .
 ԼՂ . տաՂա թուա .

Ըր աշխատեմք .

Հարցախնդրանք , *chi* , քի . հարցախնդրանք .

Singolare .

Nom. Chi.
Gen. di chi.
Dat. a chi.
Ac. chi.
Abl. da chi.
Isf. con chi.
Com. in chi.

Սինգուլարե .
 Վո՛հ . քի .
 Ճէ՛ն . տիքի .
 Տա՛ն . ա քի .
 ԼՂ . քի .
 ԼՂ . տաքի .
 Իսֆ . քօն քի .
 Գոհ . ին քի .

ԼՂ .

Աշուն . իմ .
 Սեւ . իմոյ .
 Տէր . իմում .
 Բայ . յիմմէ .

Պի . պէնիմ . պէնիմքի
 Աշ . պէնիմքինին .
 Նիւ . պէնիմքինէ .
 Շէւ . պէնիմքինտէն .

Աշուն . քո .
 Սեւ . քոյոյ .
 Տէր . քում .
 Բայ . ի քումմէ .

Պիւ . սէնինքի .
 Աշ . սէնինքինին .
 Նիւ . սէնինքինէ .
 Շէւ . սէնինքինտէն .

Աշուն . իմ .
 Սեւ . իմոյ .
 Տէր . իմում .
 Բայ . յիմմէ .

Պիւ . պէնիմքի .
 Աշ . պէնիմքինին .
 Նիւ . պէնիմքինէ .
 Շէւ . պէնիմքինտէն .

Աշ . քոյ . քոյային .
 Սեւ . քոյոյ . քոյայնոյ .
 Տէր . քում .
 Բայ . ի քումմէ .

Պիւ . սէնինքի .
 Աշ , սէնինքինին .
 Նիւ . սէնինքինէ .
 Շէւ . սէնինքինտէն .

Թարգմանութիւնսն այնոյ ի հայկականն ,
 Լի զարժանականն .

Աշուն . իմ .
 Սեւ . իմոյ .
 Տէր . իմում .
 Բայ . յիմմէ .
 Պիւ . սէնինքի .
 Աշ . սէնինքինին .
 Նիւ . սէնինքինէ .
 Շէւ . սէնինքինտէն .

Պիւ . սէնինքի .
 Աշ , սէնինքինին .
 Նիւ . սէնինքինէ .
 Շէւ . սէնինքինտէն .
 Պիւ . սէնինքի .
 Աշ , սէնինքինին .
 Նիւ . սէնինքինէ .
 Շէւ . սէնինքինտէն .

Յոգնական :

ԼՂււ . ոյք .
 Սէ . ոյց , որոց .
 Տէ . ոյց , առ ոյս .
 Նա . զոյս . զորս .
 Բա . յոյց . յորոց .
 Վա . որոցք .
 Եւ . յոյս . յորս .

Ղեդ .

Պի . քիմլէր .
 ԼՂ . քիմլէրին .
 Նէ . քիմլէրէ .
 Եւ . քիմլէրի .
 Ղէ . քիմլէրտէն .
 Եւ . քիմլէրիլէ .
 Օ . քիմլէրտէ .

Թագման-Բէ Էյնայ 'ի հոյնականն ,
 Է 'ի Դաճականն .

Եւական :

ԼՂււ . իւրաքիւրորդ .
 Սէ . իւրաքիւրորութ .
 Տէ . իւրաքիւր ու մէք .
 Նա . զիւրաքիւր որ .
 Բա . յիւրքիւրումքէ .
 Վա . իւրքիւրումամբ .
 Եւ . յիւրաքիւր որ .
 Յոգնական :

Սէ-Քրէտի .

Պի . հերքել .
 ԼՂ . հերքելին .
 Նէ . հերքելէ .
 Եւ . հերքելի .
 Ղէ . հերքելտէն .
 Եւ . հերքելիլէ .
 Օ . հերքելտէ .
 Ղեդ .

ԼՂււ . իւրքիւրումանք .
 Սէ . իւրքիւրումանց .
 Տէ . յիւրաքիւրումանս .
 Նա . զիւրքիւրումանս .
 Բա . յիւրքիւրումանց .
 Վա . իւրքիւրումամբք .
 Եւ . յիւրաքիւր ու
 մանս .

Պի . հերքելէր .
 ԼՂ . հերքելէրին .
 Նէ . հերքելէրէ .
 Եւ . հերքելէրի .
 Ղէ . հերքելէրտէն .
 Եւ . հերքելէրիլէն .
 Օ . հերքելէրտէ



Յարաբերան գերանաւանքն էն երես, che, չէ.
 chi, չի. և il quale, էլ չաւէ. Այսին էր
 Կան յարաբերեն չսեան, Բէ զարան և Բէ զիմ
 Կան. և զերկատանիւր Բիւ. և հոլովին նովին ճան
 Իմք. չիմք.

Che, chi. Վէ, քի.
 di che, di chi. տի քէ, տի քի.
 a che, a chi. ա քէ, ա քի.
 che, chi. քէ, քի.
 da che, da chi. տա քէ, տա քի.
 con che, con chi. քօն քէ, քօն քի.

nel che, in chi. նէլ քէ, ին քի.
 Բայ Գիւնանի աշարդէ հոլովից 'ի գործ ածի յաճա
 Խիտ գերանաւան cui, չուի. որ ոչ ոնի զանաւանիւ
 և հաշեւ հոլով Եր Կերտին նոյնդէ վերայեդեան
 ճանիմք. և զայս ցուցցուս 'ի հետեւեւ Երկնայի.

E' venuto quell'uo- Վէնու թօքլէլ ուօ
 mo, che passeg- մօ, քէ փասի, ԶԶիս
 giava in Piazza. վա ին փիացցա.

Ha comprato quel նա քօմբրա թօքլէլ
 raso, di cui al co- ռադօ. տի քուիալ
 lore se ne era in- քօլօրէ սէ նէ էրա
 namorato. իննամբրա թօ.

Ha visto quel Gen- նա վիա թօքլէլ ճէն
 tiluomo, a cui a- թիլուօմօ. ա քուի
 veva promesso un ալէվա փրօմէսսօ
 Cavallo. ուն քաւիալօ.

Ha letto quel Libro, նա լէ թօքլէլ Լիւր
 che aveva com- բօ, քէ ալէվա քօմ
 prato. բրա թօ.

(Ը) Երբ զմեզ Երկնայեցա՝ ի հայնայանն ;
 և ի բաժնայանն :

Ըր , կի՞նք որք ,
 որոյ , կի՞նք որոց ,
 որում , կի՞նք առ որս ,
 զոր , կի՞նք զորս ,
 յորմէ , կի՞նք յորոց ,
 որով , կի՞նք որովք ,
 յորում , կի՞նք յորս :

() Ը քի . զնարքի .
 զնունքի , զնարքնքի
 զնաքի , զնարաքի ,
 զնուքի , զնարքի ,
 զնտնքի , զնարտանքի
 զնունուլանքի , զն-
 արքանքի ,
 զնտաքի , զնարտաքի :

(Ը) Երբ զմեզ Երկնայեցա՝ ի հայնայանն ,
 և ի բաժնայանն :

Եկն մարդն այն , որ
 զգնայր ի հրապա-
 րակի .

Եկտի ու առեմքի
 կէզինիւրիտի մէջ-
 տանտա .

Վնեաց զայն կերպաս
 որոյ գունոյն սիրա-
 հարեալէր .

Սաթըն աւտը ու աթ-
 լաղը , քի ռէնկինէ
 աղքատիւի :

Ետես զսեպուհն զայն
 որում խոստացեալ-
 էր զերխար մի .

Եթորտիւ ու լէլէպիի
 քի անէ պիր աթ իբ-
 րար էթմիլիտի .

Ինթերցաւ զայն մա-
 տեան , զոր գնեալն
 էր .

() Երուտու ու քիթա-
 պի , քի սաթըն աւ-
 մըլիտի .

Non ha conosciuto l'
amico, da cui era
stato beneficato.

Ha ferito con quel-
la lingua, con cui
pregava Dio.

Ha fallato in quel-
la parola, in cui
poca prudenza se
ne ritrovava.

Ի՞նչ դերանա՞նք որ, օլ . օլ . քի .
յարգէրէ զհաւընմանս անքն, է՛մ զէրն, և հաւընք յարգ-
յերգանքներն ինձն, և ըստ երկնայ սեռից :

Ի՞նչ արարանքն, - դէռն :

Il quale, i quali. Ի՛չ քվալէ . ի քվալի .
del quale, de' quali. տէ՛լ քվալէ, տէ՛ քվալի .
al quale, a' quali. ալ քվալէ, ա՛ քվալի .
il quale, i quali. ի՛լ քվալէ, ի քվալի .
dal quale, da' quali. տալ քվալէ, տա՛ քվալի .
col quale, co' quali. քօլ քվալէ, քօ՛ քվալի .
nel quale, ne' quali. նէլ քվալէ, նէ՛ քվալի .

Ի՞նչ ի գտնանքն, զորոքինքն :

La quale, le quali. Ի՛նչ քվալէ, լէ՛ քվալի .
della quale, delle quali. տէ՛լ լա քվալէ, տէ՛լ լէ՛
քվալի .

alla quale, alle qua- ալ լա քվալէ, ալ լէ՛
քվալի .

la quale, le quali. լա քվալէ, լէ՛ քվալի .
dalla quale, dalle qua- տալ լա քվալէ, տալ լէ՛
քվալի . Ո՛ւ

Ի՞նչ հաղօնօսելու թօ
լ'ամբքօ, տա քու ի է
րա սլծ աթօ պէ՛նէ,
Քի գաթօ .

Հա ֆէրի թօ քօն քվէ
լա լինկո՛ւա, քօն
քու ի ֆրէկիւա տիօ .

Հա Քաղաթօ ին քվէ
լա փաթօլա . ին քու ի
քօքա փրօտէ՛նցա
սէ՛նէ ու թրօլալա

Ու ծանեաւ զգարե-
կանն , յորմէ երախ
տաւ որեալն էր .

Թանձումատը տօստու-
նու , քի անտէն էյ
լիք կեօրմիւշիտի :

Ու իրաւորեաց այնու
լէզունաւ . որով ա-
ղաչէր զամօ :

Լաբալատը օլ տիլի-
լէ , քի ալլաճա տու-
վա իտէրիտի .

Սը որեցաւ յայնմ քա-
նի , յորում սակաւ
խոհեմունի գըտա-
նիւր .

Լանկըլտը օլ սէօզ-
տէ , քի սէճէլարիք
լիք սլուլունուրու-
տու :

Ու արգմանումն էր - 'ի հայտնանն
և 'ի դաճիտնանն :

Որ , որք :
որոյ , որոյ :
որում , առ որս :
զոր , զորս :
յորմէ . յորոյ .

() Լ քի , ծնլարքի .
ծնուռն քի , ծնլարըն քի .
ծնաքի , ծնլարա քի .
ծնու քի , ծնլարը քի .
ծնտան քի , ծնլար-
տան քի .

որով , որովք :
յորում , յորս :

ծնունուլան քի , ծն-
լարըլան քի .
ծնտաքի , ծնլարտաքի

Որ , որք .
որոյ , որոյ .
որում , առ որս .

() Լ քի , ծնլար քի .
ծնուռն քի , ծնլարըն
քի ,
ծնաքի , ծնլարա քի .

զոր , զորս .
յորմէ , յորոյ .

ծնու քի , ծնլարըքի .
ծնտան քի , ծնլար-
տան քի . col-

colla quale, colle qua-
li.

nella quale, nelle qua-
li.

Ե՛ր մոռցաւ զայն
E' morto quel Re,
il quale amava i
suoi sudditi:

Ho comprato quel li-
bro, del quale i ca-
ratteri erano cat-
tivi.

Ho visto il povero,
al quale nessun da-
va danaro.

Ho amato la vergi-
nità, la quale a-
vevano lodata li
Santi.

Amava quel nemico,
dal quale era mal-
trattato.

Ho tagliato con la
spada, con la qua-
le tu havevi ta-
gliato.

քօլլա քվալէ, քօլլէ
քվալի.

նէլլա քվալէ, նէլլէ
քվալի:

Էր մոռցաւ զայն:

Ե՛ր մոռցաւ քվէլ աւէ,
իլ քվալէ ամալա ի
սուօի սուտօի թի.

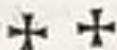
Հօ քօմբրաթօ քվէլ
լիպրօ, տէլ քվալէ
ի քարաթ թէրիէ,
քանօ քաթ թիլի.

Հօ վիսթօ իլ բօլէ, բօ
ալ քվալէ նէսուսն
տալա տանարօ.

Հօ ամաթօ լա վէրձի
նիթա, լա գվալէ ա-
վէ վանօ լօտաթալի
սանթի.

Է՛ր մալա քվէլ նէմիքօ
տալ քվալէ էրա մալ
թրաթ թաթօ.

Հօ թալիսթօ քօն
լա սիտաւ. քօն լա
քվալէ թու հալլէ
լի թալիսթօ.



որով, որովք .

յորում, յորս .

օնունււան քի, օն-
լարըլան քի .

օնտա քի, օնլարտա
քի .

Սէռաւ թագաւորն
այն . որ սիրէր զըստ
րուկս իւր .

Ղանեցի զայն գիրք՝ ո-
րոյ տառքն վատ-
թարք էին .

Տեսի զաղբատն, ո-
րում ոչ ոք տայր դը-
րամ,

Սիրեցի զկուսութիւն,
զոր գրուածաւ
էին նբքն .

Սիրէր զթընամին
զայն, յորմէ չար-
չարեալ լինէր .

Հատի այնու սրով
որով և դու հատէ՛ր
էիւր .

Լօտիւ օլ փատիշահ
քի սէվէրիտի քէն
տի ռայէլէրինի .

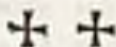
Սաթըն ալտըմ օլ քի
թասպի օնունքի եա
զըսը քէօթիւյիւ
տիւ .

Լէօրտիւմ Քաքիրի,
օնսքիւքիմօէ ահէ
վէրմէ զիտի .

Սէվտիմ պիքիւլիւլի,
օնսքի էվլիալէր
էօյմիւշիւտիւ .

Սէվէրիտի օլ տիւշմա
նը, քի անտան է-
զիյէթ չէքէրիտի .

Վէստիմ օ քըլ մքըլա
քի օնունիլէ սէն
քէսմիշիտին .





Յ Ե Ղ Ե Պ Ս Ի Ե Յ Ի

Բայն որ է մասն բանի, որ զառա կմ զկիրս
ընդ ժամանակաւ նշանակէ. կոչի ի-
տաղերէն, Verbo, վերո. և ըստ տաճ-
կաց՝ Քիւն:

Չորք էն տեսակը բայից, Մաջինն կոչի
ներք որժական. որպիսի էն. Io amo. ի
աճ. ևս սիրեմ. պէն սէվերիմ. Io temo,
ի թէն. ևս երկնչիմ. պէն գորգարբմ. Io
leggo. ի լէկո. ևս ընթեռնում. պէն օ-
քուրում. Io lento. ի աւել. ևս լսեմ. պէն
իշխտիրիմ. Նըրորդն կոչի կրաւորական.
որպիսի էն. Io sono amato. ի առն աճաւթ.
ևս սիրիմ. պէն սէվիլիրիմ. Io sono temu-
to. ի առն թէճաւթ. ևս երկուցեալ լինիմ.
պէն գորգուլում. Io sono letto. ի առն
լէթթ. ևս ընթերցեալ լինիմ. պէն օգուռու-
րում. Io sono tentito. ի առն աւելիթ. ևս
լսիմ. պէն իշխտիլիրիմ. Նըրորդն կոչի չե-
ղոքական ընդ միջակերպ. որպիսի է. Io
muojo. ի մուջ. ևս մեռանիմ. պէն էօ-
լիւրիմ. Չորրորդն է չեղոքական դերա-
նունուոր. որպիսի է. Io mi rallegro. ի
մի աւելա. ևս աւրախանում. պէն սէվինի-
րիմ. Մաջինն տեսակն պարունակէ զբայս

ոչ միայն ներգործականս, այլև չէղբականս .
 որոյ աներևոյթն եղերի՝ 'ի are . աբէ . որ-
 գոն . Amare . ամարէ . սիրեւ . սէվմէք . 'ի ère .
 էրէ . երկար . որգոն . Temère . Բէհէրէ . երկն-
 չիւ . գօրգմար . 'ի ere . էրէ , սուղ . որգոն .
 Leggere . լէճճէրէ . ընթեռնուլ . օգումար .
 'ի ire . էրէ . որգոն . Sentire . տէրիւրէ . լսել .
 իշիթմէք . իւր զսոցա օրինական զիյուր
 կարգաւ զկնի . բայց նախ կարգեսցուք
 զհական բայն .



Singolare.

የኢትዮጵያ ፍትሕ ፍቅር ፡

120. 1020. 1200. 1210. 1220. 1230. 1240. 1250. 1260. 1270. 1280. 1290. 1300. 1310. 1320. 1330. 1340. 1350. 1360. 1370. 1380. 1390. 1400. 1410. 1420. 1430. 1440. 1450. 1460. 1470. 1480. 1490. 1500. 1510. 1520. 1530. 1540. 1550. 1560. 1570. 1580. 1590. 1600. 1610. 1620. 1630. 1640. 1650. 1660. 1670. 1680. 1690. 1700. 1710. 1720. 1730. 1740. 1750. 1760. 1770. 1780. 1790. 1800. 1810. 1820. 1830. 1840. 1850. 1860. 1870. 1880. 1890. 1900. 1910. 1920. 1930. 1940. 1950. 1960. 1970. 1980. 1990. 2000. 2010. 2020. 2030. 2040. 2050. 2060. 2070. 2080. 2090. 2100. 2110. 2120. 2130. 2140. 2150. 2160. 2170. 2180. 2190. 2200. 2210. 2220. 2230. 2240. 2250. 2260. 2270. 2280. 2290. 2300. 2310. 2320. 2330. 2340. 2350. 2360. 2370. 2380. 2390. 2400. 2410. 2420. 2430. 2440. 2450. 2460. 2470. 2480. 2490. 2500. 2510. 2520. 2530. 2540. 2550. 2560. 2570. 2580. 2590. 2600. 2610. 2620. 2630. 2640. 2650. 2660. 2670. 2680. 2690. 2700. 2710. 2720. 2730. 2740. 2750. 2760. 2770. 2780. 2790. 2800. 2810. 2820. 2830. 2840. 2850. 2860. 2870. 2880. 2890. 2900. 2910. 2920. 2930. 2940. 2950. 2960. 2970. 2980. 2990. 3000. 3010. 3020. 3030. 3040. 3050. 3060. 3070. 3080. 3090. 3100. 3110. 3120. 3130. 3140. 3150. 3160. 3170. 3180. 3190. 3200. 3210. 3220. 3230. 3240. 3250. 3260. 3270. 3280. 3290. 3300. 3310. 3320. 3330. 3340. 3350. 3360. 3370. 3380. 3390. 3400. 3410. 3420. 3430. 3440. 3450. 3460. 3470. 3480. 3490. 3500. 3510. 3520. 3530. 3540. 3550. 3560. 3570. 3580. 3590. 3600. 3610. 3620. 3630. 3640. 3650. 3660. 3670. 3680. 3690. 3700. 3710. 3720. 3730. 3740. 3750. 3760. 3770. 3780. 3790. 3800. 3810. 3820. 3830. 3840. 3850. 3860. 3870. 3880. 3890. 3900. 3910. 3920. 3930. 3940. 3950. 3960. 3970. 3980. 3990. 4000. 4010. 4020. 4030. 4040. 4050. 4060. 4070. 4080. 4090. 4100. 4110. 4120. 4130. 4140. 4150. 4160. 4170. 4180. 4190. 4200. 4210. 4220. 4230. 4240. 4250. 4260. 4270. 4280. 4290. 4300. 4310. 4320. 4330. 4340. 4350. 4360. 4370. 4380. 4390. 4400. 4410. 4420. 4430. 4440. 4450. 4460. 4470. 4480. 4490. 4500. 4510. 4520. 4530. 4540. 4550. 4560. 4570. 4580. 4590. 4600. 4610. 4620. 4630. 4640. 4650. 4660. 4670. 4680. 4690. 4700. 4710. 4720. 4730. 4740. 4750. 4760. 4770. 4780. 4790. 4800. 4810. 4820. 4830. 4840. 4850. 4860. 4870. 4880. 4890. 4900. 4910. 4920. 4930. 4940. 4950. 4960. 4970. 4980. 4990. 5000. 5010. 5020. 5030. 5040. 5050. 5060. 5070. 5080. 5090. 5100. 5110. 5120. 5130. 5140. 5150. 5160. 5170. 5180. 5190. 5200. 5210. 5220. 5230. 5240. 5250. 5260. 5270. 5280. 5290. 5300. 5310. 5320. 5330. 5340. 5350. 5360. 5370. 5380. 5390. 5400. 5410. 5420. 5430. 5440. 5450. 5460. 5470. 5480. 5490. 5500. 5510. 5520. 5530. 5540. 5550. 5560. 5570. 5580. 5590. 5600. 5610. 5620. 5630. 5640. 5650. 5660. 5670. 5680. 5690. 5700. 5710. 5720. 5730. 5740. 5750. 5760. 5770. 5780. 5790. 5800. 5810. 5820. 5830. 5840. 5850. 5860. 5870. 5880. 5890. 5900. 5910. 5920. 5930. 5940. 5950. 5960. 5970. 5980. 5990. 6000. 6010. 6020. 6030. 6040. 6050. 6060. 6070. 6080. 6090. 6100. 6110. 6120. 6130. 6140. 6150. 6160. 6170. 6180. 6190. 6200. 6210. 6220. 6230. 6240. 6250. 6260. 6270. 6280. 6290. 6300. 6310. 6320. 6330. 6340. 6350. 6360. 6370. 6380. 6390. 6400. 6410. 6420. 6430. 6440. 6450. 6460. 6470. 6480. 6490. 6500. 6510. 6520. 6530. 6540. 6550. 6560. 6570. 6580. 6590. 6600. 6610. 6620. 6630. 6640. 6650. 6660. 6670. 6680. 6690. 6700. 6710. 6720. 6730. 6740. 6750. 6760. 6770. 6780. 6790. 6800. 6810. 6820. 6830. 6840. 6850. 6860. 6870. 6880. 6890. 6900. 6910. 6920. 6930. 6940. 6950. 6960. 6970. 6980. 6990. 7000. 7010. 7020. 7030. 7040. 7050. 7060. 7070. 7080. 7090. 7100. 7110. 7120. 7130. 7140. 7150. 7160. 7170. 7180. 7190. 7200. 7210. 7220. 7230. 7240. 7250. 7260. 7270. 7280. 7290. 7300. 7310. 7320. 7330. 7340. 7350. 7360. 7370. 7380. 7390. 7400. 7410. 7420. 7430. 7440. 7450. 7460. 7470. 7480. 7490. 7500. 7510. 7520. 7530. 7540. 7550. 7560. 7570. 7580. 7590. 7600. 7610. 7620. 7630. 7640. 7650. 7660. 7670. 7680. 7690. 7700. 7710. 7720. 7730. 7740. 7750. 7760. 7770. 7780. 7790. 7800. 7810. 7820. 7830. 7840. 7850. 7860. 7870. 7880. 7890. 7900. 7910. 7920. 7930. 7940. 7950. 7960. 7970. 7980. 7990. 800

• 150 •

15-1-14

[illegible]

2. 아 - 사 - 루 -

*ቢድሊት ሙጋዕ .

[illegible]

110 45- -

ሥራ ይገኛል፡-

ተከራሪ ከሆነ -

FL. 2014-15

ታሪክ ከገጠሙት -

ተገኘሁት ድምጽ፡-

የኢትዮጵያ ሕዝብ አብዮት

110 4-11

புது ஓட்டம்.

ተቲሊቦ ቆጡ.

FL. 201 4-150.

၁၀၆ နှစ် .

ተክህተ ዩ-ጾካ።

የኢትዮጵያ ፍትሕ

110 110 110 110

[illegible]

(d)-r+.

(Ժ) Կարգման ժամին
և 'ի գործմանն :

(Ժ) Կարգման ժամին
ներսայ :
Եւ շնորհակալ :

Եւ եմ,
գու ես,
նա է,

(Ժ) Կարգման :

մեք եմք :

գուք էք :

նորա էն :

Եւ շնորհակալ :

Եւ Ես էի :

գու էիր :

նա էր :

Եւ մեք էաք :

գուք էիք :

նորա էին :

Եւ շնորհակալ :

Եւ Ես եղէ :

գու եղեր :

նա եղև :

Եւ մեք եղաք :

գուք եղէք :

նորա եղին :

(Ժ) Կարգման ժամին :

Եւ Ես եղեալ եմ :

գու եղեալ ես :

(Ժ) Կարգման ժամին
շէր :

(Ժ) Կարգման :

Պէն է,

«էն «էն ,

« « « « «

Նէր :

դիւ իւ :

«իւ «իւ իւ :

«իւ իւ «իւ իւ :

Պէն է :

Դ . Պէն է :

«էն էր :

« « « « «

Ճէ . դիւ իւ :

«իւ էր :

«իւ իւ «իւ իւ :

Սէն :

Դ . Պէն է :

«էն էր :

« « « « «

Ճէ . դիւ իւ :

«իւ էր :

«իւ իւ «իւ իւ :

Սէն :

Դ . Պէն է :

«էն էր :

quello è stato.

pl. noi siamo stati.

voi siete stati.

quelli sono stati.

Più che perfetto.

sin. Io era stato.

tu eri stato.

quello era stato.

pl. noi eravamo stati.

voi eravate stati.

quelli erano stati.

Futuro.

sin. Io sarò.

tu sarai.

quello sarà.

pl. noi saremo.

voi sarete.

quelli saranno.

Imperativo presente.

sin. Sii tu.

sia quello.

pl. siamo noi.

siate voi.

sieno quelli.

Futuro.

sin. Sarai tu.

sarà quello.

pl. saremo noi.

sarete voi.

saranno quelli.

սիւրբ է սեւեռ .

ԲԼ նոյ սիւրբ սեւեռ .

Չոյ սիւրբ սեւեռ .

սիւրբ սոն սեւեռ .

Տիւրբ սիւրբ սեւեռ .

սիւրբ . Իս երբ սեւեռ .

Եւ երբ սեւեռ .

սիւրբ երբ սեւեռ .

ԲԼ նոյ երբ սեւեռ .

Չոյ երբ սեւեռ .

սիւրբ երբ սեւեռ .

Սեւեռ .

սիւրբ . Իս սեւեռ .

Եւ սեւեռ .

սիւրբ սեւեռ .

ԲԼ նոյ սեւեռ .

Չոյ սեւեռ .

սիւրբ սեւեռ .

Սեւեռ սեւեռ .

սիւրբ . Իս սեւեռ .

Եւ սեւեռ .

սիւրբ սեւեռ .

Չոյ սեւեռ .

սիւրբ սեւեռ .

Սեւեռ .

սիւրբ . Իս սեւեռ .

Եւ սեւեռ .

սիւրբ սեւեռ .

Չոյ սեւեռ .

սեւեռ սեւեռ .

- նա եղեալ է .
 Դ՛ . մեք եղեալ կմք .
 դուք եղեալ էք .
 նորա եղեալ են .
 Վերահարար .
 էլ . Նա եղեալ էի .
 դու եղեալ էիր .
 նա եղեալ էր .
 Դ՛ . մեք եղեալ էաք .
 դուք եղեալ էիք .
 նորա եղեալ էին .
 Ապառնի .
 էլ . Նա եղեց .
 դու եղիցիս .
 նա եղիցի .
 Դ՛ . մեք եղիցուք .
 դուք եղիցիք .
 նորա եղիցին .
 Հրամայանի երկայ .
 էլ . Աք դու .
 լիցի . կմ լինիցի նա .
 Դ՛ . լիցուք մեք .
 լերուք դուք .
 լիցին . կմ լինիցին նք
 Ապառնի .
 Ա լծիր . կ եղիծիր դու .
 լիցի . կմ եղիցի նա .
 լիցուք . կ եղիցուք մեք ,
 լիծիք . կմ լինիծիք ,
 կմ եղիծիք դուք ,
 լիցին , կմ եղիցին նք
- Ժ՛ . օլնաչ արար .
 ճէ . պիչ օլնաչաչ .
 սիչ օլնաչառնաչ .
 օնլար օլնաչլար .
 Վայելի .
 Դ՛ . Վի՛ն օլնաչապառն .
 սէն օլնաչապառն .
 օ օլնաչապառն .
 ճէ . պիչ օլնաչապառն .
 սիչ օլնաչապառնաչ .
 օնլար օլնաչապառնլար .
 Վառնապիլ .
 Դ՛ . Վի՛ն օլնաբառն .
 սէն օլնաբառն .
 օ օլնաբ .
 ճէ . պիչ օլնաբաչ .
 սին օլնաբառնաչ .
 օնլար օլնաբլար .
 Վհրին հալար .
 Դ՛ . () լսեն .
 օլառն օ՛ .
 ճէ . օլալլա՛ պիչ .
 օ՛լնառնաչ սիչ .
 օլառնլար օնլար .
 Վառնապիլ .
 Դ՛ . () լառն սէն .
 օլա օ .
 ճէ . օլալլա՛ պիչ .
 օլառնաչ սիչ .
 օլալար օնլար .

Ottativo imperfetto () Եւ-մե-լօ Ի-հե-ր-գե-ր-
primo. Եւ Բրի-նօ .

sin. Dio volesse ch'io տի. Տեօ Լօ-լէ-սէ , եւ Իօ
 fossi. Քօ-ստ ,

che tu fossi. եւ Եւ- Քօ-ստ ,

che quello fosse. եւ չԼէ-լօ Քօ-ստ .

pl. che noi fossimo. ԲԼ. եւ Զօժ Քօ-ստ-նօ ,

che voi foste. եւ Լօժ Քօ-ստ-նէ ,

che quelli fossero. եւ չԼէ-լս Քօ-ստ-նէ-րօ :

Imperfetto secondo. Ի-հե-ր-գե-ր-նօ ա-է-դ-նօ .

sin. Io sarei. տի. Իօ սար-է-ի ,

tu saresti. Եւ-ս սար-է-ն-ի .

quello sarebbe. չԼէ-լօ սար-է-դ-նէ ,

pl. noi saremmo. ԲԼ. Զօժ սար-է-ն-նօ ,

voi sareste. Լօժ սար-է-ն-նէ ,

quelli sarebbero. չԼէ-լս սար-է-դ-նէ-րօ :

Perfetto. Ի-հե-ր-գե-ր-նօ .

sin. Dio voglia ch'io տի. Տեօ Լօ-լէ-ս , եւ Իօ
 sia stato. սի-ս սե-ւ-նօ ,

che tu sii stato. եւ Եւ-ս սի-ի սե-ւ-նօ ,

che quello sia stato. եւ չԼէ-լօ սի-ս սե-ւ-նօ .

pl. che noi siamo stati. ԲԼ. եւ Զօժ սի-սնօ սե-ւ-նի ,

che voi siate stati. եւ Լօժ սի-ննէ սե-ւ-նի ,

che quelli sieno stati. եւ չԼէ-լս սի-ննօ սե-ւ-նի .

Più che perfetto Գի-ս եւ Բե-ր-գե-ր-նօ
Primo. Բրի-նօ .

sin. Dio volesse ch'io տի. Տեօ Լօ-լէ-սէ , եւ Իօ
 fossi stato. Քօ-ստ սե-ւ-նօ ,

che tu fossi stato. եւ Եւ-ս Քօ-ստ սե-ւ-նօ ,

che quello fosse sta- եւ չԼէ-լօ Քօ-ստ սե-ւ-նօ .

to . Եւ .

Իշխանի եղանակ անկա- Սըղաի բեկննա էվելիս
որոշ առաջին պիտեմալ .

Եւ իշխանի թէ ես լի- Դ. Վ. Եւ չէ պէն օլալըրը .
նէի ,

դու լինելիք ան օլալըրը .
նա լինելիք օ օլալըրը .

Դ. մեք լինելաք , ճէ . պիշ օլալըրը .
դուք լինելիք , սիշ օլալըրընը .

նք լինելին օնար օլալըրը ,
Լալապար երիտ Իսինճի պիտեմալ ,

Եւ իշխանի լի- Դ. Պէն օլալըրընը .
դու լինելիք ան օլալըրընը ,

նա լինելիք , օ օլալըրընը .
Դ. մեք լինելաք , ճէ . պիշ օլալըրընը ,

դուք լինելիք , սիշ օլալըրընընը .
նք լինելին օնար օլալըրըրը .

Լալապարեալ Դ. Վ. Եւ չէ պէն օլալըրը .
Եւ իշխանի թէ ես է- լալ ,

դու եղեալ իցեմ , ան օլալըրը օլալն .
նա եղեալ իցեմ , օ օլալըրը օլալ .

Դ. մեք եղեալ իցեմք , ճէ . պիշ օլալըրը օլալ .
դուք եղեալ իցեմք սիշ օլալըրը օլալնը .

նք եղեալ իցեմ , օնար օլալըրը օլալար .
Գ. Երախտար առա- Գ. ալեթի ինքնի էվելի-
ջին ճի .

Եւ իշխանի թէ ես եղեմ- Դ. Վ. Եւ չէ պէն օլալըրը
էի օլալըրը ,

դու եղեալ էիք , ան օլալըրը օլալըրընը .
նա եղեալ էիք , օ օլալըրը օլալըրը .

pl. che noi fossimo stati *ԲԼ. քէ նոյ Գօստիճօ սնանի .*
 che voi foste stati . *քէ լօյ Գօսնէ սնանի ,*
 che quelli fossero *քէ չլէլլի Գօսնէրօ սնանի .*
 stati .

Più che perfetto *Փիւս քէ Բէրժէննօ*
secondo. *սէսօնարօ .*

sin. Io sarei stato . *սին . Իօ սարէի սնանօ ,*
 tu saresti stato . *նոս սարէսնի սնանօ ,*
 quello sarebbe stato *չլէլլօ սարէպղէ սնանօ ,*
pl. noi saremmo stati . *ԲԼ. նոյ սարէճօ սնանի .*
 voi sareste stati . *լօյ սարէսնի սնանի .*
 quelli sarebbero stati . *չլէլլի սարէպղէրօ սնանի*

Futuro. *Ժոսնարօ .*

sin. Dio voglia ch'io *սին . Տիօ լօլլաւ քէ Իօ*
 sia . *սէս ,*

che tu sii . *քէ դոս սիի ,*

che quello sia . *քէ չլէլլօ սէս .*

pl. che noi siamo . *ԲԼ. քէ նոյ սիւսօ .*

che voi siate , *քէ լօյ սիւսնէ ,*

che quelli sieno . *քէ չլէլլի սիէնօ ,*

Congiuntivo presente. *Վ՛րօնճիւնարիլօ Բրէլէննի .*

sin. Benchè io sia . *սին , Պէնքէ Իօ սէս .*

tu sii . *նոս սիի .*

quello sia . *չլէլլօ սէս ,*

pl. noi siamo . *ԲԼ. նոյ սիւսօ ,*

voi siate . *լօյ սիւսնէ .*

quelli sieno . *չլէլլի սիէնօ .*

Futuro. *Ժոսնարօ .*

sin. Quando io sarò *սին . Վ՛րլանարօ Իօ սարօ*
 stato . *սնանօ ,*

tu sarai stato . *նոս սարաի սնանօ .*

յգ . մեք եղեալ էաք .
դուք եղեալ էիք ,
նք եղեալ էին .

Վերադարձի երև
հալ . լալեալ էի .

դու լեալ էիք ,
նա լեալ էք ,

յգ . մեք չեալ էաք .
դուք չեալ էիք ,
նք չեալ էին .

Այսպէս .

եղ . լարանի թե ես ի
յեմ . կմիջնիցիմ ,
դու իցեա ,
նա իցե .

յգ . մեք իցեմք ,
դուք իցէք ,
նք իցեն .

Այսպէս .

եղ . լալեալ էա իցեմ ,
դու իցեա ,
նա իցե .

յգ . մեք իցեմք ,
դուք իցեք ,
նք իցեն .

Այսպէս .

եղ . Յորժամ ես լեալ
եղեց ,
դու լեալ եղիցիս .

ճէ . պիշ օլճաշ օլալըրը .
սիշ օլճաշ օլալըրը
օնլար օլճաշ օլալըրը
լար .

Վալեմ իլիլիլ իլիլ
ճէ .

մի ալիլ օլճաշ օլալըրը
սիլ օլճաշ օլալըրը
օ օլճաշ օլալըրը
պիլ օլճաշ օլալըրը
սիլ օլճաշ օլալըրը
օնլար օլճաշ օլալըրը

Այսպէս .

դ . լալեալ էա օլճա .
եղ .

Այսպէս .

ճէ . պիշ օլալըրը
սիշ օլալըրը
օնլար օլալըրը

Այսպէս .

դ . լալեալ էա իլիլ ,
սիլ իլիլ ,
օ իլիլ .

ճէ . պիշ իլիլ ,
սիշ իլիլիլ ,
օնլար իլիլիլ .

Այսպէս .

դ . Նալան պիլ օլճաշ օ
լարալ .
սիլ օլճաշ օլարալ ,

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| quello sarà stato. | Հիշեալ արա սկսելս . |
| <i>pl.</i> noi saremo stati. | Բլ. նոյ արեմ'նս սկսելի . |
| voi sarete stati. | Էդի արելիւն սկսելի , |
| quelli saranno stati. | Հիշելի արաննո սկսելի . |
| <i>Infiniso presente.</i> | Եւրեմիւն Բրեւելիւն . |
| Essere . | Էստերի , |
| <i>Passato .</i> | Փաստելս . |
| Essere stato . | Էստերի սկսելս , |
| <i>Futuro .</i> | Ֆուտուրս , |
| Essere per essere , | Էստերի Բեր Էստերի . |
| o aver a essere . | Աւեր ա Էստերի : |
| <i>Gerundio .</i> | Շէրանարիս , |
| Essendo , sendo . | Էստէնոս , սէնոս . |
| <i>Perfetto .</i> | Բերեւելիւն , |
| Essendo stato . | Էստէնոս սկսելս . |
| <i>Participio ,</i> | Փարելիւնի , |
| Ente. quello , che è . | Եւրի , Հիշեալ թէ Է . |
| <i>Passato .</i> | Բաստելս . |
| Stato . | սկսելս . |
| <i>Futuro .</i> | Ֆուտուրս |
| Chi sarà , o deve | Թէ արա , օ գէլ' Էստե- |
| essere . | րի : |



հա լեալ եղիցի,
 Դ. մեք լեալ եղիցուք,
 դուք լեալ եղիցիք,
 նք լեալ եղիցին,
 Ամենաբարեի ներէայ :
 եւ . եղանիւ . լինիւ .
 Անշեալ .
 եղեալ գող . լէ՛ղ գող .
 Աշտանի .
 լինելոց գող ,

Իւրեքայ .
 գողով . լինելով :
 Աստաբեալ .
 գողով լեալ :
 Ի նորանելուսի .
 էօղ . եղանօղ . լինօղ .
 Անշեալ .
 եղեալ , կմ լեալ .
 Աշտանի .
 լինելոց .

օ յնաւ օլուր :
 Ծե . դիշ օլնաւ օլնաբուշ .
 Էիշ օլնաւ օլնաբուշ .
 օնւար օլնաւ օլնաբուր .
 Սասնաբըն հաղարըն .
 օլնաք :
 Ալեւիշ .
 օլնաւ օլնաք .
 Սասնափայէլ .
 օլնաք օլնաք .

Պետելի Գեալ ,
 օլնաքէն . օլնաք .
 Սաղի .
 օլնաւիքէն . օլնանձա :
 Իւր Գայիլ :
 օլն .
 Ալեւիշ ,
 օլնաւ .
 Սասնափայէլ ,
 օլնաք . օլնալ :



Հայերէն լեզուի բառեր : Անի անի յաղագր
 Բառերու անհետացումն եղբիւր 't are , -րէ :

Indicativo presente. Անհետացումն Բառերու :
Singolare. Անհետացումն :

Io amo.
 tu ami.
 quello ama.

Io amo.
 tu ami.
 quello ama.
 Անհետացումն :

Plurale.
 noi amiamo.
 voi amate.

Անհետացումն :
 Անհետացումն ,
 Անհետացումն .

quelli amano.

Անհետացումն :

Imperfetto.

Անհետացումն .

sin. Io amava.
 tu amavi.
 quello amava.

Io amava ,
 tu amavi ,
 quello amava .

pl. noi amavamo.
 voi amavate.
 quelli amavano.

Անհետացումն ,
 Անհետացումն ,
 Անհետացումն .

Perfesso semplice.

Անհետացումն անհետացումն .

sin. Io amai.
 tu amasti.
 quello amò.

Io amai ,
 tu amasti ,
 quello amò .

pl. noi amammo.
 voi amaste.
 quelli amarono.

Անհետացումն ,
 Անհետացումն ,
 Անհետացումն .

Perfesso composto.

Անհետացումն Գոհացումն .

sin. Io ho amato.

Io ho amato ,

Անհետացումն .



(1) Լաւրճ՝ Բաճկաճիւնն .
Լ 'ի Կաճկաճիւնն .

(1) Լաւրճ՝ Բաճկաճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

Լաւրճիւնն .

tu hai amato . Բայտ ամարնո :
 quello ha amato . Ի՞նչ ամարնո ,
pl. noi abbiamo amato . Զո՞ր ապրիտնո ամարնո ,
 voi avete amato . Վո՞ր ալէնէ ամարնո ,
 quelli hanno amato Ի՞նչ ամարնո :
Più che perfetto : Ի՞նչ Ի՞նչ Ի՞նչ Ի՞նչ .
fin. Io aveva amato . Ի՞նչ ալէն ամարնո ,
 tu avevi amato . Բայտ ալէն ամարնո ,
 quello aveva amato . Ի՞նչ ալէն ամարնո ,
 noi avevamo amato Զո՞ր ալէն ամարնո ,
 voi avevate amato . Վո՞ր ալէն ամարնո ,
 quelli avevano amato . Ի՞նչ ալէն ամարնո :

Futuro.

fin. Io amerò . Ի՞նչ ալէն ,
 tu amerai . Բայտ ալէն ,
 quello amerà . Ի՞նչ ալէն ,
pl. noi ameremo . Զո՞ր ալէն ,
 voi amerete . Վո՞ր ալէն .
 quelli ameranno . Ի՞նչ ալէն :

Imperativo.

fin. Ama tù . Ի՞նչ ալէն ,
 ami quello . Բայտ ալէն ,
pl. amiamo noi . Զո՞ր ալէն ,
 amate voi . Վո՞ր ալէն .
 amino quelli . Ի՞նչ ալէն :

Futuro.

fin. Amerai tu . Ի՞նչ ալէն ,
 amerà quello . Բայտ ալէն ,
pl. ameremo noi . Զո՞ր ալէն ,
 amerete voi . Վո՞ր ալէն .
 ameranno quelli . Ի՞նչ ալէն :

դու սիրեալ ես .
 նա սիրեալ է .
 յ՛ . մեք սիրեալ եմք .
 դուք սիրեալ էք .
 նոքա սիրեալ են .

Վերադարձ .
 էլ . Նա սիրեալ էի .
 դու սիրեալ էիր .
 նա սիրեալ էր .
 յ՛ . մեք սիրեալ էաք .
 դուք սիրեալ էիք .
 նոքա սիրեալ էին .

Էջարանի .
 էլ . Նա սիրեցից ,
 դու սիրեացես ,
 նա սիրեացէ .
 յ՛ . մեք սիրեացուք .
 դուք սիրեաջիրք ,
 նոքա սիրեացեն :

Շրամայտան .
 էլ . Սիրեա դու .
 սիրեացէ նա .
 յ՛ . սիրեացուք մեք .
 սիրեցէք դուք .
 սիրեացեն նոքա .

Էջարանի .
 էլ . Սիրեաջիր դու .
 սիրեացէ նա ,
 յ՛ . սիրեացուք մեք .
 սիրեաջիրք դուք .
 սիրեացեն նոքա .
 է

սեն սեւիշտին ,
 օ սեւիշտի ,
 ճէ . պիշ սեւիշիշ ,
 սիշ սեւիշտիշիշ ,
 օնւար սեւիշտիւնէր .
 Վ ալեւէն էեւիշ .
 Դ . Վէն սեւիշտի .
 սեն սեւիշտի .
 օ սեւիշտի .

Ճէ . պիշ սեւիշտի .
 սիշ սեւիշտիշիշ .
 օնւար սեւիշտիւնէր .
 Վ աւաւադպէլ .

Դ . Վէն սեւիշտի .
 սեն սեւիշտի .
 օ սեւիշտի .
 Ճէ . պիշ սեւիշտի .
 սիշ սեւիշտիշիշ .
 օնւար սեւիշտիւնէր .

Վ ար .
 Դ . Վէլ սեն .
 սեւիշտի օ .
 Ճէ . սեւիշտի պիշ ,
 սեւիշտիշիշ սիշ ,
 սեւիշտիւնէր օնւար .
 Վ աւաւադպէլ .

Դ . Վէլ սեն սեն ,
 սեւիշտի օ .
 Ճէ . սեւիշտի պիշ .
 սեւիշտիշիշ սիշ .
 սեւիշտիւնէր օնւար .
 Ը Դ .

Ossativo Imperfetto () Բնութիւն տէրֆէր-
primo. Բնութիւն .

sin. Piacesse a Dio, Եթէ Ես ասէի , թէ Ես
 che io amassi . ասէի .

tu amassi . Ես ասէի .

quello amasse . Եթէ Ես ասէի .

pl. noi amassimo . Եթէ ասէի .

voi amaste . Եթէ ասէի .

quelli amassero . Եթէ ասէի .

Imperfetto secondo. Եթէ Ես ասէի .

sin. Io amerei . Ես ասէի .

tu ameresti . Ես ասէի .

quello amerebbe . Եթէ Ես ասէի .

pl. noi ameremmo . Եթէ ասէի .

voi amereste . Եթէ ասէի .

quelli amerebbero . Եթէ ասէի .

Perfetto. Եթէ Ես ասէի .

sin. Dio voglia , che Եթէ Ես ասէի , թէ Ես ասէի .
 io abbia amato . ասէի .

tu abbi amato . Ես ասէի .

quello abbia amato . Եթէ Ես ասէի .

pl. noi abbiamo amato . Եթէ ասէի .

voi abbiate amato . Եթէ ասէի .

quelli abbiano amato . Եթէ ասէի .

Più che perfetto Եթէ Ես ասէի .

primo, Եթէ Ես ասէի .

sin. Dio volesse , che Եթէ Ես ասէի , թէ Ես ասէի .
 io avessi amato . ասէի .

tu avessi amato . Ես ասէի .

quello avesse amato . Եթէ Ես ասէի .

pl. noi avessimo amato . Եթէ ասէի .

| | |
|--|--|
| <p>Սրբազան Եղանակի
անհաղթ առաջին .</p> <p>Եւ . Նորանի թէ ես սի
րեի .</p> <p>դու սիրեիր .</p> <p>նա սիրէր .</p> <p>Ի . մեք սիրեաք .</p> <p>դուք սիրեիր .</p> <p>նորա սիրելին .</p> <p>Անհաղթ երկրորդ ,</p> <p>Եւ . Նա սիրեի ,</p> <p>դու սիրեիր .</p> <p>նա սիրէր .</p> <p>Ի . մեք սիրեաք .</p> <p>դուք սիրեիր .</p> <p>նորա սիրելին .</p> <p>Առաջադիւ .</p> <p>Եւ . Նորանի թէ ես սի
րեալ իցեմ .</p> <p>դու սիրեալ իցես ,</p> <p>նա սիրեալ իցի .</p> <p>Ի . մեք սիրեալ իցեմք</p> <p>դուք սիրեալ իցեք .</p> <p>նորա սիրեալ իցենա</p> <p>Սրբազան
առաջին .</p> <p>Եւ . Նորանի թէ ես սի
րեալի .</p> <p>դու սիրեալ էիր ,</p> <p>նա սիրեալ էր .</p> <p>Ի . մեք սիրեալ էաք .</p> | <p>Աւետի Բեռնա եկեւի
դիմեալ .</p> <p>Դ . Սրբազան զէն սեւեւ
տիմ .</p> <p>սէն սեւեւեւի .</p> <p>օ սեւեւեւի .</p> <p>Ճէ . զիչ սեւեւեւի .</p> <p>սիչ սեւեւեւի .</p> <p>օնւար սեւեւեւի .</p> <p>Սրբազան զէն սեւեւ
տիմ ,</p> <p>Դ . Սրբազան սեւեւեւի .</p> <p>սէն սեւեւեւի .</p> <p>օ սեւեւեւի .</p> <p>Ճէ . զիչ սեւեւեւի .</p> <p>սիչ սեւեւեւի .</p> <p>օնւար սեւեւեւի .</p> <p>Սրբազան .</p> <p>Դ . Սրբազան զէն սեւեւ
տիմ .</p> <p>սէն սեւեւեւի .</p> <p>օ սեւեւեւի .</p> <p>Ճէ . զիչ սեւեւեւի .</p> <p>սիչ սեւեւեւի .</p> <p>օնւար սեւեւեւի .</p> <p>Սրբազան զէն սեւեւ
տիմ ,</p> <p>Դ . Սրբազան սեւեւեւի .</p> <p>սէն սեւեւեւի .</p> <p>օ սեւեւեւի .</p> <p>Ճէ . զիչ սեւեւեւի .</p> <p>սիչ սեւեւեւի .</p> <p>օնւար սեւեւեւի .</p> <p>Սրբազան զէն սեւեւ
տիմ ,</p> <p>Դ . Սրբազան սեւեւեւի .</p> <p>սէն սեւեւեւի .</p> <p>օ սեւեւեւի .</p> <p>Ճէ . զիչ սեւեւեւի .</p> <p>սիչ սեւեւեւի .</p> <p>օնւար սեւեւեւի .</p> |
|--|--|

voi aveste amato. Վե՛ր ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն ,
quelli avessero amato ՚՛վէլլէ ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն .

Più che perfetto Վի՛ր ա՛նէ ՚՛վէրժէնէն ա՛նէ
secondo. քօնառ .

fin. Io avrei amato. Ի՛ն ա՛վելէ ա՛մա՛ն ,
tu avresti amato. Բա՛ն ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն .
quello avrebbe amato ՚՛վէլլօ ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն .
p. noi avremmo amato Դօ՛ն ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն .

voi avreste amato. Վե՛ր ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն .
quelli avrebbero amato ՚՛վէլլէ ա՛վելա՛նէ ա՛մա՛ն .

Futuro.

Վիրա՛նա՛ն .

fin. Dio voglia, che *Sto* Վա՛լլա՛ն , ՚՛ն է՛ն ա՛ն .
io ami.

tu ami. Բա՛ն ա՛ն .

quello ami. ՚՛վէլլօ ա՛ն .

pl. che noi amiamo. ՚՛ն է՛ն ա՛նա՛ն .

voi amiate. Վե՛ր ա՛նա՛ն .

quelli amino. ՚՛վէլլէ ա՛նա՛ն .

Այսպէս ինչպէս Եղիշէն Եղիշէն Եղիշէն , Դա՛ն
Եղիշէն Dio volesse, Եղիշէն Եղիշէն , Եղիշէն benche ,
(Եղիշէն , Դա՛ն , Եղիշէն , Եղիշէն)

fin. Se io ami. Ի՛ն է՛ն ա՛ն .

se tu ami. ա՛ն Բա՛ն ա՛ն .

se quello ami. ա՛ն ՚՛վէլլօ ա՛ն .

Դա՛ն ա՛նա՛ն Եղիշէն .

Infinito.

Եղիշէն .

Amare. Եղիշէն .

Gerundio.

Եղիշէն .

Amando, per amare. Եղիշէն . Դա՛ն ա՛նա՛ն .

Participio presente. Վիրա՛նէն , Դա՛ն Եղիշէն .

Amante, o quello *Amante* , o ՚՛վէլլօ ՚՛ն
che ama. ա՛ն . Դա՛ն

դուք սիրեալ էիք .
 նոքա սիրեալ էին
 Վերապար երէ-

բար :

էշ Նա սիրեալ էի, Բ. Պէն սեւիշ օլտարապում
 դու սիրեալ էիք .
 նա սիրեալ էր :

յի մեք սիրեալ էաք .
 դուք սիրեալ էիք .
 նոքա սիրեալ էին .

Աղաւնի :

էշ Նքանի թէ, ես սիրիցեմ .

դու սիրիցես ,
 նա սիրիցէ .

յի մեք սիրիցեմք .
 դուք սիրիցէք .
 նոքա սիրիցեն .

սիւսեւիշ օլտարապում .
 օնլար սեւիշ օլտարապում .
 Վայելն հեւիշ ինի-

մի :

սեւն սեւիշ օլտարապում
 օ սեւիշ օլտարապում :

պիշ սեւիշ օլտարապում .
 սիւսեւիշ օլտարապում
 օնլար սեւիշ օլտարապում .

Սաւաթ պէլ .

Սեւն սեւիշ ինի .

օ սեւիշ .

Ճէ . պիշ սեւիշ ինի .

սիւսեւիշ ինի .

օնլար սեւիշ ինի :

էշ Նքանի թէ, ես սիրիցեմ .
 եթէ դու սիրիցես .
 եթէ նա սիրիցէ .

Աղաւնի :

Սիրել .

Վերապար :

Սիրելով . ի սիրել .

Սիրումն ինի :

Սիրով :

Սաւաթ .

Սեւիշ .

Պէտէլ Գէալ .

Սեւիշ ինի . սեւիշ ինի .

Սաւաթ ինի .

Սեւիշ .

Աշխատել .
 Սիրեալ .
 Աշխատել .
 Սիրելոյ .

Կելիւ .
 Սէլիւ .
 Սաւադակել .
 Սէլիւի .



(d) Կարգաւորութիւնն 'ի հայկականն .
 Եւ 'ի պատմականն .

Սահմանադրութիւնն . (d) Կարգութիւնն շէշիւն հայեր .

Եւսական .
 Ս Երկնային .
 զու Երկնային .
 նա Երկնային .
 (3) Կարգական .
 մեք Երկնային .
 զուք Երկնային .
 նորա Երկնային .
 Աշխատար .
 էլ . Ս Երկնային .
 զու Երկնային .
 նա Երկնային .
 յի . մեք Երկնային .
 զուք Երկնային .
 նորա Երկնային .
 Կարգեալ .
 էլ . Ս Երկնային .

Սիւրբեռ .
 Սէն Գորգար .
 սէն Գորգար .
 Գորգար .
 Նիւ .
 զիւ Գորգար .
 սիւ Գորգար .
 Եւս Գորգար .
 Սիւրբեռ .
 Սիւրբեռ .
 Գորգար .
 սիւ Գորգար .
 Եւս Գորգար .
 Սիւրբեռ .
 Սիւրբեռ .
 Գորգար .
 սիւ Գորգար .
 Եւս Գորգար .

զու Երկնային .

սէն Գորգար .

quello temè, o te- *ተከረረ ቤድድ', • ቤድድ-*
mette. *ቤድ .*

pl. noi tememmo. *ኔቶ ቤድድና •*

voi temeste. *ብቶ ቤድድ-ቤድ .*

quelli temerono, o *ተከረረ ቤድድና • • ቤድ-*
temettero. *ቤድቤድና •*

Perfetto composto. *ቤድድድቤድና ተናጽቦቤ •*

fin. io ho temuto. *ቤድ ሩ ቤድና-ቤድ •*

tu hai temuto. *ቤ- ሩወ ቤድና-ቤድ •*

quello ha temuto. *ተከረረ ሩ ቤድና-ቤድ •*

p. noi abbiamo temuto *ኔቶ ሠጣተና ቤድና-ቤድ •*

voi avete temuto. *ብቶ ሠብቤ ቤድና-ቤድ •*

quelli hanno temuto *ተከረረ ሩወወ ቤድና-ቤድ •*

Più che perfetto. *ቤድና ቤድ ድድድቤድና •*

fin. io aveva temuto. *ቤድ ሩ ቤድና-ቤድ •*

tu avevi temuto. *ቤ- ሠብቤ ቤድና-ቤድ •*

quello aveva temuto *ተከረረ ሠብቤ ቤድና-ቤድ •*

p. noi avevamo temuto *ኔቶ ሠብቤና ቤድና-ቤድ •*

voi avevate temuto *ብቶ ሠብቤ-ቤድ ቤድና-ቤድ •*

quelli avevano te- *ተከረረ ሠብቤና ቤድና-*
muto. *ቤድ •*

Futuro.

fin. io temerò. *ቤድና-ቤድና •*

tu temerai. *ቤ- ቤድና-ቤድ •*

quello temerà. *ተከረረ ቤድና-ቤድ •*

pl. noi temeremo. *ኔቶ ቤድናና-ቤድ •*

voi temerete. *ብቶ ቤድናና-ቤድ •*

quelli temeranno. *ተከረረ ቤድናና-ቤድ •*

Imperativo.

fin. Temi tu. *ቤድና ቤድ •*

tema colui. *ቤድና ተናጽብ •*

նա երկեաւ .

յի՛ մեք երկեաք ,
դուք երկեայք .
նորա երկեան .

Հորախորար .

Էլ . Աս երկուցեալ եմ
դու երկուցեալ ես .
նա երկուցեալ է .
յի՛ մեք երկուցեալ եմք
դուք երկուցեալ էք
նք երկուցեալ են .

Վերախորար :

Էլ . Աս երկուցեալ էի .
դու երկուցեալ էիր
նա երկուցեալ էր .
յի՛ մեք երկուցե՛լէաք .
դուք երկուցե՛լէիք .
նորա երկուցեալ
էին :

Աղաւանի .

Էլ . Աս երկեայց ,
դու երկիցես .
նա երկիցէ .

յի՛ մեք երկիցուք .
դուք երկիցէք .
նք երկիցեն .

Հրամայեմն .

Էլ . Արկիր դու .
երկիցէ նա .

Ե Գորգորա
պիլ Գորգորա .
ռիլ Գորգորանդալ .
ծնլար Գորգորալար .

Կէլիլ .

Պէն Գորգորալար .
սէն Գորգորալար .
Ե Գորգորալար .
պիլ Գորգորալար .
ռիլ Գորգորալար .
ծնլար Գորգորալար .

Վ ալէն կէլիլ .

Պէն Գորգորալար .
սէն Գորգորալար .
Ե Գորգորալար .
պիլ Գորգորալար .
ռիլ Գորգորալար .
ծնլար Գորգորալար .

Սիւսնապիլ .

Պէն Գորգորալար .
սէն Գորգորալար .
Ե Գորգորալար .
պիլ Գորգորալար .
ռիլ Գորգորալար .
ծնլար Գորգորալար .

Վ ար .

Վորգ սէն .
Գորգորալար .

pl. temiamo noi. Բեհեման հոյ .
 temete voi. Բեհեմե լօյ .
 temano coloro. Բեհանո քօլօքօ .

Աղպարանին հրահայտանին շոյն է ընդ աղպարանայ
 ապահանախանին .

Orativo.

() Բեհաբեիօ .

Imperfetto primo.

Իմբեհեբեբեբեբեբե .

fin. Dio volette ch'io Sto լօլօտե քե իօ Բեհե-
 temelli. սի .

tu temelli. Բա- Բեհեմատ .

quello temelle. Իլելլ Բեհեմատե .

pl. noi temellimo. հոյ Բեհեմատեմ .

voi temeste. լօյ Բեհեմե .

quelli temellero. Իլելլ Բեհեմատեքօ .

Imperfetto secondo.

Իմբեհեբեբեբեբեբե .

fin. Io temerei. Իօ Բեհեբեի .

tu temerelli. Բա- Բեհեբեիմ .

quello temerebbe. Իլելլ Բեհեբեիպե .

pl. noi temeremmo. հոյ Բեհեբեիմ .

voi temereste. լօյ Բեհեբեիմ .

quelli temerebbero. Իլելլ Բեհեբեիպեքօ .

Perfetto.

Փեհեբեբեբե .

fin. Dio voglia ch'io Sto լօլլտե քե իօ ապիտ-
 abbia temuto. Բեհան-լօ .

tu abbi temuto. Բա- ապիտ Բեհան-լօ .

quello abbia temuto. Իլելլ ապիտ Բեհ. -լօ .

pl. noi abbiamo te- հոյ ապիտանօ Բեհան-լօ .

muto .

voi abbiate temuto. լօյ ապիտան Բեհան-լօ .

quelli abbiano te- Իլելլ ապիտանօ Բեհան-
 muto. լօ .

Ի՛ . Երկիրուք մեք .
 Երկերուք գուք .
 Երկիցեն նորա :

Գորգալըճ պիշ .
 Գորգոռանալ պիշ .
 Գորգոռանալ Եւար :

Ի՛ շահան էլանալ .
 Լ՛նիւտար առաջին .
 Էլ . Երանի թէ ես եր-
 կնէի .
 Դու երկնէի .
 Նա երկնէի .
 Ի՛ . մեք երկնէաք .
 Դուք երկնէիք .
 Նաք երկնէին .

Լ՛նիւտար երկր-րդ .
 Էլ . Ես երկնէի .
 Դու երկնէի .
 Նա երկնէի .
 Ի՛ . մեք երկնէաք .
 Դուք երկնէիք .
 Նաք երկնէին .

Ի՛ արարեալ .
 Էլ . Երանի թէ ես եր-
 կուցեալ իցեմ .
 Դու երկուցեալ իցես .
 Նա երկուցեալ իցէ .
 Ի՛ . մեք երկուցեալ ի-
 ցեմք .
 Դուք երկուցեալ իցէք .
 Նաք երկուցեալ ի-
 ցեն .

Ելլալի թէ թենա .
 Ի՛ լիւնի պիտեմալ .
 Ի՛ Ելլէ պիտ Գորգոռ-
 ար .
 Են Գորգոռար .
 Ե Գորգոռար .
 Կիշ Գորգոռար .
 Կիշ Գորգոռար .
 Են Գորգոռար .
 Ի՛ Ելլէ պիտեմալ .
 Ելլէ Գորգոռար .
 Են Գորգոռար .
 Ե Գորգոռար .
 Կիշ Գորգոռար .
 Կիշ Գորգոռար .
 Են Գորգոռար .

Ելլալ .
 Ի՛ Ելլէ պիտ Գորգոռա-
 ր .
 Են Գորգոռալ օլա .
 Ե Գորգոռալ օլա .
 Կիշ Գորգոռալ օլա .
 Կիշ Գորգոռալ օլա .
 Են Գորգոռալ օլա .
 Ե Գորգոռալ օլա .

Più che perfetto. (ቀት- + Բերգելեն-ն)
fin. Dio volesse, ch' *Տե՛ս լուրհարհե քե՛ ի՛նչ ալեւոր-*
 io avessi temuto. *նէ՛ման-նք.*

tu avelli temuto. *ն-ն ալեւորհ նէ՛ման-նք.*
 quello avesse temuto. *ք՛լէլլօ ալեւորհ նէ՛ման-նք.*
p. noi avessimo temuto *նօ՛ր ալեւորհն նէ՛ման-նք.*
 voi aveste temuto. *լօ՛ր ալեւորհ նէ՛ման-նք.*
 quelli avessero temuto *ք՛լէլլի ալեւորհնք նէ՛ման-նք.*

Futuro. (Ծ-ն-նաւորօ .
fin. Dio voglia ch'io *Տե՛ս լուրհար քե՛ ի՛նչ նէ՛մա .*
 tema.

che tu temi. *քե՛ ն-ն նէ՛ր .*
 che quello tema. *քե՛ ք՛լէլլօ նէ՛մա .*
pl. che noi temiamo. *քե՛ նօ՛ր նէ՛րհա՛մօ ,*
 che voi temiate. *քե՛ լօ՛ր նէ՛րհա-նէ .*
 che quelli temano. *քե՛ ք՛լէլլի նէ՛մանա .*

Արարիցանն նոյն է ընդ ըշխմանն ըստ օրինա-
 ին սիրեմք Բայնն .

Infinito. (Ինքիւնն .
Temere. (Ժե՛ղերէ .

Gerundio. Ներանարիօ .
Temendo. (Ժե՛ղանքօ ,

Participio presente. (Իարնիլիքիօ Բրեղնննէ .
Temente. (Ժե՛ղննէ .

Passato. (Իսանաւնօ .
Temuto. (Ժե՛ման-նք ,

Futuro. (Ծ-ն-նաւորօ .
 Che ha da temere. *Վ՛րէ հա րա նէ՛ղիէ ,*

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| Գեթաթար . | Ղայեթն էնշիշ . |
| էշ . Լըրանի թէ էս երկուցեալ էի . | Վէշէ պէն փորձաւ օլալըրը . |
| Ղու երկուցեալ էիք . | «էն փորձաւ օլալըրը : |
| Նա երկուցեալ էր . | օ փորձաւ օլալըրը : |
| Ճմեք երկուցե՛լ էաք . | պիշ փորձաւ օլալըրը . |
| Դուք երկուցե՛լ էիք . | «իշ փորձաւ օլալըրընշ : |
| Նք երկուցեալ էին . | ծնւար փորձաւ օլալըրըլար . |
| Լըպառնի . | Սիւսիւս փոյէլ : |
| էշ . երանի թէ էս երկն չիցիմ . | Վէշէ պէն փորձալը . |
| Ղու երկն չիցիս . | «էն փորձալըն : |
| Նա երկն չիցի . | օ փորձա : |
| Ճ . մեք երկն չիցիմք . | պիշ փորձալըն . |
| Դուք երկն չիցիք . | «իշ փորձալընշ . |
| Նք երկն չիցին . | ծնւար փորձաւ օլալըրը : |

| | |
|----------------------|---------------------|
| Լընեթաթն . | Սաարար : |
| Լըրկն չիլ . | Ղարձաք , |
| Ղաթեթայ . | Պէտէլի թէալ : |
| Լըրկն չիլով . | Ղարձաւըլ . |
| Սըրուանեւոթի ներայ . | Խոթի ֆայիլ փալըրը . |
| Լըրկն չօլ . | Ղարձան . |
| Լընշէալ . | Կիշիշ : |
| Լըրկուցեալ . | Ղարձաւըլ : |
| Լըպառնի . | Սիւսիւս փոյէլ : |
| Լըրկն չիլոյ . | Ղարձաւաք : |



() Եւեմի աշխ Բաշիյ՝ որք 'ի յաներևոյն' ելերի՝
'ի ere, երբ, առաջ .

Indicativo presente. Եւեմի աշխ Բաշիյն
Singolare. Եւեմի աշխ .

Io leggo . Եւեմի .
tu leggi . Եւեմի .
quello legge . Եւեմի .

Plurale. Եւեմի աշխ .
noi leggiamo . Եւեմի աշխ .
voi leggete . Եւեմի աշխ .
quelli leggono . Եւեմի աշխ .

Imperfetto. Եւեմի աշխ Բաշիյն .
sin. Io leggeva . Եւեմի աշխ Բաշիյն .
tu leggevi . Եւեմի աշխ Բաշիյն .
quello leggeva . Եւեմի աշխ Բաշիյն .

pl. noi leggevamo . Եւեմի աշխ Բաշիյն .
voi leggevate . Եւեմի աշխ Բաշիյն .
quelli leggevano . Եւեմի աշխ Բաշիյն .

Perfetto semplice. Եւեմի աշխ Բաշիյն .
sin. Io lessi . Եւեմի .
tu leggesti . Եւեմի աշխ .
quello lessi . Եւեմի աշխ .

pl. noi leggемmo . Եւեմի աշխ .
voi leggeste . Եւեմի աշխ .
quelli lessero . Եւեմի աշխ .

Perfetto composto. Եւեմի աշխ Բաշիյն Գոմեմի .
sin. Io ho letto . Եւեմի աշխ Բաշիյն .

(Եւեմի աշխ .

(Թ) Կարգմանովն Նոյնյ 'ի հայկականն ,
Լ'ի Կառնկանն ,

||-հմանականի եղանակ : (Թ) Կարեիքի շէտէն հաւերս :
| շա ընթեանում . ||-Քրեքի :

| շա ընթեանում . (Պ) Էն օգոստոս .
դու ընթեանում . սէն օգոստոսն .
նա ընթեանում . օ' օգոստ .

Հոգնական :

Նէր :

մեք ընթեանումք . պիշ օգոստոսի :
դուք ընթեանումք . սիշ օգոստոսանումք :
նոքա ընթեանումն . օնլար օգոստլար ,
Լ'նիպար . (Պ) Էնիմալ ,

էշ . | շա ընթեանումի . (Պ) Էն օգոստոսում .
դու ընթեանումի . սէն օգոստոսումն .
նա ընթեանումի . օ օգոստոսում .

ի . մեք ընթեանումար . պիշ օգոստոսար օ
դուք ընթեանումիք . սիշ օգոստոսանումք .
նոքա ընթեանումին . օնլար օգոստոսլար .

Կարեիքի :

||-աշի :

էշ . | շա ընթերցայ . (Պ) Էն օգոստոս ,
դու ընթերցար . սէն օգոստոսն .
նա ընթերցա . օ օգոստոս .

ի . մեք ընթերցար . պիշ օգոստոսար :
դուք ընթերցայք . սիշ օգոստոսանումք :
նոքա ընթերցան . օնլար օգոստոսլար .

Հոգնական :

Կէնի :

էշ . | շա ընթերցելիմ . (Պ) Էն օգոստոսում .

tu hai letto . Ռո- հատ լեւել .

quello ha letto . Վէլլո հա լեւել .

pl. noi abbiamo letto . Զօ՛ւ աղղիւմս լեւել ,

voi avete letto . Վօ՛ւ ալեւել լեւել .

quelli hanno letto . Վէլլի հաննա լեւել .

Plus que perfecto. Վի- Բեբբեւել ,

fin. Io aveva letto . Իօ ալեւել լեւել .

tu avevi letto . Ռո- ալեւել լեւել .

quello aveva letto . Վէլլո ալեւել լեւել .

pl. noi avevamo letto . Զօ՛ւ ալեւելս լեւել .

voi avevate letto , Վօ՛ւ ալեւելս լեւել .

quelli avevano letto Վէլլի ալեւելս լեւել .

Futuro. Դո-մո-րօ ,

fin. Io leggerò . Իօ լեւալի .

tu leggerai . Ռո- լեւալի .

quello leggerà . Վէլլո լեւալի .

pl. noi leggeremo . Զօ՛ւ լեւալիս .

voi leggerete . Վօ՛ւ լեւալիս .

quelli leggeranno . Վէլլի լեւալիս .

Imperativo. Իմբեբալի ,

fin. Leggi tu . Ի լեւալի Ռո- :

legga quello . լեի- Վէլլո .

pl. leggiamo noi . լեւալիս Զօ՛ւ .

leggete voi . լեւալիս Վօ՛ւ .

leggano quelli . լեի- Վէլլի .

Աղղիւմս հրահրահիւմս Զօ՛ւն է լեւ աղղիւմս
աղղիւմս :

Ottativo imperfetto () Ռո-մի-լօ Բեբբեւել-
Ռո-մի-լօ .

fin. Dio volesse ch' io Տիօ լօլեւել , ի լօլեւել-
leggeffi . Վի-լօ .

դու ընթերցեալես սին օրոմաւշտան .
 նա ընթերցեալէ . օ օրոմաւշտար .
 ի մեք ընթերցելեմք պիչ օրոմաւշտաշ .
 դուք ընթերցելէք սիչ օրոմաւշտանաւ .
 նք ընթերցեալ են ծնար օրոմաւշար :
 Վերահարար . Վ ալէն էեւիշ :
 էլ . Ես ընթերցելի Վլէն օրոմաւշտարոմ .
 դու ընթերցելիք սին օրոմաւշտարան .
 նա ընթերցեալ էր . օ օրոմաւշտարա .
 ի մեք ընթերցելէաք պիչ օրոմաւշտարաք .
 դուք ընթերցելէիք սիչ օրոմաւշտարանաւ .
 նք ընթերցելի են . ծնար օրոմաւշտարաւար .
 Լլգաւնի . Ըստիսիւլէլ :
 էլ . Ես ընթերցայց . Վլէն օրաւայլճ .
 դու ընթերցիս . սին օրաւաւըն .
 նա ընթերցի . օ օրաւաւան .
 ի մեք ընթերցուք . պիչ օրաւաւլճ .
 դուք ընթերցիք . սիչ օրաւաւաւընչլ .
 նորա ընթերցին . ծնար օրաւաւաւլար .
 Նրամայանն : Լսր :
 էլ . Ընթերց , կիմ ըն () օրաւ սին .
 թերցիր դու .
 ընթերցի նա . օրաւաւան օ .
 ի ընթերցուք մեք . օրաւաւլճ պիչ .
 ընթերցարուք դուք օրաւաւանաւ սիչ .
 ընթերցին նորա . օրաւաւաւլար ծնար :

Ընթան էղանի . Ըլլաւի Բեռննա .
 Ընթարար աւաթին . Ըլլէլի պիւեմալ .
 էլ . Ըրանի թէ կա ըն Ըլլէլի պիւեմալ .
 թէ կա թի . Ըլլէլի .
 Ը . H Ըլլ

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| tu leggeſſi . | Եւ լէճճէստի . |
| quello leggeſſe . | Ի՛լէւ լէճճէստի . |
| <i>pl.</i> noi leggeſſimo . | Դօի լէճճէստիսօ . |
| voi leggeſte . | Վի լէճճէստի . |
| quelli leggeſſero . | Ի՛լէւ լէճճէստիսօ . |
| <i>Imperfetto ſecondo.</i> | Եւ Բերգէննօ սեփօնօ . |
| <i>ſim.</i> io leggerei . | Եւ լէճճէրէի . |
| tu leggeresti . | Եւ լէճճէրէստի . |
| quello leggerebbe . | Ի՛լէւ լէճճէրէստի . |
| <i>pl.</i> noi leggeremmo . | Դօի լէճճէրէստիսօ . |
| voi leggereste . | Վի լէճճէրէստի . |
| quelli leggerebbero | Ի՛լէւ լէճճէրէստիսօ . |
| <i>Perfetto.</i> | Եւ Բերգէննօ . |
| <i>ſim.</i> Dio voglia ch'io | Տիօ Վօլէս Եւ Եօ ապրիս |
| abbia letto . | լէննօ . |
| tu abbi letto . | Եւ ապրիս լէննօ . |
| quello abbia letto . | Ի՛լէւ ապրիս լէննօ . |
| <i>pl.</i> noi abbiamo letto . | Դօի ապրիստիսօ լէննօ . |
| voi abbiate letto . | Վի ապրիստիստի լէննօ . |
| quelli abbiano letto | Ի՛լէւ ապրիստիստիսօ լէննօ . |
| <i>Più che perfetto.</i> | Եւ Բերգէննօ . |
| <i>ſim.</i> Dio volesse ch'io | Տիօ Վօլէստ Եւ Եօ ա՛վէս |
| aveſſi letto . | տի լէննօ . |
| tu aveſſi letto . | Եւ ա՛վէստի լէննօ . |
| quello aveſſe letto . | Ի՛լէւ ա՛վէստի լէննօ . |
| <i>pl.</i> noi aveſſimo letto . | Դօի ա՛վէստիստիսօ լէննօ . |
| voi aveſſe letto . | Վի ա՛վէստիստիստի լէննօ . |
| quelli aveſſero letto | Ի՛լէւ ա՛վէստիստիստիսօ լէննօ . |
| <i>Futuro.</i> | Եւ Բերգէննօ . |
| <i>ſim.</i> Dio voglia ch'io | Տիօ Վօլէս Եւ Եօ լէվիս . |
| legga . | |

դու ընթեանուիր, և էն օգոհայլաբըն :
 նա ընթեանայր : օ օգոհայլաբը :
 յիմեք ընթեանուար : պիշ օգոհայլաբը :
 դուք ընթեանուիր : սիշ օգոհայլաբընը :
 նոքա ընթեանուին : օնլար օգոհայլաբըլար :
 Անխար երիդ : Սիինճի պիեմալ,
 էշ . Նա ընթեանուի : Սիին օգոհարապոմ :
 դու ընթեանուիր : և էն օգոհարապոմն :
 նա ընթեանայր : օ օգոհարապոմ :
 յիմեք ընթեանուար : պիշ օգոհարապոմ :
 դուք ընթեանուիր : սիշ օգոհարապոմնալ :
 նք ընթեանուին : օնլար օգոհարապոմլար :
 Ապարեալ : Սալի :
 էշ . Նրանի թէ ես ըն Վեշիէ պիեն օգոհառչ
 թերցեալ իցեմ : օլամ :
 դու ընթերցեալ իցես : և էն օգոհառչ օլամըն :
 նա ընթերցեալ իցի : օ օգոհառչ օլա :
 մեք ընթերցել իցեմք : պիշ օգոհառչ օլալը :
 դուք ընթերցել իցեք : սիշ օգոհառչ օլալըն :
 նք ընթերցեալ իցեն : օնլար օգոհառչ օլալար :
 Վերախար : Սայեմ կեմիշ :
 էշ . Նրանի թէ ես ըն Վեշիէ պիեն օգոհառչ օ
 թերցեալ էի : լալաբըն :
 դու ընթերցեալ էիր : և էն օգոհառչ օլալաբըն :
 նա ընթերցեալ էր : օ օգոհառչ օլալաբը :
 յիմեք ընթերցեալ էաք : պիշ օգոհառչ օլալաբըն :
 դուք ընթերցեալ էիր : սիշ օգոհառչ օլալաբընը :
 նք ընթերցեալ էին : օնլար օգոհառչ օլալաբըլար :
 Ապառնի : Սոսմափպիլ :
 էշ . Նրանի թէ ես ըն Վեշիէ պիեն օգոհայլաբըն :
 թեանուցում : :

| | |
|-------------------|------------------|
| tu leggi. | Դու կ'լիկ . |
| quello legga. | Ի՛նչ կ'լիկ . |
| pl. noi leggiamo. | Նո՛ւ կ'լեզնանք . |

| | |
|-----------------|-------------------|
| voi leggiate. | Վե՛ր կ'լեզնանիք . |
| quelli leggano. | Ի՛նչ կ'լիկան . |

() Դուք ահա ընդ ընթացին Նոյն է, ի՛նչ կ'լիկ .
 Բնիկ 'ի էրեւել , ըստ օրինակի սիրելի Բայն .

Infinito. Ինքնակալ .

| | |
|------------------|------------|
| Leggere. | Ի լեզնել . |
| <i>Gerundio.</i> | Ուրաւաւ . |

Leggendo . Ի լեզնել .

Participio presente. () Դուք լիկիք ի՛նչ կ'լիկ .

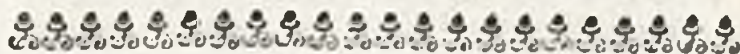
Leggente . Ի լեզնել .

Passato. () Կատարել .

Letto . Ի լիկ .

Futuro. () Կատարու .

Che ha da leggere . Ի՛նչ կ'լիկ .



() Դուք ահա Բայն , որ 'ի յաներևուսին էլիկին
 'ի ire , իրե .

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| <i>Indicativo presente.</i> | Ինքնակալի՛ց Բրեւելիկ . |
| <i>Singolare.</i> | Ինչո՛ւրե . |

Io sento . Ինչո՛ւրե .

tu senti . Դու ահալի .

quello sente . Ի՛նչ կ'լիկ .

Plurale. Ինչո՛ւրե .

noi sentiamo . Դուք ահալի .

դու ընթեռնուցուս . ահն օրոշարուն .

նա ընթեռնուցու . օ օրոշար .

† մեք ընթեռնու . որիչ օրոշարլըմ .
ցումք .

դուք ընթեռնուցուք . սիւ օրոշարաւննչ .

նք ընթեռնուցուն . օնլար օրոշարանլար .

Աչներեայն .

Ընթեռնուլ .

Պերբայ .

Ընթեռնուլ .

Ինդունելուսն . ներայ .

Ընթեքցող .

Աչնեւ .

Ընթեքցուլ .

Աչարանի .

Ընթեռնուց .

Սարար .

() քամար .

Պերելի փայլ .

() քամարլըմն . օրոշարափ

Լարի փայլ .

() քամարն .

Լիւնիւ .

() քամարն .

Սարանափայլ .

() քամարափ .



Սարգմանումն . նայնայ 'ի հայնափանն .

և 'ի արաճնափանն .

Սարգմանափանն . ներայ .

Լիւնիւն .

Սարգման .

դու լսեա .

նա լսե .

Յարգմանն .

մեք լսեմք .

Սարգմանի շէտին հալըլ .

Սարգման .

Պերելի փայլ .

աւնի իշտիտին .

օ իշտիտ .

Նիւն .

որի իշտիտիւ .

voi sentite.
quelli sentono.

Imperfetto.

sin. Io sentiva.

tu sentivi.

quello sentiva.

pl. noi sentivamo.

voi sentivate.

quelli sentivano.

Perfetto semplice.

sin. Io sentii.

tu sentisti.

quello sentì.

pl. noi sentimmo.

voi sentiste.

quelli sentirono.

Perfetto composto.

sin. Io ho sentito.

tu hai sentito.

quello ha sentito.

pl. noi abbiamo sentito

voi avete sentito.

quelli hanno sentito

Più che perfetto:

sin. Io aveva sentito.

tu avevi sentito.

quello aveva sentito

p. noi avevamo sentito

voi avevate sentito.

quelli avevano sen-

tito.

վոյ սենտիտէ ,

քվէլէսէնտոնօ .

Իմպէրֆէկթիւօ .

Եւ սենտիվա .

Եւ սենտիվի .

Քվէլլէ սենտիվա .

Նոյ սենտիվաֆօ .

Վոյ սենտիվալի .

Քվէլլէ սենտիվաֆօ .

Ինէրֆէկթիւօ սենտիվէ ,

Եւ սենտիի .

Եւ սենտիսի .

Քվէլլօ սենտի .

Նոյ սենտիֆֆօ .

Վոյ սենտիլի .

Քվէլլէ սենտիլֆօ .

Ինէրֆէկթիւօ քօսֆօսիւօ .

Եւ հօ սենտիիւօ .

Եւ հօ սենտիիւօ .

Քվէլլօ հօ սենտիիւօ .

Նոյ սօպիտֆօ սենտիիւօ .

Վոյ սվէլի սենտիիւօ .

Քվէլլէ հօնֆօ սենտիիւօ .

Վոյ սվէլի սենտիիւօ .

Եւ սվէլի սենտիիւօ .

Եւ սվէլի սենտիիւօ .

Քվէլլօ սվէլի սենտիիւօ .

Նոյ սվէլիֆօ սենտիիւօ .

Վոյ սվէլիլի սենտիիւօ .

Քվէլլէ սվէլիֆօ սենտիիւօ .

Եւ .

դուք լսեք,
նք լսեն:

Լինիստար:

Էշ. Լսա լսելի:

դուք լսելիք,

նա լսեր:

Ի. մեք լսեաք,

դուք լսելիք,

նք լսելին:

Լստարեալ:

Էշ. Լսա լուսայ,

դուք լուսար:

նա լուսալ,

Ի. մեք լուսար:

դուք լուսայք:

նք լուսան:

Յարախտար:

Էշ. Լսա լուեալ եմ,

դուք լուեալ ես,

նա լուեալ է:

Ի. մեք լուեալ եմք:

դուք լուեալ էք:

նոքա լուեալ են:

Գեբախտար:

Էշ. Լսա լուեալ էի:

դուք լուեալ էիր:

նա լուեալ էր:

Ի. մեք լուեալ էաք:

դուք լուեալ էիք:

նք լուեալ էին:

սիշ Իշտերտինիշ:

Օնլար Իշտերլէր:

Պիեհեմալ:

Պէն Իշտերտերտի:

սեն Իշտերտերտին:

Օ Իշտերտերտ:

դիշ Իշտերտերտ:

սիշ Իշտերտերտինիշ:

Օնլար Իշտերլէրերտ:

Պիշ:

Պէն Իշտերտի:

սեն Իշտերտին:

Օ Իշտերտ:

դիշ Իշտերտի:

սիշ Իշտերտինիշ:

Օնլար Իշտերտիլէր:

Լիւթիշ:

Պէն Իշտերտիշ:

սեն Իշտերտիշին:

Օ Իշտերտիշեր:

դիշ Իշտերտիշիշ:

սիշ Իշտերտիշտինիշ:

Օնլար Իշտերտիշլէր:

Պիշ Կեթիշ:

Պէն Իշտերտիշտի:

սեն Իշտերտիշտերտին:

Օ Իշտերտիշտերտ:

դիշ Իշտերտիշտերտ:

սիշ Իշտերտիշտերտինիշ:

Օնլար Իշտերտիշլէրերտ:

Աղագործի .

Էլ . Լսուցայց ,
դու լուսիցես ,
նա լուսիցէ .

Ք . մեք լուսիցուք ,
դուք լուսիցեք ,
նք լուսիցեն .
Հրամայեմն .

Էլ . Լսեք դու .
լուսիցէ նա .
Ք . լուսիցուք մեք .
լուսարուք դուք .
լուսիցեն նորա .

Աղագործի .

Պէն իշխեմն .
աէն իշխեմն .
օ իշխեմն .
դիշ իշխեմն .
սիշ իշխեմն .
օնւոր իշխեմն .

Այն .

Իշխեմն .
իշխեմն .
իշխեմն .
իշխեմն .
իշխեմն .
իշխեմն .

Իշխեմն իշխեմն .

Աղագործի .

Էլ . Լսանի թէ նա
լուսի .

դու լուսիք .

նա լուսիք .

Ք . մեք լուսաք .

դուք լուսեք .

նք լուսին .

Աղագործի երկր .

Էլ . Լսուսի .

դու լուսիք .

նա լուսիք .

Ք . մեք լուսաք .

դուք լուսեք .

նք լուսին .

Աղագործի .

Այլեւս իշխեմն .

Իշխեմն իշխեմն .
աէն իշխեմն .
օ իշխեմն .
դիշ իշխեմն .
սիշ իշխեմն .
օնւոր իշխեմն .

Իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

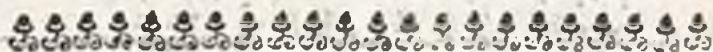
իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

իշխեմն .

| | |
|--|-------------------------|
| <i>Più che perfetto.</i> | Փիւ-ռ-սէ ԲԵՐՔԷՆԸ . |
| <i>fin.</i> Dio volesse ch'io | ՏԵ ԺՅԼԷՍԷ ՏԵ ԻՅ ՍՂԷՍ- |
| avessi sentito. | ՍԻ ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| tu avessi sentito. | Ը-ս ՍՂԷՍԷ ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| quello avesse sentito | ՎԷԼԸ ՍՂԷՍԷ ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| <i>p.</i> noi avessimo sentito | ՆՅԻ ՍՂԷՍԷՍԻՏ ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| voi aveste sentito. | ՉԻ ՍՂԷՍՆԷ ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| quelli avessero sentito. | ՎԷԼԼԻ ՍՂԷՍԷՐՍ ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| <i>Futuro.</i> | Փիւ-ն-րօ . |
| <i>fin.</i> Dio voglia ch'io | ՏԵ ԺՅԼԷ ՏԵ ԻՅ ՍԷՆՆԸ . |
| senta. | |
| tu senti, | Ը-ս ՍԷՆՆԻ . |
| quello senta. | ՎԷԼԸ ՍԷՆՆԸ . |
| <i>pl.</i> noi sentiamo. | ՆՅԻ ՍԷՆՆԻՄՏ . |
| voi sentiate. | ՉԻ ՍԷՆՆԻՄՆԷ , |
| quelli sentano. | ՎԷԼԼԻ ՍԷՆՆԻՄՅՅՈ . |
| <p>Աստուծոյն հոյն է ընդ ընտիրանին , իսկ ինչպէս
բանին 'ի էնէ , ըստ Երեմայի սիրեմք Բային :</p> | |
| <i>Infinito.</i> | Ինքնելն . |
| Sentire . | ՍԷՆՆԻՐԷ . |
| <i>Gerundio.</i> | Ն'Էր-ն-դիօ . |
| Sentendo . | ՍԷՆՆԷՄԸ . |
| <i>Participio presente.</i> | Փարնիչիէի ԲԵՐՔԷՆԸ . |
| Quello che sente. | ՎԷԼԸ ՏԵ ՍԷՆՆԷ . |
| <i>Passato.</i> | Փարսալն . |
| Sentito . | ՍԷՆՆԻՆԸ . |
| <i>Futuro.</i> | Փար-ն-րօ . |
| Che ha da sentire . | ՎԷ Հ-ս դ-ս ՍԷՆՆԻՐԷ . |



Այսինքն թեպէն պարտանիւ զԲայն իրաւորանիւ .
 որք լծորդէն հանդերձ էական Բայն .

Indicativo passivo.

presente.

Singolare.

Io sono amato.

Tu sei amato.

quello è amato.

Plurale.

noi siamo amati.

voi siete amati.

quelli sono amati.

Imperfetto.

fin. Io era amato.

tu eri amato.

quello era amato.

pl. noi eravamo amati.

voi eravate amati.

quelli erano amati.

Perfetto primo.

fin. Io sono stato ama-
 to.

tu sei stato amato.

quello è stato amato.

pl. noi siamo stati a-
 mati.

voi siete stati amati.

Անդիւսանիլն Բասանիլ .

Բրէշէնիլ .

Այնչալարէ .

Ես սոնա ամալն .

Եւ սէի ամալն .

Ինչիւն է ամալն .

Իւլարալէ .

Նոյ սիւմա ամալնի .

Չոյ սիւլնէ ամալնի .

Ինչիւն սոնա ամալնի .

Ինքէրգէնն .

Ես էրա ամալն .

Եւ էրի ամալն .

Ինչիւն էրա ամալն .

Նոյ էրալմա ամալնի .

Չոյ էրալմա ամալնի .

Ինչիւն էրա սոնա ամալնի .

Ինքէրգէնն իւմալն .

Ես սոնա սլալն ամալն .

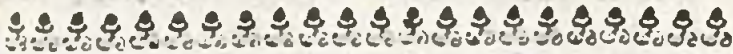
Եւ սէի սլալն ամալն .

Ինչիւն է սլալն ամալն .

Նոյ սիւմա սլալնի ամալնի .

Չոյ սիւլնէ սլալնի ամալնի .

Ինքէրգէն .



(Ուսրփման լի՛ն Դոյն-յ 'ի Կոյն-մանն ,
Լ'ի Կոյն-մանն :

Սահմանակն էրա-
րակն ներքայ :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

(Ուսրփման լի՛ն Դոյն-յ
Լ'ի Կոյն-մանն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Սահմանակն :

Կոյն սիրիւ ,

նա սիրի :

Եղակն :

Կոյն սիրիւ ,

quel-

quelli sono stati amati.

Perfetto secondo.

fin. Io fui amato.

tu fosti amato.

quello fu amato.

pl. noi fummo amati.

voi foste amati.

quelli furono amati

Più che perfetto.

fin. Io era stato amato.

tu eri stato amato.

quello era stato amato

pl. noi eravamo stati

amati.

voi eravate stati amati

quelli erano stati

amati.

Futuro.

fin. Io sarò amato.

tu sarai amato.

quello sarà amato.

pl. noi faremo amati.

voi farete amati.

quelli saranno amati

Imperativo.

fin. Sii amato tu.

sia amato quello.

pl. siamo amati noi.

siate amati voi.

sino amati quelli.

ተብረዘኩት ሕሮኳ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

የኢየሱስ ጭቅቅታዬ ህይወቴ ሆኖ .

እኔ ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

ሆኖ ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

ንባኩት ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

ብሮኩት ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

የኢየሱስ ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

እኔ ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ሆኖ ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ንባኩት ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ብሮኩት ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ከሆኑ ህብረዎቼ ሠጡኩት .

የኢየሱስ ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

እኔ ሕዋሴ ሠጡኩት .

ሆኖ ሕዋሴ ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ሕዋሴ ሠጡኩት .

ንባኩት ሕዋሴ ሠጡኩት .

ብሮኩት ሕዋሴ ሠጡኩት .

ተብረዘኩት ሕዋሴ ሠጡኩት .

የኢየሱስ ጭቅቅኩት ሠጡኩት .

እኔ ሕዋሴ ሠጡኩት ሆኖ .

ሆኖ ሕዋሴ ሠጡኩት ሆኖ .

ተብረዘኩት ሕዋሴ ሠጡኩት ሆኖ .

ንባኩት ሕዋሴ ሠጡኩት ሆኖ .

ብሮኩት ሕዋሴ ሠጡኩት ሆኖ .

ተብረዘኩት ሕዋሴ ሠጡኩት ሆኖ .

ከሆኑ

հորա սիրեցան .

օնւար սեղեւնիւնք .

Հարախարար .

կենիւ .

էլ . յա սիրեցեալեմ .

Սէն սեղեւնիւնք .

դու սիրեցեալեա .

սէն սեղեւնիւնք .

նա սիրեցեալե .

օ սեղեւնիւնք .

դու սիրեցեալեմք .

դիւ սեղեւնիւնք .

դու սիրեցեալեք .

սէն սեղեւնիւնք .

հորա սիրեցեալեմ .

օնւար սեղեւնիւնք .

Վերախարար .

Սայեւնիւնք .

էլ . յա սիրեցեալեի .

Սէն սեղեւնիւնք .

դու սիրեցեալեիր .

սէն սեղեւնիւնք .

նա սիրեցեալեք .

օ սեղեւնիւնք .

դու սիրեցեալեաք .

դիւ սեղեւնիւնք .

դու սիրեցեալեք .

սէն սեղեւնիւնք .

հորա սիրեցեալ

օնւար սեղեւնիւնք .

էին .

Աղաւթնի ,

Սայեւնիւնք .

էլ . յա սիրեցալք ,

Սէն սեղեւնիւնք .

դու սիրեցալ .

սէն սեղեւնիւնք .

նա սիրեցալ .

օ սեղեւնիւնք .

դու սիրեցալք .

դիւ սեղեւնիւնք .

դու սիրեցալք .

սէն սեղեւնիւնք .

հորա սիրեցալն .

օնւար սեղեւնիւնք .

Հրամայալն .

Սայեւնիւնք .

էլ . Սիրիր դու .

Սէն սեղեւնիւնք .

սիրեցալն .

սէն սեղեւնիւնք .

դու սիրեցալք .

սէն սեղեւնիւնք .

սիրեցալք .

սէն սեղեւնիւնք .

սիրեցալն .

օնւար սեղեւնիւնք .

*Ottativo.**Imperfetto primo.**sin.* Dio volesse, che

io fossi amato.

tu fossi amato.

quello fosse amato.

pl. noi fossimo amati.

voi foste amati.

quelli fossero amati

*Imperfetto secondo.**sin.* lo sarei amato.

tu saresti amato.

quello sarebbe amato

pl. noi saremmo amati

voi sareste amati.

quelli sarebbero amati

*Perfetto.**sin.* Dio voglia, che io

sia stato amato.

tu sii stato amato.

quello sia stato amato

pl. noi siamo stati a-

mati.

voi siate stati amati.

quelli sieno stati amati

*Più che perfetto.**sin.* Dio volesse, ch'io

fossi stato amato.

tu fossi stato amato.

quello fosse stato a-

mato.

() Եւեւելիլօ .

Իսբերգեւելիլօ քախիս .

Տիօ լօլէսէ , քէ էօ Քօս-

սի աճաւիօ .

Եւս Քօսսի աճաւիօ .

Իլէլլօ Քօսսէ աճաւիօ .

Նօի Քօսսիսօ աճաւի .

Վօի Քօսիէ աճաւի .

Իլէլլի Քօսսէրօ աճաւի .

Իսբերգեւելիլօ սէքսիս .

Իօ սարէի աճաւիօ .

Եւս սարէսի աճաւիօ .

Իլէլլօ սարէպպէ աճաւիօ .

Նօի սարէսիսօ աճաւի .

Վօի սարէսիէ աճաւի .

Իլէլլի սարէպպէրօ աճաւի .

Իսբերգեւելիլօ .

Տիօ լօլիս , քէ էօ սի-

սիաւիօ աճաւիօ .

Եւս սիի սիաւիօ աճաւիօ .

Իլէլլօ սիս սիաւիօ աճաւիօ .

Նօի սիսօ սիաւիի աճա-

ւի .

Վօի սիաւիէ սիաւիի աճաւի .

Իլէլլի սիէնօ սիաւիի աճաւի

Իսիս քէ բերգեւելիլօ .

Տիօ լօլէսսէ , քէ էօ Քօս-

սի սիաւիօ աճաւիօ .

Եւս Քօսսի սիաւիօ աճաւիօ .

Իլէլլօ Քօսէ սիաւիօ ա-

ճաւիօ .

Իշխան .

Իշխան Բեհեմ .

Աշխարհ առաջին .

Ի վիշտի պիտեմալ .

Իշխանի թէ ես սիրեմ Ի վիշտի պիտեմալ .

դու սիրեցեալ էիր .

«էն» «եվիլիտի» .

նա սիրեցեալ էր .

«» «եվիլիտի» .

Դ. մեք սիրեցեալ էաք .

դու «եվիլիտի» .

դուք սիրեցեալ էիրք .

«էն» «եվիլիտի» .

նք սիրեցեալ էինք .

«» «եվիլիտի» .

Աշխարհ երկրորդ .

Ի պիտեմալ .

Իշխան սիրեցեալ էիր .

«» «եվիլիտի» .

դու սիրեցեալ էիրք .

«էն» «եվիլիտի» .

նա սիրեցեալ էր .

«» «եվիլիտի» .

Դ. մեք սիրեցեալ էաք .

դու «եվիլիտի» .

դուք սիրեցեալ էիրք .

«էն» «եվիլիտի» .

նք սիրեցեալ էինք .

«» «եվիլիտի» .

Ի առաջին .

Ի առաջին .

Իշխանի թէ ես սիրեմ Ի վիշտի պիտեմալ .

դու սիրեցեալ էիրք .

նա սիրեցեալ էրք .

Դ. մեք սիրեցեալ էաք .

դուք սիրեցեալ էիրք .

նք սիրեցեալ էինք .

Ի առաջին .

Ի առաջին .

Իշխանի թէ ես սիրեցեալ էիրք .

դու սիրեցեալ էիրք .

նա սիրեցեալ էրք .

pl. noi fossimo stati a- նոյ Գօստիճօ սնանի մա-
mati. նի .

voi foste stati amati զօյ Գօսնէ սնանի մանի.
quelli fossero stati a- սէլէլի Գօսեբօ սնանի -
mati. մանի .

Futuro.

Դիմանալո .

sin. Dio voglia, che Տեօ լօլլէա չէ եօ սիա -
io sia amato. մանօ .

tu sii amato. նա սիի մանօ .

quello sia amato. սէլէլի սիա մանօ .

pl. noi siamo amati. նոյ սիա մանօ մանի .

voi siate amati. զօյ սիանէ մանի .

quelli sieno amati. սէլէլի սիէնօ մանի .

Այս բանիցման նոյն է ընդ ընդմանին գիտելու չէ-
բանին 'ի նկե . որպէս ասացաւ ինչ որդիքս միայն Բայից .

Infinito.

Ինքիսնօ .

Essere amato. Ի սանէրէ մանօ .

Gerundio.

Ղէրանորէօ .

Essendo amato. Ի սանէնորէ մանօ .

Participio passato. Սարնիչիքիւ Բասանօ .

Amato. Ամանօ .

Futuro.

Դիմանալո ,

Quello che sarà amato Ս. լէլլօ չէ սարա մանօ .

Սար աչոյս լիորդիսն հեղեղէալ Բայիս'ի իրաւորմանն .

Indicativo presente. Ի նորիսանիլօ Բրէլէնի .

sin. Io sono temuto. Իօ սոնօ ըէմանօ .

tu sei temuto. Ի նա սէի ըէմանօ .

quello è temuto. սէլէլլօ է ըէմանօ .

pl. noi siamo temuti. նոյ սիա մանօ ըէմանի .

voi siete temuti. զօյ սիէնի ըէմանի .

quelli sono temuti. սէլէլլի սոնօ ըէմանի .

Եւ այլն որ լինի .

յի .

յ. մեք սիրեցեալ
էար.

դուք սիրեցեալ էիր
նորա սիրեցեալ
էին.

Աշտանի .

էշ. յորանի թէ ես սիրիցիմ.

դու սիրիցիա .

նա սիրիցի .

յ. մեք սիրիցիմք .

դուք սիրիցիք .

նորա սիրիցին .

Աշտանի .

Սիրիւ .

Վերեայ .

Սիրիւս .

Սիրուանէլուսն աշտան .

Սիրեցեալ .

Աշտանի .

Սիրեւի .

դիւ սեւեւիւն զայլուր .

սեւ սեւեւիւն զայլուր .

սեւ սեւեւիւն զայլուր .

լար .

Ս. աւագակէլ .

Ս. երգողաց զի դիւսքեւ

վեւեւ .

սեւ սեւեւեւ .

o սեւեւեւ .

դիւ սեւեւեւ .

սեւ սեւեւեւեւ .

սեւ սեւեւեւեւ .

Ս. աւագակէլ .

Սեւեւեւ .

Սեւեւեւեւ .

Սեւեւեւեւ .

Ս. աւագակէլ .

Սեւեւեւ .

Ս. աւագակէլ .

Սեւեւեւ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

Ս. աւագակէլ .

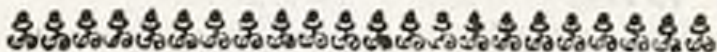
Ս. աւագակէլ .

Indicativo presente. | Ենդիսանիլո Բրեշէնիւ .
sin. | **I** O sono letto. | Լօ ոնօ լէննօ .
 | tu sei letto. | Լոս սէի լէննօ .
 quello è letto. | Ժէլլօ է' լէննօ .
pl. noi siamo letti. | Եօի սիւսօ լէննի .
 voi siete letti. | Զօի սիէնիւ լէննի .
 quelli sono letti. | Ժէլլի ոնօ լէննի :

Լ աղն ոք շինի .

Indicativo presente. | Ենդիսանիլո Բրեշէնիւ .
sin. | **I** O sono sentito. | Լօ ոնօ սէննիւնօ .
 | tu sei sentito. | Լոս սէի սէննիւնօ .
 quello è sentito. | Ժէլլօ է' սէննիւնօ .
pl. noi siamo sentiti. | Եօի սիւսօ սէննիւնի .
 voi siete sentiti. | Զօի սիէնիւ սէննիւնի .
 quelli sono sentiti. | Ժէլլի ոնօ սէննիւնի :

Լ աղն ոք շինի .



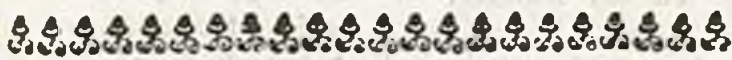
Լ, Երբ որ սեւիս Կարանաիւ շէտյս Ընդհանիւր
 շէշտիւնս :

Indicativo presente. | Ենդիսանիլո Բրեշէնիւ .
Singolare. | Դիւնօւարէ .

I O muojo. | Լօ Տոսօ .
 | tu muori. | Լոս Տոսուի .
 quello muore. | Ժէլլօ Տոսուէ .
Plurale. | Դիւնօւարէ .
 noi muojamo. | Եօի Տոսուսօ .
 voi morite. | Զօի Տօրիւնէ .
 quelli muojono. | Ժէլլի Տոսուօնօ .

| | |
|--|--|
| <p> Ահմանախնի ներհայ .
 Աս ընթերցեչ լինիմ
 դու ընթերցեալ լինիս
 նա ընթերցեալ լինի .
 մեք ընթերցեչ լինիմք .
 դուք ընթերցեչ լինիք
 նք ընթերցեալ լինին : </p> | <p> Առարեգի հաղորդ .
 Ան օգոանորոմ .
 «ն օգոանորոմ .
 օ օգոանոր .
 դիչ օգոանորոմ .
 «իչ օգոանորոմաւ .
 օնւր օգոանորւր : </p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p> Ահմանախնի ներհայ .
 նշ Աս լսիմ .
 դու լսիս .
 նա լսի .
 մեք լսիմք .
 դուք լսիք .
 նոքա լսին . </p> | <p> Առարեգի հաղորդ .
 Ան էյտեւերի .
 «ն էյտեւերի .
 օ էյտեւեր .
 դիչ էյտեւերիչ .
 «իչ էյտեւերիւիչ .
 օնւր էյտեւերւիւր : </p> |
|--|--|



(Ա)ռգմանութի նոյնայ 'ի հաղորդանն ,
 և 'ի դաժնախնն .

| | |
|---|--|
| <p> Ահմանախնի ներհայ .
 Աս մեռանիմ .
 դու մեռանիս .
 նա մեռանի .
 մեք մեռանիմք .
 դուք մեռանիք .
 նք մեռանին . </p> | <p> Առարեգի շէշին հաղորդ .
 Ան էօլերի .
 «ն էօլերի .
 օ էօլեր .
 դիչ էօլերիչ .
 «իչ էօլերիւիւիչ .
 օնւր էօլերւիւր : </p> |
|---|--|

Imperfetto.

sin. Io moriva.

tu morivi.

quello moriva.

pl. noi morivamo.

voi morivate.

quelli morivano.

Perfetto semplice.

sin. Io morii.

tu moristi.

quello morì.

pl. noi morimmo.

voi moriste.

quelli morirono.

Perfetto composto.

sin. Io son morto.

tu sei morto.

quello è morto.

pl. noi siamo morti.

voi siete morti.

quelli sono morti.

Plus que parfait.

sin. Io era morto.

tu eri morto.

quello era morto.

pl. noi eravamo morti.

voi eravate morti.

quelli erano morti.

Futuro.

sin. Io morirò o morrò

tu morirai, o morrai

իմքերգեմնո.

Իմ հոտիլա.

Եւ հոտիլի.

Դէլլո հոտիլա.

Զոյ հոտիլահո.

Չոյ հոտիլանէ.

Դէլլի հոտիլահո.

Իմքերգեմնո սեքլիլէ.

Իմ հոտիլի,

Եւ հոտիլանի.

Դէլլո հոտի.

Զոյ հոտիհո.

Չոյ հոտիլանէ.

Դէլլի հոտիհո.

Իմքերգեմնո Գոհքաւոր.

Իմ սոն հոտիլո.

Եւ սէի հոտիլո.

Դէլլո է հոտիլո.

Զոյ սիահո հոտիլի.

Չոյ սէիլէ հոտիլի.

Դէլլի սոնո հոտիլի.

Փիւս Բեքերգեմնո.

Իմ էրա հոտիլո.

Եւ էրի հոտիլո.

Դէլլո էրա հոտիլո.

Զոյ էրալահո հոտիլի.

Չոյ էրալանէ հոտիլի.

Դէլլի էրաւո հոտիլի.

Փոսիւսքո.

Իմ հոտիլո, օ հոտիլո.

Եւ հոտիլաւի. օ հոտիլաւի.

Լիւ.

Այսպէս .

Էշ . Այս մեռանէի .

դու մեռանէիր .

նա մեռանէր .

Ժ . մեք մեռանէաք .

դուք մեռանէիք .

նք մեռանէին .

Արարեալ .

Էշ . Այս մեռաւ .

դու մեռար .

նա մեռաւ .

Ժ . մեք մեռաք ,

դուք մեռայք .

նք մեռան .

Այսպէս .

Էշ . Այս մեռեալ եմ .

դու մեռեալ ես .

նա մեռեալ է .

Ժ . մեք մեռեալ եմք .

դուք մեռեալ էք .

նոքա մեռեալ են .

Այսպէս .

Էշ . Այս մեռեալ էի .

դու մեռեալ էիր .

նա մեռեալ էր .

Ժ . մեք մեռեալ էաք .

դուք մեռեալ էիք .

նք մեռեալ էին .

Այսպէս .

Էշ . Այս մեռայց .

դու մեռցի .

Այսպէս .

Որեւէ մէկ .

սէն էօլեարեալ .

օ էօլեարեալ .

դիւ էօլեարեալ .

սիւ էօլեարեալ .

օնար էօլեարեալ .

Այս .

Որեւէ մէկ .

սէն էօլեալ .

օ էօլեալ .

դիւ էօլեալ .

սիւ էօլեալ .

օնար էօլեալ .

Այս .

Որեւէ մէկ .

սէն էօլեալ .

օ էօլեալ .

դիւ էօլեալ .

սիւ էօլեալ .

օնար էօլեալ .

Այս .

Որեւէ մէկ .

սէն էօլեալ .

օ էօլեալ .

դիւ էօլեալ .

սիւ էօլեալ .

օնար էօլեալ .

Այս .

Որեւէ մէկ .

սէն էօլեալ .

quello morirà, o morrà

pl. noi moriremo .

voi morirete .

quelli moriranno .

Imperativo.

sin. Muori tu .

muoja quello .

pl. muojamo noi .

morite voi .

muojano quelli .

Ossativo.

Imperfetto primo.

sin. Dio volesse, che
io morissi .

tu morissi .

quello morisse .

pl. noi morissimo .

voi moriste .

quelli morissero .

Imperfetto secondo.

sin. Io morrei .

tu morresti .

quello morrebbe .

pl. noi morremmo .

voi morreste .

quelli morrebbero .

Perfetto.

sin. Dio voglia, che
io sia morto .

tu sii morto .

սիւնս հաւրա , օ հաւրա
նոյ հաւրեհօ .

լօտ հաւրեհե .

սիւնս հաւրաննօ .

Ի հաւրանիւ .

Ի՞նչոտ ըս .

հաւրա սիւնս

հաւրահօ նոյ :

հաւրեհե լօտ .

հաւրաննօ սիւնս .

() ընանիւ .

Ի հաւրաքեհնիւ խաւհօ .

Տիօ լօտնաւ յէ էօ հաւր-
ոյ .

նա հաւրաւ .

սիւնս հաւրաւ .

նոյ հաւրաւհօ .

լօտ հաւրանի .

սիւնս հաւրաննօ .

Ի հաւրաքեհնիւ սեպանա .

Իօ հաւրա .

նա հաւրանի .

սիւնս հաւրապա .

նոյ հաւրահօ .

լօտ հաւրանի .

սիւնս հաւրապաննօ .

Ի հաւրաքեհնիւ .

Տիօ լօտնաւ յէ էօ սիօ հա-
ւր .

նա սիօ հաւր .

նա մեռցի .

յԺ. մեք մեռցուք .

դուք մեռցիք .

նք մեռցին .

Հրամայեալ .

եղ . Սեռիւր դու .

մեռցի նա .

յԺ. մեռցուք մեք .

մեռիք, կ՛մ մեռա

րուք դուք .

մեռցին նք .

Սոյնիւն եղնալ .

Անխաւար ասցին .

եղ . Նորանի թէ ես մե

ռանէի .

դու մեռանէիր ,

նա մեռանէր .

յԺ. մեք մեռանէաք .

դուք մեռանէիք ,

նք մեռանէին .

Անխաւար երկրորդ .

եղ . Նա մեռանէի .

դու մեռանէիր .

նա մեռանէր .

յԺ. մեք մեռանէաք .

դուք մեռանէիք .

նոքա մեռանէին .

Արարեալ .

եղ . Նորանի թէ ես մե

ռեալ իցեմ .

դու մեռեալ իցես .

օ էօլեմն .

դիշ էօլէլիմ .

փշ էօլէփփիշ .

օնլար էօլէմնէր .

Սմ .

Սօլ-էն .

էօլէմն օ .

էօլէլիմ դիշ .

էօլէփփիշ-էօլ .

էօլէփփիշ .

էօլէփփիշ .

Սլէլիմ դիշ .

Սլէլիմ դիշ էօլէլիմ .

Սլէլիմ դիշ էօլէլիմ .

էօլէլիմ .

էօլէլիմ .

դիշ էօլէլիմ .

փշ էօլէլիմ .

օնլար էօլէլիմ .

Սլէլիմ դիշ .

Սլէլիմ դիշ .

էօլէլիմ .

էօլէլիմ .

էօլէլիմ .

դիշ էօլէլիմ .

փշ էօլէլիմ .

օնլար էօլէլիմ .

Սլէլիմ .

Սլէլիմ դիշ էօլէլիմ .

էօլէլիմ .

էօլէլիմ .

quel-

quello sia morto. *վէլլօ սիւ հօւմնօ .

pl. noi siamo morti. նօր սիւսօ հօւմնի .

voi siate morti. Վօր սիւմէ հօւմնի .

quelli sieno morti. *վէլլի սիւնօ հօւմնի .

Pile che perfetto. ի՛տ-ւ *է Բէրժէննօ .

sin. Dio volesse, che *Sto* Վօլէսսէ *է իօ Բօւսի
io fossi morto. հօւմնօ .

tu fossi morto. Ուս Բօւսի հօւմնօ .

quello fosse morto. *վէլլօ Բօւսի հօւմնօ .

pl. noi fossimo morti. նօր Բօւսի հօւմնի .

voi foste morti. Վօր Բօւսի հօւմնի .

quelli fossero morti. *վէլլի Բօւսի հօւմնի .

Futuro. *Հումնարօ .*

sin. Dio voglia, che *Sto* Վօլիս, *է իօ հօւ-
io muoja. իւ .

tu muoj, o muoja. Ուս հօւսի, օ հօւսիս .

quello muoja. *վէլլօ հօւսի .

pl. noi muojamo. նօր հօւսիսօ .

voi muojate. Վօր հօւսիսի .

quelli muojano. *վէլլի հօւսիսօ .

Աստիցանիսն նոյն է ընդ ըշիականիսն իմիւսի
չերանիսն 'ի եթէ .

Infinito. *Ինֆինիտօ .*

Morire. Սօւրի .

Gerundio. *Նչրանարօ .*

Morendo. Սօւնարօ .

Participio presente. Փօրնիչիի Բրիչէնի .

Moriente. Սօւնի .

Passato. Morto. Փաւսնօ . Սօւնօ .

Futuro. *Հումնարօ .*

Che ha da morire. *Քէ հա դա հօւմնի .

նա մեռեալ իցէ .
 Գ. մեք մեռեալ իցեմք
 դուք մեռեալ իցէք
 նք մեռեալ իցեն .

Ղ. Երեմար .

Էլ. Նրանի թէ ես մե-

ռեալ էի .

դու մեռեալ էիր .

նա մեռեալ էր .

Գ. մեք մեռեալ էաք .

դուք մեռեալ էիր .

նք մեռեալ էին .

Էլ. Դաւանի .

Էլ. Նրանի թէ ես մե-

ռանիցիմ .

դու մեռանիցիս .

նա մեռանիցի .

Գ. մեք մեռանիցիմք .

դուք մեռանիցիր .

նք մեռանիցին .

Էլ. Զեբուդի .

Սեռանիլ .

Ղ. Երեմար .

Սեռանիլ .

Բ. Դաւանի Էլ. Զեբուդի .

Սեռանիլ .

Էլ. Զեբուդի . Սեռեալ .

Էլ. Դաւանի .

Սեռանիլ .

Օ. Էօլի-շ օլ .

դիշ Էօլի-շ օլար .

Խիշ Էօլի-շ օլար .

Օնար Էօլի-շ օլար .

Ղ. Ելի Էօլի .

Էլ. Զեբուդի Էօլի-շ օ-

լար .

Էլ. Էօլի-շ օլար .

Օ. Էօլի-շ օլար .

դիշ Էօլի-շ օլար .

Խիշ Էօլի-շ օլար .

Օնար Էօլի-շ օլար .

Ղ. Ելի Էօլի .

Էլ. Զեբուդի Էօլի-շ օ-

լար .

Էլ. Էօլի-շ օլար .

Օ. Էօլի-շ օլար .

դիշ Էօլի-շ օլար .

Խիշ Էօլի-շ օլար .

Օնար Էօլի-շ օլար .

Ղ. Ելի Էօլի .

Էլ. Զեբուդի Էօլի-շ օ-

լար .

Էլ. Էօլի-շ օլար .

Օ. Էօլի-շ օլար .

դիշ Էօլի-շ օլար .

Խիշ Էօլի-շ օլար .

Օնար Էօլի-շ օլար .

Ղ. Ելի Էօլի .

Էլ. Զեբուդի Էօլի-շ օ-

լար .

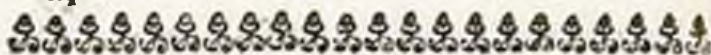
Էլ. Էօլի-շ օլար .

Օ. Էօլի-շ օլար .

դիշ Էօլի-շ օլար .

Խիշ Էօլի-շ օլար .

Օնար Էօլի-շ օլար .



Չորսորդ գեղարարական շքանշաններով
 Գեղարարական շքանշաններով :

Indicativo presente. Ինքնակերպ Բերդերիկե .
Singolare. Երկուրե .

IO mi rallegro. Ի՞նչ Գ Երկուրե .
 tu ti rallegri. Երկու Բերդերիկե .
 quello si rallegra. Երկուրե Երկուրե .
Plurale. Երկուրե .

noi ci rallegriamo. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 voi vi rallegrate. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 quelli si rallegrano. Երկուրե Երկուրե Երկուրե .

Imperfetto. Երկուրե Երկուրե .

fin. Io mi rallegrava. Ի՞նչ Գ Երկուրե Երկուրե .
 tu ti rallegravi. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 quello si rallegrava. Երկուրե Երկուրե Երկուրե .
p. noi ci ralleggravamo. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 voi vi rallegravate. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 quelli si ralleggravano. Երկուրե Երկուրե Երկուրե .

Perfesso semplice. Երկուրե Երկուրե .

fin. Io mi rallegrai. Ի՞նչ Գ Երկուրե Երկուրե .
 tu ti rallegrasti. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 quello si rallegro. Երկուրե Երկուրե Երկուրե .
pl. noi ci rallegrammo. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 voi vi rallegrate. Երկու Երկուրե Երկուրե .
 quelli si ralleggarono. Երկուրե Երկուրե Երկուրե .

Perfesso composto. Երկուրե Երկուրե .

fin. Io mi sono ral- Ի՞նչ Գ Երկուրե Երկուրե .
 legrato. Երկու .

(Երկուրե .



(Ուսրգմանութի նշանոյ 'ի հայտնանն ,
 և 'ի Գործնականն :

||-հման-ի-ն-ի ներքոյ . (Ուսրգմանութի շէշն հաղորդ .
 |, շէշն :

||-հման-ի-ն-ի ներքոյ . (Ուսրգմանութի շէշն հաղորդ .
 |, շէշն :
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նա ուրախանա՛ւ . օ սեւ-վնդեր .

||-հման-ի-ն-ի ներքոյ . Ն'էր .

Դու ուրախանա՛ւ . Պէն սեւ-վնդեր-տին .
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նք ուրախանա՛ւ . օն-լար սեւ-վնդեր-տին :

||-հման-ի-ն-ի ներքոյ . Ս'էր .

Դու ուրախանա՛ւ . Ս'էր սեւ-վնդեր-տին .
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նա ուրախանա՛ւ . օ սեւ-վնդեր-տին .

Դու ուրախանա՛ւ . Պէն սեւ-վնդեր-տին .
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նք ուրախանա՛ւ . օն-լար սեւ-վնդեր-տին :

||-հման-ի-ն-ի ներքոյ . Ս'էր .

Դու ուրախանա՛ւ . Ս'էր սեւ-վնդեր-տին .
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նա ուրախանա՛ւ . օ սեւ-վնդեր-տին .

Դու ուրախանա՛ւ . Պէն սեւ-վնդեր-տին .
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նք ուրախանա՛ւ . օն-լար սեւ-վնդեր-տին :

||-հման-ի-ն-ի ներքոյ . Ս'էր .

Դու ուրախանա՛ւ . Ս'էր սեւ-վնդեր-տին .
 Դու ուրախանա՛ւ . Սէն սեւ-վնդեր-տին .
 նա ուրախանա՛ւ . օ սեւ-վնդեր-տին .

tu ti sei rallegrato . ቤተ ክርስቲያን ሕዝብ
quello si è rallegrato ቤተ ክርስቲያን ሕዝብ
pl. noi ci siamo ral- ግንኙም ሕዝብ ሕዝብ
legrati . ቤተ ክርስቲያን

voi vi siete rallegrati
quelli si sono ralle-
grati.

Più che perfetto. *Il più perfetto.*

fr. Io mi era rallegrato. 10 ብ ነገሩ ሕሊኔኝ ገሰገሱ።

tu ti eri rallegrato . በ-- ቤት ነገር -- ሲሆን--
quello si era rallegrato ተብሎ-- ሲሆን--
pl. noi ci eravamo ral- ግን ሁሉም ይህን--
legrati . ሲሆን--

voi vi cravate ralle- ብት ብት ኩሙረብኩሩ ሙረቱ
grati . ነገሩ .

quelli si erano ora- ብድረት ሆኖ ለገደቡ
legati. ተገደለዋል፡፡

Futuro.

fin. Io mi rallegrerò. Ի՞նչ ուրախ եմ ես՝

tu ti rallegrerai. Եւ Եւ զպատիւս քոյ .

quello si rallegrerà . ᐱᕈᕐᔭᓂᓄᑦ ᐃᓪᕈᕐᔭᓂᓄᑦ .

pl. noi ci rallegreremo. ንብሉ ኒት ምህረትናዊናዊ .

voi vi rallegrerete. Է՛տ Է՛տ — լլէկէրէնէ .

quelli si rallegreranno *ᐱᐳᓂ ᓃᓂ ᐱᐳᓂᑦᑦᑦᑦ.

Imperativo.

fin. Rallegrati tu. በሰላምና በቅርብ ሆኑ .

rallegrisi quello. — ረጅናቸው ተረክረዋል.

pl. rallegriamoci noi. — Լիկիտեալի յօ՛ր .

rallegratevi voi. --ጊዜና-ሥነ-ፊት.

si rallegrino quelli. -ኩ ሕዝባችኋል ተረድረዱ፤

դու ուրախացելէս «էն «էվէնդիւտին .
 նա ուրախացեալէ . օ «էվէնդիւտին .
 յի . մեք ուրախացեալ զիչ «էվէնդիւտին .

էմք .

դուք ուրխացեալ էք «իչ «էվէնդիւտինիչ .
 նորա ուրախացեալ օնւոր «էվէնդիւտինիւր .
 էն .

Վերադարձ

Վ արեւ իջնիւ .

էլ . Նա ուրախացեալէի Վէն «էվէնդիւտինի .

դու ուրախացեալ էիր «էն «էվէնդիւտին .

նա ուրախացեալ էր . օ «էվէնդիւտին .

յի . մեք ուրախացեալ զիչ «էվէնդիւտինի .

էաք .

դուք ուրախացեալ «իչ «էվէնդիւտինիչ .

էիք .

նորա ուրախացեալ օնւոր «էվէնդիւտինիւր
 էին .

Աղաւթի .

Սաւառագեւ .

էլ . Նա ուրախացայց Վէն «էվէնդիւտին .

դու ուրախացիր , «էն «էվէնդիւտին .

նա ուրախացի . օ «էվէնդիւտին .

յի . մեք ուրախացուք զիչ «էվէնդիւտինի .

դուք ուրախացիք , «իչ «էվէնդիւտինիչ .

նք ուրախացին օնւոր «էվէնդիւտինիւր .

Հրաճայեալն .

Վար .

էլ . Ուրախացիր դու , Վէվէն «էն .

ուրախացի նա . «էվէնդիւտին օ' .

յի . ուրախացուք մեք «էվէնդիւտինի զիչ .

ուրախացէք դուք . «էվէնդիւտինիչ «իչ .

ուրախացին նք . «էվէնդիւտինիւր օնւոր .

Futuro.

§-1-1-10.

fin. ti rallegrerai tu. ብዙ ለሁኔታዬ ብሁ .
 si rallegrerà quello. ብ ለሁኔታዬ ሳይሁ .
 pl.ci rallegreremo noi. ሁ ለሁኔታዬ ነብ .
 vi rallegrerete voi. ሁ ለሁኔታዬ ብሁ .
 si rallegreranno quelli. ብ ለሁኔታዬ ነብ ሳይሁ

Ottavo, Imperfetto
primo.

() ԼԼ-ԼԻԶ, ԻՏԲԵՐՔԵԼԼ
ԼՈ Ժ-ԻՏՈ .

fin. Piacesse a Dio,
che io mi rallegrassi
tu ti rallegrassi.
quello si rallegrasse.
pl. noi ci rallegrammo.
voi vi ralegraste.
quelli si rallegrassero

Imperfetto secondo.

[illegible]

318. Io mi rallegrerei. Ի՞նչ Դ -- ԼԵԻՐԵՐԵԻ .
 tu ti rallegreresti. Բ-- ԲԻ -- ԼԵԻՐԵՐԵԻ-ԲԻ .
 quello si rallegrerebbe. ԺԷԼԼ՝-Ի -- ԼԵԻՐԵՐԵԻ-ԴԴԷ .
 319. noi ci rallegreremmo Ե՞՞ ԷԻ -- ԼԵԻՐԵՐԵԻ-ՏՏՏ .
 voi vi rallegrereste. Է՞՞ ԷԻ -- ԼԵԻՐԵՐԵԻ-ԲԵԻ .
 quelli si rallegrereb- ԺԷԼԼԻ ԻԻ -- ԼԵԻՐԵՐԵԻ-Դ-
 bero. ԴԵՐՐՐ .

Perfetto.

የቴዎድሮስ ልብ ወለድ

fin. Dio voglia, che
io mi sia rallegrato.
tu ti sii rallegrato.
quello si sia ralle-
grato.

p. noi ci siamo rallegrati ነቶ ሁሉን ስላለን ሁሉን ስላለን
 voi vi siate rallegrati ብሁሉ ሁሉን ስላለን ሁሉን ስላለን

ԼՂդաւնի .

|| Դաւադպել .

Էշ . || Երախաւջիւր դու .

|| Էլիէնէտին սէն .

ուրախաւջիւր նա .

սէլիէնէտին օ .

Դ. ուրախաւջուք մեք .

սէլիէնէտին գիշ .

ուրախաւջիւր դուք .

սէլիէնէտին սիշ .

ուրախաւջին նորա

սէլիէնէտին Եր օնւար .

|| Ելիէնէտին .

|| Ելիէնէտին .

ԼՂնիւրաւ Եւալի .

|| Ելիէնէտին գիշ .

Էշ . || Երախի Եւա Եւա ու

|| Ելիէնէտին գիշ .

րախաւջիւր .

գիշ .

դու ուրախաւջիւր

սէն սէլիէնէտին .

նա ուրախաւջիւր .

օ սէլիէնէտին .

Դ. մեք ուրախաւջար

գիշ սէլիէնէտին .

դու ուրախաւջիւր .

սիշ սէլիէնէտին .

նք ուրախաւջին .

օնւար սէլիէնէտին .

ԼՂնիւրաւ Եւալի .

|| Ելիէնէտին .

Էշ . || Երախաւջիւր

|| Ելիէնէտին .

դու ուրախաւջիւր

սէն սէլիէնէտին .

նա ուրախաւջիւր .

օ սէլիէնէտին .

Դ. մեք ուրախաւջար

գիշ սէլիէնէտին .

դու ուրախաւջիւր

սիշ սէլիէնէտին .

նք ուրախաւջին .

օնւար սէլիէնէտին .

յին .

Կաւաւաւ .

|| Ելի .

Էշ . || Երախի Եւա ու

|| Ելիէնէտին գիշ .

րախաւջեալ իցեմ .

լաւ .

դու ուրախաւջեալ իցեա

սէն սէլիէնէտին .

նա ուրախաւջեալ

օ սէլիէնէտին .

իցե .

Դ. մեք ուրախաւջեալ իցեմ

գիշ սէլիէնէտին .

դու ուրախաւջեալ իցեա

սիշ սէլիէնէտին .

Դ

K

quel-

quelli si sieno rallegrati. *Հէլլէ սի սիէնօ աւլէ-
հրաթի .*

Più che perfetto. Ոյիւս յէ բէրժէթիւնօ .

fin. Dio volette, che *Տիօ լըլէսսէ յէ իօ զի*
io mi fossi rallegrato *Քօսսի աւլէհրաթի .*
tu ti fossi rallegrato *Բու- թի Քօսսի աւլէհրաթի .*
quello si fosse ralle- *Հէլլօ սի Քօսսէ աւլէհ-*
grato . *րաթի .*

pl. noi ci fossimo ralle- *Հօի շի Քօսսիսօ աւլէհրա-*
grati . *թի .*

voi vi foste rallegrati *Վօի Վի Քօսթէ աւլէհրաթի*
quelli si fossero ralle- *Հէլլէ սի Քօսսէրօ աւ-*
grati . *լէհրաթի .*

Futuro. Սիւս-Բուրօ .

fin. Dio voglia, che *Տիօ լըլիւս , յէ իօ զի աւ-*
io mi rallegrì . *լէհրի .*

tu ti rallegrì . *Բու- թի աւլէհրի .*

quello si rallegrì . *Հէլլօ սի աւլէհրի .*

pl. noi ci ralleghiamo . *Հօի շի աւլէհրիսօ .*

voi vi ralleghiate . *Վօի Վի աւլէհրի-Բէ .*

quelli si ralleghino . *Հէլլէ սի աւլէհրիսօ .*

*Իսկ արարեցաւ անն հոյն
առարարիչի հմա .* *Տէ Ընդ Ըշխմանին , Էթէ*

Se . յի . Էթէ .

Infinito. Ինֆինիթօ .

Rallegrarsi . *Իաւլէհրարի .*

Gerundio. Շէրոսնարի .

Rallegrandosi . *Իաւլէհրանդօրի .*

Participio Passato. Փարթիչիթիօ Բասսաթի .

Rallegrato . *Իաւլէհրաթի .*

նորա ուրախացեալ օնար սեւինիչ օնար -
իցեն .

Վերահար .

Վ ալն հենիչ .

էշ . յորանի թէ ես ու Վեշէ պէն սեւինիչ օ-
րախացեալ էի . ւարճ .

դու ուրախցել էիր սեն սեւինիչ օնարճն .

նա ուրախացեալ օ սեւինիչ օնարճ .

էր .

յի . մեք ուրախացեալ պիշ սեւինիչ օնարճն .
էարք .

դուք ուրիցել էիր սիշ սեւինիչ օնարճն ,

նորա ուրախացեալ օնար սեւինիչ օնարճ-
էին . ւարճ

Աշխատնի .

Ս աւարտէլ .

էշ . յորանի թէ ես ու Վեշէ պէն սեւինիչ օ-
րախանայցեմ ,

դու ուրիանայցես . սեն սեւինիչ .

նա ուրախանայցէ . օ սեւինիչ .

յի . մեք ուրիանայցեմք . պիշ սեւինիչ .

դուք ուրիանայցէք . սիշ սեւինիչ .

նք ուրախանայցեն օնար սեւինիչ .

Աշխատնի .

Ս աւարտ .

Ուրախանալ .

Սեւինիչ .

Վերհար .

Վարէլի փե ալ .

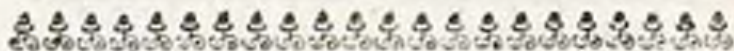
Ուրախանալով .

Սեւինիչիչէ . սեւինիչիչ .

Սիւրահէլահի մոցեալ . Սիւրահէլահի .

Ուրախացեալ .

Սեւինիչ .



Անտեն դիցաւ զԲայն արդարեւ և անկանոնս . և
նախ զԲայն Andare . անտարբէ . ցնաւ . քիւնէս :

Indicativo presente . | Ենտեսաւի՞նք Բրեշէնիէ .
Singolare . |) Ինչո՞ւրէ .

IO vo, o vado . | Եւ ի՞նչ , օ ինչո՞ւ,
tu vai . | Բռն ինչի ,
quello và . | Ի՞նչեւն ինչ .

Plurale . | Ինչ-բաւէ .
noi andiamo . | նոյ անտեսնո՞ս ,
voi andate . | ինչ անտեսնի ,
quelli vanno . | քիւնք ինչնո .

Imperfetto . | Ինչեքիւնիւնս .
sin. Io andava . | Եւ անտաւն ,
tu andavi . | Բռն անտաւի ,
quello andava . | քիւնք անտաւն .

pl. noi andavamo . | նոյ անտաւնո՞ս ,
voi andavate . | ինչ անտաւնի ,
quelli andavano . | քիւնք անտաւնոն .

Perfetto semplice . | Ինչեքիւնիւնս անցիւնէ .
sin. Io andai . | Եւ անտաի ,
tu andasti . | Բռն անտաւի ,
quello andò . | քիւնք անտո՞ս ,

pl. noi andammo . | նոյ անտանո՞ս ,
voi andaste . | ինչ անտաւի ,
quelli andarono . | քիւնք անտարոնոն :

Perfetto composto . | Ինչեքիւնիւնս գոցեաւնո .
sin. Io sono andato . | Եւ ոնոն անտաւնո ,

(Ինչո՞ւ .



(1) Կարգման ընդհանուր հանձնարարություն
Լ 'ի արձակմանն :

|| Կարգման ընդհանուր :

Լ զառնալն :

|| Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

(1) Կարգման ընդհանուր :

|| Կարգման ընդհանուր :

|| Կարգման ընդհանուր :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

Լ զառնալն :

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| tu sei andato. | Բա՝ սէի անդաւնա . |
| quello è andato. | Ի՛նչ է անդաւնա . |
| pl. noi siamo andati. | Նո՛ր սիւմնո անդաւնի . |
| voi siete andati. | Վո՛ր սիէնէ անդաւնի . |
| quelli sono andati. | Ի՛նչլի սնո անդաւնի . |
| <i>Più che perfetto</i> | (Ի)՛նչ քէ Բերգէնիւն . |
| sim. Io era andato. | Ի՛նչ էրտ անդաւնա . |
| tu eri andato. | Բա՝ էրի անդաւնա . |
| quello era andato. | Ի՛նչլի էրտ անդաւնա . |
| p. noi eravamo andati. | Նո՛ր էրաւմնո անդաւնի . |
| voi eravate andati. | Վո՛ր էրաւմնի անդաւնի . |
| quelli erano andati. | Ի՛նչլի էրանո անդաւնի . |
| <i>Futuro .</i> | Ծաւնաւոր . |
| sim. Io andrò. | Ի՛նչ անդաւնա՛ . |
| tu andrai. | Բա՝ անդաւնի . |
| quello andrà. | Ի՛նչլի անդաւնա՛ . |
| pl. noi andremo. | Նո՛ր անդաւնիմո , |
| voi andrete. | Վո՛ր անդաւնիւնի . |
| quelli andranno. | Ի՛նչլի անդաւնանո . |
| <i>Imperativo .</i> | Ի՛նչ Բերաւնիւն . |
| sim. Va tu . | Ի՛նչ Բա՝ , |
| vada quello . | Վա՛նա ի՛նչլի . |
| pl. andiamo noi . | անդաւնա՛ Նո՛ր : |
| andate voi . | անդաւնի՛ Վո՛ր . |
| vadano quelli . | Վա՛նանո ի՛նչլի : |
| <i>Ottativo imperfetto</i> | () Բաւնիւնիւն Ի՛նչ Բերգէնիւն |
| <i>primo .</i> | Բերնո . |
| Dio volesse , che io | Տի՛ն Վաւաւնի քէ Ի՛նչ անդաւնա |
| andassi . | սի . |
| tu andassi . | Բա՝ անդաւնաւի . |
| quello andasse . | Ի՛նչլի անդաւնաւի . |

դու գնացեալ ես .
 նա գնացեալ է .
 յիմեք գնացեալ եմք .
 դուք գնացեալ էք .
 նք գնացեալ են .

Վերադառար .

եղ . Այս գնացեալ էի .
 դու գնացեալ էիր .
 նա գնացեալ էր .
 յիմեք գնացեալ էաք .
 դուք գնացեալ էիք .
 նք գնացեալ էին .

Ընդամենի .

եղ . Այս գնացից .
 դու գնասցես .
 նա գնասցի .
 յիմեք գնասցուք .
 դուք գնասցիք .
 նք գնասցեն .

Հրամայեալն .

եղ . Ղանա դու .
 գնայցի նա .
 յի . գնայցեմք մեք .
 գնացիք դուք .
 գնայցեն նք .

Բնօրինակն եղանակ .

Ընկալար առաջին .

եղ . Այսանի թէ ես գը
 նայի .

դու գնայիր .

նա գնայր .

սէն հինգիշին ,

օ հինգիշին .

դիւ հինգիշին .

սիւ հինգիշին ,

օնւոր հինգիշին .

Ղան հինգիշին .

Պէն հինգիշին .

սէն հինգիշին .

օ հինգիշին .

դիւ հինգիշին .

սիւ հինգիշին .

օնւոր հինգիշին .

Ղան հինգիշին .

Պէն հինգիշին .

սէն հինգիշին .

օ հինգիշին .

դիւ հինգիշին .

սիւ հինգիշին .

օնւոր հինգիշին .

Ղան .

Պէն .

հինգիշին .

հինգիշին .

հինգիշին .

հինգիշին .

Ղան թէ հինգիշին .

Ղան թէ հինգիշին .

Ղան թէ հինգիշին .

սէն հինգիշին .

օ հինգիշին .

pl. noi andassimo .

voi andaste .

quelli andassero .

Imperfetto secondo .

fin. io andrei .

tu andresti .

quello andrebbe .

pl. noi andremmo .

voi andreste .

quelli andrebbero .

Perfetto .

fin. Dio voglia , che io
sia andato .

tu sii andato .

quello sia andato .

pl. noi siamo andati .

voi siate andati .

quelli sieno andati .

Più che perfetto .

fin. Dio volesse , che
io fossi andato .

tu fossi andato .

quello fosse andato .

pl. noi fossimo andati .

voi foste andati .

quelli fossero andati

Futuro .

fin. Dio voglia , che
io vada .

tu vadi , o vada .

quello vada .

նոյ անդաստիճօ .

վոյ անդաստիճ .

սվէլլի անդաստէրօ .

Եւբերֆէննօ սէֆօնարօ .

Եւ անդրէի .

նոս անդրէսնի .

սվէլլօ անդրէպպէ .

նոյ անդրէսնօ .

վոյ անդրէսնի .

սվէլլի անդրէպպէրօ .

Իւբերֆէննօ .

Տեօ վօլիա սէ իօ սիա անդա-
ստի .

նոս սիի անդաստի .

սվէլլօ սիա անդաստի .

նոյ սիասնօ անդաստի .

վոյ սիասնի անդաստի .

սվէլլի սիէնօ անդաստի .

Իւնոս սէ Բերֆէննօ .

Տեօ վօլէսսէ սէ իօ Բօսսի
անդաստի .

նոս Բօսսի անդաստի .

սվէլլօ Բօսսէ անդաստի .

նոյ Բօսստնօ անդաստի .

վոյ Բօսնի անդաստի .

սվէլլի Բօսսէրօ անդաստի .

Իոսնարօ .

Տեօ վօլիա սէ իօ վարա .

նոս վարի , օ վարա .

սվէլլօ վարա .

ճ. մեք գնայար .

դուք գնայիք .

նք գնային .

Աշխատար երկր .

եղ . Նա գնայի .

դու գնայիր .

նա գնայր .

ճ. մեք գնայար .

դուք գնայիք .

նք գնային .

Կատարեալ .

եղ Նորանի թէ ես գը

նացեալ իցեմ .

դու գնացեալ իցես

նա գնացեալ իցէ .

ճ. մեք գնացեալ իցեմք

դուք գնացեալ իցեք

նք գնացեալ իցեն .

Պատեալ .

եղ Նորանի թէ ես գը

նացեալ էի .

դու գնացեալ էիր .

նա գնացեալ էր .

ճ. մեք գնացեալ էաք

դուք գնացեալ էիք

նք գնացեալ էին .

Ընդամենի .

եղ Նորանի թէ ես գը

նայեմ .

դու գնայես .

նա գնայէ .

դիչ հետեւորի .

տիչ հետեւորի .

տեւոր հետեւորի .

Իսկոնդի դիտեմալ .

«Սէն հետեւորի .

տեւ հետեւորի .

տ հետեւորի .

դիչ հետեւորի .

տիչ հետեւորի .

տեւոր հետեւորի .

Իսկոնդի .

Վեւելե դեւ հետեւորի .

լամ .

տեւ հետեւորի .

տ հետեւորի .

դիչ հետեւորի .

տիչ հետեւորի .

տեւոր հետեւորի .

Վեւելե հետեւորի .

Վեւելե դեւ հետեւորի .

լամ .

տեւ հետեւորի .

տ հետեւորի .

դիչ հետեւորի .

տիչ հետեւորի .

տեւոր հետեւորի .

Իսկոնդի .

Վեւելե դեւ հետեւորի .

տեւ հետեւորի .

տ հետեւորի .

pl. noi andiamo. Զոյ աւարիւմս .
voi andiate. Վոյ աւարիւմէ .
quelli vadano. Ի՛նչեւ Վարանո .
 Ստորագիշականն Զոյն է ընդ ընտիւմին , որդեւ
 ասացաւ յաշակոս աշուղ Բայից :

Infinito. | Եւրիւնիւն .

Andare. Լըւարիւն :

Gerundio. Դըւր-ւարիւն .

Andando. Լըւարանորս .

Participio presente. Փարնիւնիւն Բրեւելնիւն .

Andante, o chi va. Լըւարանիւն , օ ի Վ .

Passato. Փարսանիւն .

Andato. Լըւարանիւն .

Futuro. Փարսանիւն .

Chi andrà, o de- Վի՛ն աւարա՛ , օ որեւէ
ve andare. աւարիւն :

Յիշատակեալ լինիւնքս Զոյն Եւրիւնիւն .

| Զորդումի լեւախան Եւրիւնիւն Բայիւն *venire.*
 Վեւիւնիւն . Գաւ . Ինչեւ :

Indicativo presente. | Եւրիւնիւն Բրեւելնիւն .

Singolare. | Եւրիւնիւն .

I O vengo .

tu vieni .

quello viene .

Plurale. | Եւր-ւարիւն :

noi veniamo, o ven- Զոյ Վեւիւն , օ Վեւիւն-
 ghiamo .

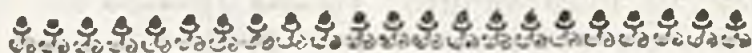
voi venite . Վոյ Վեւիւն .

† մեք գնայցեմք .
 գուք գնայցեք .
 նք գնայցեն .

դիշ հիմեհ .
 տիշ հիմեհիշ .
 տիշ հիմեհիշ .

Լճեքեայն .
 Ղանալ .
 Ղաեքեայն .
 Ղանալով .
 Սեդեքեայնի ներայ .
 Ղանալով .
 Լճեքեայն .
 Ղանալով .
 Լճեքեայնի .
 Ղանալով .

Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .
 Սեդեքեայն .



Սեդեքեայնի ներայնի հայնիման ,
 և 'ի դաժնիման .

Սեդեքեայնի ներայնի . Սեդեքեայնի շեդեքեայնի հայնիման .
 Սեդեքեայնի . Սեդեքեայնի .
 Սեդեքեայնի . Սեդեքեայնի .
 Սեդեքեայնի . Սեդեքեայնի .
 Սեդեքեայնի . Սեդեքեայնի .
 Սեդեքեայնի . Սեդեքեայնի .
 Սեդեքեայնի . Սեդեքեայնի .

գուք գնայցեք .

տիշ հիմեհիշ .

quel-

նորա գ ան .

Անհատար .

էշ . Նս գայի .

գու գայիր ,

նա գայր .

ի . մեք գայաք .

գու գայիր ,

նորա գային .

Արարեալ .

էշ . Նս եկի .

գու եկիր .

նա եկն ,

ի . մեք եկաք ,

գուք եկիր ,

նք եկին .

Յարհաար .

էշ . Նս եկեալ եմ .

գու եկեալ ես .

նա եկեալ է .

ի . մեք եկեալ եմք .

գուք եկեալ էք .

նք եկեալ են .

Վերհաար .

էշ . Նս եկեալ էի .

գու եկեալ էիր .

նա եկեալ էր .

ի . մեք եկեալ էաք .

գուք եկեալ էիք .

նք եկեալ էին .

Աղառնի .

էշ . Նս եկից .

օշար հեւեւեւ .

Պէտէմալ .

Պէն հեւեւեւ .

եւ հեւեւեւ .

օ հեւեւեւ .

դիշ հեւեւեւ .

տիշ հեւեւեւեւ .

օշար հեւեւեւեւ .

Սնի .

Պէն հեւեւ .

եւ հեւեւ .

օ հեւեւ .

դիշ հեւեւ .

տիշ հեւեւեւ .

օշար հեւեւեւ .

Սեւիշ .

Պէն հեւիշ .

եւ հեւիշ .

օ հեւիշ .

դիշ հեւիշ .

տիշ հեւիշեւ .

օշար հեւիշեւեւ .

Սնիշ .

Պէն հեւիշեւ .

եւ հեւիշեւ .

օ հեւիշեւ .

դիշ հեւիշեւ .

տիշ հեւիշեւեւ .

օշար հեւիշեւեւ .

Սնիշեւ .

Պէն հեւեւ .

tu verrai.

quello verrà.

pl. noi verremo.

voi verrete.

quelli verranno.

Imperativo.

sin. Vieni tu.

venga quello.

pl. venghiamo, o ven-
gnamo noi.

venite voi.

vengano quelli.

Ottativo.

Imperfetto primo.

sin. Dio volesse, che
io venissi.

tu venissi.

quello venisse.

pl. noi venissimo.

voi veniste.

quelli venissero.

Imperfetto secondo.

sin. Io verrei.

tu verresti.

quello verrebbe.

pl. noi verremmo.

voi verreste.

quelli verrebbero.

Perfetto.

sin. Dio voglia, che
io sia venuto.

ሉሙ ቢኖርዎት .

ቶቢኒህ ቢኖርዎት .

ንወት ቢኖርኩኛል .

ኃይት ቢኖርኩሽ .

ቶቢኒህ ቢኖርሙኝ .

ታኖርኩሽኑ .

ሀ ትኑት ጥሙ .

ቢኑኑሙ ቶቢኒህ .

ቢኑኑኩኛል , ወ ቢኑኑሙኒ
ንወት .

ኃይትሽ ቢኑት .

ቢኑኑሙኝ ቶቢኒህ .

() ቢኑሙትኑኑኑ ,

ታኖርኩሽኩሽኑ ተሙኛል .

ስኩ ኃይትሙኑ ቶኑ ኩኑ ቢኑኑት
ሁት .

ሉሙ ቢኑኑሁት .

ቶቢኒህ ቢኑኑሁት .

ንወት ቢኑኑሁትኛል .

ኃይት ቢኑኑሁሽ .

ቶቢኒህ ቢኑኑሁኩሽ .

ታኖርኩሽኩሽኑ ሁኑኑኑኑኑ .

ታኖርኩሽኑ .

ሉሙ ቢኖርኩሽኑ .

ቶቢኒህ ቢኖርኩሽኑ .

ንወት ቢኖርኩሽኛል .

ኃይት ቢኖርኩሽኑ .

ቶቢኒህ ቢኖርኩሽኑኑ .

ታኖርኩሽኩሽኑ .

ስኩ ኃይትሙ ቶኑ ኩኑ ሁኑ ቢኑ
ንሙሽኑ .

| | |
|---------------------|---------------------------|
| դու եկեացես . | «էն հեւեօն . |
| նա եկեացի . | օ հեւտն . |
| † . մեք եկեացուք . | դիշ հեւեւտն . |
| դուք եկեացիք . | սիշ հեւեւտնիշ . |
| նք եկեացեն . | օնար հեւեւտնիք . |
| Հրամայեմն . | Եւր . |
| Է . Եւ դու . | Եւեւտն . |
| դայցի նա . | հեւտն օ . |
| † . դայցեմք մեք . | հեւեւտն դիշ . |
| Եկայք դուք . | հեւեւտնիշ սիշ . |
| դայցեն նորա . | հեւեւտնիք օնար . |
| Եւ նախարար առաջին . | Եւր Բեւեւտն . |
| Է . Եւրանի Թէ ես | Եւր Եւեւտն դիշ հեւեւտնի , |
| դայի . | հի հեւեւտնի . |
| դու դայիր . | «էն հեւեւտն . |
| նա դայր . | օ հեւեւտն . |
| † . մեք դայար . | դիշ հեւեւտն . |
| դուք դայիր . | սիշ հեւեւտնիշ . |
| նք դային . | օնար հեւեւտնիք . |
| Հրամայար երկրորդ . | Եւր Եւեւտնի . |
| Է . Եւ դայի . | Պէն հեւեւտնի . |
| դու դայիր , | «էն հեւեւտն . |
| նա դայր . | օ հեւեւտն . |
| † . մեք դայար . | դիշ հեւեւտնի . |
| դուք դայիր . | սիշ հեւեւտնիշ . |
| նք դային . | օնար հեւեւտնիք . |
| Կարարեալն յարապար . | Եւր Եւեւտնի . |
| Է . Եւրանի Թէ ես | Եւր Եւեւտնի . |
| Է . Եւեւտնի . | Եւր Եւեւտնի . |

tu sii venuto.

quello sia venuto.

pl. noi siamo venuti.

voi siate venuti.

quelli sieno venuti.

Più che perfetto.

fin. Dio volete, che

io fossi venuto.

tu fossi venuto.

quello fosse venuto.

pl. noi fossimo venuti.

voi foste venuti.

quelli fossero venuti

Futuro.

fin. Dio voglia, che

io venga.

tu venghi.

quello venga.

pl. noi venghiamo.

voi venghiate.

quelli vengano.

Այսպիսով անհրաժեշտ է ընդ ընթացքին ըստ վերոյի.
դեպք ցրեալաց :

Infinito. Venire. Ելալիս . Այլ ելելի .

Gerundio. Venendo. Ներսւոյ . Այլ ելնալ .

Participio presente. Փոխելիս . Բերելիս .

Vegnente, chi viene. Այլ ելելի . Ի վերելի .

Passato. Venuto. Եկալիս . Այլ եկալի .

Futuro.

Իրաւոր .

Chi verrà, o deve

venire.

Ի վերելի . Ի վերելի .

Ի վերելի .

դու եկեալ իցես .
 նա եկեալ իցէ .
 Ժ. մեք եկեալ իցեմք .
 դուք եկեալ իցեք ,
 նք եկեալ իցեն .

Ղեւսմարտ .
 Էջ 1, քրանի թէ ես ե-
 կեալ էի .

դու եկեալ էիր .
 նա եկեալ էր .
 Ժ. մեք եկեալ էաք .
 դուք եկեալ էիք .
 նոքա եկեալ էին .

Աղաւնի .
 Էջ 1, քրանի թէ ես գոյ
 ցեմ .

դու գոյցես .
 նա գոյցէ .
 Ժ. մեք գոյցեմք .
 դուք գոյցեք .
 նոքա գոյցեն .

Անբեղյոյն . Ղաւ .
 Ղեւսմարտ .
 Ղաւով , ի գալն ,
 Ղեւսմարտն շերիայ ,
 Ղեւսմարտ . որ գալ .
 Անբեղյոյն . Ղեւսմարտ .
 Աղաւնի .

Ղաւով
 Ժա

սէն էեւթ շաւաթն .
 օ էեւթ շաւ ,
 Դեւ էեւթ շաւ .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .

Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .

Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .

Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .

Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .

Դեւ էեւթ շաւաթն .
 Դեւ էեւթ շաւաթն .

(Սարգիստեան) Եւ շահեաւոր է Բայիցա 'ի հայեմանն ,
Է 'ի Գառնեմանն :

Պարապիլ յուսումն .

Սահանիլ ,

Սերտիլ .

Սնթեռնուլ .

Սրել .

Ստորագրել .

Սալել .

Սնքել .

Սրբագրել .

Սնքել .

(Սարգիստեան) .

Սահանիլ .

Ստորանակել .

Սնարտել .

Սնել . 'ի բերանասել .

Սիտել ,

Սամիլ .

Սարել .

Սիշել .

Սոռանալ .

Սրտաբերել .

Սնել .

Սոսիլ . բարբառիլ .

() Կահաղտ Գալիպ օլմաք .

Լայրէնմէք .

Էղպէրտէն Էյրէնմէք

() քումաք .

Լազմաք .

Լմալամաք .

Տիւրմէք .

Սէօհիւրլէմէք .

Սասըղ իթմէք .

Սէսիտ Էթմէք . գալ

զըմաք .

(Սերճիւմէ իթմէք .

Պաշլամաք .

Սիւտալլէմէթ իթմէք

Սիթիւրմէք .

Լազպէր սէյլէմէք .

Սիլմէք .

Սատէմէք ,

Սատըր օլմաք ,

Սնզմաք .

Սնութմաք . Քիթրին

տէն չըքարմաք .

(Սէլալուզ իթմէք .

Տէմէք .

Սէյլէմէք ,

Cicalare .

Gridare .

Aprir la bocca .

Serrare la bocca .

Tacere .

Ammutolire .

Chiamare .

Invitare .

Dimandare .

Adulare .

Rispondere .

Elaminare .

Invelligare .

Sentenziare .

M Alticare .

Inghiottire .

Tagliare .

Gustare .

Sciacquare .

Bere .

Mangiare .

Digiunare .

Far collazione .

Pranzare . desinare .

Merendare .

Cenare .

Imbriacarsi .

Նիքալարէ .

Կրիտարէ .

Լքրիր լա պօքքա .

Լեքրարէ լա պօքքա .

Թաշէրէ .

Լմմութեանքէ .

Քիտմարէ .

Ինկիթարէ .

Տիմանարէ .

Լաւարէ .

Լիարտեալէրէ .

Լաւմիտարէ .

Ինկիթիկարէ .

Լեւնթիկարէ .

Ստիկարէ .

Ինկիթիկարէ .

Թաշարէ .

Լաւարէ .

Լիարտեալէրէ .

Պէրէ .

Լանձարէ .

Տիմանարէ .

Փարքալարէ .

Փարնարէ .

Լաւարէ .

Լիարտեալէրէ .

Լեւնթիկարէ .

Լմմութեանքէ .

Լաւարէ .

Դատախոս լինիլ .
 Դատակեղ .
 Դանալ զբերան .
 Դակեղ զբերան .
 Դաեղ .
 Դապանձիլ . կարկիլ .

Դաֆաղանլըք էթմէք .
 Դադըրմաք ,
 Դզզընը ալմաք .
 Դզզընը քափամաք .
 Դիքիւթ իթմէք .
 Դզզը , եայ նու թքու
 թու թուլմաք .

Դըլեղ .
 Զրաւ իրեղ .
 Զարցանեղ .
 Զողոքողոքեղ .
 Դատասխանեղ .
 Զնեղ .
 Զեռաղծտեղ .
 Դճեղ .

Զադըրմաք ,
 Զալէթ իթմէք ,
 Դօրմաք ,
 Լալթաք լանմաք .
 Զաղաղ զիրմէք ,
 Իվէթիշ էթմէք ,
 Լրամաք ,
 Դիճիլ քէսմէք .

Դաքեղ .
 Դլանեղ ,
 Զատանեղ .
 Դաշակեղ .
 Դիզեղ .

Դիյնէմէք ,
 Դլւթմաք ,
 Դէսմէք ,
 Դէնիլէմէք ,
 Դալքամաք . եայքա-
 մաք ,

Դմաքեղ .
 Դտեղ .
 Դումաղաշեղ .
 Դախաճաշիկ առնեղ .
 Դաշեղ . ուտեղ ճաշ .

Իշմէք ,
 Լէմէք ,
 Դառա թու թմաք ,
 Դաշիլալթը իթմէք
 Լայլէ մանճաւընը
 եէմէք .

Դախընթըրիս առնեղ .
 Դնթըրեղ .
 Դքքենալ .

Դումաթա իթմէք .
 աղչմմանճաւընէմէք
 Դարհօշօլմաք ,

Saziarsi .

Սացիարսի .

Aver fame .

Լ՛ղէր Քամէ .

Aver sete .

Լ՛ղէր սէժէ .

Aver appetito .

Լ՛ղէր արմէ թիթօ .

(Լայս պարիանեալս չնոյ եւ արննաւնէ .

A Ndare a letto .

Լ՛նտարէ ալէ թիթօ .

Dormire .

Լ՛ճօռմիրէ .

Vegliare .

Սէլիարէ .

Riposare .

Սիբօզարէ .

Addormentarsi .

Լ՛տօրմէն թարսի .

Sogniare .

Սօնիարէ .

Rusciare . ronfare .

Սուստարէ . ռօնֆարէ .

Svegliarsi .

Սզլէլիարսի .

Levarsi .

Լէլարսի .

Vestirsi .

Սէս թիարսի .

Spogliarsi .

Սարօլիարսի .

Pettinarsi .

Փէթ թինարսի .

Acconciarsi .

Լ՛քքօնլիարսի .

(Լայս պարիանեալս էինսման Գործոյ Տարրիան .

R Idere .

Սիտէրէ .

Sorridere .

Սօււիտէրէ .

Piangere .

Փիանճէրէ .

Sospirare .

Սօսիրարէ .

Starnutare .

Ս թարնու թարէ .

Sbadigliare .

Սզղատիլիարէ .

Soffiare .

Սօֆֆիարէ .

Fischiare .

Ֆիսքիարէ .

Vedere .

Սէտէրէ .

Guardare .

Սոճաւտարէ .

Յա-

Յադիւ .
Վաղցնուլ .

Սարաւիւ .
Անիւ զախորժակ ,

Լըթաւ յանկողին .
Ննջել
Հսկել ,
Հանգչիւ ,
Նիրհել ,
Երազել ,
Սորդաւ .
Օարթնուլ .
Յառնել . ելանել .
Օգնուլ .
Սերկանալ .
Սանտրիւ .
Օարդարիւ . պճնիւ .

Օիծաղիւ .
Սպաիւ .

Լաւ .
Հառաչել ,
Փռնագալ .
Յորանջել .
Փչել ,
Սուլել ,
Տեսանել ,
Հայիւ . նայիւ .

Տոյմաք .
Վառնը աճքմաք .
աճօլմաք .

Սուսամաք .
Իշթիհասը օլմաք .

Տէօչէյէ վարմաք ,
Սուլումաք ,
Սանըք տուրմաք .
Րուհաճաթլանմաք .
Րմըզղանմաք ,
Տիւշ կէօրմէք ,
Խըռլամաք ,
Սյանմաք .
Ղալգմաք ,
Կիյինմէք ,
Սյիւնմաք .
Իմարաւանմաք ,
Պէղէնմէք , տօնմաք

Սիւլմէք ,
Սըրըթմաք , կիւլ
լիւմսէմէք ,

Րղլամաք ,
Րի իթմէք ,
Րնքսըրմաք ,
Սանէմէք .
Րեֆիւրմէք .
Րալք շալմաք ,
Սիօրմէք ,
Պաքմաք ,

| | |
|--|-------------------------------|
| Fiutare . | Ֆիտարէ . |
| Ascoltare . | Լսութեամբ . |
| Odorare . | () տօրարէ . |
| Sputare . | Բտփութարէ . |
| Soffiar il naso . | Խֆֆիար ի նազօ . |
| Sudare . | Խուտարէ . |
| Asciugare . | Լշիւկարէ . |
| Tremare . | Թրէմարէ . |
| Gonfiare . | Կնֆիարէ . |
| Togliere . | Թաօտիրէ . |
| Anfare . | Լնտարէ . |
| Pizzicare . | Փիցցիքարէ . |
| Pizzicare , aver pruri-
to . | Փիցցիքարէ . տլէր
բուրիթօ . |
| Grattare . | Կրած թարէ . |
| Solleticare . | Խլէթիբարէ . |
| Բայս պատկանեալս քործոյ սիրոյ և արելանիւն : | |
| A Mare . | Լմարէ . |
| Accarezzare . | Պլքարէցցարէ . |
| Lusingare . | Լուշիւկարէ . |
| Amicarli . | Լմիքարօի . |
| Abbracciare . | Լպարալիարէ . |
| Baciare . | Պաշիարէ . |
| Salutare . | Խալութարէ . |
| Insegnare . | Լնսէնիարէ . |
| Nodrire . | Լոտրիրէ . |
| Punire . | Լուշիրէ . |
| Castigare . | Ղաաթիկարէ . |
| Frustrare . | Ֆրուսթարէ . |
| Lodare . | Լտտարէ . |
| Biasimare . | Պիտալիմարէ . |

Պէշնուէ .
 Լեւել ,
 Հաստտեւէ ,
 Թիւրանեւ .
 Բռնիկէ . խնչեւ .
 Վրառնուէ ,
 Յամաքեցուցանեւ .
 Վաղաւ ,
 Լուիւ .
 Հաղաւ .
 Հեաւ ,
 Թղբեւ ,
 Խարմաջեւ ,

Կեօղտիւրմէք ,
 Տինլէմէք ,
 Վաղլամաք ,
 Թիւրքիւրմէք ,
 Խումքիւրմէք ,
 Թէրլէմէք .
 Վուրուծմաք ,
 Թիթրէմէք ,
 Շիչմէք ,
 Լաքսիւրմէք ,
 Խօլումաք ,
 Չիմտիքլէմէք ,
 Կիճիչմէք ,

Վորեւ .
 Խտաղեւ . խտղտեւ ,

Գաշումաք ,
 Վրճքլամաք ,

Սիրեւ .
 Վագուէւ ,
 Համաղեւ .
 Բարեկամանաւ .
 Վիրկսարկանեւ .
 Համբուրեւ .
 Թղջուհեւ .
 Լուուցանեւ ,
 Խուցանեւ .
 Պատժեւ .
 Պատուհասեւ .
 Չաղկեւ .
 Վալեւ .
 Լ.բհամաքհեւ .

Սէվմէք .
 ()քլամաք ,
 Թէմամուլիթմէք ,
 Տօտօլմաք .
 Վուճաքլամաք ,
 Լափմէք ,
 Սէլամլամաք ,
 Լալթիթմէք ,
 Պէսլէմէք ,
 Թէտիսիթմէք .
 Վաղէսիթմէք ,
 Վամլքլամաք ,
 Լալմէք ,
 Լէրմէք , ալմիլամաք

Dare, concedere.

Negare.

Difendere.

Strapazzare.

Battere.

Odiare.

Scacciare.

Perdonare.

Disputare.

Contrastare.

Litigare.

Proteggere.

Abbandonare.

Benedire.

Maledire.

Բայց պէտքէս քործողութից ճարդիան :

CAntare.

Ballare.

Saltare.

Giocare.

Sonare la Chitarra.

Tirar di spada.

Cavalcare.

Giocar a carte.

Giocar a dadi.

Guadagnare.

Vincere.

Perdere.

Scomettere.

Rificare.

Տարէ . քօնչէ տերէ .

Եւկարէ .

Տիֆէնտերէ .

Բաթրափացցարէ .

Պաթթերէ .

() տիարէ .

Բըքալիարէ .

Փէռտօնարէ .

Տիսթու թարէ .

Վօնթրասթարէ .

Լիթիկարէ .

Վրօթէ ԾԾերէ .

Լպպանտօնարէ .

Պէնէ տիրէ .

Սալէ տիրէ .

Վանթարէ .

Վալլարէ .

Սալթարէ .

Շիօզարէ .

Սօնարէ լաքիթարրա .

Թիրար տի ըսփատա .

Վալալգարէ .

Շիօզար ա քարթէ .

Շիօզար ա տաաթի .

Կոճատանիարէ .

Սինչերէ .

Փէրտերէ .

Բսգօմէթթերէ .

Լիդլբարէ .

Տաւ .

Տաւ . շնորհել .
 Սերանալ .
 Սաշտպանել .
 Սուսու . խոշտանկել .
 Տարկանել .
 Ստել .
 Սրտաքսել .
 Սերել . թողուլ .
 Տակաճառիլ .
 Տակառակիլ .
 Սանակուռիլ .
 Սաշտպանել .
 Քանել . բարձի թողի
 առնել .

() րհնել .
 Նիծանել .

Սերմէք , սլաղշլամաք
 Սնրեար իծմէք ,
 Սահիփլիք իծմէք .
 Սահիւն . ճէֆա էնէ .
 Սլւրմաք ,
 Սուսու մէծ իծմէք .
 Սովմաք ,
 Սֆ իծմէք .
 Սիւճատիւն իծմէք .
 Սարլը տուրմաք ,
 Շէքիշմէք ,
 Սիանէ թ իծմէք .
 Սրաքմաք . թերկէթ .
 մէք .

Տամտ իծմէք ,
 Սէքտուլա իծմէք ,

Սրգել .
 Սաքաւել . կայծել
 Ստնուլ .
 Սաղալ .
 Սնար հարկանել .
 Սարղիլ ի սրաճգուի
 Չիաւորիլ . հեծանել .
 Սուղթ խաղալ .
 Սարտ խաղալ .
 Շահիլ .
 Յաղծել .
 Սորուսանել .
 Սաստա արկանել .
 Վնել ի վտանգի .

Սլուլամաք ,
 Սաքս օյնամաք ,
 Սըլըրամաք ,
 () յնամաք ,
 Սանթուռ չալմաք ,
 Շիշօյնամաք .
 Սծա սլինմէք ,
 Սեահատ օյնամաք ,
 Սաւլու օյնամաք .
 Սաղանմաք .
 Սէնմէք ,
 Սայս իծմէք ,
 Սէս թուծմաք ,
 Սէհլիքէյէ քօմաք ,

Melcolare .

Alzare .

Alzarfi .

Scherzare .

Burlare .

Star in piedi .

Inchinarfi .

Girare .

Fermarfi .

Սկսողարէ ,

Ելցարէ .

Ելցարսի .

Բաքերցարէ .

Պաւղարէ .

Բռնար ին փիկտի .

Ինքինարսի .

Ճիրարէ .

Ֆերմարսի .

Բայց պարհանէալ հիւանդութիւն .

Medicare .

Guarire .

Star meglio .

Peggiorare .

Cavar sangue .

Pigliar serviziale .

Pigliar medicina .

Purgare .

Fasciare .

Tagliare .

Pungere .

Tentare .

Esaminare .

Star poco bene .

Aver la febbre .

Annularfi .

Star in letto .

Aver dolori acu-

ti .

Սկսիքարէ .

Ելարիրէ .

Բռնար մէլիս .

Փէճճիօրարէ .

Կապար սանկիլէ .

Բիւլիար սերվիցիալէ .

Բիւլիար մէտիլինա .

Փաւրկարէ .

Ֆաշիարէ .

Թալիարէ ,

Փունճէրէ .

Թէնթարէ .

Ելամինարէ .

Բռնար փօքօ սկէնէ .

Բիլէր լա Քէտպրէ .

Բամալարսի .

Բռնար ին լէթթօ .

Բիլէր տօլօրի աքու-

թի .

Խառ .

Խառնեւ .
 Սերացուցանեւ . ամ
 բառնաւ .
 Սերանաւ . բարձրա
 նաւ . ելանեւ .
 Բնդ խաղ առնեւ .
 Կատակեւ .
 Կալ 'ի յոտին .
 Խոնարհիւ . թեքիւ .
 Շրջիւ .
 Օկայ առնուէ .
 Բժշկեւ
 Լուսողջացուցանեւ
 Լաւանաւ .
 Օտնրանաւ անկալին .
 Հանեւ արիւն .
 Գրեխա առնուէ .
 Լուսուղ դեղ բժշկուէ
 Սաքրեւ .
 Պառեւ .
 Հատանեւ .
 Խայթեւ .
 Փորձեւ .
 Քնեւ .
 Հիւանդ աղկիւնիւ .
 Քերմախտանաւ .
 Հիւանդանաւ .
 Կալ յանկողնի .
 Լնեւ ցաւս տա
 ւիկս .
 Քարըշտըմաք ,
 Քալտըմաք . էօքարը
 քալտըմաք ,
 Քալքըմաք . խճէլէն
 մէք ,
 Շաքա էթմէք .
 Օէֆէլէնմէք ,
 Քյաքտա տուրմաք .
 Քլաքլանմաք , էյիլէ
 կէղմէք , տօլալմաք ,
 Տուրմաք ,
 Լյի էթմէք .
 Սալալթմաք ,
 Լյի օլմաք ,
 Տաղալմաք .
 Քան ալմաք ,
 Շօքնա ալմաք ,
 Լաճ ալմաք ,
 Թէմիղէմէք ,
 Սարմաք . սարմալմաք
 Քէսմէք ,
 Սօքմաք ,
 Տէնէմէք ,
 Թէճրիդէ իթմէք .
 Հաստամիճաղ օլմաք
 Սըթմա օլմաք ,
 Հաստալանմաք ,
 Տէօշէկաէ տուրմաք ,
 Քէսկին աղլըսը օլ
 մաք .

(Բայց պարհանելալս առի և որոյ) :

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| D omandar il prezzo | Տօմանտոր իւրրէցցօ |
| Valere, costare. | Վալէրէ . քօսթարէ |
| Prezzolare. | Փրէցցօլարէ . |
| Milurare. | Սիզուրարէ . |
| Comprare. | Վօմբարարէ . |
| Pagare. | Փակարէ . |
| Offerire. | ()Քէրիօրէ . |
| Vendere caro. | Սէնտէրէ քարօ . |
| vendere a buon prezzo | Վէնտէրէ ա պօժն բրէցցօ . |
| Prestare . | Փրէսթարէ . |
| Torre in prestito. | Թօրրէ ին բրէսթ իթօ . |
| Impegnare . | Խմբէնիարէ . |
| Disimpegnare . | Տիզիմբէնիարէ . |
| Ingannare . | Խնկաննարէ , |

(Բայց Վերաբերեալս հոգևորական գործոց) :

| | |
|-------------------------|---------------------|
| A ndare a Mella. | Անտարէ ա մէսսա . |
| Sentire la Pre- | Սլէնթիօրէ լաբուէ |
| dica . | տիքա . |
| Dire il Vespri. | Տիրէ իւ վէսփրօ . |
| Pregare Iddio. | Փրէկարէ իտտիօ . |
| Confessarsi . | Վօնքէսսարսի . |
| Comunicarsi . | Վօմուհիքարսի , |
| Predicare . | Փրէտիքարէ . |
| Ornare l'altare . | ()րնարէ լ'ալթարէ . |
| Pigliare acqua Santa . | Փիլիար աքիլա սանկիւ |
| Dire la corona . | Տիրէ լա քօրօնա . |
| Battezzare . | Սլաթթէծծարէ . |
| Cresimare . | Վրէզիմարէ , |
| Tonfurare . | Սոնսուրարէ . |
| Portar il Santissimo . | Քօրդար իւ սանթիւս |
| | սիմօ . չար |

| | |
|----------------------|---------------------|
| Dare l'Oglio santo. | Տարէ և ուրի տանձօ . |
| Fare la Processione. | Իրէ և փռօւնսիօնէ |
| Sonare la Campana. | Սօնարէ և քամբանա |
| Seppellire. | Սէրբէլլիրէ . |
| Dire la Messa per i | Տիրէ և մէսսա փէր |
| morti . | ի մօրթի . |
| Inginocchiarsi . | Ինչինօղքիարսի . |
| Rizzarsi . | Իւրցարսի . |

Բայց պարէմնէ ալ շարժման :

| | |
|--------------------|------------------|
| A Ndare . | Լնտարէ . |
| Stare . | Սիւթարէ . |
| Venire . | Սէնիրէ . |
| Tornare . | Թօնարէ . |
| Fermarsi . | Փէրմարսի . |
| Camminare . | Քամիմարէ . |
| Correre . | Քօրրէրէ . |
| Seguitare . | Սէկուիթարէ . |
| Fuggire . | Փուճիրէ . |
| Scampare . | Քսքամբարէ . |
| Partire . | Քարթիրէ . |
| Andare innanzi . | Լնտարէ իննանցի . |
| Tornare indietro . | Թօնարէ ինտիւթօ |
| Allontanarsi . | Սլնթանարսի . |
| Avvicinarsi . | Սվիչինարսի . |
| Voltare . | Սլթարէ . |
| Calcare, cadere . | Քասքարէ քատէրէ . |
| Sdruciolare . | Քստրու զիօլարէ . |
| Farli male . | Փարսի մալէ . |
| Giungere . | Ղիւնձէրէ . |
| Entrare . | Ինթրարէ . |
| Uscire . | Իւջիրէ . |

Տալ զվեցրին օծումն, Դեմաթուալ ակիրէ վեցմէ:
 Ի թափօր ելանել. Թափօրաւ չքմաք,
 Տարկանել զզանգագ. Չանկ վաւմաք,
 Թափել. Կեամէք,
 Լսել զպնորդ վնննջե. Պատարագ ի թմէք էօ
 ցելոյ, լուէր ի լին,
 Ի ծունր իջանել. Տիղ չեօքմէք,
 Յառնել. Կանդնիլ. Լ. Եաղաքաւ բմաք,

Պնալ.
 Կալ.
 Պաւ.
 Պառնալ.
 Օ կայ առնուլ.
 Վայլել,
 Բնթանալ.
 Նեռնիլ.
 Փախիլ.
 Օ երծանիլ.
 Լըթալ.
 Յառաջ դնալ.
 Յետս դառնալ.
 Նեռնալ.
 Սերձենալ.
 Վարձուցանել.
 Լնկանիլ.
 Սահիլ. գթել.
 Սնասիլ.
 Նասանիլ.
 Ստանել.
 Նլանել.
 Կի թմէք,
 Տուրմաք,
 Կլմէք,
 Տեօնմէք,
 Տուրմաք,
 Իւրիւմէք.
 Սերթմէք.
 Վօլամաք.
 Վաշմաք.
 Վաւրթոււմաք.
 Կի թմէք,
 Իլերի կի թմէք.
 Կերի տեօնմէք.
 Սզաքլանմաք.
 Լաքլաշմաք.
 Տեօնտիւրմէք.
 Տիւշմէք.
 Վայմաք. սիւրձմէք.
 Օ արար չեքմէք,
 Լեթիւմէք.
 Կիրմէք.
 Չքմաք.

| | |
|---------------|------------------|
| Salire . | Իջելիքի : |
| Scendere . | Շնչեալիքի . |
| Sedere . | Սեւիքի . |
| Passeggiare . | Իտառեւծալիքի . |
| Affrettarsi . | ԻՔէքի (ձ թարսի : |

Իտառեւծալիքի Գործոյ յետոյ :

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| L AVORARE . | Լաւորարի . |
| T OC CARE . | Թափարի . |
| Maneggiare . | Մանեւծալիքի . |
| Legare . | Լեկարի . |
| Sciorre , slegare . | Շիորիքի . Ըզելիքի . |
| Attaccare . | Իձ թարքարի . |
| Allentare . | Իլլեւծարի . |
| Pigliare . | Փիլիարի . |
| Rubare . | Իտարարի . |
| Raccogliere . | Իտարգլիքի : |
| Stracciare , squarciare | Ռեւլիւիքի . Մեւլիւիքի . |
| Presentare . | Իրեղեւծարի . |

| | |
|-------------|--------------|
| Ricevere . | Իիւլիլիքի . |
| Stringere . | Իսծրիւնէքի . |
| Tenere . | Թեւեքի . |
| Rompere . | Իամբեքի . |
| Spezzare . | Իսբեյցարի . |

| | |
|--------------|---------------|
| Nascondere . | Իտարծեալիքի . |
| Coprire . | Իտարիքի . |
| Scoprire . | Իտարիքի . |
| Sporcare . | Իտարքարի . |
| Nettare . | Իեծարի . |
| Strofinare . | Իսծրափնարի . |

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| Պիվեր եւանեւ . | Լօքարը չըբմաք . |
| Իջանեւ . | Լնմէք . |
| Լատիւ . | () Թուրմաք . |
| () գնաւ . | Կէզինմէք . |
| Լճապարեւ . շտապիւ . | Լճէ Թէմէք . |
| Լճապարիւ . գործեւ . | Լճալը շմաք . իշլէմէք |
| Լճապարիւ . մերձեւ . | Տօքանմաք . |
| Լնդձեւանեւ . վարեւ . | Լնու Թմաք . հաւլանմաք |
| Լնապեւ . | Պաղլամաք . |
| Լրձաիւ . | Լնեօղմէք . |
| Լնաժուցնեւ . շաղկապեւ . | Լնաիւր շտըրմաք . |
| Լնու Լացուցանեւ . | Պօլքօմաք . |
| Լնու . | Լլմաք . |
| Լնողանաւ . | Լլմաք . |
| Նաւաքեւ . | Տէվլիրմէք . |
| Պատառեւ . | Լլրու Թմաք . |
| Պատուցանեւ . կա . | Նուզուրունա կէթիւր |
| ցուցանեւ առաջի . | մէք . |
| Լնդուանիւ . | Վապուլ իթմէք |
| Նեղմեւ . պնդեւ . նեղեւ . | Լլրմաք . քրմաք . |
| Լլնիւ . ըմբռնեւ . | Լլալիւր օլմաք . |
| Լնեկանեւ . | Վլրմաք . |
| Լնորտակեւ . ջախջա . | Փարչա փարչա իթ- |
| խեւ . | մէք . փարալամաք . |
| Վաղեւ . | Կիզլէմէք . |
| () Լաժեւ . | Լօրթմէք . |
| Լանաւ . | Լլմաք . |
| Լղտեղեւ . | Լլուրտառլամաք . |
| Լարբեւ . սրբեւ . | Լլեմիզլէմէք . |
| () փեւ . | Լլիւրմէք . օլմաք . |

Tastare .

Additare .

Tirare .

Graffiare .

Թխամարէ .

Լծամարէ .

Թխարէ .

Կրաքիւարէ .

Իսպառնիկալէ Կարդուիչ Կոմիտ .

Ricordarsi .Scordarsi , di-
menticarli .

Թխորտարսի .

Թխորտարսի .

տիմէն թխարսի .

Penfare .

Credere .

Dubitare .

Solpettare .

Osservare .

Avvertire .

Conoscere .

Figurarsi .

Bramare , desiderare .

Sperare .

Temere .

Assicurare .

Risolvere .

Fingere .

Ostinarsi .

Adirarsi .

Pacificarli .

Perdere la tramonta-
na .

Aver per certo .

Ingelosire .

Թէնարէ .

Թրէտէրէ .

Տուպիդարէ .

Թափէն թ թարէ .

() ասէրդարէ .

Լճիկէր թ իրէ .

Թօնօջէրէ .

Փիկուրարսի .

Պրամարէ Կէպէրարէ

Թափէրարէ .

Թէմէրէ .

Լճափուրարէ .

Թափուլէրէ .

Փինճէրէ .

() Թինարսի .

Լճափարսի .

Թափիկէրարսի .

Փէրտէրէ Լ թրա-
մոն թ անա .

Լճէր փէր լէր թ .

Լճիկէր .

Շուտեւ. զննել չեամք Տօբանմար. եօք լամաք
 Ստամբ. ցուցանել. պարմիզիլէ կէստեղմէք
 Վարչել. ձգել. շէքմէք.
 Սագլցել. փէնշէլէ մէք.

Սիլել.
 Ստանալ. Սնւմաք.
 Սնուծ մաք.

Սորհիլ. զմտաւ ածել Տիւշիւնմէք.
 Տաւառալ. Սոսնմաք. ինիստ ինիւ
 Նրկբայիլ. Շիֆէլէնմէք.
 Սասկածիլ. Նշիլլէնմէք.
 Սահել. գիտել. Սաքլսմք. կէօզէ թմէք
 Վոշաշաշանել. աղբել. Եօթ-նիւնէ. Խաղար լէնիւ
 Շանաշել. լկան լմաք.
 Սատկերակերպել. Ինիւս լնիւ. Խեյալանա
 Յանկալ. փափաքիլ. արղը լամաք. տիլէ մէք
 Յուսալ. Սմաք.
 Նրկնշիլ. Վօրդ մաք.
 Սպահովացուցանել. տաղլամիւ. Էմինէ թմէք
 Նայորոշել. Նշի քէսմէք.
 Սեղծաւորիլ. կեղծել Սուրայըլը ի թմէք.
 Սամակորիլ. Սոատ ի թմէք.
 Նարկանալ. Տառ լմաք.
 Տաշտիլ. Սարըլմաք.
 Շիթիլ. ցնորիլ. Շալմաք.

Շմարիտ համարիլ. Սահ տէի թու թմաք
 Նախանձայոյզ լինիլ. Վ. քսքանմաք.

Բայր պարփանելալ զանազան արհեստից :

Dipingere .

Տիփինձէրէ .

Intagliare .

Ինձալիարէ .

Disegnare .

Տիտէնիարէ .

Abbozzare .

Բարօցցարէ .

Ricamare .

Ռիքամարէ .

Smaltare .

Սմալթարէ .

Indorare .

Ինտօրարէ .

Inargentare .

Ինարձէնիթարէ .

Incaffare, incastronare

Ինքասարէ, Ինքասթրօնարէ

Legar un Libro .

Լէկոր ուն լիպրօ .

Stampare .

Սթամբարէ .

Cucire .

Վուչիրէ .

Cucinare, cuocere .

Վուչնորէ, քուօչէրէ

Tingere .

Թինձէրէ .

Arare .

Աարէ .

Piantare .

Փիանթարէ .

Seminare .

Սէմնարէ .

Mietere .

Միէթէրէ .

Vendemmiaare .

Վէնտէմիարէ .

Pescare .

Փէսքարէ .



Կարել.

Վանդակել.

Սառնեբաղրել.

Կախարտակել.

Լողանալործել.

Կխառնած աւորել.

Սկեզոծ առնել.

Լքծածածազոծ առնել.

Կապել լեւոզանել.

Կազմել զգիրք.

Տպել.

Կարել.

Լսիել.

Լեքիել.

Ներիել.

Տնիել.

Կերմանել.

Նսձել.

Կծել զաղի.

Զուկն քսալ.

Կիւրեթ, Էանաքըշ
չեքմէք.

() յմար. քաղըմար.

Կիւսմիթ մէք.

Կիւսեմէտե իծմէք.

Փեւէնա իշէմէք.

Կիւնե վերմէք.

Կալարըզմար.

Կիւմիւշ Էալարըզ

իծմէք.

Նիւսիւր մըհլամար

Վիթալարըզմար.

Պամար. պամի իծմէք

Տիւմէք. ախիշ տիւմէք

Փիշիւմէք.

Պոյալամար.

Զիֆա տիւրմէք.

Տիւմէք.

Լքմէք. Էքիւ Էքմէք.

Վիւմէք. Էալարըզմար

Պաղպաղմար.

Պալըզմար.





ՅԵՂԻԱՅԻ ԳԵՂԵՍԻԱՆԻ ԳԵՂԵՍԻԱՆԻ

Ille est qui prepolizione, քրե-
վագիցիոնէ, Եւ ըստ ասանկայ. հարֆ.

Եւ աստորով ի՞նչ են էրկեակ, Օ ի ամանք
'ի նոցանէ են հոլովակերտք. որպիսիք
են. di. քի. a. կի՛ ad. =. կի՛ ա. da. ք. =.
Di. կերտէ զսեռական. որդոն. di Dio.
քի քի. ւնյ. ալլահըն. di lui. քի լաւ. նորա.
օնուն. և այլն. Եւ երբեմն նաև զասցառալ
կան. և յայնժամ յարի 'ի բայս, որք նշանալ
կեն զշարժումն 'ի տեղւոջէ. զոր օրինակ.
Elco di cata. է-գո քի գալ. Եւ անեմ 'ի տա
նէ. չըքարում է վտէն. Vengo di piazza.
Վենի քի ինչոյս. գամ 'ի հրապարակէ. կէլ
լիրիմ մէյտանտան.

A. կի՛ ad. ձեռակերպէն զտրական. որդոն.
A te. = Լէ. քեզ. առքեզ. սանաւ. a Ro-
ma. = Եւ. 'ի հռոմ. հռոմայա. a Na-
poli. = Եւ. 'ի նապոլի. նաբոլիէ. ad
ogni persona. քի օնի բերան. առ նմ
անն. հէք քիմնէէ.

Da. ձեռակերպէ զասցառական. որդոն.
Da me. ք. Դէ. յինէն. ալէնալէն.
Da lui. քա լաւ. 'ի նմանէ. օնտան.
Da Venezia. քա Վենետիկ. 'ի վենետիկայ.
վենետիկալէն. և այլն.

Իսկ յմանք էն հոլովաւորս . և սոքին էն բաղաւոր ,
 և զանազանք , որդան .

| | |
|---------------------|-----------------------|
| DI qua . | Տի քվա . |
| Di là . | Տի Լա . |
| Oltra , od oltre . | (Ս) թրա , օտ օլթրէ . |
| Appresso . | Ի քրքսո . |
| Contra . | Ի օնթրա . |
| Innanzi . | Ի ննանցի . |
| Avanti . | Ի վանթի . |
| Per . | Փէն . |
| Per , per mezzo . | Փէն . Փէն մէ ծծօ . |
| Vicino . | Ի խինո . |
| Verlo . | Ի քսո . |
| Di sotto . | Տի սօթթօ . |
| Sotto . | Ի թթթօ . |
| Doppo . | Տօքքօ . |
| Intorno . | Ի նթօսւնօ . |
| Circa . | Զիքքա . |
| Fuori , fuora . | Թուօրի , քքքօրա . |
| Eccetto . | Ի քքթթթօ . |
| Per cagione . | Փէն քաճիսնէ . |
| Entro , dentro . | Ի նթթօ , տէնթթօ . |
| Intra , tra . | Ի նթթրա , թթրա . |
| Infino , o infino . | Ի նֆինօ , օ ինսինօ . |
| Secondo . | Ի քքքքքօ . |
| Conforme . | Ի օնֆօրմէ . |
| Senza . | Ի քնցա . |

Թաւրգմանութի շախարհութեցս 'ի հայկականն
 Լ 'ի քաճկանն ։

Յայսկոյս .

Յայսկոյս .

Բայ , կամ զատ .

Բ . կամ առաջի .

Բայդէմ .

Բառքի .

Յառաջքան .

Եւան .

Ի ձեռն .

Երձ . մօտ . հուս .

Դէս .

Ի ստորե . 'ի ստորե .

Ի ներքոյ .

Յեւ .

Շաքճանակի .

Շաքճ .

Բարաքոյ .

Բայ , կի՛ն զատ .

Պատճառաւ . 'ի սակա .

Ի մէջ .

Ի մէջ .

Երեւ .

Բա .

Բա . կի՛ն քաւառի .

Բաւնոյ . թարց .

Երի . ղերի Բարաքոէ

Եթէ . եթէ Բարաքոէ

Եւատէ .

Նիւշիւրեւորէ . եւնիւր

Վարչ .

Երկունտէ .

Երկէ .

Երկն .

Եւսիթէթիլէ .

Եւրբն .

Տօղրու . գարչ .

Տիպինտէ . տիպինտէն

Եւթընտա .

Եւրա .

Եւրեթինտէ .

Եւթրաքընտայ .

Եւաշրա . տիւարը .

Եւատէ . զայրը .

Եւպէ . ոյինտէն . լէշիլէն

Եւինտէ .

Եւրասընտա , մասիլ .

Եւինտէ .

Եւա .

Եւորէ . իւղրէ .

Եւաճիւպինճէ .

Եւիլ . արիլ . պի . ուիլ էրէ

Եւիլ . արաւիլ . ուիլհարաւիլ .

Con, col.

Վրոն . բօւ .

Lontano.

| օն թ ա ն ո .

Nel.

| Է .

Sopra.

| օ ս ր ա .

Լ . ա ն ի ն Բ ն ա - ի ն Կ ու ղ ա - լ ի օ ն ա յստ ի ն ա օ ճ ի -
ն ա ի օ ճ ի մ ա ի Է Է ա ռ ի ն .

DI qua del fiume.

Տի գ լ ա ա ի Է Է Գ ի ու -
մ Է .

Di là del mare.

Տի Է ա ա ի Է Է մ ա ռ ի .

Oltra la pazzia.

() Է թ ա լ ա փ ա յ յ ի ա .

Appresso di Dio.

Բ բ բ բ Է ս ս ս ա ի ա ի օ .

Contra la verità.

ք օ ն թ ա լ ա փ լ ի թ ա .

Innanzi agli occhi.

Լ ն ն ա ն ի ն յ ի ա լ Է Է օ ք . բ ի .

Avanti quattro giorni.

Բ լ ա ն թ ի ք լ ա թ թ ա
ճ ի օ ա ն ի .

Per l'amore.

փ Է ռ Է ա մ օ ռ ի .

Per mezzo di lui.

փ Է ռ մ Է ծ ծ ա ի Է ա ի .

Vicino della Casa.

Է Է լ ի ն օ ա ի Է ա ք ա լ ա .

Verso la porta.

Է Է ռ ս օ լ ա փ օ ռ թ ա .

Di sotto del letto.

ա ի ս օ թ թ ա ա ի Է Է թ թ օ .

Sotto la mano.

Է օ թ թ ա լ ա մ ա ն օ .

Dopo il mangiare.

Տ օ ի օ ի Է մ ա ն ճ ի ա ռ ի .

Intorno di lui.

Լ ն թ թ ա ն օ ա ի Է ա ի .

Circa la luna.

() ի ռ ա լ ա լ ա ն օ .

Fuori della Città.

Դ օ ա ռ ի ա ի Է ա Է ի թ թ ա

Eccetto te , eccetto lui .

Է Է Է թ թ օ թ Է . Է Է
Է Է թ թ օ լ ա ի .

Per cagione del debito .

փ Է ռ ք ա ճ ի օ ն ի ա ի Է
ա ի Է ա ի թ օ .

Բ ն ո .

Ինդ . կի՛հ հանդերձ . ուլան . ըլան . իլէն . ոնդ .
 ձեռն . մե կուսի . Լա . զաք . ե ըրաք .
 Ի , կի՛հ ի մէջ . Լալնտէ . իլնէ .
 Ի լերայ . Լաստիւնտէ . իւտիւ
 նէ .

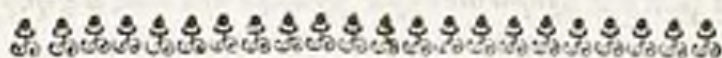
Յայսկոյս դետոյն . Սայրն պէրի թա րա
 Քընտա .
 Յայսկոյս ծովուն . Տէնիզին էօթէ թա
 րաՔընտա .
 Լադ'իսէլադարութի Տէլիլբտէն մաատէ .
 Լաաջի ոյ . Լաւհէն հիւշիւրաւորէ .
 Լադդէմձմարտուն . Տողրուլուդա քարջ .
 Լաաջի աչաց . կէօզիւնիւն էօյիւնտէ
 Յանջի զըրս աւուրս Տէօրթ կիւնտէն էփէլ .

Սան սիրոյ . Սու հապպէթ իւին .
 Իձեռննի . Լնրն վասիթէթիլէ
 Լերձ'ի տունն . Լալէ եաքըն .
 Լէպ'ի դուռն . Սափույայ տողրու .
 Ստորե անկողնոյն , Տէօչէկին տիպինտէ .
 Ի ներքոյ ձեռին , Լալնալթընտա ,
 Յետ ուտելոյն , Սանձատան սողրա .
 Շուրջ անապի զնտիւ ()նուն շէվրէսինտէ .
 Շուրջ զուսնիւ . Լալ էթրաՔընտայ .
 Լրտաքոյ քաղաքին , Շէհրտէն տիշարը .
 Լաց'ի քէնդատ'իսը Լէնտէն մաատէ . զն
 մանէ . տան զայրը .

Սատձառաւ պար . Սօրձուն սէպէպին
 տույ . տէն .

Dentro il libro . Տէնթրօ իւլիտրօ ,
 Tra le donne . Թարա լէ տօննէ .
 Infino al marino . ԻնՖինօ ալ մարինօ ,
 Secondo le regole de' medici . Սեքօնտօ լէ բէկօլէ
 տէ' մէտիկի .
 Conforme alla misu- ՎօնՔօրմէ ալլա մի-
 ra . շուրա .
 Senza prudenza . Սէնյա փրուտէնյա ,
 Con ogni umiltà . Վօն օկնի ու միլթա .

Lontano dalla veri- Լօնգանօ տալլա վէ-
 tà . բիթա .
 Nel parlare . Նէլ փարլարէ .
 Nel Cielo . Նէլ չիէլօ .
 Sopra la tavola . Սօբրա լա Թափօլա .



Ա Ղ Ա Ղ Ս Ս Ա Ա Ռ Ա Յ Ի .

Այս ըստ իրաւացաց խոյն Avverbio , Այլլէրպիօ ,
 Եւ ըստ դաժնաց , ՕտարՎի .

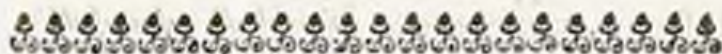
Ստիքայից Բաղուանք էն տեսանիք . որոց ոմանք էն
 ըշխանք . որպիսիք էն ստիկն .

Voglia Dio , piacet- Ս ջլիա աիօ , բիա-
 se a Dio . չէօսէ ա աիօ .

Perchè , che , per qual Գիւրբէ,բէ, փէ ու քիալ
 ragione . ու աճիօնէ .

Si , così , varamente . Սի բօսի , վէրամէն-
 certo . Թէ , չէրթօ .

Դ՛ մէջ մատենին , Ն՛ ի թողարն ի ինտէ .
 Դ՛ մէջ կանանց . Կառ ըլար մսկէյնինտէ .
 Ս՛ ինչե ցծախաին . Ըստ՝ ետլրեատար ,
 Ստ կանոնայն բժըշ Զէք իմէրին թէրքի-
 կայ . պի իւզըէ .
 Ստ չախու , Լ՛ օլ չիւ միւ ճիւպին-
 ճէ . ճէ .
 Ստանց խոհեմութէ . Ս՛ բըլսըղ պիլուգուգ
 Նանդերձ ամ խո Տէրունի ալլաք կէօյ-
 նարհութի . իւնիլէն .
 Նեռի ի ճմարտու Տօղրուլուքտան եը-
 թէ . րաք .
 Դ՛ մէջ խօսելոյ , Սէօհպէթ ի ինտէ .
 Դ՛ յերկինս , Սէօհտէ .
 Դ՛ զը սեղանոյ , Սուգրայ իւստիւնտէ :



Ըստ Գառնի-Բէ Զըտեմ-Բէտեմ Գառնի-Բէ
 'ի Կայտեմն , Է 'ի Կառ-
 Կառնն .

Երանի թէ . լինէր Վէչքէ . նէմութլու
 թէ . օշ թէ . քի . սօլսայ քի .
 Սնդէր-ղիւրդ . յի՛նչ Սի՛նն , ապլը նէ , նէ
 պատճառի օսկս . սէպէպտէն էօթիւ
 րիւ .
 Ս՛ յո՛ , այդպէս , արդա Նէ , պէլի , էօյլէտիր-
 րիւ , ճճմարտապէս . կէրչէքտիր .
 Ըմանք

||Տանք էն բայաստիւնք .
 No, in nessuna ma- ի՞նչ, ինչնէստեղծում
 niera, in nessun նիւթրա, ինչնէստեղծում
 modo . մոտո .

||Տանք էն երբեքայտիւնք .
 Forse, può essere . Փորսէ, փուօ էսսէրէ .

||Տանք էն յորդորտիւնք .
 Coraggio, orsù, via . Վօր-ճճիօ, օրստա՛, վա .

||Տանք էն ցոյցայտիւնք .
 Ecco, eccolà . Եքքօ, էքքօլա՛ .

||Տանք էն ընդհարտիւնք .
 Piuttosto, più presto . Վիտ թթօսթօ, փիտ
 փրէսթօ .

||Տանք էն բաշտարտիւնք .
 Più, meno . Վիտ մէնօ .

||Տանք էն ժողովայտիւնք .
 Insieme, parimente . Ինտիւմէ, փարիմէն
 ugualmente . թէ, ուկոճալմէնթէ .

||Տանք էն զտարտիւնք .
 Separatamente, Իբարաթամէնթէ,
 A parte . Իբարթէ .

||Տանք էն ժամանակայտիւնք .
 Oggi, domani, jeri, ()ՃՃի, տիմանի, իէրի .
 Adesso, sta mattina . Իտէստօ, սթամաթ-
 թինա .

Sta sera, sta notte . Իսթա սէրա, ըսթա
 նօթթէ .

Il giorno passato . Իլ Ճիօրնօ բասսաթօ .
 Il giorno seguente . Իլ Ճիօրնօ սէկվէնթէ .

||Տանք էն տեղայտիւնք .
 Qui, lì, qua, là . Վիլլի, լի՛, քվա, լա՛ .
 ժիլլի

Այնքն կերպիւ . ալ լքօք . հիշ պիր թիւր-
ի՛նչ եղանակաւ . իւր . հիշ պիր թարգ-
մչ իւրիք իրօք .

Թերեւս, գուցէ . Պէլքի . քապիւ քի .

Հոստ , աղէ . օն . Տէ՛ինտի , հայտէ .

Լ՛հա , ահաւասիկ . Իշտէ . տէ՛յ հա .

Սանաւանդ . յաւէտ . Իլլա . խուսուսա .

Լ՛աւել . նուազ . Օխատէ . էքսիք . ազ .

Իմասին , միտնդ . ալ Պէրպէր . պիր օղոր-
մայն , աւ հասարակ . տան . պասպար . ասպար .

Օտտաքար , զատ . Պաշկա .

Իւրոյն . մեկուսի . Լ՛յրը .

Լ՛յսօր , վաղիւ . երեկ . Պուկիւն . երըն . տիւն
Լ՛յժմ . յառաւօտուս . Շիմտի . պու սա-
պահ .

Յայտմ երեկոյի . Պու աքշամ , պու կի-
յայտմ գիշերի . Ճէ .

Յանցեղում աւուր . Կէչէն կիւն .

Ի հետագայ աւուր . Լ՛քթիսի կիւն .

Լ՛աւ . տնդ . տյոր . տյգր . Պունտա . օնտա . պու-
ժիք . N րայա . օրայա . Di

Di qua, di là.

Տի քիւ . տի լա .

Dove, per dove?

Տօ՞վ է . փե՞ր տօ՞վ է .

|| Բանք էն էրէնախանք .

Una volta.

|| Եւա վօլթա .

Due volte.

Տու է վօլթէ .

Tre volte.

|| Երե վօլթէ .

|| Բանք էն իմանախանք .

Come, in che manie-
ra, in che modo.

Վճօմ է , ին քէ մա-
նիւքա , ին քէ մոռօ .

Verbi grazia, per e-
sempio, cioè .

|| Երպի կրօցիա , քէ ք
է զէ մը իօ , չիօ է' .

|| Բանք էն աբանախանք .

Similmente . differen-
temente .

|| Իմիլմէն թէ , տի ԳԳէ
քէն թէ , մէն թէ .

Bene . male .

Պէ՛նէ . մալէ .

Maliziosamente , pru-
dentemente .

|| Կալիցիօզամէն թէ ,
փրօռտէն թէ , մէն թէ .

|| Բանք էն քանախանք .

Quanto .

Վճօմն թօ .

Tanto .

|| Եւան թօ .

Molto , assai .

|| Ելթօ . տառի .

Poco , abbastanza .

Փօքօ , ապագա թ մոցա .

Un braccio , un pal-
mo , un dito .

|| Եւ պրաչիօ . ուն փալ
մօ , ուն տի թօ .

Troppo . misurata-
mente .

|| Երօխիօ , միջոքա-
թ ամէն թէ .

|| Բանք էն քացառախանք .

Solamente , appena .

|| Ելաւն թէ , տիլնա .

Մատուցող . անատուցող . Պաշտան , ծնատան . պու-
տատի . անտի . Բաշտան , օրատան :

Մար . ընդ որ . Ներկյէ , ներկյէ . աօղ-
րու .

Միանգամ . Պիր բերբէ .

Ներկու անդամներկիցս Ներ բերբէ .

Ներք անգամ . երկցս . Նւշ բերբէ .

Որպէս , որով կը զանա- Նիշ լէքիլ , նիշ Թարղ ,
կու . որով կը քալիւ . նիշ խուսուսըլա .

Օր օր օրինակ . օրինակի Սիտէլա , մէսէլէն ,
աղաղաւ . աշխիքն . Էանի :

Սոյնպէս . տարբերա Սոյլէ . պաշկա թիւր-
բար . ալլաղդ . լիւ . պաշկա թարղ .

Սարուօք , չարաչար . Սյի , Քէնա .

Սենդաւ , խոհեմա- Շէյթանլըլէ , ա-
պէս . խմատնանդ . բըլըլըլէ .

Սանի , օրչափ . Սէ քաաար .

Սյսքան . աշխափ , Պաքատար , օրատար .
այնքան , այնչափ ,

Սաղում . շատ . Չօք , զիւտէ ,

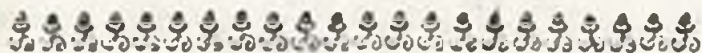
Սահաւ . բաւական . Սզ , եէ թիշիր .

Սանդուն մի , թիղ մի , Պիր արըն . պիր դա
մատն մի . բըշ . պիր պարմաք .

Յոյժ , կարի . չափա- Քրաթիլէ , էօլէի-
ւորապէս . իլէ .

Սիւսն . հաղիւ .

Սալթ . անձաք .



(|) ւարժմանութի՛ Դ՛ւրդնութեցա՛ 'ի հարկմանն ,
 և 'ի դաճկաննն ,

Արանի . երանի է ինձ . 'Ահմու Թուռ , քէշքէ .
 երանի քէզ , վաշ . սլուլաքի , սլուլաքիմ .

||' . ուլ . վահ . բաւ . Ա'լլահ . ալլահ , հայ
 բէ , հայ .

||' Խիթիզ . օնն անդր . փիւհ . փիհ , իւք .
 'ի բայ դնո . 'ի բայ հայտէ .
 տար .

||' հ . վայ . եղուի . աւ . ||' ալ . ախ . վախ . մէ
 ւաղ . վախ . ափսոս . տէտ . եաղըք . հայըք

||' աւ . վաշ վաշ , ոհ . () Խ . օխ օխ , օխայ .
 ոհ . ոհ . յայ . սլաքի .

Հա . հապա . աղէ . Հա . հա Դանլոմ . տէ'
 բէր . օն , օն առեչ . հա . տէ ինտի .
 օն արի . կիմ օն աւ
 բէր .

|| Բանք էն գովանանք .

Bravo, viva, o che va Գլխով, զիվա . օ քե
bene, bene. otti- վա պէ՛նէ, պէ՛նէ .
mamente. օ՛րձ թմամէնձ կէ .

|| Բանք էն աղերասանք .

Deh, mercede, di gra- Տէ՛հ, մէ՛ռչէ, աթի կրա
zia. ցիա .

|| Բանք էն բացանալանք .

Eja. ola. oh oh. Է՛յա, օ՛լա, օ՛հ օ՛հ .

|| Բանք էն լռանք .

Zi, zitto, ita, pia- Յի, ցիխ՝ թօ . սթա,
no. փխանօ .

ՅԵՂԵՂՈՒ ՇԵՂԵՂՈՒ

ՅԵՂԵՂՈՒ ՇԵՂԵՂՈՒ

|| Ըստ Իտալացի-ի Կոնյունցիոնե, Կոնյունցիոնէ . Լ ըստ Կամալի . Եսթըք .



աղերսնից բաղա՛մն էն որոնալիք . որոյ Բանք էն
Բաղնիսանք .

Է, &, ed, an- Է . էթ , էտ , առ
cora, anche, e- քորա , առքէ , էցիան
ziandio, altresì. աթա , ալթըքսի .

|| Բանք էն որոնանք .

O, ovvero, se, nè. (), օյվէրօ , սէ , նէ .

|| Բանք էն Բանքիւրանք .

Dunque, adunque. Տունքովէ , առունքովէ ,
pertanto, perciò. փէրթանթօ , փէրլիօ .
onde, laonde. օնտէ , լաօնտէ .

|| Եւ ,

|| աշ , օշ , վաշ վաշ . || Քէրիմ , եաշար . չօք
 քաջ է . կեցցես . կիմ . եաշար . չէք հասկա .
 կեցցէ .

|| Ղէ , աղաչեմ . յիմ . Վերէմ էլլէ . լուծի
 տէր . էլլէ . իհասան էլլէ .

|| Վ . Իմ զօւ . ան , արի . Հէլա . հօլա . հէյ .
 հէլա . տալէ .

|| Ըս , սաւ օ , լուս լեք . || Իս . սաւ օ , սաւ օ .

~~~~~

|| Ըս , սաւ օ , լուս լեք . || Իս . սաւ օ , սաւ օ .

|| Ըս . Ես , նաւ . այլ . || Է . տէ . տա . ար  
 Ե Ես , նա Ես . այլ Ես , տէ , տէ . օր . հէլա .  
 իսկ . տիլլէ .

|| Կամ . Եկամ . կիմ թէ , || Ըս . Եկամ . Եկամ .  
 Ե Կամ թէ ,

|| Ըրեմն . ապա . ապա || Իմ . տէ , իմ .  
 Ըրեմն , ապա . տէ , տէ .  
 Ըրեմն . ապա , Ըրեմն .

|| Դանք էն ընկախանք :

Se , se mai , ogni vol- || Է , սէ մաի , օկնի վալ  
ta che , se poi . || Թա քէ , սէ փօի .  
Se no , altrimenti . || Է 'նօ , ալ թ ըիմէ 'ն թ ի

|| Դանք էն պարճառախանք :

Perchè , impercioc- || Էրքէ , իմիկէրչիօք-  
chè , posciachè , ac- քէ , փօջիաքէ ,  
ciocchè . affine , a ալչիօքքէ . աճճի-  
cagione . նէ . ա քաճիօնէ :

|| Դանք ասին ձէնախանք :

Cioè , cioè a dire , || Զիօէ , չիօէ ա տիրէ .  
vale a dire . ver- վալէ ա տիրէ .  
bi grazia . վէրպի կրօցիա :

|| Դանք էն Բայառոյախանք :

Ma , pure , nondime- || 'ա , փուրէ . նօնտիմէ  
no , non per tanto . 'նօ . 'նօն վէր թ ա'ն  
purchè , dato che , թօ . փուրքէ . տա  
con questo però . թօքէ . քօնէվէս  
|| Թօ վէրօ .

Յայտագրային համայնապատկեր

|| Երկու համայնապատկեր ածախանին ընդ գոյախանին :

|| Դանք ածախան առան պարբի համայնապատկեր ընդ  
|| Դ գոյախանին ' սեռի . ընդ . և հոգի .  
|| Զր օրինակ :

L ' uomo dotto . || 'ուօմօ մօթ թօ .  
dell' uomo dotto . ալչի 'ուօմօ մօթ թօ .  
all' uomo dotto . ալչի 'ուօմօ մօթ թօ .  
|| Թէ :

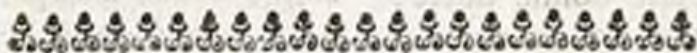


Թէ . եթէ . ապա եթէ . Եւր . էյէրքի . աւ-  
 իսկ Թէ . այլ Թէ . մաքի .  
 Թէ ոչ . եթէ ոչ . Եւրուսէ .  
 ապա Թէ ոչ .

Օ ի , քանզի . վն զի . Օ իրա . զիրէ .  
 վասն այսորիկ զի , զիրաքի . չիւնքի ,  
 որպէս զի . փոխա-  
 նակ զի , որովհետեւ .

Եւրինքն . իբր Թէ . Եւրի . եանիքի . մէսէ  
 զոր օրինակ . օրի- լի քէլամ . խուլա-  
 նակի աղագաւ . սէի քէլամ .

Եւր . այլ . սակայն , Սա . ամմա . լաքին ,  
 միայն Թէ . քայց վէլաքին . անճաք ,  
 միայն . քայց սա- Թէք ,  
 կայն . այլ սակայն ,



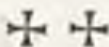
Ընդհանուր խոսքի 'ի հայտնուն , և 'ի  
 համարնուն .

Սարգ զիտուն , Բեամիլ աւետի  
 մարդոյ զիտնոյ . քեամիլ տտէմին .  
 ցմարդ զիտուն , քեամիլ աւետի .  
 Լ'աօ-

l'uomo dotto.  
dall'uomo dotto.  
coll'uomo dotto.  
nell'uomo dotto.  
Gli uomini dotti.  
degli uomini dotti.  
agli uomini dotti.  
gli uomini dotti.  
dagli uomini dotti.  
cogli uomini dotti.  
negli uomini dotti.

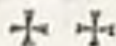
La donna dotta.  
della donna dotta.  
alla donna dotta.  
la donna dotta.  
dalla donna dotta.  
colla donna dotta.  
nella donna dotta.  
Le donne dotte.  
delle donne dotte.  
alle donne dotte.  
le donne dotte.  
dalle donne dotte.  
colle donne dotte.  
nelle donne dotte.

լ'ուօմօ մօթ թօ ,  
մալլ'ուօմօ մօթ թօ .  
քօլլ'ուօմօ մօթ թօ .  
նէլլ'ուօմօ մօթ թօ .  
| Ի ուօմի՞նի մօթ թի .  
մէկի ուօմի՞նի մօթ թի  
մէկի ուօմի՞նի մօթ թի .  
լի ուօմի՞նի մօթ թի .  
մալլի ուօմի՞նի մօթ թի  
քօլլի ուօմի՞նի մօթ թի  
նէլլի ուօմի՞նի մօթ թի  
• թի . թի . թի .  
| ու մօնիւ մօթ թի .  
մէլլ'ու մօնիւ մօթ թի  
մալլ'ու մօնիւ մօթ թի  
լ'ու մօնիւ մօթ թի .  
մալլ'ու մօնիւ մօթ թի  
քօլլ'ու մօնիւ մօթ թի  
նէլլ'ու մօնիւ մօթ թի  
| է մօնիւ, մօթ թի .  
մէլլ'է մօնիւ, մօթ թի  
մալլ'է մօնիւ, մօթ թի  
լ'է մօնիւ, մօթ թի .  
մալլ'է մօնիւ, մօթ թի  
քօլլ'է մօնիւ, մօթ թի  
նէլլ'է մօնիւ, մօթ թի .



|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| զմարդ գիտուն .      | քեամիլ ատէ մի .        |
| ի մարդոյ գիտնոյ .   | քեամիլ ատէ մատն .      |
| մարդով գիտնով ,     | քեամիլ ատէ միլէն .     |
| ի մարդ գիտուն ,     | քեամիլ ատէ մատն .      |
| Սարգիս գիտունք .    | քեամիլ ատէ մէլէր .     |
| մարդկանց գիտնոյ .   | քեամիլ ատէ մէլէրին .   |
| յմարդիկս գիտունս .  | քեամիլ ատէ մէլէրէ .    |
| զմարդիկս գիտունս .  | քեամիլ ատէ մէլէրի .    |
| ի մարդկանց գիտնոյ . | քեամիլ ատէ մէլէրուն .  |
| մարդկանք գիտնովք .  | քեամիլ ատէ մէլէրիլէն . |
| ի մարդիկս գիտունս . | քեամիլ ատէ մէլէրակն .  |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| կին գիտուն .       | քեամիլէ ավրէ թ .        |
| կնոջ գիտնոյ .      | քեամիլէ ավրէ ավին .     |
| ցկին գիտուն .      | քեամիլէ ավրէ ակն .      |
| զկին գիտունս .     | քեամիլէ ավրէ ակն .      |
| ի կնոջ գիտնոյ .    | քեամիլէ ավրէ ատէն .     |
| կնաւ գիտնով .      | քեամիլէ ավրէ ավրէ .     |
| ի կին գիտուն .     | քեամիլէ ավրէ թ ակն .    |
| կանայք գիտունք .   | քեամիլէ ավրէ թ լէր .    |
| կանանց գիտնոյ .    | քեամիլէ ավրէ թ լէրին .  |
| ցկանայս գիտունս .  | քեամիլէ ավրէ թ լէրէ .   |
| զկանայս գիտունս .  | քեամիլէ ավրէ թ լէրի .   |
| ի կանանց գիտնոյ .  | քեամիլէ ավրէ թ լէրուն . |
| կանամք գիտնովք .   | քեամիլէ ավրէ թ լէրիլէ . |
| ի կանայս գիտունս . | քեամիլէ ավրէ թ լէրակն . |





Արդ զանազան և զէնզէս Եսաւնյանէն՝ ՚ի Դէ-  
րուսէն Զարաթիոյ՝ հասաւ առ Են ,  
չէ ապտէն , և ՚ի Եսաւն Լարժեայն :

**B**Uon giorno a Voſſignoria.

Buona ſera a Voſſignoria.

Come ſtà Voſſignoria?

Bene. non troppo bene. così così.

Beniſſimo per ſervirla, per ſervir a Voſſignoria.

Al ſuo ſervizio, al voſtro ſervizio.

Sono obbligato a Voſſignoria.

Ringrazio Voſſignoria.

Come ſtà il ſuo Signor fratello?

Stà bene. non ſtà bene.

Haverà guſto di vederlo?

Non haverò tempo di vederlo oggi.



Vollignoria seda , o  
ti accomodi .

Date una sedia al  
Signore .

Non è necessaria .

Bisogna , che vada a  
far una visita qui  
vicino .

E' molto affrettata  
Vollignoria .

Tornerò fra poco .

Addio , Signore .

Ho gran gusto di ve-  
derla in buona sa-  
lute .

Bacio le mani a Vossi-  
gnoria .

Sono servo suo .

Umilissimo servo ,

Devotissimo servo ,

Serva sua .

Ստանիսլավսկի ահա ,  
o սի աք բոճոտի :

Տալ թէ՛ ունա սէտիս  
ալ սինիօրէ :

Վոն է՛ նէ չէ ստարիա .  
Պիղծնիս , քէ վարսա  
ա քար ունա վիզի-  
թա քվի՛ վիշինո .

Ե՛ մօլ թօ աճճքէ թ-  
թա թա վասինիօ-  
րիս :

Թօրնէ՛րօ քրա փքրօ ,  
Է՛ տաիս սինիօրէ :

Հօ կրանէ կուս թօ տի  
վիտէրլա ին սրու-  
նա սալու թէ :

Պալիօ լէ՛ մանի ա վա-  
սինիօրիս .

Սոնս սէրլօ սուս :

Սմիլտաիմօ սէրլօ ,

Տէլօ թ խաիմօ սէրլօ :

Ինչ թէ ինչ հարդ է , ահ :

Սէրլա սուս :

O Ve è il tuo Pa-  
drone?

Dorme ancora?

Signor no , è sveglia-  
to .

Ո՞վ է՛ իւ թ ուս փա-  
տրօնէ :

Տօրմէ՛ անքօրա :

Ինիօր նօ , է՛ քովի-  
լիս թօ .

Վաս-



Եւտոցի նորուիդ , կի՞ն ( ) Թուրուհուդ սիդ . եւ  
 հանգստասցի , քրահաթ լանքն ըզ .  
 հուր աթառ պարս Գիր իսկէմբի զէր ա  
 նին , զայս .  
 Ո՛հ պիտոյ . Իքթիզատը եօր .  
 հարկէ ինձ երթալ Իքթիզատը կիտիպ  
 տաւ մօտ առնել շուրտաւ եաքըն զիտ  
 այցելուի . բէթ իթմէզէ .  
 Եւյժ փութայքս տէ փէք էլէթլէօրսու  
 բաթիդ , նուզ սիդ .

Եւտրճայց իսկ եւ իսկ . Տէնէքիմ շխմաի շխմաի  
 Եւարեաւ մնա պարսն . Եւլահա սըմարլա  
 Եւրաիւ եմյոյժ ի տէ Գէօյիւք սէվինճաիր  
 տանելս զքեզ ի բա պանտ սէնի սաղլըք  
 րի առողջուէ . տա կէօրմէմ .  
 համբարեմ զձեռս Եւփէրիմ էֆէնաի  
 քս տէրութեդ . միզին էլլէրինի .  
 Եւտայքս եմ . Գաւլուն ում .  
 Եւտարհադոյն ծուայ Եւլաք դաւլուհուդ .  
 Եւրմեռնճգ ծուայ Եւհադպէթլէգու  
 քս . լուհուդ .  
 Եւլախին քս . Եւզին հալայ ըզըն ըզ .

Եւարճանուին իտոյ .  
 Եւրէ տէրն քս . Եւքէտէաիր սէնին  
 ազան .  
 Եւեռ ի բուն է . հահա ույսեօրմու .  
 Եւտէր , զարթեաւ . Եւայրր պէնիմ ազամ,  
 օյանաք ,

E' levato?

Signor no, stà ancora a letto.

Che vergogna di star in letto a quest' ora.

Andai jeri in letto tanto tardi, che non ho potuto levarmi a buona ora.

Che si fece qui dopo cena?

Si ballò, si cantò, si rise, si giocò.

A che gioco?

Giocavamo a Picchetto col Signor Cavaliere.

Che fecero li altri?

Giocarono a' scacchi. Quanto mi dispiace non averlo saputo.

Chi ha vinto, chi ha perduto, o perlo?

Լ. Էլ լաւ թո՛ւ.

Սինիորնո, սթանանքորա ա լէ թ թ ու.

Քէ վերցնիա տի սթարին լէ թ թ ու քվէ սթ' օրա.

Ետանի իւրի ին լէ թ թ ո թ ան թ ո թ արաի, քէ նոն հօ բօ թ ո թ ո լէ լարմի ա սուսորա.

Քէ սի քէ չէ գլի տօ լիօ չէնա.

Սի սրալլօ, սի քանթօ, սի բիղէ, սի ճիօքօ.

Լ. քէ՞ ճիօքօ.

Ճիօքալանօ ա փիք քէ թ թ քօլ սինիօր քալալիէրէ.

քէ՞ քէ չէրօ լի ալ թ բի.

Ճիօքարօնօ ա սքա բքի Վանթօ մի տիսբիա չէ նոն ալլըլօ սա փու թ ո.

Քի հա վինթօ, քի հա փէրաու թ ո, օ փէրսօ.

- Ելեալ իցէ .  
 Ան տը իմ . տակաւին  
 կայ յանկողնի .  
 Արդիսի ամօթ է կալ  
 յանկողնի յայսմ  
 ժամու .  
 Ենքան անապան գը  
 նայի երեկ յանկո-  
 ղին , մինչ զի ոչ կա  
 ընդի . վաղաքսն  
 յառնէլ .  
 ( ) Ինչ որ արարաւ աստ  
 յետ ընթերցայ .  
 Կարաւեցաւ . երդե-  
 ցաւ . ծիծաղեցաւ .  
 խաղայցաւ .  
 ( ) Ինչ խաղ .  
 Թաւղթ խաղայաք ը  
 սպայետին .  
 ( ) Ինչ արարին այլքն .  
 Կաղայցին զսարսինք .  
 Արքան զգոհարիմ , զի  
 ոչ գիտայի .  
 Այսղթեաց . ոչ կո-  
 ըցա .  
 Վալքաւը մը .  
 Կայրը աղամ . տաճա  
 տէօշէկտէտիր .  
 Անքատար սյըս տըր  
 տէօշէքտէ քալմաք .  
 սյու տաճաթ տաւք .  
 ( ) Երատար կէճ կիթ-  
 տիմ տիւն տէօշէյէ ,  
 քիքատըր օլամա-  
 տըմ էրքէն քալք-  
 մաղա .  
 Ան օլաու սյուրատա  
 աքչամ մանճաւըն-  
 տան սօղլա .  
 Աարս օյնանըլտը .  
 Թիւրքիւ տէօյլէնիլ  
 տի , սէվինճ օլաու .  
 օյուն օյնանըլտը .  
 Ան օյուն .  
 Վեաճատ օյնաըլ-  
 տըք պէյլատէկէն  
 պէրապէր .  
 ( ) պիրկերի նէ էթ-  
 տիլ եր .  
 Աթընճ օյնատըլըր  
 Անքատար կիւճիւ մէ  
 կէլիւքի պէն պիլմէ-  
 տիմ .  
 Վիմ էէնկտի . քիմ  
 դայպ էթտի .



Ho vinto, ho guadagnato dieci zecchini.

Fin a che ora si è giocato?

Fin alle due dopo mezza notte.

A che ora siete andato a letto?

Alle tre. alle tre e mezza.

Non mi maraviglio, che vi leviate così tardi.

Che ora è?

Che ora credete che sia?

Credo che non siano ancora le otto.

Come otto? sono sonate le dieci.

Bisogna dunque, che mi levi quanto prima.

**C**Hi è là.

Che comanda Vossignoria.

Sù sù, presto, fate fuoco.

Ci è fuoco Signore.

Հօ ղինձօ, հօ կոճա-  
տանիաթօ տիէլ  
ցէքքինի:

Ֆին ա քէ՞ օրա սի է՞  
ճիօքաթօ:

Ֆին ալէէ տուէ տօ-  
փօ մէծծա նօթթէ:

Ի՞քէ՞ օրա սիէթէ ան-  
տաթօ ա լէթթօ:

Ի՞ւէթրէ. ալէթրէ  
է մէծծա:

Ի՞ծն մի մարավիլիօ,  
քէ ղիլէլիաթէ քօ-  
սի թարաի:

Ի՞քէ՞ օրա է՞:

Ի՞քէ՞ օրա քրէտէթէ  
քէ սիա:

Ի՞քրէտօ քէ նօն սիանօ  
անքօրա լէ օթթօ:

Ի՞օմէ օթթօ. սօնօ  
սօնաթէ լէ տիէլի:

Պիղծնիա տուեցիլէ  
քէ մի լէլի գոճան-  
թօ բրիմա:

Օհրոյք լաւ չգէշի:

Ի՞ն է լա՞:

Ի՞քէ՞ քօմանտա  
լօսսինիօրիա:

Սիւ սու, փրէսթօ,  
Քաթէ Քուօք:

Շիէ Քուօքօ սինիօրէ  
Յալ-

Յաղթեցի, չահեցայ Եկնկտիմ. քաղան-  
տասն ոսկի. տըմ օն ալ թըն.

Սինչե ցոր ժամիսա Վառն ահա թատաք  
ղացաւ. օյնանըլ տը.

Սինչե ցերկուս յետ թա իբլէտէ քեարը  
կէս գիշերոյն. կէճէտէն սօղըս.

Յորոճմ ժամու գնա Վառն սահ թտա կիթ  
ցեր յանկողին. տին տէօչէյէ.

Յերիբ. յերիբ և ի Լաչտէ իւլ սուլուք-  
կէս. տա.

Սչ զարմանամ, զի Շաշմամ քի պուքա-  
այսքան անսղան տար կէճ քալ քար-  
յառնես. սըն.

Օինչ ժամ իցէ. Սահաթ քաշտատըր.

Սր ժամ կարծես թէ Սահաթ քաշտա թաշ  
իցէ. մին է տէրոին.

Կարծեմ թէ ոչ իցէ Սանըրըմ քի տահա տէ  
տակա ին ու թն. քիզ տէիլ.

Սրպէս ու թն. Տնչե Եկնկտիլ սէ քիզ. օ-  
ցին ժամը տասն. նու վարտու.

Շարկ է ուրեմն յառ Տէինտի իլաղմուրը  
նէլ ինձ փու թով. քի թէ զէճիկ քալ  
քայլմ.

Սէ այդր. Վիմ տիր օրատա.

Օինչ հրամայէ արու Եկն պույու բուր է քէն  
թիզ. տիմիզ.

Բզէ փութանկի հուր Տէ թէզ թէզ աթէշ  
վառեսքի՛ր. էյլէ.

Կայ հուր արիմ. Բթէշ վար, աղամ,  
O 2 Da-

Datemi la mia camicia.

Տաթէ՞մի լա միա քա  
միւսիս .

Eccola Signore.

Եւբօ՞ւս սինիօրէ .

Non è calda, è ancora fredda.

Ե՞տե՛ք քալտա, է՛ ան-  
քուսա Քաէտտա .

Se Vossignoria brama, la scalderò.

Սէ՛ զօսսինիօրիս պրա-  
մա, լա սքալտէրօ .

No no, portatemi le mie calzette di seta.

Ե՛տե՛ք քօրթ աթէ-  
մի լէ՛ միէ՛ քալցի. թ-  
թէ՛ տի սէ. թա .

Sono rotte.

Սո՞ւս ոսթ թէ .

Datemi un punto, o fattele accomodare.

Տաթէ՛ չի ուն զուս-  
թօ, ո Քաթ. թէ. լէ.  
աքքօմօտարէ .

Le ho date alla Conciacalcette.

Ե՛ Տօ տաթէ՛ ալլա  
քօնչիադալէ. թ թէ .

Pettinatemi.

Ի՛նչ թ թ ինա թ է մի .

Pigliate un altro pettine.

Ի՛նչ ինա թէ ուն ալ թ-  
րօ բէ. թ թ ինէ .

Datemi il mio fazzoletto.

Տաթէ՛ մի իլ միօ Քալ-  
ցօլէ. թ թօ .

Eccone un altro bianco, Signore.

Եւբօ՛նէ ուն ալ թրօ  
պիանօքօ, սինիօ-  
րէ .

Datemi quel che è nella mia saccoccia.

Տաթէ՛ մի դիլլ բէ է  
նէլլա միա սաքքօլ-  
չիա .

L'ho dato alla Lavandaja, era sporco.

Ե՛ Տօ տաթօ ալլա  
լաւանտալիա, էրա  
սքօրքօ .



Տուր ինձ զշապիկն Կէօլմէ յիմի վէր պա-  
իմ . հա .

Բ՛հաւասիկ Թրիմ . Իշտէ է Քէնտիմ .

Եւ է ջերմ . տակաւին Երճաք տէիւ տիր . տա  
յուրտ է . հա սօղութ տուր .

Եւ է Թրու թիքո կա Եւ է Քէնտիմիւ մու-  
մի , ջերմացուցից րատ խտէրտէ , գլղ  
զայն . տըրայլմ .

Եւ է . բեր ինձ զմե Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է  
տաքսեայ գուլ . նա պէնիմ ի իւրտէն  
սրայսն իմ . չօրապլարմ .

Պատառեալէն . Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է

Եւ է զայն . կամ Տիք զնու . եախօտ  
տուր կարկատէլ . տիքտիրիվէր .

Եւ է զայնս գուլայ Եւ է Երտիմ անլէրի չօ-  
ադործին . րապճըեալ .

Եւ է Երտեալ զիա . Եւ է Երտեալ պէնի .

Եւ է զայլ սանտր . Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է

Տուր ինձ զթաշկի Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է  
նալին իմ . վէր .

Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է  
տէր . յաղ , է Քէնտիմ .

Տուր ինձ զայն , որ էի Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է  
քսակ հանդերձի իմայ Եւ է Եւ է Եւ է Եւ է

Եւ է զայն լուացա Եւ է Երտիմ զնու չախ-  
րարին , զի կէղտոտ չըրճըեալ . քիրլի ի-  
էր , տի .

Ha portato ella i miei pannilini, o le mie biancherie?

Հա բորժածա՞ն էլլա  
ի միէի բաննիլնի,  
օ լէ միէ պիանքէ-  
րիէ .

Signorsì, non ci manca niente.

Այնիօր սի, նոն չի  
մանքա նիէնթէ .

Portate i miei calzoni.

Բորժածա՞ն էի միէի  
քալցոնի .

Che vestito metterà oggi Vossignoria?

Վէ լէսթ ի՞նչ մէծ  
թէրա՞ն օճա՞ր լօսսի-  
նիօրիա .

Quello che portava jeri.

Վէլլօքէ փորժա-  
վա իէրի .

Il fattore deve portare presto quel di panno.

Իլ սարժօրէ տէլլ  
բորժաւր բրէսթօ  
քլլլ տի փաննօ .

Si picchia ; vedete chi è.

Այ բիքբիա . լէտէ-  
նէ քի է .

Chi è? fattelo entrare.

Վի է . Քաթէլօ էն  
թրարէ .

(Օրոյց սեպուհոյ ընդ դերձիւնի .

Portate il mio vestito?

Բորժածա՞ն էի իլ միօ  
վէսթիթօ .

Sì Signore, eccolo qui.

Այ սինիօրէ, էքքօլ  
դլլ .

Mi fate aspettare molto.

Այ Քաթէլ սարէթ-  
թարէ մօլթօ .

Non ho potuto venir più presto, non era finito.

Նոն հօ բօթուլթօ  
վէնիւր բիսւ բրէս-  
թօ, նոն էրա Քի-  
նիթօ .

Երբ նա արդեօք,  
զկտաւիսն իմ .

Եթ իրտի՞ մի աճապ  
պէնիմ պէզ էսպապ  
լարումը . եա չամա  
շըրումը .

Ես տը , ոչ ինչ պա-  
կասի մեզ .

Պէլիաղամ , պիր շէյի  
միզ էքսիք տէիւ .

Երբ ինձ զանգրաւար  
տիսն իմ .

Եթ իր սրանա պէնիմ  
տօնումու .

Որպիսի զգեստ զգէ-  
նուս այսօր ձր իմ .

Նէշէքիլ էսպապ կիյ  
էրսին պուկիւն է-  
Քէնտիմ .

Օայն՝ զոր ագանէի  
էրէկ .

Սուքի տիւն կիյէ-  
րիտիմ .

Վերձակն փութով  
պարտի բերել զջու-  
խայ զգեստդ .

Թէրզի շուհա էսպա  
պընը թէզ կէթի-  
րէճէք տիր .

Վաղիի դուռն . տես  
ո՛րիցէ .

Վոբու վուռուլուէօր  
պաք քիմ տիր .

Ի՛ է , արա՛ զնա մտա  
նէլ ի՛նէրքս .

Վիմտիր , իշերի ալ  
անը .

Երես արդեօք զիմ  
զգեստ .

Եթ իրի՞օրմուսուն  
պէնիմ էսպապըմը .

Ես տը իմ , ահա աստ  
է ,

Պէլի աղամ , իշտէ  
պուտատըր .

Յոյժ սպասեցուցեր  
զիս .

Պէնի չօք պէքլէթ-  
տին .

Ահարայի դալ վաղա  
գայն , զի չե էր ա-  
ւարտեալ .

Տահայ թէզ կէլէմէ-  
տիմ . զիրա պիթմէ-  
միշիտի .



Vuole Vossignoria  
provare il giustacuore.

Credo che Vossignoria ne sarà contento.

Mi pare molto lungo.

Si porta lungo adesso.

Abbottonatemi : mi stringe troppo.

Per esser ben fatto bisogna che sia così.

Le maniche non sono troppo larghe?

Signor no, stanno benissimo.

I calzoni sono molto stretti.

E' l'usanza, o è la moda.

E' troppo corto, troppo lungo, troppo largo, troppo stretto.

Che dite del mio fornimento.

E' bellissimo, e richissimo.

|| յուզէ վաստիւնիօրիա  
բրօւլարէ իւ ճիւս-  
թաքուօրէ .

|| Իրէտօ , քէ վաստի-  
նիօրիա նէ սարա  
քօնթէնթօ .

|| Ի բառէ մօլթօլուս-  
կօ .

|| Ի բօրթա լուսկօ  
առէսսօ .

|| Կպօթմանթէ մի . մի  
սթրինձէ թրօւփօ .

|| Երէսսէր պէն քաթ-  
թօ , պիղօնիա քէ  
սիա քօնթ .

|| Է մանիքէ նօն սօ-  
նօ թրօքքօ լարկէ .

|| Ինիօր նօ . սթան-  
նօ պէնիսսիմօ .

|| Բալցօնի սօնօ մօլ-  
թօ սթրէթթի .

|| Լուղանցա , օ է  
լա մօտա .

|| Թրօքքօ քօրթօ .  
Թրօքքօ լուսկօ .  
Թրօքքօ լարկօ .  
Թրօքքօ սթրէթօ .

|| Ի տիթէ տէլ միօ  
ֆօրնիւննթօ .

|| Կպէլլասիմօ , է ըրք  
բիսսիմօ .

Կամի՞ Թորութիւնդ փոր Խտե՞րմիսինիդ գաճ,  
 ձե՛լ զպարեզօտն . Թանձ տէ՛նէ մէյէ .

Կարծե՛մ Թէ՛ Թորութի Թա՛հմն էտէրիմ քի  
 քո հաճ լիցի . Է՛ֆէնտիմիդ հօշ-  
 նութօլա .

Յոյժ երկայն Թու՛նի Պանայ փէք ուղուն  
 ինձ , Էկօրիւնիւյօր .

Լա՛յժմ երկայն զգե՛ . Ը իմտի պէօյլէ ու-  
 նուն . զուն կիւերլէր .

Լնցո զկոճական . նեղ Տիւյմէլէ պէնի . փէք  
 է ինձ յոյժ , սըքայօր պէնի .

Լա՛ի բարւօք լինիւպի Լյի՛ օլմաղ իւն կէ  
 տոյ է , զի այսպէս րէք քի պէօյլէ օլ-  
 լիցի . սուն .

Սի՛ծէ Թեղնիքն ո՛չ Վօլլարը փէք էնլի  
 են կարի լայն . տէյիլլէր մի .

Սէ՛ Թր . յոյժ վայելուչ Խայիր աղամփէք ույ  
 են . կունտուրլար .

Լնդրափարտիքն են Տոն փէք սըքլտըր .  
 յոյժ նեղ ,

Լյս է՛ սովորուն կի՛մ Լտէ՛ծտիր . Էա՛խօտ ,  
 նորաձև ուծին . Էէնիչըքմա .

Յոյժ կարճէ . յոյժ եր փէք քլսա տըր . փէք  
 կայն . յոյժ լայն . ուղուն տուր . փէք  
 յոյժ նեղ , Էնլի տիր , փէք տառ  
 տըր .

Օ ինչ ասես զգգես . Վէտէրսին պէնիմ էս  
 տուց իմաց . պապլարըմա .

Լ՛ յոյժ գեղեցիկ . Փէք կիւզէլ տիր . վէ  
 և յոյժ մեծագին . փէք զէնկին .

Quanto costa il braccio di questo panno.

L'ho pagato un zecchino.

Non è troppo, è buon mercato.

Ov'è il resto del mio panno?

Non c'è niente affatto di avanzo.

Avete fatto il vostro conto?

Signor no, non ho avuto il tempo.

Portatelo domani, vi pagherò.

( ) Երբեք չես ետևաճախիլ առնելը :

Portateci qualche cosa da far colazione.

Signor sì: ecco delle falciccie, e de' pasticcetti.

Volete, che io porti il presciutto?

Sì portatelo: ne taglieremo una fetta.

Վաճանքս քսութա իւրաքանչիւ տի զվէս՝ թո քաննո :

Ի՛հօ քակածօ ունցէքքինօ :

Վոն է՝ թորթա, է պուօն մէրքածօ :

( ) Վ՛է իւրիւթօ տէլ միօ քաննո :

Վոն ի է՛ նիւնթէ ամֆֆածթօ տի աւանցօ :

Ի՛վէթէ ֆածթօ իւրիւթթօ քսնթօ :

Անիոր նօ, նօն հօ աւանթօ իւր թէմթօ :

Իօրթաթէլօ տօմա նի, վի քակէրօ :

Իօրթաթէլի գվալքէ քօսա տա ֆարքօլայիօնէ :

Անիոր սի. էրքօ աւէլէ սալիլի, է տէ՛քաս թիլէթթի :

Ա՛յլէթէ, քէ իօ փօրթի իւրիւրիւթթօ :

Ա՛ի՛, քօրթաթէլօ նէթալիէրէմօ ունա ֆէթթա :



Օ ինչ արժէ մի կան Նէ'տէյէր պու չուխա  
զունն չուխայիս . նրն արշընը .

Ո՛ր ոսկի վճարեցի . Պիր ալթըն վերտիմ .

Ո՛չ է թանկ , սակա փաճալը տէիլ , ու  
ւագին է . ճուղ տուր .

Ո՛ւր է մնացորդն չու չա'նըյա չուճանըն  
խային իմոյ . արթըք փարչասը .

Չիք տոնեն ինչ աւել չի արթըղը եօք  
ունաժ . տուր .

Րարեր զճաշիւն քո . Հիտապընը է թաին  
մի .

Ր'չ տը' . ոչ ունէի ժա Խայըր ազամ . վաք  
մանակ . թըմ եօղուտու

Ր'եր զայն'ի վաղիւն . Եարըն կէթիր աճա  
և վճարեցից քեղ . սընը վերէյլիմ .

Ր'եր մեզ իմն առ'ի առ Պիր շէյ կէթիր պիզէ  
նէլ զնախաճաշիկ . քաճվէսլթը իթ  
մէզէ .

Ր'ո՞տէք . աճա երե Պէլի ազա , իշտէ սու  
շիկ , և կարկան ճուք . վէ պէօրէկ .

Սամի'ս , զի բերից զա Խատ'րոմիսին քի պաս  
պուխտն . տըրմայը կէթի  
րէիմ .

Ր'ո՞ բեր զայն . ճատ Պէլի , կէթիր , պիր  
ցուք շերտ մի . տիլիմ քէօէլիմ .

Mettete una salvietta sopra questa tavola.

Dateci tondi, coltelli, e forchette.

Sciacquate i bicchieri.

Date una sedia al Signore.

Vollignoria sieda: li metta vicino al fuoco.

Non ho freddo, stò benissimo qui.

Vediamo se il vino è buono.

Di grazia, Vollignoria assaggi questo vino.

Che gliene pare, che ne dice?

Non è cattivo, è squisitissimo.

Levate questo piatto.

Vollignoria mangi delle falciccie.

Ne ho mangiato, sono buonissime.

Datemi da bere.

Սրբութիւն, ունա սալ  
վիժժա սօփոյա քլլէս  
թա թափօլա .

Տաթէլի դօնտի, բօլ  
թէլլի, է քօրքէթ-  
թէ .

Ե իարգ վաթի, է պիք-  
րիէրի .

Տաթէ ունա սէտիա  
ալ սինիօրէ .

Ս շափնիօրիա սիէտա .  
սի մէթ թա վիլնօ  
ալ քուօքօ .

Վ,օն հօ քրէտտօ, ըս  
թօ պէնիսսիմօքլի .

Ս էտիամօ, սէ իլ վի-  
նօ է պուօնօ .

Տի կրացիա, վօսսի-  
նիօրիա առաւաճի  
դ վէսթօ վինօ .

Վէ լիկնէ բարէ . քէ  
նէ տիկէ .

Վ,օն է քաթթիլօ . է  
պգ վիզիթիասիմօ .

Ս է վաթէ դ վէսթօ վի-  
աթ թօ .

Ս շափնիօրիա մանճի  
տէլլէ սաղիլլի .

Վէ հօ մանճիաթօ .  
սօնօ պուօնիսսիմէ .

Տաթէ մի տա պէրէ .

Վեր

Պի՛ր զանձեռոց մի՛ր Պի՛ր փշկիր գօ՛ պու  
վի՛ր սեղանոյս . սուգըսն իւզէ՛ր  
ինէ՛ .

Տու՛ր մեղ սկուտղ, դա՛ Սէ՛ր պիղէ փիւտ .  
նակ , և պատառա՛ պուշաք . վէ՛ չաթալ  
քաղ .

Լու՛ա զգաւ աթոն . Լայ՛սա քուփալարը ,

Տու՛ր աթոռ միսարո՛ Պի՛ր խտէմբի վէ՛ր ա  
նիս . զայա .

Տրու՛ծի քո նստցի . ( ) Թու՛ր էֆէնտիմ .  
նիստ առ հրով . աթէ՛ չէ ետքըն օ  
թուր .

Ըեմ՛ մրսեալ . աստ Իւշիւմէմ . պուրատա  
յոյժ բարեք կամ . փէք էյի իմ .

Տեսցու՛ք եթէ գինին Պաքալում՛ շարաս էյի  
լաւ իցէ . միտիր .

Լըա շնորհ . փորձեա՛ Լալփարըրմ , տէնէ  
զայս գինի . յին պու շարասլը .

Օ խորդ Թո՛ւի քեզ . Նէ՛ճէիլ կէլիր սանա .  
զինւ տսես . նէ՛ տէրսին .

Ոչէ՛ վատ է յոյժ պատ Վէմ՛ տէիլ . փէք չէ՛  
ոճա կան . նիլիտիր .

Իւաց առ զափսեայս Վալտըր պու փիւ  
թայը .

Տէրու՛ծի քո կերիցէ Տէ՛նապին պույուր  
յերեշիկէ . եկ՛ սուճուքտան .

Վերի յայնմանէ բարի Լէտիմ՛ օնտան . փէք  
էյիտիր .

Տու՛ր ինձ ըմպել . Իւէ՛ճէք վէ՛ր պանա .



Alla salute , o con-  
servazione di Vossli-  
gnoria : brindisi a  
Vossignoria .

Ringrazio Vossigno-  
ria .

Date da bere al Si-  
gnore .

Ho bevuto adesso .

I pasticetti erano buo-  
nissimi .

Erano un tantino  
troppo cotti .

Vossignoria non man-  
gia .

Ho mangiato tanto ,  
che non potrò pran-  
zare .

Vossignoria burla ,  
non ha mangiato  
niente .

Ho mangiato benis-  
simo , e delle sal-  
ciccie , e del pre-  
sciutto .

Օրոյց իմն խօսելոյ իստեղէն :

Come va l'Italia-  
no : è dritto Vos-  
signoria .

Non troppo , non sò  
quasi niente

Այս սաղութ է օրօն  
սերվացիօնէ , աի վօս  
սինիօրիա . պրինտի  
զի ա վօսսինիօրիա .

Սինիաացիօ վօսսի-  
նիօրիա .

Տաթէ տա պէրէ ալ  
սինիօրէ .

Հօ պէվութօ ատէսսօ  
Ի փասթիլէթթի էրա  
նօ պուօնիասիմի .

Իրա՞նօ ուն թանթինօ  
թաօփիօ քօթթի .

Սօսսինիօրիա նօն  
մանձիա .

Հօ մանձիաթօ թան-  
թօ , քէ նօն փօթ-  
քօ փրանցարէ .

Սօսսինիօրիա պուր-  
լա . նօն Հա մանձիա  
թօնիէնթէ .

Հօ մանձիաթօ պէ-  
նիասիմօ , է տէլլէ  
սաղիլլիլէ , է տէլ  
փրէլլիա թթօ .

Ի՞նչ օմէ վա լիթ ալիա  
նօ , է տօթթօ  
վօսսինիօրիա .

Ինչ թափիօ , նօն  
սօ քվալի նիլնթէ .

3<sup>o</sup>

Յառողջութի տէրութեան  
 թեղ . ի կենդանութեան  
 թի տէրութեան .

Սիդին ստղլըղնըղա,  
 սիզին էշկինիզէ .

Շնորհակալ եմ զտէ  
 թութեանդ .

(Ը) Էշկըքիւր խտերիմ  
 էֆէնտիմիզտէն .

Տուր ըմպել պարոնին

Իշէճէք վէր աղայա .

Բ. յժմիկ արբի .  
 Սարկանդակքն յոյժ  
 համեղ էին .

Շ խմտի իշտիմ .  
 Պէօրէկէր փէքլէ  
 զէթլիտի .

Սակաւ ինչ առաւել  
 եփեալ էին .

Պիրազ զիատէ փիշ-  
 միշտի .

Տէրութի քո ոչ ու  
 տէ .

Ի ֆէնտիմիզ էէմէ-  
 եօր .

Բ. յնշտի կերի , մինչ  
 զի ոչ կարացից ճա-  
 շեւ .

(Ը) քատար էէտիմ քի  
 էօյլէ մանճասը էէ-  
 էէմէմ .

Բնդ կատակս խօսիս .  
 ոչ ինչ կերեր .

Շ աղայ էտէրսին .  
 պիր շէյ էէմէտին .

Վաջ կերի , թէյերե  
 շիկէ . և թէյապըխ  
 տոյ .

Փէք էյի էէտիմ հէմ  
 սուճուքտան , հէմ  
 պաստըրմատան .

(Ը) Խորդ իցէ խաւա  
 կանլեղուդ . ու  
 սեւլ է տէրութիդ .

Եշէքիւ տիր իթա-  
 լիանճան . ալ իմի-  
 սին ճէնապին .

Սէ յոյժ . գրէթէ ոչ  
 ինչ գիտեմ .

Չօք տէյիլ . սանքիհիշ  
 պիլմէմ .

Si dice però, che vossignoria parla pulito.

Voleste Dio, che fosse vero.

Quei che lo dicono, s'ingannano di molto.

Le assicuro, che mi è stato detto.

Ho potuto dire alcune parole, che sò a mente.

E' quanto basta; per cominciare a parlare.

Non è il tutto di principiare, bisogna finire.

Parli vossignoria sempre, o bene, o male:

Temo di fare errori.

Non tema Vossignoria, la lingua italiana non è difficile.

Lo sò, e ci ha molta leggiadria.

Սխալի է փերօ, բէ վաս սինիօրիա փարլա փուլիթօ.

Սլէստէ տիօ բէ Քօս սէ վէռօ.

Քվէլ բէ լօ տիքօնօ, ո' ինկանանօ տի մօլթօ.

Է աստիքուրօ, բէ մի է սթաթօ տէ, թթօ.

Հօ փօթմաթօ տիրէ ալ բուսէ, փարօլէ բէ ոօ ա մէնթէ.

Եվանթօ պատմա փէր բօմինչիարէ, ա փարլարէ.

Են է իլ թուլթօ տի փրկնչիփիարէ, պիղծնիա. Քինիրէ.

Փառլի վասսինիօրիա սէ մբրէ, ո պէսէ. ո մալէ.

Թէ մօ տի Քարէ էրրօ րի.

Ենթէ մա վասսինիօ րիա, լա լինկվա իլ թալիանա նօն է տիՔէլլիլէ.

Ո ոօ, է ի հա մօլթա լէճ ճատրիա.



Սակայն տաւն թէ տե-  
րու իդ խօսի յստակ-

Երանի թէ ճմարիտ  
իցէ .

Եւ յաբիկ՝ սրբ զայդ ա-  
սէն , խաբին յոյժ .

Հաւատասեմ զբեզ՝ զի  
ինձ ասացաւ .

Կարացի ասեւ զբառս  
ինչ՝ զոր գիտէի ի  
բերան .

Բաւական է այդչօսի  
առ ի սկսանիլ ի խօ-  
սիլ .

Սէ է մեծ ինչ սկսա-  
նիլն , այլ հարկ է  
կատարել .

Կրօնացի աւրու թնդ-  
միչա , թէ ուղիղ , և  
թէ սխալ ,

Երկնիւմ , գուցէ սխա-  
լիցիմ ,

Սի երկնիւր . լեզուն  
խտալացւոց չէ ինչ  
գծ ունարին .

Աբին տէրլէր , քի  
ճէնապին փէք փաք  
սէօյլէրսին .

Սէ մու թլուքի կէր-  
չէք օւսյլաւր .

( ) Նլար , քի պունու  
տէրլէր , փէք ալտա-  
նրլար .

Սահիհ տիր , քի պա-  
նա սոյլէնիլաի .

Պատըր օլտում պիր  
քաչսէօղսէօյլէմէ-  
զէ , քի էզպէրտէն  
պիլիրիտիմ .

( ) Դատար եւ թիշիր-  
տիր՝ սէօյլէմէք պաշ-  
լամաղ իչին .

Պաշլամաւը իչ տէիլ  
տիր . կէրէքտիր պի-  
թիրմէք .

Սէ խաւ , էի՝ Քէնա ,  
ճէնապին տայմա  
սէօյլէ .

Քօրքօրլմ , Էանկը-  
լըրլմ տէի .

Քօրքմա թալիան տի-  
լի կիւճ տէիլաիր .

Պիտեմ . և է յոյժ գե-  
ղեցիկ .  
ժէ

Պիլիրիմ . վէ չօր զէրա  
Քէ թի վար .  
P E

E' vero . e particolarmente nelle bocche delle donne .

O me felice , se la sapessi .

Bisogna studiare , per impararla .

Quanto tempo è che Vossignoria imparava ?

Non è ancora un mese .

Come si chiama il suo maestro ?

Si chiama il Signor Veneroni .

Lo conosco è un pezzo .

Ha insegnato a molti amici miei .

Non vi dice , che bisogna parlare italiano ?

Signor sì , me lo dice spesso .

Perchè adunque non parla ?

Con chi volete che io parli ?

Սիւրբ . է փարդիք  
լարմէնթէ նէլլէ  
սօքքէ տէլլէ տօննէ  
( ) մէ Գէլլիէ , սէ լա  
սարէսսի .

Պիղօնիա սթուտիա  
րէ փէր իմքարուր  
լա .

Վաճանթօ թէմթօ է ,  
քէ վօսսինիօրիա իմ  
բարա .

Լօն է' անքօրա ուն  
մէղէ .

Վօմէ սի քիամա իլ  
սուօ մսէսթօ .

Սի քիամա իլ սինիօր  
վէնէրօնի .

Լօ քօնօքօ է' ուն  
փէյցօ .

Հա ինտէնիաթօ ա  
մօլթի ամիլի միէի .

Լօն վի տիլէ քէ պի  
զօնիա փարլարէ ի  
թալիանօ .

Սինիօր սի , մէլօտի  
լէ արիսսօ .

Վէրքէ ասուհի վէ նօն  
փարլա .

Վօն քի վօլլէթէ , քէ  
իօ փարլի .

Իրա .

Իրաւի է . և մանաւ **Կերչէքտիր** . խուսու  
ւանդ'ի բերանս կա  
նանց .  
սա քառ ըլարըն աղ  
զընտա .

**Երանի՞ էր ինձ , եթէ** **Կէ մուծլու պանա ,**  
գիտէի զայն .  
էյէր պիլէիտիմօնու

**Հարկ է ջան դնել ,** **Կերէք տիր միւթալի**  
առ 'ի ուսանիլ  
օլմաք , ան ը էյրէն  
մէղ իլին .

**Վանի՞ ժամանակք են** **Կէքատար վաքիթտիր**  
յորմէ հետէ ուսա  
նի արու թիդ .  
քի սիղ էյրէնմէղէ  
տալիպսինիլ .

**Տակաւին ոչ է ամիս** **Տահա պիր այ եօք**  
մի .  
տուր .

**( ) ինչ անուն է վարդա** **Կէ տէնիր խոճանըն**  
պետին ք .  
խամի .

**Կուի պարոն վէնէրօն .** **Տէնիր վէնէրօն աղա .**

**Ղանալեմ զնա'ի վա** **Թանըրըմսկէն օնու**  
ղուց հետէ .  
չօք զամանտան պէ  
րի .

**Բազում բարեկամաց** **Պէնիմ չօք տօսթլա**  
իմոց ուսուցեալ է .  
ըրմա էյրէթ միշտիր

**Ոչ ասէքեղ , թէ հարկ** **Տէմէ՞ղ մի սանա՞քի կէ**  
է խօսիլ իտալերէն  
րէք տիր թալիան  
ճա սէյլէմէք .

**Բայ՛ , ասէ ինձ զայն** **Պէլի աղամ , չօք քէր**  
բազում անգամ .  
րէ օնու տէր պանա .

**Բայա ընդէր ոչ խօ** **Տէինտի նիլինսէյլէ**  
սիա .  
մէղսին .

**Ինդ ումկամիս թէ խօ** **Վիմին իլէ իստէրսին**  
սեյայց .  
քի «էյլէյիմ .



Con quelli, che le *Բոն բլիւի, քէ լէ*  
parleranno. *ժարլէրաննո.*

Vorrei parlare, ma *Արրէի ժարլարէ,*  
non ardisco. *մա նոն աքախքօ.*

*Օրոյք եւ հարցմանք զհեղանկէ:*  
**C**he tempo là? *Քէ թէ մէմբօ քա.*  
Fa bel tempo. *Դա պէլ թէմբօ.*  
fa cattivo tempo. *Քա քաթիփօ թէմփօ.*  
Fa freddo, o fa cal- *Դա քրէտոո, օ քա*  
do? *քալաո.*

Nè freddo, nè caldo. *Նէ քրէտոո, նէ քալաո*  
Piove? *Փիօվէ.*

Non piove, non lo *Լօն փիօվէ, նոն լօ*  
credo. il vento è *քրէտօ. Իլ վէնթօ*  
cangiato. *է քանճիւթօ.*

Avremo della piog- *Էլ վրէմօ տէլլա փիօճ-*  
gia? *ճիւա.*

Non pioverà oggi. *Լօն փիօվէրա՞ օճճի.*

Principia a far un *Փրինցիփա ա քր ուն*  
tempo nuvoloso. *թէմբօ նուվօլօզօ.*

Vedo dei nuvoli. *Ալ էմօ տէի նուվօլի.*

Piove adesso? *Փիօվէ. տալտօ.*

Tuona, lampeggia, *Թուօնա, լամքէճ-*  
piove, diluvia, ne- *ճիւա, փիօվէ, տի-*  
vica, grandina. *լուվիւա, նէվիքա,*  
*կրանաինա.*

Ինդ աշնասիկ, որք չ Ենելիլէ, քի սէսին  
 քեզ խօսեացին. իլէ սէյլէ շիրլէր.  
 Կամէի խօսիլ, սակայն Կատէրիմ սէյլէ մէղէ,  
 ոչ համարձակիմ, լարին ճիւրահաթ  
 խտէ մէմ.

( ) Ինչ եղանակ իցէ. Ե հաւատարր.  
 Ե Երազըր եղնակ. Ե Երի հաւատարր.  
 Ե եղանակ յոսի. Քէնա հաւատարր.  
 Ե Երա Ե, թէ ջերմ. Սողունքում տուր, սը  
 ճարմը արր.

Ոչ ցուրտ և ոչ ջերմ. Ե սողունքնէ, սը ճար.  
 Ե նձրէ արդեօք. Ե աղմուր կէլ իօրմու.  
 Ե անձրէ, ոչ կար Ե աղմուր, Ե Երա  
 ծեմ. հողմն փոխէ Ե թ մէմ. Ե Երիւղ  
 ցաւ. կեար տէ ծնախու.

Ե Երիմը զնձրէ, Ե եղմուրում ուղ զարմը  
 եկեացէ անձրէ. եղմուր եաղաճարմը  
 Ե անձրէ եացէ այսօր. Ե Երա Ե աղմուր եաղ  
 մաղ.

Ե Երանին երկինք ծած Ե Երա շարչոյցօր պու  
 կիլ ամպով. լու թ ընամուղա.  
 Տեսանեմ զամպս. Պու լու թ լար կեօրիւ  
 եօրում.

Ե նձրէ Ե այժմ. Ե իմաի եաղմուր եա  
 զայօր մու.

Երա տումն լինի. փայ Ե Երա կիւռէր. չիմէք  
 լառակէ. անձրէ. չաքար, եա լմուր  
 ջրհեղեղ լինի. ձիւ եաղար. թուք ան  
 նէ, կարկտէ. իտէր, դառ եաղար.  
 աօլու եաղար.

Ha gelato sta notte? Հա՛ ճիշտթօ սթա  
նօթթէ .

Signor no , ma gela addesso . Սինիօրնօ . մա ճիշտ  
առտէսսօ .

Mi pare , che faccia una gran nebbia . Սի փարէ , քէ ֆալ  
չիա ունա կրան  
նէսլսլիա .

Vossinioria non s'inganna . è vero . Սօսինիօրիա նսն  
ս'ինկաննաւէ վէրօ .

Vossinioria è molto raffreddata . Սօսինիօրիա է մօլ  
թօ ռաֆֆրէտա  
թա .

Sono frutti della stagione . Սօնօ ֆրուէթի տէլ  
լա սթաճիօնէ .

Che ora è? Վի՛է օրա է .

E' buon'ora , non è tardi . Այո՛ւն օրա , նօն է  
թարտի .

E' tempo di far colazione? Ա՛յ թէմքօ տի ֆար  
քօլլաչիօնէ .

Sarà presto tempo di desinare , o pransare . Սարա՛ փրէսթօ թէմ  
փօ տի տէղինարէ ,  
օ փրանտարէ .

Che faremo dopo pranzo? Վի՛է ֆարէմօ տօիօ  
փրանսօ .

Andremo a spasso . Ա՛յնարէմօ ա տիասսօ .

Andiamo a fare una girata adesso . Ա՛յտիամօ ա ֆարէ  
ունա ճիրաթա ա  
տէսսօ .

Non bisogna uscir per quello tempo . Ա՛յն պիղօնիա ուսլիր  
թէր քվէսթօ թէմ  
քօ .



Եղև<sup>2</sup> սառայց յայսմիկ Պոլ կէճէ տօնդ տօնդ  
դիշերի . տուն մու .

Այ տէր . այլ սառի Եսայր աղամ . Լաքին  
այժմ . շիմտի տօնդայօր .

Թաւի ինձ , թէ լինի Թաւմինիմ<sup>2</sup> պիր պէյ  
յի մեծ մառախուղ . իւք փուս օլուեօր :

Այ խաբի տրու թիգ , Ալ տանմասըն . կէր-  
իրաւի է . չէք տիր :

Տէրուի քո է յոյժ ցըք Ղէնապին փէք սօ-  
տաճարեալ . զուք ալմըշըն .

Են պտուղք եղանա- Հալանըն մէյվէսի-  
կին . տիր .

( ) Ինչ ժամ իցէ : Աստաթ քալտա :

Եանսէն է , ոչ է անա- Երքէն տիր , կէճ տէ  
գան . իլտիր .

Եամանակ է առնելոյ Արիթ մի քաջվէալ  
զնախաճաշիկ . թը իթ մէղէ .

Թու թուլ լինիցի ժա- Եաքըն տըր եէմէք  
մանակ ճաշ ուտե- վաքթի . եայ էյլէ  
տելոյ , կմ ճաշելոյ . մանճասը վաքտի :

( ) Ինչ արասցուք յետ Եէ Եաթիալմ մանճա  
ճաշուն . տան սօղըս .

Երթիցուք ի զբոսանս Եէզմէյէ կիտէլիմ .

Երթիցուք այժմ , և Եիտէլիմ շիմտի , պիր  
ըրէսցուք միան- քերբէ կէզինէլիմ .  
գամ .

Այ է պարտ եղանել Պոլ Հալատալըքմաք  
յայսմ եղանակի . կէրէք տէյիլ .

I medici non permettono ulcir fuori di casa in questo tempo .

Ի մէտիչի նոն փէր-  
մէ թ թոնո ուսչիբ  
Քուօրի տի քաղա  
կնքիլէ թ թ թէ միօ .

**C**He si dice di nuovo?

Sapete niente di nuovo?

Նոր լոյս .  
Ի՞նչ տի տիլէ տի  
նուսիլ .

Non ho sentito niente . non ho inteso niente .

Avete sentito dire , che ci avremo la guerra .

Non ne ho inteso parlare .

Si parla però di un assedio .

Ի՞նչ հո տէն թ թ թ  
նիկն թ է , նոն հո  
կն թ է զո նիկն թ է .

Ի՞նչ թէ տէն թ թ թ  
տիբէ . քէ չի ալ-  
րէ մօ լա կո՛ւ է , ուս .

Ի՞նչ նէ հո կն թէ զո  
փարլարէ .

Ի՞նչ փարլա փէնօ տի  
ուն առնէ տիօ .

Si diceva , ma non è vero .

All'incontro si parla di pace .

Credete che ci avremo la pace?

Ի՞նչ տէլէ վա , մա նոն  
է զէրօ .

Ի՞նչ կնքոն թ թօ տի  
քարլա տի քալէ .

Ի՞նչ տէն թէ քէ չի ա-  
լէրէ մօ լա քալէ .

Credo di sì .

Che si dice in Corte?

Ի՞նչ տէնօ տի տի .

Ի՞նչ տի տիլէ կնքօր-  
թէ .

Ի՞նչ լի

Բժիշկը ոչ տան թոյլ չիւքեմաւէր գայըլ  
 ելանելի տանէյայս օլմաղլար էվտէն տի  
 պիսի ժամանակի . շարը չըքմաղայ ,  
 պէջլէ վաքիթտէ .

( ) Ինչուր կայ նորա՞ Լէ էէնի խապէր  
 զայն . վար :

Պիտէս ինչ զնոր լը . Լէնի խապէրէրտէն  
 բոց . չի պիր չէյ պիւլիւր  
 միսին .

Ալի՛նչ լուայ . կամ Պիր չէյ իշիթմէտիմ .  
 ոչ ինչ խմայայ . պիր չէյ տույմա  
 տրմ .

Ալ լուայ արդեօք զի ա . Իշիթմիսիմի ուճապ ,  
 սեն , թէ ունիցիմք քի սէֆէրիմիզ օլա  
 զպատերաղմ . ճաք տէրլէր .

Ալ լուայ զայդպիսի Իշիթմէտիմպու սեօճ  
 զբոյցս . պէթի .

Ապիայն խօսին զպա . Աքրին պիր մուհասէ  
 շարմանէ ինչ . ըէ իշին սէյլէնի  
 լիւօր .

Բսէին . բայց չէ ճըշ Տէնիր խի . լաքին  
 մարիա . ապը կօք .

Բնդ հակառակս խօսէ Բնըն գարըլըղըպա  
 ցէլլինի զհաշտուէ . բըշիլին սէյլէնիօր .

Համարիցի՞ս թէ լի . Ահաճմին խաթմիսին  
 նիցի զհաշտութի . քի պարըլմըզ օլ  
 տուն :

Արթւմ թէ այո . Ահաճմինիմէյլէ .

( ) Ինչ խօսեցեալլի . Լէ՞ սէյլէնիօր բա  
 նի ի պալտան . փուտա .



Si parla di un viaggio. *Այլ փարլաւ տի ուն զկաճճիս .*

Quando si crede che partirà il Re? *Վ՛շանտօ սի քրէտէ քէ փարթիբա՛ իւռէ .*

Non si fa, non si dice. *Ի՛օն սի սա . նօն սի տիլէ .*

Dove si dice che andrà? *Տօ՛վէ սի տիլէ քէ անտրա՛ .*

Chi dice in Fiandra, chi in Germania. *Վ՛ի տիլէ ին Քիանտրա , քի ին Ճէրմանիա .*

E la gazzetta che dice? *Ի՛ւ լա կաճճէթթա քէ՛ տիլէ .*

Non ho letto. *Ի՛օն հօ լէթթօ .*

Sarebbe vero quel che si dice del Signor Giuseppe? *Արէ՛սողէ վերօ քվէլ քէ սի տիլէ տէլ սինիօր ճիուզէփփիլէ .*

Che se ne dice? *Վ՛է՛ սէ նէ տիլէ .*

Si dice che sia ferito a morte. *Այլ տիլէ քէ սիա Քէրիթօ ա մօրթէ .*

Mi dispiacerebbe, perchè è un galantuomo. *Այի տիափիալէրէսղտէ , փերքէ է ուն կալանթուօմօ .*

Chi lo ha ferito? *Վ՛ի՞ լօ հա Քէրիթօ .*

Due fursanti, che lo hanno assalito. *Տուէ ՔուրՔանթի , քէ լօ հաննօ աստլիթօ .*

Օ ճանապարհորդուհի Պիր եօլ ճուլուք իւզէ  
ինչ խօսեցե՛լ լինի . րինէ սեօհպէթ վար .

Երբ կարծեցեալ լի Նէ զաման թահմին  
նի , թէ գնասցէ ար օլունուր փատիշա-  
քայ . հըն կիթ մէսի .

Եւ գիտացեալ լինի . Պիլինմէզ . սէօյլէնիլ  
ոչ ասացեալ լինի . մէզ .

Ուր ասի թէ երթալոց Ներէյէ տերլէր , քի  
իցէ . կիտէճէք տիր .

Խնասէ թէ'ի Քիան . Վիմի տէր Քիանու-  
տրա , ոմն 'ի գերմա րայա . քիմի լէմյէէ .  
նիա .

Նոր լրոց թուղթքն Սապէր քեահաթլա  
զինչ ասեն . րը նէ տերլէր .

Եւ ընթերցայ . ( ) քումատում .

Ղշմարիտ իցէ այն որ Ներլէր մի օլա իու-  
ասի զպարուն յով տիւք աղատան էօ-  
սեփայ . թիւրիւ սէօյլէտիք-  
լէրի .

Օ ինչ ասի . Նէ սէօյլէնիէօր .

Եւ թէ վիրաւորեալ Սէօյլէնիէօր , քի եա-  
իցէ սու'ի մահ . րալահումքլ էօլիւմ  
հայէթ ինէ .

Յաւ լինէր ինձ . քան Վճըրտում. զիրա պիր  
է այր ազնուաբա- սատրք ատամտըր .  
րոյ .

Վիրաւորեաց զնա . Վիմ' եարալատը օ-  
նու .

Երկու սրիկայք , որք Վրիսաըլաճաք . քի ա-  
յարձակեցան'ի վր նը պատմըլար .  
նորա .

Si fa il perchè?

Սի ամ իւ փերքի:

Corre la voce, che  
sia per avere dato  
uno schiaffo ad u-  
no di essi.

Քուսէ ըս փօղէ, քէ  
սիա փէր ալէր աւ-  
թօ ուն սքիաֆֆօ  
առ ուն տի էտի.

Non lo credo.

Եօն լօ քրէտօ.

Nè meno io.

Եւ մէնօ իօ.

Comunque si sia, si  
saprà presto.

Քօմիւնքով սի սիա,  
սի ստիքս փրէսթօ.

Հարցաւոր շէշ-ճագիտէ աւեմէ:

**C**Hi è quel gen-  
tiluomo, che vi  
parlava poco fa?

Քի է քվէլ ճէն-  
թիւօմօ քէ վի  
փարլա փօքօ քօ.

E' un Tedesco.

Ե ուն թէտէսքօ.

Lo credevo Inglese.

Լօ քրէտէ վօ ինկլէշէ.

E' della parte di Sas-  
sonia: parla benis-  
simo francese.

Ե տէլա փարթէ տի  
սասսօնիօ. փարլա  
պէնիսսիմօ ֆրանչէ  
շէ.

Sebbene è Tedesco,  
parla in maniera  
italiano, francese,  
spagnuolo, ed in-  
glese, che fra gl'  
Italiani è creduto  
Italiano.

Սէպպէնէ է թէտէս-  
քօ, փարլա ին միա-  
նիէրա իթալիանօ,  
ֆրանչէշէ, սփա-  
նիօւօլօ, էտ ինկ-  
լէշէ, քէ ֆրաղլի-  
թալիանի է քրէ-  
տաթօ իթալիանօ.

Parla francese, quan-  
to i Francesi me-  
desimi.

Փարլա ֆրանչէշէ,  
քվանթօ ի ֆրան-  
չէշի մէտէշիմի.

Քի-



Պիտաղեաւ լինի ար-  
դեօք պատճառն :

Սեն թէ իցէ սակս  
աստակած եւրոյ նր  
միում ի նոցանէ :

Ոչ հաւատամ զայդ .  
չէ ոչ ես :

Օխորդ և իցէ , գի-  
տապի փութով :

Սէսեպոս հնայն որ  
խօսէր ի քեզ փոքր  
մի յառաջ :

Ս' ան գերմանացի ,

Կարծէի զնա անդ լիցի  
Ս' ի կողմանէ սակս  
նից . խօսի քաջ ի  
բարբառս գաղղի-  
ացւոյ :

Թէպէտ գերմանացի  
է , այնն խօսի ի լե-  
զու խնայեացոյ , գաղ-  
ղիացւոյ , ըստա-  
նիացւոյ , և անդ-  
ղիացւոյ , մինչև ի  
մէջ խաւացւոյ հա-  
մարիւնմա խաղցի :

Ի յօսի զգաղղիացւոյ  
լեզուն հանգոյն  
գաղղիացւոյ :

Պիլինիոս մի աճապ սէ-  
պէպի :

Տերէր քի ծնւրբն պի-  
րիսինէ պիր սիլէ-  
վարտուղու իւլին  
օրա :

Ի թ թիմով է թ մի մ' .  
Պէտտէ ինանմամ :

Նէշէրիւ իսէ , թ էլ  
տույուլուր :

Քիմաիր օլ պէյլա-  
տէ , բիսեպլէշիրիաի  
սէնինիլէ պիրաղէվէլ

Պիր լէ մյէ տիր :

Նիկիլիզ զանն է թ տիմ  
Կարսնիա թարաքըն  
տանտըր . փէք էյի  
Քրանարզա սէյ-  
լէր :

Ծարաղըր լէ մյէ տիր լա-  
քին էյլէ սէյլէր  
Թալխանճայր , Քանն  
օրզճայր , սպանիօլ  
ճայր , վէ ինկիլիզ  
ճէի , բի թալխան մա  
սիյի-ինտէ , թալխան  
սայլըր :

Սէյլէշիր Քրանարզ  
ճա՛ այնինճէ , Քրան  
օրզ կիպի :

Li Spagnuoli lo stimano Spagnuolo ,  
e gl' Ingleſi Ingleſe .

E' pur difficile eſſer pratico in tante lingue coſì differenti .

E' ſtato un pezzo in quei Paefi .

E' un pezzo che lo conoſcere ?

Sono due anni in circa .

Ha buon' aria , buona cera , è di bella preſenza .

Non è troppo grande , nè troppo piccolo .

E' ben fatto , e la ſua ſtatura è diſinvolta .

Suona il Liuto , la chitarra , e molti altri ſtromenti .

Avrei a caro di conoſcerlo .

Ի սիւանիւռօլի Լօ  
սլծիմանօ սփա-  
նիւռօլօ . Է լինկ-  
էշի , ինկէշէ .

Վ փուր տիֆֆիլիէ  
էսսէր փրաթիքօ ին  
թանթէ ինկոնէ քօ  
սի տիֆֆէրէնթի .

Սլծալծօ ուն փէյ-  
ցօ ին քվէի փաէշի .

Ն ուն փէյցցօ , քէ Լօ  
քօնօսչէթէ .

Ենօ տուէ աննի ին  
չիլքա .

Ն ալուօն սրիա ,  
ալուօնա չէրա , է  
տիպէլլա փրէշէն-  
ցա .

Լօն է թրօփփօ կրան  
տէ , նէ թրօփփօ  
փիլքօլ .

Վ պէն Քաթթօ , է  
լա սուա սլծալծու-  
րա է տիլինիլլալծա .

Սուօնա իլ լիւլծօ ,  
լա քիլծառա , է  
մլծի ալծրի սլծրօ  
մէնթի .

Վրէի ա քառօ տի  
քօնօսչէրլօ .

Սպա-

- 1) Կանխապէս կարծեն յառնեօլլար զանն  
 զնա սպանիացի .  
 անգ զիացիք անգ  
 զիացի .  
 2) Կաքէն դժոճարին է  
 վարժ լինիլ յայնչոյ  
 տարբեր լեզուս .  
 3) Կաց զբազում ժա-  
 մանկսի գաւառսն  
 յայնոսիկ .  
 4) Կազուց ճանաչեա  
 զնա .  
 5) Կն ամբ իբր երկու .  
 6) Կանեօլլար զանն  
 իտէրլէր անը սպա-  
 նիօլ . վէ ինկիլիզ  
 լէր ինկիլիզ .  
 7) Կմա կիւճ տիւր վու-  
 քուք տար օլմաք օ-  
 քատար սլաշկա տիւ  
 լէրէ .  
 8) Կք զաման օթուր-  
 տու օ վիլայէ թլէր-  
 տէ .  
 9) Կքտանմը թանըր  
 սըն անը .  
 10) Կանքի իքիեըլ տըր .

- 11) Կարիէնա տեսլեամբ Ղէմալը էյի տիր ,  
 վայելուչ դիտակաւ սիֆաթը կիւզէլ ,  
 և կերպարանօք գե վէ կէօստէրիշի տիւ  
 ղեցիկ . սլէր .  
 12) Կյոյժ մեծ է . և ոչ նէ փէքսլէօյիւք տիւր .  
 յոյժ փոքր . նէ փէքքիւլիւք

- 13) Կարեյօք է մարմնուլ . Կնտամը էյի տիր , վէ  
 և հասակնր վայե- սլօյու զէրաֆէթլի .  
 լուչ .  
 14) Կարկանէ զջութակ . Կաւութ չալար . վէ  
 և զտաշտամբակ . տամպուու . վէ զայ  
 զայլ քազումնոճա- րի չօք սաղլար .  
 գարանս .  
 15) Կանկայի տեսանէլ Կսաթթիմանը կէօք-  
 զնա . մէղէ ,



Ve ne procurerò la conoscenza.

Ove stà di casa? ( ) Ե՛նէ՛ փոքրութեբո՛ լա բօնօսչէնցա .

Stà qui vicino. ( ) Ե՛մա . քիի զիեխնօ .

Quando volete , che andiamo a riverirlo? ( ) Վա՛նաս Վօլէ՛ծ է՛ քէ՛ առախարձօ ա բիւլէ՛րիբլօ .

Ogni volta , che vi piacerà , perchè è amico mio intrinseco . ( ) Կիսի Վօլէ՛ծա , քէ՛ զի փխաչէրա , փէբբէ՛ է՛ ամիրօ միօ լի՛ծ բինսէբօ .

Sarà , quando avrete comodo. ( ) Ասրա , քիւնաս ալ՝ քէ՛ծ է՛ քօնօսօ .

V'andremo domattina. ( ) Անտրէ՛ծօ մօմա՛ծ լիւնա .

Vi reslerò obbligato. ( ) Ի քէ՛ս լի՛քօ օղաղլի՛կա՛ծօ .

( ) Երբէ՛ Լա՛ն Գրէ՛լոյ :  
**D** Atemi un foglio di carta , una penna , ed un poco d' inchiostro . ( ) Ե՛մ լի՛ք մի ուն ֆօլիօ տի քարձա , ու՛նա փէննա , է՛ա ուն փօքօ ա՛ ինքիօն՝ լիքօ .

Entrate nel mio gabinetto , troverete sopra la tavola quanto vi sarà necessario . ( ) Ե՛ն լի՛ք քա՛ծ է՛ նի՛լ միօ կապիկի . լի՛ծօ , լի՛քօ զի՛ք , լի՛ք սափրալա լի՛տլօլա քիւնս՛ծօ զի՛ սարա՛նէչէսա՛րիօ .

Non vi sono penne. ( ) Ե՛ն զի՛ ոսնօ փէննէ՛ .

Տանադայց ծանօթ  
առնել զնաքեզ .

Ար իցէ տուն նր .

Ետ մերձ է .

Երբ կամիս զի երթի  
ցուք ի յարգել ըզ-  
նա .

Երբև հաճոյ իցէքեզ  
քանզի է բարեկամ  
իմ մտերիմ .

Եզիցի՝ յորժամ ունի  
ցիս պարաս .

Երթ իցուք առ նա վա  
ղիւ ընդ առաւօտն .

Շնորհակալ եղէց  
զքէն .

Տո՛ւր ինձ թերթ մի  
թղթոյ . գրիչ մի . և  
սակաւինչ թանաք .

Կուտ ի յառանձնա  
կան սենեակ իմ . և  
գտցէս ի վր սեղա-  
նոյ՝ որչափ ինչ քեզ  
պիտոյ իցէ .

Կէ գոն գրիչք .  
ՅՂ

Սալը շըրըմ ծնու թա  
նը թմաղա ստնա .

Երէտէ տիր ծնուն է  
վի .

Սուրատա ետք ընտըր  
Եկ զաման իստէրսին,  
քի կիտէ լիմ սէլամ  
լամաղա ծնու .

Տէրնէ զաման քի միւ  
րատ իտէրսէն . զի  
րա սէն իմ ազիմ տա  
տու մտուր .

( ) Ըսուն՝ հաչան քի մա  
հէլին օլուրսա .

Եարըն սապահ կիտէ  
լիմ .

( ) Եկէք քիւր օլուրում  
սիզտէն .

Եր պանա պիր թա  
պաղա քեա հոտ .  
պիր գալէ մ վէ պիր  
աղաճըր միւրէ քէպ .

Ար պէն իմ մապէյն  
օտտում . վէ պու  
լուրսուն սուֆրա  
նըն իւզէրինտէ նէ  
քի սանա իր թիզա  
տըր .

Քալէմ եօքտուր .  
Q E-

Eccone molte nel calamajo .

Non sono buone , o non vagliono niente .

Eccone altre .

Non sono temperate .

Ov'è il vostro temperino .

Sapete temperar le penne ?

Le tempero a modo mio .

Questa non è cattiva .

Mentre finisco questa lettera , favoritemi di far un piegò di quest'altre .

Che sigillo volete , che ci metta ?

Sigillatele colla mia cifra .

Che cera ci metterò ?

Metteteci della rossa , o della nera , non importa .

Արքանէ մօլթէ նէլ  
բալամաիօ .

Ի՞նչ սօնօ պուօնէ , օ  
նօն վալիօնօ նիէն  
թէ .

Արքանէ ալթրէ .

Ի՞նչ սօնօ թէմիէ  
բալթէ .

( )Վ' է իւ վօսթրօ  
թէմիէրինօ .

Ապիէթէ թէմիէ  
բար լէ փէննէ .

Է թէմիէրօ ա մօ  
սօ միօ .

Վ՛վէսթա նօնէ բալթ  
թիլա .

Ի՛նչթրէ Քիսիսքօ  
քվէսթա լէթթէ  
բա , Քալօրիթէմի  
տի Քար ուն փիէ  
կօ տի քվէսթ' ալ  
թրէ .

Վ՛կ' օիճիլլօ վօլթէթէ  
քէ չի մէթթա .

Իիճիլլաթէլէ բօլ  
լա միա չիքբա .

Վ՛կ' չէբա չի մէթ  
թէրօ .

Ի՛նչթթէթէ չիտէլլա  
ռօսսա , օ տէլլանէ  
բա , նօն իմիօրթա .



Լ՝հա քեզ բազում'ի Խտե սանա չօք' տի-  
կազամարի : զլթ իլինտե :

Լ՝նպիտան են . կմոչ Խյի տեխլէր . եւ խօտ  
ինչ արժեն . պիր չէյէ տէյմէզ-  
լէր :

Լ՝ւտսիկ քեզ այլս . Խտե սանա գայրը :  
Ոչ են յերկրեալք . Վէսիլմիշ տեխլէր :

Ո՛ր է զմէլին քո . Հանը սենին գալէմ-  
թրաշն .

Պիտե՞ս յերկրեւլըզ Պիլի՛րմիսին գալէմ  
գրիս . քէսմէսինի :

Յերկրեմ զայնս՝ ըստ Վէսերիմ օնլարը պէ  
կամօց իմոց : նիմ քէֆիմէ կեօրէ :

Լ՝յս չէ ինչ խոտան : Պու Քէնա տեխլ :

Սինչե աւարտեցից Պու մէքտուպու պի-  
զայս Թուզթ , չնորհ թիրինճէզ լուծվ  
արա ինճ տռնեւլըզ էյլէ պանա , պու  
ծրար մի այսոյիկ մէքթուպլէրի պիր  
քարտիզաց : պօհճա էյլէ :

Որո՞վ կնքով կամիս զի Հանկը մէօհլւրիլէ  
կնքեցից . մէօհլւրէիմ :

Կնքեա՞ զայնս իմովփա Խամի ուէմ զլիմիլէ մէօ-  
կագրով . հիւրլէ :

Որպիսի մոմով կնքե- Վա՞նըլ լէօքիլէ մէօ-  
ցից . հիւրլէիմ :

Վեր գկարմիր , կմըզ Վըրմըզը . եւ խօտ  
սեաւ . չէ փոյթ : սիահ գօ , հաճաթ  
տեխլ :

Avete messo la data?

Այլե՞ծէ մէսո լա տաթա .

Credo di sì, ma non ho sottoscritto.

Քրէոս տի սի, մա նոն հօ սօթթօ սքուծթօ .

Ai quanti siamo del mele? o quante ne abbiamo del mele?

Ի՞նչ քանթի սիամօ տէլ մէլէ . օ քանթի թի նէ ապսիամօ տէլ մէլէ .

Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai venti.

Սիամօ օձձի աղլի օթթօ, աի աիւչի, աի քվնտիւի, աի վէնթի .

Mettetevi il soprascritto.

Եթթէթէվի իլ սօփ բասքրիծթօ .

Ov'è la polvere?

( )Վէ լա փօլվէրէ .

Non avete mai polvere?

Են ալլէծէ մայ փօլվէրէ .

Ven'è nel polverino.

Ենէ նէլ փօլվէրինօ .

Ecco il vostro servo, volete, che porti le lettere alla posta?

Եքօ իլ վօսթրօ սէրվօ . Վօլէծէ, քէ փօրթի լէլէծթէրէ ալլա փօսթա .

Portate le mie lettere alla posta, e non vi dimenticate di pagare il porto.

Փօրթաթէ լէ միէլէլէծթէրէ ալլա փօսթա . է նոն վի աիմէնթիբաթէ տի փակարէ իլ փօրթօ .

Non ho denari, Signore?

Են հօ տէնարի, սի նիօրէ .

Վերեցեր արդեօք ըզ- Սէնէի եազարնմը .  
թռնականն .

Կարծեմ թէ այո, սա Սահմինիմ էօյլէ ,  
կայն ոչ ստորագրե- լարին իմզաւամա-  
ցի . տում .

Վանի են աւուրքամ Սյըն քաչը տըր .  
սոյ . կի՞քաներորդ եախօտ , այըն քա-  
օր է ամսոյն . չընձը կիւնիւտիւր .

Եթն են այսօր . տասն Սէքիզ տիր պու կիւն .  
էն . հնգ . ետասան են . օն տուր . օնպէշ տիր .  
քօտան են . իյիրմի տիր .

Վերեցիր զհասցէն Սէքտուպուն իւստիւ  
քարտիղիս . նիւ եաղ .

Սըր է աւաղն . հանըյա թօղ .

Սը ունիս բնաւ ա- Սալա թօղուն եօք-  
ւաղ . տուր .

Վոյ յաւաղարանի . Սօղ դօպընտա վիրտըր  
Սհաւասիկ ծառայք . Ստէ խզմէ թքեարըն .  
կամիս զիտարցի ըզ իտուէրմիսին , քի  
թուղթմն 'ի սուր- մէքտուպլէրի մէն-  
հանդականօցն . զիլխանէյէ կէօ-  
թիւրօխն .

Տար զթուղթս իմ 'ի Սէթիւր պէնիմ մէք  
սուրհանդէկանօցն . տուպլէրիմի մէնդիլ  
և մի մոռասցիս հա խանէյէ . վէ ունու թ  
տուցանէլ զվարձան . մայասըն խարձընը  
վէրմէյէ .

Սունիմ զդրամ տէր . Սհամեօքտուր ա-  
ղա .



Pigliate , ecco un zecchino . *Փիլիաթ է , էքքօ ուն ցէքքինո .*

Andate presto , e tornate quanto prima . *Անտաթ է փրէսթօ , է թօրնաթ է քվան թօ փրխմա .*

*Օչոյց լան ֆէլչո .*

CHe brama Vossignoria , che cerca ? *Բէ սրամա վօսսի նիօրիա . քէ չէր քա .*

Vorrei un panno bello , e buono da fare un vestito . *Սորրէի ուն փաննօ պէլլօ է սլուճնօ , տա քորէ ուն վիս թիթօ .*

Vossignoria entri in bottega , vedrà qui i più belli panni di Parigi . *Սօսինիօրիա էնթրի ին սլօթ թէկա , վէտրա քվի ի փիու պէլլի փաննի տի փարիձի .*

Mostratemi il migliore che abbiate . *Սթթրաթ էմի իլ մի լիօրէ , քէ սպսկաթ է .*

Eccone un bellissimo , e come si porta adesso . *Եքքօնէ ուն պէլլիս սիմօ , է քամէ սի փօթ թա առտէսո .*

E' buono , ma il colore non mi piace . *Սլուճնօ , մա իլ քօլօրէ նօն մի փիա չէ .*

Eccone un' altra pezza più chiara . *Եքքօնէ ուն ալթրա փէյցա փիու քիարա .*

Եւ, ահա քեզ ոսկի Եւ, իշտե տանա պիւր  
մի. աղծրն.

Եւ թ փութով, և դար Եւ թ թեզձէ, վէ չա-  
ձիր վարդավազակի. փըք տեօն.

( ) Ինչ ըզձայ տէրու. Եւ մուրատ է տէր է-  
Եւ թի բա. զի՞նչ Եւ Զէնտխմի շէնէ՞ ա-  
խնդրէ. բար.

Եւ մէի չուխայ մի գե. Եւ իր կիւղէլ վէ խաս  
ղեցիկ և աղիւ, առ. չուհա խտէրիտխմ,  
ի առնէլ զգեստ. պիւր էնպայ ետփմա  
ինչ. զա.

Եւ ուտ իմր ի կրպակս, Եւ ույուր թ իւքիանա  
և տեսցես աստէն. կիւր աղա. պու-  
զես գեղեցիկ չու. բառա կեօրիւ բսիւն  
խայս փարիզու. փարիզին կիւղէլ չու  
հալարընը.

Եւ յոյ ինձ զլաւագոյնս Եւ օստէր պոյնա փէք  
զոր ունիս. պաշ չուհայը. քի  
սէնտէ վարտըր.

Եւ ասիկ քեզ յոյժ պիմ Եւ շտե տանա փէք էյի-  
ոճականն, և զոր ըզ. սի. վէ նէշէքիւ շին-  
գենուէն սյժմ. տի հալք կիյէր.

Եւ արի է, սկայն գոյնս Եւ յիտիր, լաքին ըռէն  
ոչ է ինձ հաճոյ. Գինի պէյէնմէմ.

Եւ հա քեզ և այլ պու. Եւ շտե պիւր պայրը փաս  
բակ բացադոյն. տաճ տահա ալըր.

Il colore mi piace,  
ma il panno non è  
forte abbastanza, è  
troppo sottile.

Veda Vossignoria que-  
sta pezza, non ne  
troverà di sì bel-  
lo altrove.

Quanto me lo vende-  
rete il braccio?

Senza dire a Vossi-  
gnoria un soldo di  
più, vale sei pia-  
stre.

Signore, non sono av-  
vezzo a mercanteg-  
giare: ditemi di  
grazia l'ultimo  
prezzo.

L'ho detto a vossi-  
gnoria, tanto va-  
le.

E' troppo caro, ve  
ne darò quattro  
piastre.

Non vi è un soldo  
da levare.

Non avrete quel che  
avete domandato.

Ի՛նչ քօլօրէ մի փիաշէ,  
մա ի՛նչ վաւննօ նօն  
է. քօրթէ ապա-  
թանցա, է թրօփ-  
փօ սօթ թիլէ.

Սէտա վօսսինիօրիա  
քլէսթա փէցցա,  
նօն նէ թրօվէրա  
տի սի պէլլօ ալթ  
րօվէ.

Վինթօ մէ լօ վէնտէ  
րէթէ ի՛նչ պրօաշփօ.

Ենցա տիրէ ա վօս-  
սինիօրիա ուն սօլ-  
տօ տի փիու, վա-  
լէ սէի փիասթրէ.

Ինիօրէ, նօն սօնօ ալ  
վէցցօ ա մէրքան-  
թէ ԺԺարէ. տի-  
թէ մի տի կրացիա  
լ'ուլթիմօ փրէցցօ.

Նօ տէթթօ ա վօս-  
սինիօրիա, թան-  
թօ վալէ.

Ե թրօփփօ քարօ,  
վէ նէ տարօ քվաթ-  
թրօ փիասթրէ.

Նօն վի է ուն սօլ-  
տօ տա լէվարէ.

Նօն ալրէ թէ, քլէլ  
քէ ալթթէ աօման  
տաթօ. Վոյնն



Վայնն հաճոյ է ինձ ,  
սակայն չուխայն ոչ  
է այնչափ տեւական .  
է յոյժ նուրբ .

Տես տը իմ զայս պու-  
րակ , ոչ գտցես այլ  
ուր այսպէս գեղե-  
ցիկ .

Վանոյ վաճառիցես  
զկանգունն .

Բանց ասելոյ քեզ  
փողմի աւելի , ար-  
ժէ այն դաճեկանս  
վեց .

Ով վաճառական , ես  
չեմ սովորեալ տուր  
և առից . տա ինձ  
զվերջին շինն .

Բայցի տերուէ քում  
այսքան արժէ .

Յոյժ թանկագին է ,  
տաց քեզ չորս դա-  
ճեկանս .

Եւ ոչ փողմի մարթ է  
հատանել .

Ոչ առցես զայն՝ չոր  
խնդրեցերն .

Բռէնկի պանա մար-  
պուլ տուր . Լաքին  
չուհա օրատար տայ  
անկան տէիլ , փէք  
ինձէ ախր .

Պագ աղամ պու փաս-  
թաճը . պէօյլէ տիլ  
պէր գայրը եէրտէ  
պուլամազսն .

Վաչա՛տա թարսըն ար  
շընընը .

Պիր աճա զխատէ  
սէօյլէ մէմ՝ սանա ,  
արշընը ալթըղու-  
ռուշա տըր .

Պագիրիկեան . պէն ա-  
լըշվէրիչ է թմէղէ  
ալը շմամըշում . պա  
նա սօնղ փահասը-  
նը սէօյլէ .

Տէտիմ պէն ճէնապի-  
նէ , պուքատար տէյ  
էր .

Փէր փահալը տըր . սա  
նա տէօրթ զուռուշ  
վէրէիմ .

Պիր աճէտէ քէսմէք  
օլմազ .

Սէնին իստէտիինի ա-  
լամազսն .

Vollignoria m'ha do-  
mandato l'ultimo  
prezzo, glie l'ho  
detto.

Via, via. tagliatene  
due braccia.

Le giuro da galant'  
uomo, che non gua-  
dagno una piastra  
con lei.

Ecco tre doppie, da-  
temi il resto.

Di grazia Vossigno-  
ria mi dia un'al-  
tra doppia, questa  
è scarla, non è di  
peso.

Eccone un'altra.

Addio Signore.

Sono Servitor di Vos-  
signoria.

**Q**Uante miglia vi  
sono di quì a  
Sari - iar?

Ve ne sono otto mi-  
glia.

Սոսինիօրիա մ' հա-  
մամանտաթօ լ'ու-  
թիմօ փրէյցօ, լի-  
լ' հօ տէթթօ.

Խա, վիա, թալիա-  
թէնէ առէ պրա-  
լիա.

Է ճիւղքօ տա կա-  
լանթուօմօ, քէ նոն  
կիատանիօ ունա  
փիատթրաքօն լի-

Եքքօ թրէ տօփիլի,  
տաթէմի իլ ուէս-  
թօ.

Տի կրացիա վօսինի-  
րիա մի աիա ուն  
ալթրա տօփիլիա,  
քիլթօթալ սքարսա-  
նօն Է աի փէղօ.

Եքքօնէ ուն ալթրա.  
Ետաիօ սինիօրէ.

Սոնօ սէրվիթօր տի  
վօսինիօրիա.

Հարցումնք զճանապարհէ:

Քվանթէ միլիա վի-  
սոնօ տի քվի ա-  
սարիւար.

Է նէ սոնօ օթթօ  
միլիա.

Տէ-

Տէրութի քո եհարց ճէնասպին պնա սօնդ  
ինձ զլէրջին գինն . փահատընը սիվալ  
զայն ասացիքեղ . էթտին . օնու տէ-  
տիմ սանա .

Լ՛րդ հատ երկուս կան Տէ՛ տէ՛ քէս իբի ար-  
զուհս . շըն .

Երդնում քեզ որպէս Եւէմին էտերիմ սանա  
այր պարկէշտ , թէ պիր սատըք ատամ  
ու շահիմ ի քէն կիպի , քիպիր զու-  
գահեկան մի . ռուշ սէնտէն գա-  
ղանամ .

Լ՛հա քեզ երեք երկուս Եւտէ սնա իւլ իբիշեր  
կեան , տուր ինձ զմը լիք ալթըն . քուսու-  
նայորդն . քունու պանա վէր .

Ենդրեմ ի քէն տէր , Եարվարըըմ սիդէ ա-  
տուր ինձ զայլ երկուս զա , զայրը իբիշեր  
կեան . այս պակաս լիք ալթուէն վէր պա-  
է , ու է արդարա- նա , զիրա պու էքսիք  
կշիւ . տիր , մէվզուն տէյիլ

Լ՛հա քեզ միւս տյլ . Ետէ սանա պիր գյըրը  
Լ՛արեաւ մնաջիր պա Լ՛լահա սըմարլատըք  
րոն . սէնի .

Եառայեմ տէրու Գուլ ում ճէնասի-  
թնդ . նէ ,

Քանի՞ մզոնք են Քանի՞ միլտիր պուն-  
աստի մինչե՛ ի սա տան սարլեարա-  
րիւար . տաք .

Են մզոնք ու թն . Եէքիզ միլ տիր .



Non vi potremo ar-  
rivare oggi, è trop-  
po tardi.

Non è più di mez-  
zodì. vi arriverete  
ancora a buon'  
ora.

E' comoda la Stra-  
da?

Non troppo, vi so-  
no boschi, e fiumi  
da passare.

Vi è pericolo per quel-  
la strada?

Non se ne parla, è  
una strada maestra,  
dove si trova gen-  
te ad ogni momen-  
to.

Non si dice, che vi  
siano ladri nei bos-  
chi?

Non vi è nulla da  
temere, nè di gior-  
no, nè di notte.

Che strada bisogna  
pigliare?

Quando sarete vicini  
alla montagna  
vi terrete a man  
dritta.

Եւ զի փոթրէ մօտ արի  
վարէ օձ՝ ճիւղ, թրօ-  
փս թարալի .

Եւն է փիռ տի մէծ  
ծօտի . զի առաւի-  
վէրէ թէ անքօրա  
ա սրտօն օրա .

Եւ բոմօտաւ լա սթրա-  
տա .

Եւն թրօփիւ, զի ոօ  
նօ սրօքի, է քիռ  
մի տա փասսարէ .

Սի է փէրիքօլօ փէր  
քվէլա սթրատա .

Եւն սէ նէ փարլա .  
է ունա սթրատա  
մակսթրա, տօլէ  
սի թրօլա ճէնթէ  
տոտօկնի մօմէնթօ .

Եւն սի տիլէ, բէ զի  
սիանօ լատրի նէի  
սրօքի .

Եւն զի է նուլա տա  
թէ մէրէ, նէ տի  
ճիօրնօ, նէ տի  
նօթ թէ .

Բէ սթրատա սիլօ  
նիա փիլիարէ .

Բւ լանտօ սարէ թէ զի  
չինի ալլա մօնթա  
նիա, զի թէ առէ թէ  
ա ման տրի թ թա .

|| Է կարասցուք այսօր Պա կիւն եկեմ իշէ -  
 Ժամանեւ անդր . յոյժ մէիզ օրայա . փէք  
 անագան է . կէճտիր .

|| Է անցեալ դեռ մի Տահայ եարը կիւն կէշ  
 Զօրեայն . վաղ ևս մէմիշտիր . Էրքէն է է  
 Ժամանեւ ջիւք անդր . թ իշիրսինիզ օրայա

Պիւրիսն իցէ Զանա Լօլ զօլայ մը տըր .  
 պարհն .

|| Է յոյժ . Էն անդէն ան ( ) քատար տէիլ , օր -  
 տառք , և գէտք առ մանլար վէ չայլար  
 անցանեւոյ , վար , քի կէշմէլի .

Իցէ վտանգ լէ Զանա Վօրդու վար մը օ եօլ  
 պարհն ընդ այն . տա .

|| Է խօսիլ զայսմանէ . Պունա սեօղ եօք . պիր  
 զիէ Զանապարհ ար ուլու էօլտուր , քի  
 քունի , յորում գտա օնտա հէր վաքիթ  
 նին մարգիկ յամ հալք պուլունուր .  
 Ժամանակի .

|| Է տսն , թէ իցեն Տէմէլէրմի , քի օռ -  
 դողք յանտառն . մանլարտա խըրսըլ  
 պուլունուր .

Սիբ ինչ երկիւղ տմե Վալա քօրքու եօք , նե  
 նեին . ոչ ի տոհէ , կիւնաիւղ , նէ կէ -  
 և ոչ ի գիշերի , ճէ .

Օ ինչ Զանապարհ Վէ եօլ լաղամըր  
 պարտ իցէ ունիլ , թու թմաղա .

Յորժամ մերձեցիք ի Հալան եարլաշըրսը -  
 լեառն , խոտարեցիք նըղ տաղա , սաղ թա  
 յաջակողմն . ըաֆա տէ օնիւնիւղ

Non bisognerà adunque salir la montagna?

Նո՛ն պիղծնիւրա՛ն ա-  
տուհբլի՛ն աալիւր լա  
ման(Ժան)իա .

Signor no, non vi è che un piccolo colle nel bosco.

Սինիօրնօ , նո՛ն վի է  
քէ ուն փիքքօլօքօլ  
է նէլ պօսքօ .

E' difficile la strada nel bosco?

Ն տիգիլիէլա սթրա  
տա նէլ պօսքօ .

Non potete smarrirla.

Ն,օն փօթէթէ զմառ  
ռիլլա .

Quando sarete fuor del bosco, ricordatevi di tener a man manca.

Վա՛նաւօ սարէթէ  
Քուռ տէլ պօսքօ ,  
ռիքօրտաթէվի տի  
թէնէր ա ման ման  
քա .

Vi ringrazio Signore, e vi resto molto obbligato.

Ս ի բինկրացիօ սինիօ  
րէ . է վի ռէսթօ  
մնլթօ օսլպլիկաթօ .

Via via Signori, montiamo a cavallo.

Ս իա վիա սինիօրի մն  
թիաւօ ա քալալլօ .

Dov'è il Signor Cavaliere?

Տօլ է' իլ սինիօրքա  
վալիւրէ .

E' andato innanzi, vi aspetterà fuori della Città.

Վանաւթօ իննանցի.  
վի աարէթթէրա  
Քուօրի տէլա չիթ  
թա .

Che aspettiamo? partiamo. andiamo.

Վէ՞աարէթթիաւօ .  
փարդիաւօ անտիա  
մօ .



Ուրեմն ոչ լիցի հարկ լայլէյիսէ իբթիղա  
եւանեւ ի լեաւն . եւ թմէզ, տաղալըք  
մաղա .

Ոչ տը, ոչ դոյ այլ, լսայըր աղամ, գայըրը  
բայց եթէ բլրասի մի պիր շէյ եօք, իլլա  
յիր քիւլիւք պայըր  
օրմանտա .

Ղաթուարին իցէ ճանա ( ) րմանլըղըն եօլու  
պարհն յանտառի . կիւլալիւտիւր .

Ոչ կարես մուրիւ ի լօլու շաղըրամաղսըն  
ճանտպարհէն .

Յօրժամեւանես յան շալան օրմանտան տի  
տառէ, յուչ լիցի շարըլը քարսան. քի  
քեզ խոտորիւ ի ձա քրինէ կէթիր սօլ  
խակողմն . զօլունա տէօնմէղէ .

Շնորհակալ եմ զքէն թէ շէքքիւր օլուրում  
տը, և մնամ քեզ սէնտէն պէնիւմ ա  
յոյժ պարտաւոր . զամ, վէ սանա չօք  
պօրձու քալըրում .

( ) նարիք տեարք. հեծ Տէկնտի աղալար, պի  
յուք յերիւար . նէլիւմ աթլարա .

Ուր է պոյաղատ տըն. Հանի պէյղատէ աղա .

Ղնադ յաւաջ . մնայ լէրի կիթտի . սիղէ  
ձեզ արտաքոյքաղա պէլիւր շէհիրտէն  
քին : տիշարը .

( ) ի սպասեմք . երթի Նէ պէլէօրուզ . կէօ  
յուք . գնասցուք . շէլիւմ . կիտէլիւմ ,

Addio Signori , ad- **Ամտիւս սինիօրի , ամտիւս :**  
dio .

Vi auguro un felice **Սիւսկուրօ ուն քէ- լիւէ վիսաճիօ :**  
viaggio .

**Օրոյց լասն ընկեաց և օնաճայելոյ :**  
Eccoci giunti all' **Իքրօյի ճիւղն(թի**  
olleria . **ալլ սս(թիւրիա :**  
Smontiamo Signori . **Օմսն(թիւմօ սինիօրի :**

Pigliate i cavalli di **Փիլիս(թէ ի քաւալլի**  
questi Signori , ab- **տի քիլլ ս(թի սինիօ-**  
biate cura . **րի , ասլլիս(թէնէ քուրա :**

Orsù vediamo , che ci **( Յսուս վէտիւմօ քէ-**  
darete da cena . **լի տարէ(թէ տալէ նա :**

Un cappone , mezza **Անքաքքօնէ , մէծ ծա**  
dozzina di piccio- **տօծծինա տի քիլիօ**  
ni , un' insalata , sei **նի , ուն ինսսալա(թա ,**  
quaglie , e una doz- **սէի քիլալիէ . է ունա**  
zina di lodole . **տօծինա տի լօսալէ :**  
Non volete altro? **Ի, ոն վօլլէ(թէ ալլ(թիօ .**

Questo basta ; dateci **Վիլլ ս(թ սլսսս(թա . տա**  
buon vino , e del- **(թէլի սլուօն վինօ . է**  
le frutta . **տիլլէ քրու(թ(թա :**

Lasciate fare a me , **Ի սսլիս(թէ քարէ ա**  
farete contenti . **մէ . տարէ(թէ քօն-**  
**(թէն(թի :**

Նարեաւ մընասցիք Տօշա գալըն աղա-  
տեալք . բարեաւ լար . Տօշա գալըն .  
մնասցիք .

Սաղթեմ ձեզ ճանա Քլաս սէլամէթ եօլ  
պարճ յաջողակ , վերէ . օտալ ըճաղը  
լա կիտէ սինիզ .

Սառիկ հասար 'ի ճշտէ եէթ իշտիք մէ  
պանդոնն . հանայա .

Սըցուք 'ի ձիոց տեարք ճնէլիմ աթլարտան  
աղալար .

Սեւք զձիս պարո Քլըն պու աղալարըն  
նոցս ալսոցիկ . և աթլարընը , վէ կէօ  
հոյ . ածէք նոցա . զէթլէնն .

Սրդ տեսցուք , թէ Տէինտի պաղալումնէ  
զինչ տալես մեզ վերէ ճէքսին պիղէ  
յընթրիա . աղչամ մանձիասը .

Սրճատ մի , վեյ աղաւ Պիր ըսլըք . ալ թ ը փա  
նի , աղցան . վեյ լոր . լաղ , տալաթա , ալ  
և երկոտտտան ար . թ ը պըլըրճըն , վէ  
տուտ . օն իքի շայըր գու  
շու .

Սը խնդրէք այլ ինչ . Պայրը շէյ իստէ մէզ  
միսինիզ .

Սաւաին է այդ . տուր ( ) եէթ իշիր . վէր պի  
մեզ լաւ գինի , և զէ էյի շարապ , վէ  
միրգ . եէմիշ .

Թաղ էք ինձ հողալ , Պըրաղըն պանա . սիզի  
հաճեցից զձեզ , Տօշու թ էտէրիմ .



Fate lume a questi  
Signori.

Fateci cenare quan-  
to prima.

Prima che si siano ca-  
vati li stivali, la  
cena sarà in ordi-  
ne.

Che si portino sopra  
le nostre valigie,  
e le nostre pisto-  
le.

Cavatemi li stivali,  
e dopo andrete a  
vedere, se avran-  
no dato fieno ai  
cavalli.

Li condurrete al fiu-  
me, e avrete cura,  
che sia data loro la  
biada.

Avrò cura del tut-  
to, Voſſignoria non  
ſi pigli ſaſtidio.

Signori, la cena è in  
ordine, s'è portato  
in tavola.

Adesso, adesso, ce ne  
andiamo.

Ծախէ լուսն աքլէս  
Թի սինիօրի.

Ծախէ ի չէնարէ  
քվանթօ բրիմա.

Բրիմարէ սի սիւանա թա  
վախի ի սթիւալի,  
լա չէնա սարա ին  
օրսինէ.

Վէ սի քօրթինօ սօք  
թա չէ նօսթրէ վալի  
ճիէ, է չէ նօսթրէ  
բիւթօլէ.

Վալախէ մի լիսթի-  
վալի, է տօքօ անտ-  
րէթէ ա վէտէրէ,  
սէ սալրաննօ տաթօ  
Քիէնօ աի քալալլի.

Ի քօնտուրրէթէ ալ  
Քիուսնէ, է ալրէթէ  
քուրա, քէ սիւա տա  
թա լօրօ լա սլիտա.

Վրօ քուրա տէլ  
թուլթա. վօսսի-  
նիօրիա նօն սի բիկ  
լի Գասթիաիօ.

Ինիօրիլա չէնա է ին  
օրտինէ. սէ քօրթա  
թօ ին թալսլա.

Մէսսօ, առէսսօ չէ  
նէ անտիւամօ.

Ի չուցէք ճրագ տեարցս. Եւ մեարքն պու ա-  
ղալարս .

Տուք մեզ ընթրիս Եւ զձեզ վերին պիղէ  
փութանակի . ագշամ մանճաւնը

Եւ ինչեւ է ձեր հանել Դիզմէլէրինիզի չը-  
ղկօշիկսն , պատրաստ քարմատան է վիլէլ,  
տեսցին ընթրիքն . ագշամ մանճաւը  
հազըրօլուր .

Տարցին 'ի վեր ըզ- Պիղիմ հէյպէլէրիմի-  
պարկս մեր , եւ զա- զի վէ փիշտօլլարը  
տրճանակս մեր . ետքարը կէօթ իւր-  
սիւնլէր .

Հան զկօշիկսն իմ . եւ Դիզմէլէրիմի չէքտէ  
պա գնացեալ տես սօղրա վար պաք ,  
ցես , եթէ տունեալ քի աթլարա օթլուր  
իցեն խոտ երիվա- վէր միշէր մի .  
րաց .

Եւ ծցեո զնո 'ի գետն , Եւ պայ կէօթ իւրէսին ,  
եւ փոյթ տարցիս , վէ մուքայէթ օլա-  
զի տացի նոցա հա- սըն քի սնլէրի եէմ  
ճար . վէրիւին .

Պէտ յանձին կալոյց Պէն հէր շէյի դայըրը  
նմի . տէրութի քո ըրմ . սիղ տսլա է-  
մի ինչ հոգասցի . լէմ չէքմէյինիզ .

Տեսրք , պատրաստ են Եւ զալար , ագշամ թա  
ընթրիք , եղաւ կէ համը հազըր տըր ,  
բակուրն 'ի սեղան . մանճայր գօտու-  
լար սուքրայա .

Եւ յօմ , այօմ եկես Եւ իմտի շիմտի կէլի-  
ցուք . ըրիզ .

Andiamo a cenar Signori , acciocchè possiamo andare a buon ora a letto .

Dateci da lavare , o dateci aqua alle mani .

Sediamo Signori , a tavola .

Dateci da bere .

Alla salute di loro Signori .

E' buono il vino ?

Non è cattivo .

Il cappone non è cotto abbastanza .

Dateci naranci con un poco di pepe .  
Perchè non mangiate di questi piccioni ?

Ho mangiato un piccione , e tre lodele .

Dite all' oste che venga su .

Ի՛նտիամօ ա չէնար  
սինիօրի . աչ չիօքքէ  
բօսսիամօ անտա-  
րէ ա պուօն օրա ա  
լէթթօ .

Տաթէչի տա լաւարէ .  
օ տաթէչի արվա ալ  
լէ մանի .

Ի՛նտիամօ սինիօրի ա  
թափօլա .

Տաթէչի տա պէրէ .

Ալա սալաթէ տի լօ  
բօ սինիօրի .

Ի՛ պուօնօ իլ վինօ .

Ի՛, օն է քաթթ թիփօ .

Ի՛լ քարբօնէ՝ նօն է  
քօթթօ ապպա-  
թանյա .

Տաթէչի նարանջի բօն  
ու՛ն բօքօ տի բէբէ .

Փէրքէ՝ նօն մանճիա-  
թէ տի . բլէսթի բիչ  
չիօնի .

Տօ մանճիաթթօ ու՛ն  
բիչչիօնէ . է թրէ լօ  
տօլէ .

Տիթէ ալլ օսթէ քէ  
վէնկա սո՛ւ .



Երթիցուք տեարք յըն  
թրիս, ոպ զի կարաս  
ցուք վաղադայն եր-  
թալ յանկողինս .  
Աիտելիմ մանճայա ա-  
ղալար , քի քառըր  
օլալամ թէ զձէ տիօ  
էէյէ վարմաղաւ .

Տուր մեղջուր'ի լուա  
նալ զձեռս .  
Սու վէր պիղէ : քի էլի  
միզի եայքայալամ :

Եստցուք տեարք'ի տե  
ղան .  
( ) Թուրալամ աղալար  
սու քրայս :

Տուր մեղ ըմպել :  
Յողջու ի ձեր տեարք .  
Սէր իէէլիմ :  
Նշկինիզէ աղալար :

Եւ իյէ գինին .  
Սէէյուրի :  
Արձատն ոչ է եփեալ  
ըստ արժանւոյն .  
Եյի մի շարասպ :  
Քէմտէիլ :  
Սլլըբ էյի փիշմիշ  
տէիլ :

Տուր մեղ նարինջ , սա  
կաւ ինչ պղպեղով :  
Օ մէ ոչ ուտէք յայտց  
ձագուց աղաւնեաց  
Պիղէ Թուռուճ վէր,  
պիր աղ պիպէռիլէ :  
Անլին պու փալաղլար  
տան եէմէզսինիզ :

Կերի զձագ մի , և զե  
րիս արտուտս :  
Պիր փալաղ եէտիմ , վէ  
իւչչայըր դուշու ,

Եսն ցախն դոկասէտն  
զի եկեացէ 'ի վէր .  
Սէյլէ մէհանաճըյա ,  
քի եօքարը կէլսին :

Օրդոն Էստ Կաշակ Ընդ Կանգոնադեդին :

Buona sera Signori, sono contente le Signorie loro della cena?

Siamo contenti, ma bisogna soddisfarvi.

Quanto abbiamo di spesa?

La spesa non è grande.

Vedete quanto vi viene, per noi, per i nostri servitori, e per i nostri cavalli.

Contino le Signorie loro, e vedranno, che sono piastre undici.

Mi pare, che dimandate troppo.

Anzi sò buonissimo mercato.

Quanto ci fate pagare per il vino?

Պաշտա սէրա սինիօրի . սօնօ քօնթէնթէ լէ սինիօրիէ լօրօ տէլլա չէնա :

Սիամօ քօնթէնթի , մա պիղօնիա սօտիա ֆարվի :

Քվանթօ ապպիամօ տի սթէլա :

Ասթէլա նօն է կրան տէ :

Աէտէթէ քվանթօ վի վիէնէ, բէրնօի , բէրի նօսթրի սէրվիթօրի , է բէրի նօսթրի քալալի :

Քօնթինօ լէ սինիօրիէ լօրօ , է վիտրան նօ , քէ սօնօ բիասթրի ունտիլի :

Սի բարէ քէ տիմանտաթէ թրօբբօ :

Ննյի ֆօ պաշտիասի մօ մէրդաթօ :

Քվանթօ չի ֆաթէ բաղարի, բէր իլվի նօ :

Ողջոյն երեկորին  
տեարցս . հաճեալ  
իցէք ը ընթրիան .

Հաճեմք, ակայն հարկ  
է , զի վաթսրեսցուք  
քեզ .

Վանի իցէ ծախն .

Օտխն չէ ինչ մեծ .

Տես , քանի ինչ ան  
կանի քեզ , թէ վն  
մեր , թէ վասն ծա  
ռայից մերոց , և  
թէ վասն մերոց ե  
րիվարաց .

Հաշիւ արասցեն տե  
արքդ իմ , և տես  
ցեն . զի են մարչիլք  
մե տատան .

Ինչ թուի թէ աւելի  
խնդրես .

Վա մանաւանդ յոյժ  
դիւրագին է , զոր  
անդրեմն .

Օ ինչ ունիմք քեզ վը  
ճարեւ վն դինւոյ .

Պշամընը խայր օ  
շա աղալար . աղշամ  
մանճասընտան հօշ  
նու թմուսունուղ .

Հօշնու թուղ . լարին կէ  
րեք քիսանա էօտէյ  
էլիմ .

Վեքատար տըր խար  
ճը ,

Խարճ պէօյիւք տէիլ .

Պար նեքատար տըր  
աւաճաղին , էյէր  
պիղիմ իչին օլսուն ,  
էյէր խղմէ թքեար  
լարըմըղ իչին . էյէր  
աթլարըմըղ իչին ,  
Հաղթեթինիւ հիսապ  
էյլէյին . իէ կէօրիւր  
սիւնիւղ քի ծնպիր  
դուռուշ տուր .

Սանրըմ քի զիատէ  
խատէքսին .

Վլա չօք ուճուղտուր  
խատէտիղիմ .

Վեքատար վեքի ճէյիզ  
սանա շարասի իչին .



Quindici soldi per ogni fiasco.

Portatene un altro fiasco, e vi daremo domattina piaſtre undici, facendo però colazione.

Pare che il Signore non ſia bene.

Sto bene, ma ſono affaticato, e ſtanco.

Bisogna farſi animo?

Certo che farei meglio in letto, che a tavola.

Faccia ſcaldare il ſuo letto, e vada a dormire.

Dite al mio ſervo, che venga a ſpogliarmi.

L'aspetta nella di lei camera.

Buona notte Signori, ſiano allegramente.

Avete biſogno di qualche coſa?

Վրինարիչի սօլտի բէր  
օկնի Քիասքօ :

Իօրթաթէնէ ուն ալ  
թրօ Քիասքօ . է զի  
տարէմօ մօմաթթի  
նա բիասթրէ ուն  
տիչի , Քաչէնտօ բէ  
րօ քօլաղիօնէ .

Իառէ բէ իլ սինիօրէ  
նօն սթ իա սլէնէ :

Եթօ սլէնէ , մա սօնօ  
աՔՔաթիբաթօ , է  
սթ ահքօ :

Պիղօնիա Քարսի ահի  
մօ :

Եթթօ բէ սարէի մէ  
լիօ ին լէթթօ , բէ  
ա թալօլա .

Պաչիա սքալտարէ իլ  
սուռ լէ թթօ , է վա  
տա ա տօրմիբէ :

Տիթէ ալ միօ սէրլօ ,  
բէ զինկա ա սքօ  
լիարմի :

Եսսբէթթա նէլլա  
տի լէի քամէրա .

Պուսնա նօթթէ սի  
նիօրի , սթ իանս ալ  
լէկրամէնթէ :

Ի՞նչէ զի պիղօնիօ տի  
բլալ բէ քօտա :

Հոգէ :

- Հնդե տասան փող առ  
մէն մի փլասկի .
- Բեր մեղ միւս ևս փը-  
լասկի . և տացուք  
քեզ վաղիւն մար-  
շիւս մեանմն . բայց  
առնելով և զնա-  
խաճաշիկ .
- Թաւի թէ պարոնդ  
ոչ իցէ առողջ .
- Բարւոք կամ սակայն  
վաստակեալ եմ և  
խոնջ .
- Պարտ է քեզ քաջա-  
լերիւ .
- Յիրաւի բարւոք ևս  
լինէի յանկողնի . ք  
ի սեղանի .
- Հրամայեա՛ ջերմացու  
ցանել զանկողին քո .  
և երթ ի ննջել .
- Ես ցծառայիմ , զի  
եկեալ մերկասցի  
զհանդերձս իմ .
- Սորաւէ քեզ ի սենեկի  
բում .
- Վիշէր բարի ձեզ  
տեարք . ուրախ  
կայջիք .
- Ունին ինչ պէտս ի-  
միք .
- Հէր, պիր Քիաշկայա  
օնակէշ ահա՛ .
- Պիղէ պիր Քիաշկա  
տահա կէ թիր տէ ,  
եարրն սապահ սա-  
նա օնպիր դուռուշ  
վէրէ լիմ քահվէ ալ-  
թը տա ի թմէ զլիլէ .
- Թահմինիմ , աղանըն  
միճազը էյի տէիլ .
- Նյի իմ . լաքին եօռուլ  
մուշ վէ տուրդու-  
նում .
- Կերէք տիր իւրէքլէ-  
նէսին .
- Կերէք , տէօլէկտէ տա  
հա էյի օլուրուտում  
նէ քի սուգրատա .
- Պույուր , տէօլէյինի  
ըսթմընլար . վէ  
վար ույումաղա .
- Սէօլէ խղմէ թքեալ  
ըրմաքի կէլսին պէ  
նի սօյսուն .
- Սանա պէքլէր օտան-  
տա .
- Կէճէնիլ խայր օլա  
աղալար . շաղ օլու  
նուզ .
- Պիր շէլ լազը մեքսըր  
սանա .

Di niente altro, che **Տի նիկնթէ ալ թրօ**  
di riposo. **քէ տի րիբօղօ :**

Date ordine, che ci **Տաթէ օրտինէ քէ չի**  
si diano lenzuola **սի տիանօ լէնցուօ**  
bianche. **լա պիանքէ :**

Le lenzuola, che a- **Լէնցուօ լա քէ ալ-**  
vranno, sono bian- **րանօ, սօնօ պիան**  
che di bucato. **քէ տի պուքաթօ :**

Fateci svegliare do- **Փաթէ չի զլէ լիարէ տօ**  
mani a buon ora. **մանի ա պուօն օրա :**

Saranno serviti : ad- **Սարանօ սէրլի թի -**  
dio Signori : buo- **աաաիօ սինիօրի -**  
na notte. **պուօնա նօթ թէ :**

**Օրոյք լան աղելու ինչ գիտնրի :**

**C**OME avete pal- **Բօմէ ալէ թէ բաա**  
fata la notte? **աաթալա նօթ -**  
**թէ :**

Malamente, non ho **Սալամէն թէ . նօն հօ**  
dormito : ho avu- **աօրմի թօ . հօ ա -**  
ta la febbre tutta **վութա լա Քէս -**  
la notte. **պրէ թութ թութա լա**  
**նօթ թէ :**

Sento dolori per tut- **Սէն թօ տօլօրի վի. ր**  
ta la vita. **թութ թութա լա վի -**  
**թա :**

Bisogna farvi cavar **Պիղօնիա Քարլի քա -**  
sangue. **վար սանկիլի :**



|| Ինչ խմիք, բայց մի-  
այն քնոյ հանգըս-  
տեան :

|| Կատուէր տուր զի տա-  
ցեն մեզ սաւանս  
սպիտակս :

|| Կանգնի, որք տային  
ձեզ, մօխրաջրով են  
սպիտակացեալ :

|| Զարթո՛ղ մեզ յազ  
քաջ լէ տուաւօտն :

|| Եղպէս եղիցի,  
բարեաւ մնասցիք  
տեարք . գիշեր խա-  
ղաղութէ :

|| Զպէս անցուցեր  
զգիշերս զայս :

|| Զարաչար . ոչ ննջեցի,  
կալաւ զիսջերմն ըզ  
գիշերն ողջոյն :

|| Զամպցաւս լէ անձն  
իմ բոլոր :

|| Երակ հատանել ար  
ժան է քեզ :

|| Ինչ պիտ գայրը չէյ  
խտեմէմ , հեմէն  
սալ լծ ույումաք :

|| Կեմպիհ էյլէ , քի պի  
զէ պէյաղ չարչաւ  
վերսինլէր :

|| Զարչաւար քի սիղէ  
վերլիլէձէք , պուղա  
տայրլա աղարմըշ-  
լարտըր :

|| Զարբն սապահ էր-  
քէնձէ պիղի օյան-  
տըր ,

|| Զաշիւտսիւնէ , ալլա  
հա սըմարլատըք ա  
ղտլար . կէձէնիզ  
խայրօլա :

|| Զու կէձէյի նաճըլ  
կէչիրաին :

|| Իէք քէնա , ույուեա-  
մատըմ . պիւթիւն  
կէձէ սըթմալան-  
տըմ :

|| Զըրըր պիւթիւն հէք  
եէրիմ :

|| Երէք տիր սանա  
զան ալմաք :

M' è stato cavato sangue due volte.

Ս'է սթաթո քալա  
թօ տանկիկ տուէ  
չսլծէ .

Dove stà di casa il  
Vostro speziale?

Տօ՛վէ սթա տի քալա  
իւ վօսթրօ սփիշիա  
լէ .

Andate a dire alchi-  
rurgo , che venga  
a medicarmi.

Ի նտաթէ ա տիրէ ալ  
քիրուրիօ, քէ վէն-  
կա ա մէտիքարմի .

Non so perchè il me-  
dico non viene .

Եօն սօ , փէրքէ իւ  
մէտիքօնօն վիկնէ .

Non si sa cosa sia sa-  
nità , che quando  
si stà male .

Եօն սի սա, քօսա սիա  
տանիթա, քէ քվան  
տօ սի սթա մալէ .

Bisogna farsi animo,  
non sarà niente.

Պիղօնիա քարսի ա-  
նիմօ , նօն աարա  
նիէնծէ .

Sento un gran spasi-  
mo nella mia pia-  
ga .

Սէնթօ ուն կրան ըս-  
փաղիմօ նէլլա միա  
փիակա .

Quante medicine a-  
vete preso?

Ի վա՛նծէ մէտիկնէ  
ալլէ թէ փրէղօ .

Sono flusso di me-  
dicine .

Սօնօ սթուէօ տի մէ-  
տիկնէ .

Temo , che io non  
dia in delirio .

Թէմօ , քէ իօ նօն  
տիա ին տէլիրիօ ,

Bever acqua cotta ,  
non pigliate altro ,  
che brodi .

Պէվէ թէ աքլա քօթ-  
թա . նօն փիլիս-  
թէ ալթրօ , քէ  
սլուտի .

Լըրկիցս հանին յինէն Իբի քերթէ պէնտէն  
զարիւն Դան ալու ըլար Դ

Ար բնակի գեղավա Կէրէտէ տիր սէնին  
ճառն քո Էղաճընըն է վի Դ

Լըրթ ասա ցլկրասայն Կար սէջլէ ճէռա  
զի եկեալ դարմա հա, քի կէլին, սրա  
նեայէ, զիս նա թիմար է թսին Դ

Ղգիտեմ, վասն էր Սիլմէմ, քի նիչին հէ  
բժիշկն ոչ գայ քիմ կէլմէտօր Դ

Ար քիտէ թէ զինն Սաղլըք նէ օլտուլու  
է առողջութի քոյց սիլիլնմէ զնիճէ հառ  
է թէ յորժամ հի տալըք գէմանըն  
ւանդ լինի տա Դ

Պարտէ քեզ քաջալէ Կերէքտիրքի իւրէք  
ըլլ, չիք ինչ զմա Էլէնէսին Դ սիր զա  
րար եօրտուր Դ

Քհհարինա կսկծին Լարամիք քաճըտօր  
վէրք իմ Լարամիք քաճըտօր Դ

Արքան դեղորայս ա Կէքատար իլաճ ալ  
աեր Կտրն Դ

Ղանձրացէլ է անձն Իլաճլարտան օսանմը  
իմ'ի գեղորէից շըմ Դ

Լըրկնիմ, թէ գուցէ Քօրքարըմքի սայըք  
ցնորեցայց Լայըմ Դ

Ըրք զջուր եփեալ մի Փիշմիշ սու իչ, զայրը  
այլ ինչ առնուցուս շէյ ալմա է թ սույ  
բայց միայն զարգա ունտան մառտէ Դ  
նաի Դ



Il medico m'ha ordinato il siero.

Իւ մէտիքօ մ' հաօր տինաթօ իւ սիւէքօ .

Non mi posso muovere.

Ի՞նչ մի փօսսօ մուփէրէ .

Datemi un guancia-  
le.

Տաթէ մի ուն կուան չիալէ .

Accomodate il mio  
capezzale.

Բքթօմտաթէ իւ միօ քափէյցալէ .

Tirate le cortine.

Թիրաթէ լէ քօրթի նէ .

Mi vogliono cavar  
sangue dal piede.

Ի՞նչ փօլիօնօ քալար սանկլիէ տալ փիէ տէ .

Tutto ciò, che pren-  
do, mi pare amaro.

Ի՞նչ թթօ չիօ , քէ փրէնտօ , մի փարէ պթարօ .

Questa è una malat-  
ria lunga.

Բլէսթա է ունտ մա լաթ լիւիա լուսկա .

Quanto mi rincresce  
lo stare in letto.

Բլանթօ մի բինքրէս լէ լօ սթարէ ին լէթթօ .

Beato voi, che sta-  
te bene.

Պէտաթօ լիօի , քէ սթա թէ պէնէ .



Իժտիչկն կարգադրեց Տէրիմպանա սուրբ  
ինձ զլիճուկն : Թքայ իմէք պույուր  
սու :

Ոչ կարեմ շարժիլ . Վրմըլ տանաճաք հա  
լում եօք :

Տուր ինձ բարձկը . Պիր իւզ եաստըղը  
նեար մի : վեր պանա :

Յարգարեա՝ զբարձն Լաստըղումը տիւ  
իմ : զէթ :

Զգեա՝ զվարագոյրսն . Փերտէլէրի չէք :

Կամին արիւն հանել Խտէրլէր այաղըմ  
յոտանէ իմից : տան քան ավաղա :

Օոր ինչ միսնգամ՝ Եքի աղղըմա դօ  
անում՝ի բերան , բում , պանա աճը  
Թու՛ի ինձ դառն : կէլիր :

Լյս է հիւանդութի՝ Պու պիր ուղուն հաս  
իմն երկար : սալըք տըր :

Սրտի ծանր է ինձ՝ Եքատար կիւճտիւք  
կալ յանկողնի : պանա տէ՛լէկտէ  
տուրմաք :

Երանի՛ քեզ՝ որ ա՝ Եմութլու սանա՝  
առղջ ես : քի սաղսըն :



Այլ զի առաւել գիտին լինի նորա վարժիչ՝ առանել  
 զիտաւան լեզուի զհասն և զչրոյցս . յարմար որեւ  
 ասարարեն գնել պարմանիսն ինչ օրինակս .

*Esempio primo .*

Այլ ճիշտ էրէմօ .

UN Avaro ven-  
 duta ogni sua  
 cola , e recatosi in  
 denari contanti , gli  
 aveva sotterrati in  
 certo luogo , dov' e-  
 gli ogn' ora andava  
 a vederli di sì fat-  
 ta maniera , che un  
 contadino osservata  
 la cola , vi andò di  
 notte , e li dissotter-  
 rò , e via portolli .  
 Or tornando l' Ava-  
 ro un altro giorno ,  
 per veder il suo te-  
 loro , e nol trovando  
 si volea per despera-  
 to dare al diavolo .  
 Ma sopraggiunto un  
 suo amico , ed inte-  
 sa la cagione , gli  
 disse : dati pace scioc-  
 co , perchè ad ogni  
 modo tu non usavi

Ան աղարօ զէնտու  
 թա օկնի սուա  
 քօղա , էրէքաթօսի ին  
 տէնարի քօնթանթի ,  
 լի ալիւս սօթ թէն  
 աթի ին էրթօլուօ  
 հօ , ալիւ կլի օկնօրա  
 ահաւալա ա զիտէրլի  
 տի սի քաթթա մանիլ  
 րա , քէ ուն քօնթա տի  
 նօ օտէրլաթա լա քօ  
 զա , զի տնտօ տի նօթ  
 թէն է լի տիտսօթթէն  
 ու , է զիտ փօրթօլի .  
 ( )ր թօրնաւաւ լ'ա  
 ղարօ ուն ալթրօ ճիօր  
 նօ , փէր զիտէր իւ  
 սուօ թէղօրօ , է նօլ  
 թրօլանտօ սի զօլէա  
 փէր ալիւթէրաթօ տա  
 րէ ալ տիտիլօ : Այ  
 սօփրաճիւնթօ ուն  
 սուօ հմիլքօ , էտ ինթէ  
 զա լա քաճիօնէ , լի  
 տիտէ . տաթի փալէ



Թարգմանութի օրինակացս 'ի հայկոսիան , և 'ի  
 Կաթնիան Բարբառ :

( ) Երեսն առաջին :

( ) Երեսն եկեղեցի :

Եր ոմն աղա՛հ վա՛  
 ճառեաց զամենայն  
 ինչ զոր ունէր . և ա  
 րարեալ դրամս առ  
 ճեւն՝ թագոյց զայն ը  
 հողով 'ի տեղւոյ ու  
 րեք . և երթալը անդ  
 հանապուղ տեսնեւ  
 զայնո աշնպիսի իմն օ  
 լինակաւ , զի գիտեալ  
 զայն շինականի ու  
 բուն , գնաց գիշերի ,  
 և հանեալ 'ի հողոյ  
 զարծաթն տարաւ 'ի  
 բաց յառուրն երկ  
 րորդի դարձու աղահն  
 'ի զննին դանձու իւ  
 րոյ . և իբրե ոչ եգիտ  
 զայն , կամէր 'ի յուսա  
 հատուէն տալ զանձն  
 իւր սատանայիս Վալայ  
 'ի վերայ հասե՛լմի ոմն  
 'ի բարեկամաց նր , և  
 խմացե՛լ զսրտածառն ,  
 ասաց յնա . հանդար

Եր Թամահբեար  
 ատամ հէր շէյինի  
 սաթարը նաղտ ահայ  
 Եթտի , վէ պիր եէր  
 տէ թտիրազըն ալթըն  
 տու սարլտար . վէ տայ  
 մա սրայա կիտէր եօրա  
 րըտը , Եյլէ բի՝ պիր  
 բէյլիւ պու շէյի կեօզ  
 Լէտի , վէ կէճէյիլէն  
 վարտը եէրին ալթըն  
 տին ահայը չը բարտը ,  
 վէ ալտը կեօթիւրաիւ  
 Վարթիսի կիւնիւ տէճն  
 աիւ Թամահբեար բէն  
 աի խաղնէսինի եօրա  
 մաղա . հալան բիպուլ  
 մատը , նեու միզ օլտու  
 զունտան . բէնտի բէն  
 տիտինի կատէրիտի շէյ  
 Թանա թէսլիսէ թմէ  
 զէ : Վարին պու ա  
 բատէ պիր տօստու կէլ  
 տի , վէ սէպէպինի տույ  
 տու բուա , տէտի օնա

quei denari , talchè  
tu puoi metter in  
lor luogo delle pie-  
tre , e darti ad in-  
tendere , che sia o-  
ro ; imperocchè tan-  
to ti serviranno que-  
lle pietre , quanto ti  
servivano quei dena-  
ri .

սչիօքքօ , փէրքէ ատ  
օկնի մօտօ թու նօն  
ուղալիքլէի տէնարի ,  
թալքէ թու փուօի  
մէթ թէր ին լօր լուօ-  
կօ տէլլէ փիէ թրէ , է  
տարթի ատ ին թէն  
տէրէ , քէ սիւսօքօ իմ  
փէրօքքէ թանթօ թի  
սէրլիւրաննօ քլէ սթէ  
փիէ թրէ , քլանթօ թի  
սէրլիւրաննօ քլէի տէ-  
նարի .

*Esempio secondo .*

Ի պէճէիս սէճօնքօ :

UN contadino  
non potette  
contenersi di ridere  
nel veder passar l'Ar-  
civescovo di Colo-  
nia , accompagnato  
da più soldati . L'Ar-  
civescovo , accortose-  
ne , volle saper la ca-  
gione delle sue risa ,  
e gli domandò per-  
chè ridesse così ? Il  
contadino rispose ,  
che gli pareva cosa  
strana , che un Ar-

Ուն քօնթատինօ նօն  
փօթէ թէր քօն-  
թէնէրսի տի ուիտէրէ  
նէլ ղէտէր փառար  
լ'արչիլիւսքօլօ տի քօլօ  
նիա , աքքօմփանիաթօ  
տա փիու սօլտաթի :  
Ի արչիլիւսքօլօ աքքօր  
թօսէնէ , ղօլլէ սալիէր  
լա քաճիօնէ տէլլէ  
սուէ ըիղա , է լի տօ-  
մանտօ , փէրքէ ըի-  
տէսսէ քօսի , Իլ քօն  
թատինօ ըիաիօզէ ,  
քէ լի փարէլա քօղա

տէնարի

տեւոյ անմիտ , զի և մէսքիւնն ոչ ահմար ,  
այնպէս ոչ վայելէիր զիրա Եօյլէտէ սէն օ  
դու'ի դրամնն յայնո՝ տհա՛նի գուլանմազը  
սիկ . վնջ կարես 'ի տէ տըն . հաթթա դա  
զի նոցա դնէլ զքա տըրսըն օնուն Էէրի  
րինս , և համարիլ նէ թաշար դօմազս ,  
յանձնքո թէ իցեն ոս վէ Քիքրինէ դօ' քի ալ  
կի փորով հետեւ այն թուն տուրլար չիւնքի  
չափ պիտանի լիցին օքատար իշինէ Էարա  
քեզ քարինքս , որչափ Էաճաքլար պու թաշ  
էին քեզ պիտանապու րար , նէ քատուրքի օ ահ  
զրամքն այնորիկ : ճէ սանա Էարաքըլու

( ) Եւնաի երէրորդ : (Ը) Էսիւ Իիւնճի :

Պիւղական ոմն ոչ կա Ք Էօյլունիւն պիրի  
, րայ զսպէլ զինքն սի զսպթ իտէմէ  
'ի ծիծաղէլոյ 'ի տեսա տի քէնտինի կիւլմէք  
նէլն անցանէլ զարհի տէն , կեօրտիւքաէ քօ  
Էպիսկոպոսն կողոնից լօնիայ արհիւպիսկո  
որ գնայր շուրջ պատէլ պոսունու , քի վաթիր  
'ի բազում զինուորացի ճէնկճիլէր ալայըլը  
Իբրեւ զայն զգայ ար լան կիտէ Էօրուտու :  
հիւսկոպոսն կամե Մարհիւպիսկոյս Քէհմ  
ցաւ իմանալ զպատ Էթտի . վէ իտէտի  
ճառն ծիծաղէլոյ նր : պու կիւլիւշիւն սէպէ  
և Էհարց զնա , թէ պինի տույմազա : Սի  
զմէ՞ այդպէս ծիծա վալ Էյլէտի օնա , քի  
զիտ Պատասխանի Էտ նիլին պէօյլէ կիւլէր  
նմա զիւղականն և ա սին : Շուղապ վէրտի



civelcovo caminasse armato, ed accompagnato, non da Preti, ma da una man di Soldati. Soggiunse allora l'Arcivelcovo: sappi balordo, ch'io sono Duca, ed Arcivescovo insieme, che in Chiesa vado vestito da Arcivescovo, e dico co' miei Preti l'offizio; ma in campagna vado da Duca coi miei soldati. Ho inteso, Monsignore, replicò il contadino, ma ditemi di grazia, quando il Signor Duca anderà a casa del diavolo, che sarà del Signor Arcivescovo?

սկըրանա, քէ ուն ար  
չիլէ սքօլօ քամիհատսէ  
արմաթօ, էտ արք քօմ  
փանիսթօ, նօն տա  
փրէթի, մա տա ունա  
ման տի սօլտաթի,  
Սօճճիուհսէ ալլօրա  
է արչիլէ սքօլօ, սափ  
փիպալօրտօ, ք'իօ սօ  
նօ տուքա, էտ արչի  
վէ սքօլօ ինսիէ մէ, քէ  
ին քիէ զա վատօ վիս  
թիլթօ տա արչիլէ ս  
քօլօ, է տիքօ քօ' միէի  
փրէթի Է' օճճիցիւօ.  
մա ին քամիհանիա վա  
տօ տա տուքա քօի  
միէի սօլտաթի, չօ  
ինթէ զօ, մօնսինիօրէ,  
քէ փլլէքօ իլ քօնթատի  
նօ, մա տիլթէ մի տի  
կրայիա, քվանտօ իլ  
սինիօր տուքա տնտէ  
րա ա քաղա տէլ տիա  
վօլօ, քէ սարա տէլ սի  
նիօր արչիլէ սքօլօ.

սէ . օտար ինն թուի քէօյլիւ վէ տէտի ւ ա  
ինն , թէ արհիւսիս ճիւղ կէօրիւնիւր պա  
կոպոս ոմն շրջեացի վա նա՝ քի պիր արհիւսիս  
գեալ զինու . և ընկե կոպոս պէօյլէ փիւր  
բակցեալ ոչ ի քահա սիլահ վէ ալայլուա կէ  
նայից . այլ ի գնդէ զի զինսին , եօր քի քէշիւ  
նուորաց : Հայնժամ էր , եանէ քէրաթ ա  
ասէ արհիւսիսկոսն . **ԼՅԵԵԵԼ** : ( ) վաքիթ  
ժանիր ով անմիտ , զի տէտի օլ արհիւսիսկո  
եա եմ դուքս , միանգա պոս . պիլ հէյ շաշկըն .  
մայն և արհիւսիսկո քի պէն հէմ արհիւ  
սոս . յէկեղեցին գնամ պիսկոպոսուս . հէմ  
զգեցեալ զպէստ ար պէյ իմ , քիլիսէ ինն  
հիւսիսկոպոսի , և ա տէ արհիւսիսկոպոս  
սեմ լը քահանայից ի քիպի կէյինիրիւ . վէ  
մոց զժամակարգուին . փառազարում իլէ պէ  
իսկ արտաքոյ քաղա րապէր ժամակարգու  
քին շրջիմ ոմ դուքս թիւն իտէրիւ . վէ  
հանդերձ զինուորօք Լաբին պա ալը քէր  
իմուք : Կրկնեաց ըզ էրտէ պէյ բիպի կէ  
քանսիւր գիւղահանն զէրիւ , ասգէրիմիլէ  
և ասէ . իմացայ տէր պէրապէր : Շուղապ  
իւ . բայց աղաւեմասս վէրտի քէօյլիւ վէ տէ  
ինն . յորժամ դուքսն տի . տույաուս է քէն  
երթիցէ ի գժոխս , զինն տիւ . Լաբին սէօյլէ  
լինիցի արհիւսիսկո պանա , հաւան պէյ է  
պոսին : Գիտն չմտն քէնտիմիլ ճիհէննէ  
ալաճաք :

## Esempio terzo.

**U**N soldato ritrovandosi in alto mare con sua moglie in tempo d'una grandissima tempesta, vidde che i marinari gittavano a tutto potere, quante cose venivano loro nelle mani, non avendo rispetto alcuno per qualsivoglia sorte di mercanzia; anzi gridavano tutti, che si gittassero quanto prima le cose più gravi, se non volevano perder la vita, ed i beni insieme. Il che udito dal soldato, prese egli subito la moglie, e la gittò nel mare, dicendo, niuna cosa essergli in questo mondo nè più grave, nè più incomoda di sua moglie.

## Երկրորդ օրինակ :

**Ո**ւն սօլտան թոթի թրօ վանորսի ին ալ թօ մարէ քօն սուա մօլիէ ին թէմքօ տ' ունա կրանորիսսիմա թէմփէս թա, վիտաւ քէ ի մարինարի ճիթ թա վանօ ա թու թ թօ փօ թէրէ, քիւն թէ քօղէ վէնիվանօ լօրօ նէլէ մանի, նօն ալէնա րիսիէ թ թօ ալ քունօ փէր քիւալսիվօլիա սօր թէ տի մէրքանցիա անցի կրիտալանօ թու թ թի, քէ սի ճիթ թասսէրօ քիւն թօ փրիմա լէ քօղէ փիու կրալի, սէ նօն վօլէ վանօ փէրտէր լա վի թա, էա ի պէնի ին սիէմէ : Իլ քէ ուտի թօ տալ սօլտան թօ, փրէլէ է կլիսուպի թօ լա մօլիէ, է լա ճիթ թօ նէլ մարէ, տիլէն տօ, նիուէնա քօղա էս սէրլի ին քիլէսիթօ մօն տօ նէ փիու կրաւէ, նէ փիու ինքօմմօտա տի սուա մօլիէ :



( ) ԲԻՆԱԿ ԵՐՐԵՐԻ :

( ) Ինտէնսիւնն ի նա  
 Նէլն ի խոր ծո-  
 վու ընդ կնոջ խորում,  
 ի ժամանակի մեծի  
 ալէկոծութեան, տեսա-  
 նէր զինաւախարհն ըն-  
 կենալին իծով ամառ-  
 րութիւն որ զինչ գայր  
 ի ձեռս նոցա, առանց  
 խնայելոյ ամենեւին  
 յորպիսի և իցէ տա-  
 րազ վաճառի. նա մա-  
 նաւանդ աղաղակելին  
 ամբին փութնակի ըն-  
 կենալ ի ծով զծան-  
 րագոյն իրա. և թէ ոչ  
 կամէին կորուսանել  
 զկեանս, միանդ մայն և  
 զինչս իւրեանց: ( ) այս  
 լուծեալ զինաւորին առ-  
 ժամայն կալաւ զկին  
 իւր, և ընկէց զնա ի  
 ծով ասելով. թէ ոչ  
 ինչ իր յայտմ ծի ծան-  
 րագոյն և գթուարա-  
 կիր է ինձ քան զկինս  
 իմ:

( ) ԵՆԻԼ ԻՆԵՆՃԻ :

Իր ձէնկձի քէնտի  
 քառքսրբաւ պէրա  
 պէր էնկինտէ պուլու  
 նուրքէն պիր պէոյիւք  
 Քուրթունա վարաին  
 տէ, կէօրտիւ քի կէմի  
 ձիլէր ձէմի գուլէ, թի  
 լէ տէնիզէ աթարլա-  
 րլուր, նէքի էլ լէրինէ  
 ըւասթ կէլիրիտի:  
 ասլա պաքմայլի, նէ  
 թիւրլիւ մալ օլտու-  
 զունա, իլլա ձիւմէ-  
 սի չաղըրըպ տէրիտի,  
 թէզ թէզ պըրաղըն  
 տէնիզէ նէքատարա-  
 զըր շէյ վարըսա, էյէր  
 իստէմէ զսինիզ գայպ  
 իթմէղէ վիւձիւտինի  
 զի. վէ պիլէձէ պիւ-  
 թիւն մալընըզը. չա  
 չնքի պունու իշիթտի  
 օլ ձէնկձի, չափըձաք  
 թուրթուր քառքսրը  
 տէնիզէ աթարլ, վէ  
 տէտի. պու տիւնիա-  
 տէ գայրը պիր աղըր  
 վէ զահմէթլի շէյիմ  
 Եօքտուր քառքսրան  
 մաատէ:


 ( ) Եւստի Գրեւոյ յիտաւան լեզու շէրնափէրս նա-  
 ճակաց և Ռշէոյ՝ առ իշխանաւորս՝ և սոսկական ,  
 ելեւ էլեղեցական , և ելեւ աշխարհական , ըստ  
 իբրաքանկէս զարուստ և արտէճանի :

*Al Papa.*

*Sopraferitto*, Alla Santità di nostro Signore Papa Clemente Decimo Terzo.

*Inscrizione*, Beatissimo Padre.

*In corpo*, V. Santità, ovvero V. Beatitudine.

*Chiusa di lettera*, E con ogni umiltà le bacio i santissimi Piedi.

*In fine*, Di V. Santità.

*Data*, Parigi 1. Gennajo 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, devotissimo, ed obbligatissimo servitore N.

*A un Cardinale Principe.*

*Sopraferitto*, Al Serenissimo, ed Eminentissimo Principe, il Signor Cardinale N.

*Inscrizione*, Serenissimo, ed Eminentissimo Principe.

*In corpo*, V. Altezza Serenissima.

*Chiusa di lettera*, E per fine le bacio con ogni riverenza la Sacra Porpora, ovvero il lembo della S. Porpora.

*In fine*, Di V. Serenità.

*Data*, Parigi 2. Febbrajo 1773.

Յուստ

Պատմություն Հայաստանի և Հայկական լեռնաշխարհի մասին

(1) Կարգադրութիւն Վերահսկող Բնակչոյ՝ ի հայտնութեան լեռնային, լեռնաշխարհային, լեռնաշխարհային և լեռնաշխարհային ի բարեհաճութեամբ։

Այս դրոշմը։

Հայերէն . Եւ սրբութիւնն մերոյ պատիւն  
կրկնապէս երեք տասն երորորդի։

(2) Կարգադրութիւն Վերահսկող Բնակչոյ՝ ի հայտնութեան լեռնային, լեռնաշխարհային, լեռնաշխարհային և լեռնաշխարհային ի բարեհաճութեամբ։

(3) Կարգադրութիւն . Եւ մամխոնարհութիւն զսրբապետան օտար համբարեմ։

Ի վերջոյ . Եւ սրբութեան ձեռնոյ։

(4) Կարգադրութիւն . Ի փարեզ . ի յունկարի . 1. 1773։

(5) Կարգադրութիւն . Եւ սրբապետան ծառայ . այս առումն։

Այս կարգադրութիւնը որ իշխանապետն։

Հայերէն . Եւ մենափայլ, և վսեմափառ իշխանսի, մին կարգադրութեան, այս առումն։

(6) Կարգադրութիւն . Եւ մենափայլ, և վսեմափառ իշխանսի։

Ի վերջոյ . Եւ մենափայլ բարձրութեան ձեռն։

(7) Կարգադրութիւն . Եւ յաւարտ գրոյս համբարեմ մամխոնարհութիւն զսրբապետան ծիրանիսդ . կամ զքղանցս սրբապետան ծիրանեացդ։

Ի վերջոյ . Եւ մենափայլ բարձրութեան քո։

(8) Կարգադրութիւն . Ի փարեզ . ի փետրվա . 2 . 1773 .



*Soscrizione*, Umilissimo, devotissimo, obbligatissimo servitore N.

*A un Cardinale, che non è Principe.*

*Sopra scritto*, All' Eminentiss. e Reverendiss. Sig. Sig. Padrone Colendiss. Il Sig. Cardinale N.

*Inscrizione*, Eminentissimo signore, e Padron Colendiss.

*In corpo*, V. Eminenza.

*Chiusa di lettera*, E per fine a V. Eminenza bacio la Sacra Porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza e felicità.

*In fine*, Di V. Eminenza.

*Data*, Roma 3. Aprile 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, devotissimo, obbligatissimo servitore N.

*A un Patriarca, Arcivescovo, Vescovo, Prelato, Nunzio Apostolico.*

*Sopra scritto*, All' Illustrissimo, e Reverendissimo Signore Sig. Padron colendissimo monsignor N. Arcivescovo di Costantinopoli.

*Inscrizione*, Illustrissimo, e Reverendissimo Signore.

*In corpo*, V. S. Illustrissima, e Reverendissima.

*Chiusa di lettera*, Con profondo rispetto, e sommessà riverenza le bacio le sacre mani.



*In fine*, Di V. S. Illustrissima, e Reverendissima.

*Data*, Brulla 4. Agosto 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, devotissimo, obbligatissimo servitore N.

*A un Abbate Regolare.*

*Soprascritto*. Al Reverendissimo Padre Padrone Colendissimo il Padre N. Abbate de' Monaci di N.

*Inscrizione*, Reverendissimo Padre, e Padron Colendissimo.

*In corpo*, V. Paternità Reverendissima.

*Chiusa di lettera*, Riverentemente baciando le mani a V. P. Reverendissima. In prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi colloquj con Dio.

*In fine*, Di V. P. Reverendissima.

*Data*, Smirne 5. Agosto 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, ed obbligatissimo Servitore N.

*A un Canonico, a un Curato, a un Prete.*

*Soprascritto*, Al molto Illustre, e molto Reverendo Signore, e Padron osservandissimo il Sig. D. N. Canonico, o Arciprete, o Prete.

*Inscrizione*, Molto Reverendo Signore.

*In corpo*, V. S.

*Chiusa di lettera*, le bacio divotamente le mani.



Ղ. Էրջն. . Սեփարայծառ և գերյարգոյ  
տորութե քոյ .

Սահմանն . Մարտի 10 զոստոսի . 4 . 1773 .

Սորափրութիւն . Սոնարհադոյն , ջերմեռանդն ,  
և ամենապարտ ծնյ , այս անուն :

Առաքելոյ ոհն . համ լանհոյր Բանձոն :

Հասցեն . Վերյարգոյ տն , և ամենապատիւ  
հօր այս անուն . աբբայի միանձանց՝ այս ան-  
ուն վանայ :

Սահմանն . Վերյարգելի , կամ գերապատիւ  
հայր :

Ղ. Էրջն . Վերապատիւ հայրութի քո :

Սէրհմանն . Նարգոութի համարութեով  
զձեռս գերապատիւ հայրութեդ , խնդ-  
րեմ'ի քեն զմանաւոր զայս շնորհ , յիշե-  
ղիս 'ի սրբազան աղօթքս :

Ղ. Էրջն . Վերապատիւ հայրութե քո :

Սահմանն . Մարտի 15 զոստոսի . 5 . 1773 .

Սորափրութիւն . Սոնարհադոյն և ամենա-  
պարտ ծառայ , այս անուն :

Առաքելոյ ոհն . համ առաքելեց . համ  
երեց :

Հասցեն . Սեփարայծառ և մեծապատիւ տն  
այս անուն . կանոնիկոսի . կամ աւագ երի-  
ցու , կամ երիցու .

Սահմանն . Սեփարայծառ տն ,

Ղ. Էրջն . Տրութի քո :

Սէրհմանն . Ջերմեռանդն փոփաքմամբ  
զձեռսդ համարեմ .

*In fine*, Di V. S. ec. come sopra.

*A un Generale Abbate.*

*Soprascritto*, Al Reverendissimo Padre Padrone Colendissimo il Padre Generale de' N. ec.

*Inscrizione*, Reverendiss. Padre, e Padrone colendiss.

*In corpo*, V. P. Reverendiss.

*Chiusa di lettera*, le bacio divotamente le mani. ovvero le fo umilissima riverenza.

*In fine*, Di V. P. Reverendiss.

*Data*, Ancona 19. Maggio 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. ec.

*A un Monaco, o Frate Sacerdote.*

*Soprascritto*, Al molto Reverendo Padre Padrone Oss. Il P. N. dell'Ordine di S. N.

*Inscrizione*, Molto Reverendo Padre.

*In corpo*, V. P.

*Chiusa di lettera*, E per fine le bacio affettuosamente le mani, e alle sue orazioni mi raccomando.

*In fine*, Di V. P. Molto Reverenda.

*Data*, Costantinopoli 3. Agosto 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. ec.

*A un Frate Laico.*

*Soprascritto*, Al molto Reverendo Fratello in Cristo Frà N. dell'Ordine di S. Benedetto, nel convento de' N.

Պ՝ ՎԵՐՋՆ . ՏՊՈՒԹԵՔՈ . Ե՛րայն՝ որդե՛ս . 'ի ՎԵՐՋՆ :

ԱՂ՝ ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԷՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՆԻՔՈՅ :

Հառչեն . Վերջարգոյ տն , և ամենապատիւ  
տիւ հօր հասարակոյ , այս անուն . ար-  
քայի , և այլն .

Ս՝ Ե՛րայն . Վերջարգելի , և գերապատիւ  
հայր .

Պ՝ ԴԵՋՆ . Վերապատիւ հայրութի քո .

Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . Սերմեռանդն փափաքմամբ  
զձեռագ համբուրեմ , խոնարհկն յարգնօք :

Պ՝ ՎԵՐՋՆ . Վերապատիւ հայրութեդ :

(Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . Զանգունա . 'ի մայիսի . 19 . 1773 .

Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . Խոնարհագոյն , և այլն .

ԱՂ՝ ԴԱՆՅՆ ՈՒ ԻՄՈՒՄ ԵՖԵՂՈՅ ԴԱՆԱՆԱՅ :

Հառչեն . Սերապատուելի և արգոյ հօր  
այս անուն , 'ի կարգէ սթյն , այս անուն .

Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . Սերապատուելի հայր .

Պ՝ ԴԵՋՆ . Հայրութի քո .

Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . 'ի վախճան գրոյս անձկա-  
նօք զձեռագ համբուրեմ , և զիս յաղօթս  
քո յանձնեմ .

Պ՝ ՎԵՐՋՆ . Սերապատուութե քո :

(Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . 'ի կոստանդնուպօլիս . օգոս . 3 . 1773 .

Ս՝ Ե՛րմեքանութիւն . Խոնարհ , և այլն .

ԱՂ՝ ԵՖԵՂՈՅ ՈՒ ՈՂ ԴԱՆԱՆԱՅ :

Հառչեն . Սպատուական եղբոր մերոյ 'ի քո  
այս անուն , արեղայի , 'ի կարգէ սթյն բե-  
նեգիկտոսի , 'ի վանս այս անուն .



*Inscrizione*, Molto Reverendo Fratello in Cristo.

*In corpo*, Ella.

*Chiusa di lettera*, E per fine alle sue orazioni mi raccomando.

*In fine*, Molto Reverendo Fratello in Cristo.

*Data*, Venezia 6. Agosto. 1773.

*Soscrizione*, Affezionatiss. ed obbligatiss. Servitore.

\*\*\*\*\*

*All' Imperadore.*

*Soprascritto*, Alla Sacra Cesarea, ed Imperial Maestà dell' Imperatore Carlo Quinto.

*Inscrizione*, Sacra Cesarea Maestà, ovvero, Sacra Reale, e Cesarea maestà.

*In corpo*, V. Maestà Cesarea.

*Chiusa di lettera*, E per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani, pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e più desiderabili felicità.

*In fine*, Di Vostra Cesarea Maestà.

*Data*, Parigi 10. Agosto 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. devotiss. ed obbligatiss. servitore.

*Al Re di Francia.*

*Soprascritto*, Alla Sacra Real Maestà del Re Cristianissimo, ovvero, Alla Sacra  
d'Il-  
Il-

Սփփփփ . Պատուական եղբայր մեր 'ի  
քն .

'ի ԶԶ . Եղբայրու թիւ .

Ս Երջանաւոր . Եւ յաւարտ գրոյս յանձնեմ  
զիս յաղօթս քո .

'ի ԶԶ . Պատուական եղբորդ մերոյ 'ի քն .

Թանգան . 'ի վնէտիկ . յօդոստ . 6 . 1773 .

Ս Երբագրութիւն , Ստերիմ և սարտաւոր ծա-  
ռայ .

\*\*\*\*\*

### Այն ինչն ինչն

Հայէն . Վնասակ օգոստոսիւ ինքնակալ  
վնասակաւ կոչուի կարողութի հինգերդի .

Սփփփփ , Վնասակ օգոստոսիւ վն-  
սակաւ . Ի՞նչ քնասակ արքանի և կայ-  
սերական մեծ վայելչութի .

'ի ԶԶ . Կայսերական մեծ վայելչութի 3եր .

Ս Երջանաւոր . Եւ յաւարտ գրոյս զվնաս-  
ակաւ թեղ քո խոնարհեալ զձեռս համ-  
բուրեմ . մաղթելով 'ի անի . առատաձեռ-  
նեւ 'ի բեզ զամբարելութեւ յաջողունածս .

'ի ԶԶ . Զերում կայսերական վնասակաւ .

Թանգան . 'ի փարեզ . յօդոս . 10 . 1773 .

Ս Երբագրութիւն . Խոնարհագոյն , ջերմեռանդն ,  
և ամենապարտաւոր ծառայ .

### Այն ինչն ինչն

Հայէն ( ) Եւ յաւարտ վնասակաւ վնասակաւ  
քնասակ թիւերն . Ի՞նչ ոճեալ արքայապա-  
ստ

Reale Cristianissima maestà del Re di Francia.

*Inscrizione*, Sacra Reale Cristianissima Maestà, ovvero, Sire.

*In corpo*, V. Maestà.

*Chiusa di lettera*, Colmi Dio vostro Signore le felicità presenti della Maestà Vostra d'altre nuove, e più grandi nell'avvenire. ovvero, Conservi Iddio lungamente V. Maestà a quelle prosperità, che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo Ella sa godere a' suoi popoli.

*In fine*, Di V. M. Cristianiss.

*Data*, Parigi 11. Aprile 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, divotissimo, obbligatissimo Servitore.

*Al Re di Spagna.*

*Sopra scritto*, Alla Sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna.

*Inscrizione*, Sacra Cattolica Reale Maestà, ovvero, Sire.

*In corpo*, V. Maestà.

*Chiusa di lettera*, E per fine prego Iddio, che a V. M. conceda ogni grandezza e felicità maggiore.

*In fine*, Di V. M. Cattolica.

*Data*, Venezia 2. maggio 1773.

*Soscrizione*, Umilissimo, divotissimo, ed obbligatissimo servitore.



տիւ քնասէր վէհափառութեան արքային գաղ-  
ղիացւոյ :

Ստեփանն : ( ) Ժեալ արքայտապատիւ քնասէր  
վէհափառութիւն : Կ՛մ արքայ :

Յէջն : Ստեփափառութիւն ձեր :

Ալ երջափառութիւն : Զաւելլէ արքայ արքայ  
յարդի վայելլա վէհափառութեան ձերոյ ,  
էն քան որչափ էրն , յամայր ամս , Կ՛մ  
Ստեփանն արքայ ընդ երկայնաւորս զվէ-  
հափառութիւն ի յաջողութեան , զոր ի  
քո բարօրութեան խնամս վայելլեն քո ժո-  
ղովուրդք :

Յէջն : Ստեփանն վէհափառութեան քոմ :

Թաւափանն : ի վարկէլ . ապրիլի . 12 . 1773 .

Ստեփանն : Ի յոնարհադոյն , ջերմեանդն  
է ամենապարտ ծառայ :

Լէլ արքայն սպանիւ :

Հայնն : ( ) Ժեալ ուղղադաւան արքայտապ-  
առ մեծ վայելլալ թագաւորին սպանիւ :

Ստեփանն : ( ) Ժեալ ուղղադաւան արքայա-  
տիւ վէհափառութիւն : Կ՛մ արքայ :

Յէջն : Ստեփափառութիւն ձեր :

Ալ երջափառութիւն : Զաւելլէ արքայ , Հայնն  
ի վերնապատնիշն , ջորհել բուժի վէհափա-  
ռութիւն զամ բարեւրութեան յաջողութեան :

Յէջն : Ստեփանն վէհափառութեան բուժի  
Թաւափանն , ի վերնապատնիշ . ի մայիսի . 2 . 1773 .

Ստեփանն : Ի յոնարհադոյն , ջերմեանդն  
է ամենապարտ ծառայ :

*Ad altri Re.*

*Sopraferitto*, Alla Sacra Real Maestà del Re di Portogallo, d'Inghilterra, di Polonia, di Svezia, di Danimarca, ec.

*Inscrizione*, Sacra Real Maestà.

*In corpo*, V. Maestà.

*Chiusa di lettera*, E per fine prego Iddio, che a V. M. conceda ogni grandezza e felicità.

*In fine*, Di V. M.

*Data*, Napoli 12. Maggio 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. divotiss. ed obbligatiss. Servitore.

*A un Principe di Altezza.*

*Sopraferitto*, All'Altezza Serenissima del Sig. Duca d'Orleans, ovvero, Al Serenissimo Principe, Sig. e Padrone colendissimo il Sig. Principe di Condè.

*Inscrizione*, Serenissimo Principe.

*In corpo*, V. Altezza.

*Chiusa di lettera*, E per fine le bacio umilmente le mani, pregando Dio, che conceda a Vostra Altezza Reale ogni maggior e più desiderata felicità.

*In fine*, Di V. Altezza Serenissima.

*Data*, Roma 3. Aprile 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. divotiss. obligatiss. Servitore.

## Այս ալ խափառութիւն :

Հայէն . ( ) ծեղարքայանդտիւ մեծ վայելուն  
 թափաւորին լուսիտանիոյ , անգլիոյ , պո-  
 դոնիոյ , սվետաստանի . դանէաց ծի , հայն :  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .

Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .

Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .

## Այս ալ խափառութիւն :

Հայէն . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .

Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .

Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .

Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .  
 Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի . Սիւսի .



*Al Doge di Venezia.*

*Soprafcritto*, Al Sereniffimo Principe N. N.  
Doge di Venezia.

*Infcrizione*, Sereniffimo Principe.

*In corpo*, Voſtra Serenità.

*Cbiuſa di lettera*, E con profondo inchi-  
no le bacio riverentemente le mani.

*In fine*, Di Voſtra Serenità.

*Data*, Smirne 3. Maggio 1773.

*Soſcrizione*, Umiliſſ. divotiſſ. obligatiſſ.  
Servitore.

*All' Elettore Eccleſiaſtico dell' Impero.*

*Soprafcritto*, All' Altezza Sereniffima Elet-  
torale del Signor Arciveſcovo di Colo-  
nia, Principe Elettore del Sacro Impero.

*Infcrizione*, Sereniffimo Principe Eletto-  
rale.

*In corpo*, V. Altezza.

*Cbiuſa di lettera*, E per fine pregandole  
da Dio ogni più deſiderata proſperità le  
bacio umiliſſimamente le mani.

*In fine*, Di Voſtra Altezza Sereniffima  
Elettorale.

*Data*, Vienna 7. Agoſto 1773.

*Soſcrizione*, Umiliſſ. divotiſſ. obligatiſſ.  
Servitore.

*A un Dottor di legge, o di medicina.*

*Soprafcritto*, Al molto Illuſtre, ed Ec-

Առաջին Վերնորդին .

Հասցեն . Վերձափառ իշխանի , այս տեղն ,  
վերնետեղան տուրի .

Սահման . Վերձափառ իշխան .

Սահման . Վերձափառու թի ձեր .

Սահման . Վերձափառու թի . Եւ խորին խոնարհութիւն  
յարգանքը զձեռք համարեմ .

Սահման . Չերոյին պերձափառութե ,

Սահման . Սահման . Սահման . Սահման . 3 . 1773 .

Սահման . Սահման . Սահման . Սահման . Սահման .  
Եւ ամենապարտ ծառայ .

Առաջին Վերնորդին .

Հասցեն . Վերձափառ բարձրութե տն ար-  
հիւսիսկոստին կողմնիայ , կայսրընտիր  
իշխանի .

Սահման . Վերձափառ կայսրընտիր իշ-  
խան .

Սահման . Սահման . Սահման . Սահման .

Սահման . Սահման . Սահման . Սահման . Սահման .  
Եւ յաւարտ գրոյս խնդրե-  
լով յամենակողմն զամ յաջողութե բա-  
րեաց , համարեմ խոնարհութիւն զքո ձեռք .

Սահման . Չերում պերձափառ կայսրընտիր  
բարձրութե .

Սահման . Սահման . Սահման . Սահման . 7 . 1773 .

Սահման . Սահման . Սահման . Սահման . Սահման .  
Եւ ամենապարտ ծառայ .

Առաջին Վերնորդին .

Հասցեն . Սահման . Սահման . Սահման . Սահման .

cellentissimo Sig. Padrone colendiss. il  
Dottore di Legge , o Dottore di medi-  
cina N.

*Inscrizione*, Eccellentiss. Sig. Dottore.

*In corpo*, V. S.

*Chiusa di lettera*, E resto con ogni vene-  
razione, e stima, ovvero, E per fine  
desidero, che il Signor Iddio vi dia o-  
gni felicità.

*In fine*, Di V. S. Eccellentiss. o molto  
Illustre.

*Data*, Pietrovaradino 4. Aprile 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. obligatiss. Servitore,

*A un Artigiano.*

*Soprascritto*, Al molto Magnifico Signor  
mio il Signor N. Orefice, Sartore, ec.

*Inscrizione*, Molto Magnifico Sig. N.

*In corpo*, V. S. o Ella.

*Chiusa di lettera*, Non mancherò però a  
pregar il Signore, che vi assista, e vi  
prosperi in tutti i vostri affari.

*In fine*, Di V. S.

*Data*, Costantinopoli 3. Marzo. 1773.

*Soscrizione*, Umiliss. affezionatiss. Servitore.

*A un Servitore, o Giardiniero.*

*Soprascritto*, Al carissimo Messer N. Giar-  
diniero.

*Inscrizione*, Carissimo Giardiniero.

*In corpo*, Voi.



այս անուն օրէնսգէտ ուսուցչի ԿՍՔ այս ան-  
ուն թշկի :

Սեփակի . Սղնուական տր օրէնսուսոյ , ԿՏ  
թշկի :

Սեջն . Տրութի ձեր :

Սեջն-Բանդ . Սլ մնամ նմ յարգանք քում  
հրամանի . ԿՏ : Սլ յաւարտ գրոյս , մաղ  
թեւ 'ի տնէ , առատաձեռնեւ 'ի քեզ զյա  
ջողովածս բարեաց :

Սեջն . Սղնուական , և մեծապայծառ  
տրութե քոյ :

[Սեփակի .] Սպետրովարագին . ապր . 4 . 1773 .

Ստրագրութի . Սոնարհ , և պարտաւոր ծնյ :

Այս տրութե տարոյ որ .

Հասցեն . Սլաջարովեստ տն այս անուն ոսկեր-  
չի , դերձակի . և այն :

Սեփակի . Սլաջարովեստ տր . այս անուն :

Սեջն . Տրութի ձեր :

Սեջն-Բանդ-Բն . Սլ ոչ պակասեցայ խնդ-  
րեւ 'ի տնէ , նպաստամատոյ լինիլ քեզ  
յնմ գործոց քոյ յաջողմունս :

Սեջն . Տրութե քում :

[Սեփակի .] Սկստնդնուպօլիս . մարտի . 3 . 1773 .

Ստրագրութի . Սոնարհ և մտերիմ ծնյ :

Այս ծառայ որ ԿՏ պարտիշտան .

Հասցեն . Սիրելեւոյ մերոյ այս անուն պարտիշ-  
տանի :

Սեփակի . Սիրելի պարտիշտան .

Սեջն . դու .

*Chiusa di lettera*, Iddio vi guardi, ovrero, E sarò affettuosissimo per servirvi.

*Data*, Tarabia 3. Marzo 1773.

*Soscrizione*, Al vostro piacere, o Vostro affezionatissimo.

**I L F I N E.**



Ա) Էրջաբանութիւն . Տը պահեցեցէ զքեզ . ԿՏ .  
 Լիւ եղէց յօժարամիտ 'ի ծառայել քեզ .  
 Թ) Կահանէն . Ի տարաբիւս . 'ի մարտի . 3.1773  
 Ա) Երգիւթութիւն : Կամակատար քո և մտերիմ :

ԱՄԵՆ ԵՍՏԱՎԱՅԵՐ

Ա, Ե Ր Զ





## ՅԸՆԿ ԳԼԽԸՆՈՐ ԻՐԸՅ

Ի տալահան, հայկական, և տաճկական  
Վերականգնութեւս :

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Յառաջաբանաւն յեղաշինման Բարբառ .  | 3  |
| Յառաջաբանաւն 'ի հայկական Բարբառ . | 6  |
| Յառաջաբանաւն 'ի տաճկական Բարբառ . | 9  |
| Այբբանութեան ի տալահան .          | 12 |

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| Սկիզբն համառօտ յեղաշինմանն երբեմն լեւ<br>ոմացս : | 17 |
|--------------------------------------------------|----|

|                  |    |
|------------------|----|
| Յաղագս անոճանց . | 17 |
|------------------|----|

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Յաղագս հոլովմանց անոճանց . | 18 |
|----------------------------|----|

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Անոճանք որք հոլովին ընդ այսպէս . հո-<br>լովմանք : | 28 |
|---------------------------------------------------|----|

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Անոճանք որք ցոացան են զծաճանակ . և զեղա-<br>նակ : | 30 |
|---------------------------------------------------|----|

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Անոճանք առաւել շահալի, և քօնից քաղեմա-<br>նաց . | 32 |
|-------------------------------------------------|----|

|                |    |
|----------------|----|
| Անոճանք ամաց : | 34 |
|----------------|----|

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Անոճանք կերակրոց և ըմպելէաց . | 36 |
|-------------------------------|----|

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Անոճանք սեղանոց պարհանեալք : | 36 |
|------------------------------|----|

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Անոճանք ռաբելի անանոց և հառաց . | 38 |
|---------------------------------|----|

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Անոճանք հանդերձանաց կերակրոց . | 40 |
|--------------------------------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Վարչեալ անոճանք ռաբելէաց, և պարոց . | 42 |
|-------------------------------------|----|

|                     |    |
|---------------------|----|
| Անոճանք արեւակցաց : | 44 |
|---------------------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Անոճանք որպիսոսն են ճարգոց և քնոջ . | 48 |
|-------------------------------------|----|

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Անոճանք վերաբերեալ ճոխային ճարհոց . | 50 |
|-------------------------------------|----|

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Անոճանք գրագիտաց պարհանեալք : | 54 |
|-------------------------------|----|

Այն

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Էլ խոսանք պարսկանեալս Կան .                      | 56  |
| Էլ խոսանք պարսկանեալս Խահանդի .                  | 58  |
| Էլ խոսանք արհեստաւորաց .                         | 62  |
| Էլ խոսանք պարսկանեալս Դաղաթի .                   | 64  |
| Հաշագ Դերանոսանց, և պէսպէս հաշով<br>Տանց նոցին . | 66  |
| Հաշագ Բայից .                                    | 82  |
| Ժորդոսն էման Բային, Iono .                       | 84  |
| Ժորդոսն ներգործման Բային, amo .                  | 94  |
| Ժորդոսն Բային, Iemo .                            | 102 |
| Ժորդոսն Բային, leggo .                           | 110 |
| Ժորդոսն Բային, Iento .                           | 116 |
| Ժորդոսն իրաւաւան Բայից .                         | 124 |
| Ժորդոսն Ընդդիմութեան Բայից .                     | 132 |
| Ժորդոսն Դերանոսանց լեզուան Բայից .               | 140 |
| Ժորդոսն արդար ի Բային, vado .                    | 148 |
| Ժորդոսն արդար ի Բային, vengo .                   | 154 |
| Նայս պարսկանեալս ռասման և խօսից .                | 162 |
| Նայս պարսկանեալս ռադելոյ և ըմպելոյ .             | 164 |
| Նայս պարսկանեալս քնոյ և արմենութե .              | 166 |
| Նայս պարսկանեալս կենսական փորձոց ճարտման .       | 166 |
| Նայս պարսկանեալս սիրոյ և արելութե .              | 168 |
| Նայս պէսպէս փորձողութեց ճարտման .                | 170 |
| Նայս պարսկանեալս հիւանդութե .                    | 172 |
| Նայս պարսկանեալս առի և որոյ .                    | 174 |
| Նայս վերաբերեալս հոգեւորական փորձոց .            | 174 |
| Նայս պարսկանեալս շարժման .                       | 176 |
| Նայս պարսկանեալս փորձոց յեռաց .                  | 178 |
| Նայս պարսկանեալս խորհրդութեց հոգեւոյ .           | 180 |
| Նայս պարսկանեալս զանազան արհեստից .              | 182 |
| Հաշագ Ընդդիմութեան .                             | 184 |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| ( ) աղագոս հոլովակերտ նախադրումն էր .        | 185 |
| ( ) աղագոս հոլովակերտ նախադրումն էր .        | 186 |
| ( ) աղագոս մակերայն էր .                     | 190 |
| ( ) աղագոս միջակերտն էր .                    | 196 |
| ( ) աղագոս շաղկապ էր .                       | 198 |
| Համախոսումն էր ածականի ընդ գոյականին .       | 200 |
| Լիերդի պետական խոսակցումն էր .               | 204 |
| ( ) բոլոր առարկան աղելումն էր .              | 206 |
| ( ) բոլոր վասն պիտանքի պահանջներն .          | 210 |
| ( ) բոլոր սեպուհի ընդ դերձակն .              | 214 |
| ( ) բոլոր վասն նախաձեռնի առնելու .           | 218 |
| ( ) ցոյց վասն իրաւունքի խօսելու .            | 222 |
| ( ) բոլոր և հարցման պիտանքն .                | 228 |
| Հարցման պիտանքն .                            | 232 |
| Հարցման պիտանքն .                            | 236 |
| ( ) բոլոր վասն գրելու .                      | 240 |
| ( ) բոլոր վասն գրելու .                      | 246 |
| Հարցման պիտանքն .                            | 250 |
| ( ) բոլոր վասն ընկերացի և օրհանգի .          | 256 |
| ( ) բոլոր վասն հաշման ընդ պահանջանքին .      | 262 |
| ( ) բոլոր վասն աղելումն էր հիւանդի .         | 266 |
| ( ) աղագոս օրհանգի ինչ .                     | 272 |
| ( ) օրհանգի գրելու յիշատակն լեզու չլինելու . |     |
| գիրքն էր իշտանաւոր և սոսկական ,              |     |
| էր էր իշտանաւոր , և էր աղագոսական ,          |     |
| ընդ իրաւանքիւր ապրիմանի .                    | 280 |





ԳԱՍ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.



FL0022642